



التعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية (دليل المترجم)

Dealing with Texts and Medical, Health Terms (Translator Guide)

الطبعة الأولى 2018

حقوق النشر والطبع والتوزيع محفوظة

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية - **ACMLS**



ردمك : 3-18-700-9921-978-ISBN

www.acmls.org

ص.ب. 5225 الصفاة - رمز بريدي 13053 - دولة الكويت

تليفون : 965-25338610/1/2 + فاكس : 965-25338618/9



المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)

التعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية (دليل المترجم)



تأليف : د/ قاسم طه السارة

مراجعة وتحرير

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة المناهج الطبية العربية

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
دولة الكويت



التعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية (دليل المترجم)

تأليف

د. قاسم طه السارة

مراجعة وتحرير

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة المناهج الطبية العربية

الطبعة العربية الأولى 2018

ردمك: ISBN: 978-9921-700-18-3

حقوق النشر والتوزيع محفوظة

للمركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

(هذا الكتاب يعبر عن وجهة نظر المؤلف ولا يتحمل المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية أية مسؤولية أو تبعات عن مضمون الكتاب)

ص.ب 5225 الصفاة - رمز بريدي 13053 - دولة الكويت

هاتف : +965) 25338610/1/2 فاكس : +965) 25338618/9

البريد الإلكتروني: acmls@acmls.org





المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)

منظمة عربية تتبع مجلس وزراء الصحة العرب، ومقرها الدائم دولة الكويت وتهدف إلى:

- توفير الوسائل العلمية والعملية لتعليم الطب في الوطن العربي.
- تبادل الثقافة والمعلومات في الحضارة العربية وغيرها من الحضارات في المجالات الصحية والطبية.
- دعم وتشجيع حركة التأليف والترجمة باللغة العربية في مجالات العلوم الصحية.
- إصدار الدوريات والمطبوعات والأدوات الأساسية لبنية المعلومات الطبية العربية في الوطن العربي.
- تجميع الإنتاج الفكري الطبي العربي وحصره وتنظيمه وإنشاء قاعدة معلومات متطورة لهذا الإنتاج.
- ترجمة البحوث الطبية إلى اللغة العربية.
- إعداد المناهج الطبية باللغة العربية للاستفادة منها في كليات ومعاهد العلوم الطبية والصحية.

ويتكون المركز من مجلس أمناء حيث تشرف عليه أمانة عامة، وقطاعات إدارية وفنية تقوم بشؤون الترجمة والتأليف والنشر والمعلومات، كما يقوم المركز بوضع الخطط المتكاملة والمرنة للتأليف والترجمة في المجالات الطبية شاملة المصطلحات والمطبوعات الأساسية والقواميس، والموسوعات والأدلة والمسوحات الضرورية لبنية المعلومات الطبية العربية، فضلاً عن إعداد المناهج الطبية وتقديم خدمات المعلومات الأساسية للإنتاج الفكري الطبي العربي.

المحتويات

ج	المقدمة	:	
هـ	المؤلف في سطور:		
ز	مقدمة الكتاب:		
1	الفصل الأول	:	مقدمة وتعريفات
19	الفصل الثاني	:	بنية المصطلحات في اللغة المصدر (الإنجليزية)
43	الفصل الثالث	:	حالات خاصة من التعامل مع المصطلحات
139	الفصل الرابع	:	مبادئ وتنظيم العمل مع المصطلحات
159	الفصل الخامس	:	طرق وضع المصطلحات الصحية والطبية في اللغة العربية
	الفصل السادس	:	مصادر المصطلحات الموحدة ودور المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
189			
201	الفصل السابع	:	مصادر المصطلحات على شبكة الإنترنت
211	المراجع	:	

المقدمة

تُعد الترجمة ظاهرة إنسانية تتواصل من خلالها الشعوب، ليستفيد بعضها من بعض، فتنتقل المعارف وتتسارع وتيرة التطور والتقدم، ولكن طريق الترجمة محفوف بالعقبات، وأخطرها ضعف القدرة على فهم المعنى المقصود، وعدم الإلمام بالمصطلحات التقنية، فللمصطلحات دور كبير في نقل المعلومات في المجال الطبي والصحي والحضاري، فهي الأوعية التي تنقل المفاهيم من شخص لآخر ومن مجتمع لآخر، وللتعامل معها أهمية كبيرة في تحسين جودة الترجمة الطبية والصحية، ولأسيما أن الطب أهم قنوات الخدمات في المجتمع.

وتتمثل التحديات التي تواجه كلاً من يتصدى لترجمة نص علمي من لغة أجنبية إلى لغته الأم باجتياز الحاجز اللغوي والثقافي والاجتماعي بين اللغة المصدر واللغة الهدف أولاً، فإذا تأكد من أنه أدرك الموضوع الذي يعمل على نقله إلى لغته اصطدم بعقبات متتالية، فالعقبة الأولى هي العثور على المصطلحات الملائمة للمفاهيم التي أدركها باللغة العربية، والعقبة الثانية هي أن بعض المصطلحات المستجدة تفتقد للاتفاق على أنها مقابل مناسب ومقبول، وبعضها الآخر يستعصي على النقل إلى العربية إلا بحروفها، ولا تجدي فيه الطرق المعروفة في التعامل مع سواه. والعقبة الثالثة هي الإيقاع السريع للتغيير في تلك المصطلحات، حتى أن بعض ما كان يُعد ملائماً بالأمس القريب قد لا يحظى بالقبول اليوم.

ومن هنا جاءت الحاجة لتأليف كتاب يدور حول القواعد والأسس للتعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية ليكون دليلاً معيناً للمترجمين لنقل الحقائق العلمية بأسلوب يضمن الاتساق بين المصطلحات ويتقيد بما هو متفق عليه من المصطلحات والتعابير، بحيث يستطيع القراء أن يركزوا على المحتوى، دون أن تصرفهم عن ذلك اختلافات المصطلحات ولا اختلافات التهجئة والترقيم والتنسيق الطباعي.

نأمل أن ينال هذا الكتاب إعجاب قراء سلسلة المناهج الطبية وأن يكون إضافة جديدة للمكتبة الطبية العربية.

والله ولي التوفيق،،،

الدكتور/ عبد الرحمن عبد الله العوضي

الأمين العام

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

المؤلف في سطور

• د. قاسم بن طه السارة

- سوري الجنسية - مواليد دمشق - عام 1951 م.
- حاصل على شهادة الدكتوراه - جامعة دمشق - عام 1976 م، وشهادة الدراسات العليا في الطب الداخلي - جامعة دمشق - عام 1979 م، وشهادة الإجازة في اللغة العربية وآدابها - جامعة حلب - عام 1996 م.
- أصدر كتباً ونشر مقالات في مجال الطب والتعريب.
- عمل مستشاراً إقليمياً للمعلومات الطبية والصحية في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط، وفي البرنامج العربي العالمي لمنظمة الصحة العالمية، وفي وحدة المصطلحات في الفترة (1997 - 2017 م).
- شارك في إعداد الطبعة الرابعة من المعجم الطبي الموحد، ومعجم التشريح الموحد، ومعجم الصيدلة الموحد، ومعجم طب الأسنان الموحد.
- عمل مستشاراً في موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز للمحتوى الصحي العربي على شبكة الإنترنت.
- عمل مستشاراً في هيئة تحرير معجم موسبي للطب والتمريض والمهن الصحية - الطبعة السابعة عشرة باللغة الإنجليزية - عام 2017 م.
- ساهم في إعداد سلسلة الكتاب الطبي الجامعي.
- انتخب عضواً مراسلاً لمجمع اللغة العربية بدمشق في الفترة (2010 - 2015 م).
- انتخب خبيراً بلجنة المصطلحات الطبية في مجمع اللغة العربية بالقاهرة عام 2016 م.

مقدمة الكتاب

يطيب لي أن أبدأ بتقديم الشكر والامتنان للمركز العربي للتأليف وترجمة العلوم الصحية «أكملز» ومعالي أمين العام الأستاذ الدكتور عبد الرحمن العوضي على رعايته لهذا الكتيب، وليس ذلك غريباً عليه، فلقد كان معالي الدكتور عبد الرحمن العوضي ولا يزال «الدينامو» الذي يولد قوى دافعة كانت وراء إنشاء واستمرار كل المبادرات الصحية الطبية التي تنفع الناس في البلدان العربية خلال العقود الخمسة المنصرمة التي يعيننا منها في مقامنا هذا تأسيس هذا المركز، وتأسيس مجلس الاختصاصات الطبية العربية، ومجلس وزراء الصحة العرب، ورعاية المعجم الطبي الموحد، ورعاية وتقديم الدعم لمنظمة الصحة العالمية وبرنامجهما العربي العالمي، وتعزيز الجهود الرامية لتعزيز التعليم الصحي والطبي باللغة العربية، والتعريب بمعناه الواسع بتوطين العلم بلغة العرب، فأتاح النسخ العربية للتسمية الدولية للأمراض والتصنيف الدولي للأمراض.

وفي أيامنا هذه، تشهد الترجمة ونقل المعلومات الطبية والصحية تسارعاً مطّرداً في العمل بهما، مع استمرار تدفق كمية هائلة من المصطلحات الجديدة التي ينبغي الاتفاق على مقابلات صالحة ومقبولة لها واسترجاعها حين تدعو الحاجة إليها مرة أخرى. وقد تبين لكل من يعمل في الترجمة العلمية والتقنية أن المصطلحات تشكل عصب الترجمة العلمية والتقنية، وأن نسبة كبيرة من الأخطاء التي يقع فيها المترجمون إنما تعود إما إلى القصور في فهم مضمون النص، وإما إلى تعاملهم غير الصحيح مع المصطلحات، وأن قدراً كبيراً من وقت المترجم يضيع بسبب غياب المنهجية واضحة المعالم للتعامل مع المصطلحات، وأن جودة عملهم تتوقف على ذلك.

ويضم هذا الكتيب خلاصة خبرة عملية دامت عقوداً عديدة من السنوات تم خلالها تجميع الملاحظات وتصنيفها وتشذيبها واختصارها وتبسيطها وصهرها، لرسم المسار الصحيح لمن يريد المساهمة في الترجمة العلمية والتقنية، فيتعرف على المصطلحات، وكيفية استفادها من مصادرها الموثوقة والموحدة، وفهم مضمونها، ونقلها بالطرق المناسبة إلى اللغة العربية، وبناء السجلات وتنظيم الملفات، واختزانها، وعرضها، والتشارك بها مع المترجمين الآخرين ومع الشبكات العلمية والتقنية المتخصصة، واسترجاعها مرات ومرات وقت الحاجة إليها.

﴿وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتْ فِي الْأَرْضِ﴾ [17 : سورة الرعد].

والله ولي التوفيق،،،

د. قاسم طه السارة

الفصل الأول

مقدمة وتعريفات

الترجمة ظاهرة إنسانية تتواصل من خلالها الشعوب، ليستفيد بعضها من بعض، فتنتقل المعارف وتتسارع وتيرة التطور والتقدم، ولكن طريق الترجمة محفوف بالعقبات، وأخطرها ضعف القدرة على فهم المعنى المقصود، وعدم الإلمام بالمصطلحات التقنية، فللمصطلحات دور كبير في نقل المعلومات في المجال الطبي والصحي والحضاري، فهي الأوعية التي تنقل المفاهيم من شخص لآخر ومن مجتمع لآخر، وللتعامل معها أهمية كبيرة في تحسين جودة الترجمة الطبية والصحية، ولاسيما أن الطب أهم قنوات الخدمات في المجتمع.

وقد عني العرب في صدر الإسلام بالمصطلحات والتسميات، وجعلوها جزءاً لا يستغنى عنه في تقديمهم لأي فرع علمي يدرسونه، بل إن المؤلفات المصطلحية كانت من أوائل ما كتب عن العلوم الطبية في اللغة العربية، فقد ألف حنين بن إسحق في القرن الثالث الهجري أو التاسع الميلادي كتاباً في ذلك حول الأسماء الطبية التي استعملها الأطباء وعلى أي المعاني استعملوها، ثم إن الكثير من المؤلفات العلمية والطبية التي كتبها العلماء العرب بعد ذلك لم تزد عن كونها استعراضاً للمصطلحات وتعريفاً بها وتفصيلاً للاختلافات التي تميز كلاً منها عن الآخر، فمن يطلع على كتاب "الحاوي في الطب" لأبي بكر الرازي يتبادر إلى ذهنه أنه مجموعة البطاقات التي كان يستخدمها المصطلحيون إلى سنوات قليلة خلت لإعداد المداخل المصطلحية، أو أنه قاعدة بيانات مصطلحية مرتبة ترتيباً محكماً يسهل معه الوصول إلى مضمونها، ثم جاء بعد ذلك عصر المعجمات الطبية المتخصصة فظهر "التنوير في الاصطلاحات الطبية" لأبي منصور الحسن بن نوح القمري في القرن العاشر (الرابع الهجري أو العاشر الميلادي)، ثم ظهر كتاب "حقائق أسرار الطب" لمسعود بن أحمد السجزي، و"قاموس الأطباء وناموس الألباء" لمدين بن عبد الرحمن القوصوني، واستمر السيل منهمراً حتى حل عصرنا الحالي.

التحديات التي تواجه عملية الترجمة

وتتمثل التحديات التي تواجه كل من يتصدى لترجمة نص علمي من لغة أجنبية إلى لغته الأم باجتياز الحاجز اللغوي والثقافي والاجتماعي بين اللغة المصدر واللغة الهدف أولاً، فإذا تأكد من أنه أدرك الموضوع الذي يعمل على نقله إلى لغته اصطدم بعقبات متتالية، فالعقبة

الأولى هي العثور على المصطلحات الملائمة للمفاهيم التي أدركها باللغة العربية، فالمصادر التي سبقته إلى الترجمة كثيرة، ولكن معظمها مكتوب بلغة تقنية بالغة التعقيد. والعقبة الثانية هي أن بعض المصطلحات المستجدة تفتقد إلى الاتفاق على أنها مقابل مناسب ومقبول، وبعضها الآخر يستعصي على النقل إلى العربية إلا بحروفها، ولا تجدي فيه الطرق المعروفة في التعامل مع سواه. والعقبة الثالثة هي الإيقاع السريع للتغيير في تلك المصطلحات، حتى أن بعض ما كان يُعد ملائماً بالأمس القريب قد لا يحظى بالقبول اليوم.

ومن هنا تأتي أهمية استناد المترجمين للعلوم الصحية والطبية على مصادر موثوقة ومعتمدة ومقبولة للمصطلحات، مثل المعجم الطبي الموحد، والمعجم المفسر الذي يعمل على إعداده المركز العربي للترجمة والتأليف في المجالات الطبية والصحية.

وقد أشارت الكثير من الدراسات إلى أن الذين يعانون آثار الحاجز اللغوي (مثل اختلاف لغة المستفيد من الخدمات عن لغة من يقدم له تلك الخدمات، أو صعوبة فهم المصطلحات، أو ضعف مهارات التواصل) يستفيدون أقل مما يستفيد غيرهم من الخدمات المتاحة للمجتمع ومن الرعاية الصحية المجانية ومن الخدمات الوقائية الرخيصة التكاليف، وأنهم أقل امتثالاً للتعليمات الطبية والصحية، وأكثر إصابة بالاضطرابات النفسية والسلوكية، مما يجعلهم أكثر عرضة للوقوع في أخطاء تهدد حياتهم وصحتهم، فهم على سبيل المثال أكثر من غيرهم إصراراً على الخروج من المستشفى على مسؤوليتهم وخلافاً لنصيحة الأطباء المشرفين عليهم، وأكثر من غيرهم تخلفاً عن المواعيد الطبية والصحية.

ولئن كان من الضروري أن يعتمد المترجمون في نقلهم الحقائق العلمية أسلوباً في الكتابة المنتظمة يضمن الاتساق، ويتقيد بما هو متفق عليه من المصطلحات والتعابير، بحيث يستطيع القراء أن يركزوا على المحتوى، دون أن تصرفهم عن ذلك اختلافات المصطلحات ولا اختلافات التهجئة والترقيم والمصطلحات والتنسيق الطباعي، فإن للمصطلحات في الواقع العملي مشكلاتها، وهي مشكلات تكاد تلازم، وبقدر بسيط من التفاوت، كل موضوع من المواضيع العلمية، وكل زمن، وكل لغة.

وقد لخص الأمير مصطفى الشهابي وضع المصطلحات بعمامة ووضع المصطلح الطبي بخاصة في النصف الأول من القرن العشرين بقوله: "إننا نشكو اليوم علتين، الأولى نقص المصطلحات العلمية في لغتنا العربية، والثانية تعدد المصطلحات العربية للمعنى العلمي الواحد"، وقد كان ذلك شبيهاً بما كتبه الأمين العام للسجلات الطبية في مدينة لندن عن حالة المصطلحات آنذاك في أول تقرير سنوي له عام 1900م "كل مرض يعبر عنه في كثير من الحالات بثلاثة أو أربعة مصطلحات، وكل مصطلح يتم تطبيقه على العديد من الأمراض المختلفة، وفي تسمية الأمراض يتم استخدام أسماء غامضة، وأسماء غير مناسبة" وذلك رغم

تأكيدُه أنذاك على أن "أهمية تسمية الأمراض عندنا تعادل أهمية الأوزان والمقاييس في العلوم الفيزيائية، ويجب تصحيحها دون تأخير."

المصطلحات الطبية والصحية العربية في التاريخ الحديث

وعلى صعيد تاريخ التعامل مع المصطلحات في العصر الحديث في اللغة العربية، فقد كان لمصر الريادة في تطوير علم المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية في العصر الحديث عندما أسس محمد علي المدرسة الطبية في أبي زعل في عام 1827م، واستمر التدريس فيها باللغة العربية حتى تحولت لغة التدريس إلى اللغة الإنجليزية عام 1888، فظهرت في تلك الفترة مؤلفات طبية باللغة العربية، مما استدعى توليد عدد كبير من المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية في وقت قصير، لتلبية احتياجات نقل العلوم الصحية وتدريسها باللغة العربية، وأسفرت الجهود عن وضع معجم شامل في العلوم الطبية حمل اسم "الشذور الذهبية في المصطلحات الطبية" بترجمة قاموس القواميس الطبية لفابر الذي كان في ثمانية مجلدات، وهو معجم باللغة الفرنسية يشتمل على قدر كبير من الاصطلاحات العلمية والتقنية في الطب والنبات والحيوان والعلوم الأخرى، وقد انتقى القائمون عليه، وهم من أساتذة كلية الطب في ذلك الوقت، وعلى رأسهم بيرون والشيخ محمد بن عمر التونسي مفرداته العربية من "القاموس المحيط" للفيروزآبادي بعد أن استفردوا منه كل لفظ دل على مرض أو عرض، وكل اسم نبات أو معدن أو حيوان. وهكذا ساعد توافر المصطلحات الطبية والصحية باللغة العربية على إصدار عشرات الكتب التدريسية بلغة عربية سليمة ومفهومة في مختلف المواضيع الطبية والصحية.

وكان للبنان دور بارز في النصف الثاني للقرن التاسع عشر في تدريس الطب باللغة العربية وتوفير المصطلحات الطبية والصحية اللازمة لذلك، في كل من الكلية السورية الإنجيلية (الجامعة الأمريكية في بيروت حالياً) منذ عام 1866م، وفي كلية الطب اليسوعية منذ عام 1883م، واستمر ذلك قرابة عقدين قبل أن يتم إلغاؤه. وقد برزت في هذه الفترة أسماء لمؤلفين تعلموا العربية وأتقنوها، وكتبوا فيها، مثل يوحنا ورثبات الذي ألف كتاباً طبية وصحية باللغة العربية في الفيزيولوجيا والتشريح والصحة العامة مثل "كفاية العوام في حفظ الصحة وتدبير الأسقام"، كما وضع قاموساً (إنجليزي عربي، وعربي إنجليزي)، وبطرس البستاني وجورج بوست، وإبراهيم اليازجي ويعقوب صرُوف، وخلال تلك الفترة ظهرت مؤلفات طبية وحيوية باللغة العربية، كما ظهرت أعمال معجمية رائدة. وتلا ذلك ظهور المزيد من المعاجم باللغة العربية مثل معجم أسماء النبات للدكتور أحمد عيسى عام 1926م، جمع فيه كل ما عرف من أسماء النباتات في المؤلفات العربية، وصدر في العام نفسه قاموس أو معجم الدكتور محمد شرف في العلوم الطبية والطبيعة، وقد وضع فيه المقابلات العربية

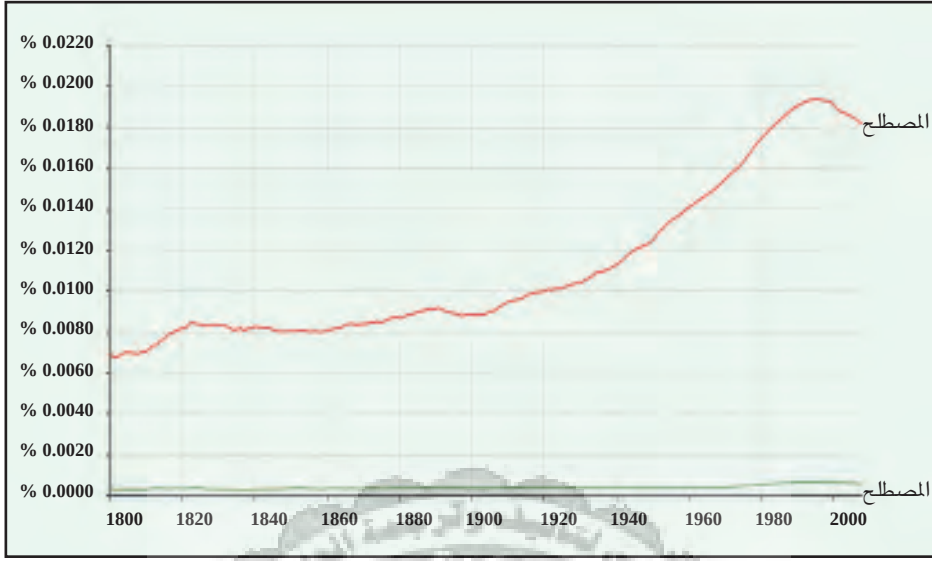
للمصطلحات الأجنبية، وضمَّ أكثرَ من أربعين ألفَ مصطلح علمي أجنبي، ومعجم الحيوان لأمين المعلوف بالقاهرة عام 1930م، ومعجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي في طبعته الأولى بدمشق عام 1943، وفي طبعته الثانية في القاهرة عام 1957م.

وفي دمشق أيضاً نقل عدد من العلماء المجمعين ممن يدرسون في كلية الطب بدمشق، وهم الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي، معجم كليرفيل المتعدد اللغات إلى اللغة العربية، ليصبح معجماً طبياً شاملاً باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والألمانية واللاتينية. وقد طبع هذا المعجم في مطبعة الجامعة السورية عام 1956م، وبلغ عدد كلماته 14534 كلمة، وعدد صفحاته 960 صفحة. كما سنَّ أساتذة كلية الطب في دمشق سنة حميدة بإلحاق مسارد باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية بكتب التدريس التي يؤلفونها أو يترجمونها.

وكان من الواضح أن واضعي المصطلحات الطبية والصحية العربية قد ابتعدوا عن التشدد وعن الانغلاق على الألفاظ التي تضمنتها المعاجم القديمة، وأعطوا لما يتداوله الناس من ألفاظ في حياتهم اليومية ما يستحقُّ من اهتمام وتقدير، ومن ذلك ملاحظتهم واهتمامهم برأي "العامة في بلاد الشام" من أنهم قلماً يستعملون في كلامهم ألفاظاً حديثة على أوزان أسماء الآلة المعروفة سابقاً في كتب الصرف، (وهي مَفْعَل ومَفْعَلَة ومَفْعَال)، وأنهم يرجحون عليها الألفاظ التي صيغت على وزن مبالغة اسم الفاعل، ولاسيما فَعَالَة، فيقولون حَصَادَة ودراسة، وأنهم يستقلون النطق بكلمات مَحْصَد ومُدْرَس. وما لبث أن أقر مجمع اللغة العربية وزن فَعَالَة ليصبح من صيغ اسم الآلة، بل إن بعض الألفاظ التي وضعها أفراد الشعب تلبية للضرورات الملحة وجاءت عفويةً على قياس كلام العرب وشاعت شيوعاً واسعاً كانت أكثر حظاً من الألفاظ التي وضعتها المجمع، ومن هنا جاء اهتمام المجمعين بأن يحوزوا على رضا المستفيدين وقبولهم لما يصوغون من المصطلحات الطبية والصحية، مما ساهم في ذیوع مصطلحاتهم وقبول الناس لها.

وقد شاع تبادل الآراء والنقاش حول المصطلحات الطبية والصحية الجديدة على صفحات المجلات الطبية والصحية أو الدوريات التي تصدرها الجامعات مثل مجلة المعهد الطبي العربي ومجلة جامعة دمشق ومجلات مجامع اللغة العربية. وكان لسان حال كل منهم يتفق مع ما قاله الدكتور حسني سبوح حين اختتم مقالاته التي نشرها في مجلة مجمع دمشق لنقد معجم كليرفيل الطبي المتعدد اللغات: "ولست أدعي أنني جنئت فيما عرضت له بالقول الفصل، وأكبر ظني أنني لو أُتيحت لي معاودة النظر فيما كتبت لزدت أشياء وغيّرت أشياء".

وقد ازداد التعامل مع المصطلحات الطبية ازدياداً واضحاً في القرون الأخيرة، كما يوضح هذا الشكل المستمد من إحصائيات أجريت على الأدبيات المنشورة



الشكل (1): ازدياد التعامل مع المصطلحات الطبية في القرون الأخيرة.

حقائق حول الترجمة

من الحقائق التي يميل الكثير من المترجمين إلى الاعتقاد بصحتها، ولاسيما في النصوص العلمية:

- النصوص التي يراد ترجمتها تقسم إلى قسمين متميزين: نصوص كُتبت كتابةً جيدة وأخرى كُتبت كتابةً سيئة، وإذا كان هناك نص سهل الترجمة فلأنه كُتب كتابةً جيدة، بسيطة وواضحة وموجزة وسهلة الفهم، وإذا كان هناك نص صعب الترجمة فلأنه كُتب كتابةً سيئةً، ملتوية ومزخرفة ومشوهة بالتكرار وبالرموز غير المألوفة.
- كل النصوص تسمح بأكثر من ترجمة واحدة صحيحة، وليس هناك ترجمة واحدة تحوز كل صفات الكمال، ولكن هناك أنواع من الخطأ الجلي في الترجمة ينبغي تجنبها في نقل الدلالة الصحيحة، أو في اختيار الألفاظ الصحيحة، أو في تجاوز قواعد السلامة في النحو والصرف والإملاء.
- الترجمة الجيدة هي الترجمة الصحيحة والصادقة للنص، والتي تحافظ على المعاني، وعلى الألفاظ، وتنقل التأثير الذي يحمله النص المصدر، وليست المليئة بالمحسنات البيانية.

- الترجمة الجيدة نتاج التخطيط الجيد، والانتفاع الأمثل من الموارد المتاحة (عُدّة المترجم)، والخبرة الطويلة، وبذل الجهد الصادق، وليست مجرد مَلَكَة إبداعية ينعم بها البعض ويفتقدها البعض.
- الترجمة لصالح إحدى المؤسسات تحتاج لَعُدّة إضافية ولخطوات إضافية مثل مراعاة عمل المراجعين والمدققين فيها لاتساق المصطلحات ولاصطفاء ما يلائم المقام من الذاكرة المؤسسية فيها.

مراحل العمل في الترجمة

يشيع بين المترجمين اتباع خطوات متتالية في الترجمة تهدف في جملتها إلى تقريب النص باللغة الهدف من النص باللغة المصدر، والتقليل من احتمال وقوع الخطأ الجلي. ويمكن تقسيم المراحل إلى:

1. التحضير للترجمة

- قراءة النص وفهم مضمونه، والتعرّف على الألفاظ الغريبة والعبارات غير المألوفة.
- الرجوع إلى وثائق سابقة باللغة المصدر وفي اللغة الهدف إن توفرت، لكي "يعيش" المترجم في "جو" أو "سياق" الموضوع الذي سيترجمه ويألف مع مفرداته وعباراته.
- مراجعة ما هو متوافر من قوائم المصطلحات التي لها علاقة بموضوع النص المصدر وبالجهة التي طلبت الترجمة.
- تقسيم النص إلى وحدات صغيرة (تقسيمات)، أو تحليل النص.

2. ترجمة التقسيمات الواحدة تلو الأخرى.

3. التدقيق والمراجعة والتصحيح النهائي.

- التدقيق في المصطلحات.
- التدقيق في الصياغة مع إيلاء الاهتمام للسياق الكبير.
- المراجعة والتصحيح النهائي.

تقسيم النص إلى وحدات صغيرة (تقسيمات)

يبدأ المترجم عند ترجمة النص إلى تقسيمه إلى وحدات (تقسيمات) صغيرة قدر الإمكان، وإلى جمل أو عبارات تحمل في نفسها الاستقلالية، بحيث يشكل كل منها لَبَنَة تشغل مكانها المرسوم لها في بناء كامل الجدار، وكلما كان النص رسمياً أكثر زاد ميل

المترجم لتصغير التقسيمات. وقد تكون التقسيمة كلمة واحدة، ولاسيما إذا كانت مُسْتَجِدَّةً يصادفها المترجم للمرة الأولى، مثل Zika، أو صفة وموصوف مثال: Mental Illness أي مرض نفسي، أو فعل وفاعل، أو مختصراً، أو جزءاً من كلمة مثل السوابق أو اللواحق، وقد تكون جملة طويلة كاملة.

دور السياق في الترجمة

يمكن تقسيم السياق إلى مستويين متميزين:

- السياق الضيق أو الصغير، وهو ما يحصل عليه المترجم عند تقطيع النص الذي يترجمه إلى جمل قصيرة يسهل التعامل معها، ويطلق عليها تجميعات (ألفاظ متلازمة يعطي تلازمها معنى جديداً وإضافياً على المعاني التي نعرفها من قبل لكل لفظ على حدة).
- السياق العريض أو الكبير، وهو مجموع النص الحالي والنصوص السابقة وما تتيحه الأدوات المتوفرة لدى المترجم من معلومات مفيدة لعمله في الترجمة.

الحقيقة والمجاز

تكتسب بعض التقسيمات من الألفاظ أو العبارات إذا وردت في سياق محدد مدلولاً إضافياً يتجاوز مدلولها الحقيقي خارج ذلك السياق، فمن الألفاظ التي تنتمي إلى عالم الحقيقة ولا يمكن أن تنتمي إلى عالم المجاز: أسماء العلم، والأرقام والرموز، الأشياء المحسوسة، والأوامر والتعليمات الصريحة، والأسئلة المباشرة. فإذا كان المعنى المعجمي لكلمة Illness هو مَرَض، وكان المعنى المعجمي لكلمة Mental هو عَقْلِي أو نَفْسِي، فإن من البساطة أن نقول إن معنى Mental Illness هو مَرَض نفسي، وهذا ما يُطْلَق عليه الاستعمال الحقيقي للعبارة، والذي يكون فيه عمل قاعدة تقابل الألفاظ جلياً. وفي مقابل الاستعمال الحقيقي هناك الاستعمال المجازي الذي قد تفقد فيه بعض الألفاظ وزنها لصالح اللفظة التي تصاحبها، ويغلب أن يكون في سياق كبير يتضمن قرينة تشير إلى ذلك. فبعض الألفاظ تتبدل مقابلاتها حسب السياق التي ترد فيه، فتفقد مدلولها تماماً، أو تحافظ على مدلولها المادي، أو تكتسب مدلولاً ذهنياً أو مجازياً أو اصطلاحياً. ويكون من الواضح أن قاعدة تقابل الألفاظ لا تعمل في مثل هذه الحالات، وتم توضيح هذا الجانب الصعب في الترجمة، نتأمل العبارات التالية في الجدول (1)، لتتعرف على المعنى المقصود منها، ولنلاحظ مدى ابتعاده عن الجمع البسيط للمقابلات باللغة الهدف.

الجدول (1) : المعنى الحقيقي والمجاز.

التجميعية المتلازمة	المعنى المقصود	ملاحظة فارقة
Pay attention	اهتم	لم يكن للفعل pay ترجمة.
Pay a visit	يزور	لم يكن للفعل pay ترجمة.
Suffer a defeat	انهزم	لم يكن للفعل suffer ترجمة.
Run a meeting	عقد اجتماعاً	حل معنى جديد "عقد" محل المعنى المألوف للفعل run.
He weighted her up	تَفَحَّصَهَا	حل معنى جديد "تَفَحَّصَ" محل المعنى المألوف للفعل weighted بوجود up.

وبالمقابل يحسُنَ بالمترجم أن يبتعد عن إدراج الصور البلاغية المعروفة في اللغة العربية في ترجمته لألفاظ صريحة الدلالة، مثل ترجمته Continuously بـ "العمل على قدم وساق"، وترجمته Rigorous Research بـ "قتل الموضوع بحثاً"، و ترجمته pleased بـ "أثلج صدره".

طرق التعامل مع المصطلحات

كانت الحاجة ماسّة لوضع مقابلات عربية للمصطلحات الطبية والصحية المستجدة التي تتوافد في كل يوم من اللغات الأخرى، وتصدّى لذلك الأفراد الذين يقتضي عملهم مواجهة تلك المصطلحات الطبية والصحية وقت ظهورها أو ذيوها في اللغات الأخرى، مثل أساتذة الجامعات، والأطباء، والباحثون، والإعلاميون، وفي الجامع وعلى صفحات الدوريات، فظهرت مؤلفات عن وسائل صياغة المصطلحات، وطرقها، والتفضيل بينها، وجمع الشواهد عن كل طريق سلكه القدماء والمعاصرون لصياغتها، ومن أهم تلك الطرق: استقراغ مضمون التراث، والتوليد بالاشتقاق، وبالترجمة، وبالمجاز، وبالنحت وبالتركيب المزجي، والتعريب أو نقل الحروف. كما حظي نقل كل من المختصرات والسوابق أو الصدور واللاحق أو الكواسع ببعض الاهتمام.

ثم غلب الطابع المؤسسي على المشهد بعد ظهور مجامع اللغة العربية في دمشق والقاهرة وبغداد وعمّان وتأسيسها للجان المهتمة بالمصطلحات، وعقدها المؤتمرات السنوية، وتعاونها مع المنظمات الإقليمية المعنية بالمصطلحات العلمية، مثل المؤسسات التي أنشأتها

جامعة الدول العربية لهذا الغرض، وفي مقدمتها المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز) في الكويت ومكتب تنسيق التعريب في المغرب، المنظمات الدولية مثل منظمة الصحة العالمية وبرنامجهما العربي العالمي، والمنظمات المهنية التقنية المحلية مثل اتحاد الأطباء العرب، ونقابة الصيادلة العرب، ونقابة أطباء الأسنان العرب، ومجلس وزراء الصحة العرب، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو)، فقد كان لهذا التعاون دور كبير في تخفيف وطأة المشكلات التي تعابنها المصطلحات باللغة العربية.

وسرعان ما أثمرت المساعي الحثيثة التي بذلتها المؤسسات والجامع معاجم وقوائم طويلة من المصطلحات التي يستمدّ اللاحق منها من ما سبقه، ويسود الاتساق في ما بينها مع مضمون المعجم الطبي الموحد منها.

جوانب العمل في المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية في العصر الحديث

يضم العمل في مجال المصطلحات الطبية والصحية مجموعة من الأنشطة الرئيسية هي البحث عن المصطلحات الطبية والصحية واستخلاصها من الوثائق وقواعد البيانات والنصوص، وبناء قوائم المصادر ونشر المعاجم، وإغناء محتوى الإنترنت والاستفادة منه في خدمات محركات البحث، وفي تطوير برامج تدقيق الإملاء، والتعرّف الضوئي على المحارف، وأدوات محاذاة النصوص، وذاكرة الترجمة، وبرمجيات النشر المكتبي، وقواعد البيانات و تخزينها، وإدارة سجلات المصطلحات الطبية والصحية بالإضافة والتحديث والحذف وإنشاء الروابط، والاستيراد والتصدير والتبادل، والتحويل. وعندما ظهرت المناهج التدريسية لعلم المصطلح في اللغة العربية اهتمت بخصائص اللغة العربية وبالمستجدات الحديثة التي أسفرت عنها التطورات الحديثة في هذا العلم في البلدان الغربية.

ويُعد نقص المصطلحات الطبية والصحية من أهم المشكلات التي عاناها الدارسون للعلوم العصرية الوافدة، وفي مقدمتها الطب والتمريض والعلوم الصحية المتعددة. وقد أولى المجمعون هذه المشكلة اهتماماً بالغاً، فدققوا النظر في ما كتبه أو ترجمه العلماء العرب القدامى، وما تضمنه التراث العلمي العربي من مصطلحات إلى جانب التعريف بما أسهم به المصطلحيون في اللغات الأخرى من جوانب التطوير، ثم بما أسهمت به اللغة العربية في إغناء اللغات الأخرى.

ومن المشكلات الأخرى في المصطلحات الطبية والصحية العربية تعددها مقابل المفهوم الواحد، نتيجة للنقل عن لغات متعددة، ولتعدد الجهات التي تتولى عملية وضع المصطلح العلمي والتقني باللغة العربية، ولفقد القدر الكافي من التنسيق في ما بينها،

بالإضافة إلى أسباب لغوية كالترادف والاشتراك اللفظي في لغة المصدر وفي العربية ذاتها. ولتكوين (تدريب وتأهيل) المصطلحيين دور هام في التغلب على المشكلات التي تعترض مسيرة المصطلح الطبي والصحي، بتوصيل عمل المجمعين والمصطلحيين الأكاديميين إلى الناس، وإصدار المسارد والمعاجم التي تضم تعريفات تربط بين معناها ومبناها، ودراسة مدى قبولها وصلاحياتها ومصادقيتها وجدواها، والعمل على تقييسها، وبناء نواة صالحة للنمو لتكوين الذخيرة اللغوية.

ولعل هذا الكتيب يسهم في التعريف بالجهود الكبيرة التي يثابر على القيام بها المركز العربي للتأليف وترجمة العلوم الصحي (أكملز) والهيئات والمؤسسات التي تتعاون معه وبسبل الاستفادة منها.

تعريفات هامة في التعامل مع المصطلحات

المصطلح، صورة لغوية، قد تكون كلمة مفردة مثل عدوى مقابل Infection أو عبارة مركبة من كلمتين وأكثر مثل الوقاية الأولية Primary Prevention، أو رمزاً مثل Au التي ترمز إلى الذهب، أو مركباً كيميائياً أو معادلة كيميائية أو رياضية مثل CH_3CHO مقابل أسيتالدهيد، أو أحد المختصرات مثل (International Classification of Diseases; ICD) التي تشير إلى التصنيف الدولي للأمراض، و(United Nations; UN) التي تشير إلى منظمة الأمم المتحدة، أو اللقب الرسمي لوظيفة ما أو لمنظمة ما أو لوحدة إدارية ما مثل (Dr. أو Doctor; Doc.) للإشارة إلى حامل شهادة الدكتوراه أو إلى الدكتور في الطب.

يوصف المصطلح بأنه قوي ومقبول إذا حاز على اتفاق المتخصصين في ذلك المجال، وبأنه ضعيف إذا لم يحز على ذلك، وقد تكون له درجات تبين حالته من حيث إنه في طور الإعداد، أو مرشح لعرضه على اللجان المختصة، أم أنه قد حظي فعلاً بالموافقة عليه.

ويتميز المصطلح عن الألفاظ الأخرى بأن له علاقة بمعنى وحيد (أحادي الدلالة) مع المفهوم التخصصي الذي يخصه. ومن المؤشرات الأخرى التي تدل على أن كلمة ما هي مصطلح:

- تكرار استخدامه في النص أكثر من غيره من الألفاظ.
- تسبقه أو تلحق به مجاورات سياقية ثابتة نسبياً (ألفاظ مصاحبة). قد تُصَفَى عليه سمات طباعية تعزز ظهوره وتميزه (مثل كتابته بخط مائل أو بحروف ثخينة غامقة أو كتابته ضمن علامات اقتباس أو أقواس تنصيص).

ومن المصطلحات ما يكون بسيطاً يتألف من كلمة واحدة فقط، ومنها ما يكون مركباً

يتألف من كلمتين أو أكثر، ويأخذ شكل عبارة مصطلحية.

الاختصارات أو المختصرات، حروف أو مقاطع بقيت بعد حذف أجزاء من المصطلح الرئيسي. ومنها الترخيمة Acronyms التي تتكون من الحروف أو المقاطع الأولى وتلفظ كأنها كلمة واحدة، مثل المختصر رادار Radar المستمد من المصطلح المركب (Radio Detection And Ranging) أي "كشف الموجات الراديوية واصطفافها"، ومنها الأوائليات الاستهلالية Initialisms التي تتكون من الأحرف الأولى للمصطلح المركب، بحيث يلفظ كل حرف منفصلاً عن غيره، مثل (World Health Organization; WHO) التي تلفظ دبل إتش أو اختصاراً لمنظمة الصحة العالمية.

علم المصطلحات، علم متعدد التخصصات ينتمي إلى اللسانيات التطبيقية، يدرس المفاهيم وكيفية تمثيلها في اللغة الخاصة بكل علم تخصصي على حدة، فهو يستمد مادته من علوم المعرفة وهندسة المعرفة، ليؤسس مبادئ تشكيل المفهوم وتعريفه، والتمثيل الحاسوبي له، ومن فلسفة العلوم، ليرسم مسار تطور المفاهيم، وتصنيف المواضيع، ومن علم المعاجم وعلم الدلالة، لتوضيح سبل تشكيل المفهوم، والسمات أو الملامح الدلالية، والتغير الدلالي، ومن علوم المنطق ليرتب علاقات الترتيب الهرمي (التراتبية) مقابل العلاقات الترابطية (علاقات التداعي)، والتكافؤ مقابل التماثل أو التطابق، ومن علم المعلومات، لتطبيق مبادئ إدارة قواعد البيانات، ومن اللسانيات الحاسوبية ليسهم في معالجة اللغات الطبيعية، وفي إنشاء المدونات وفي تحليلها. وهو أيضاً نظام لغوي يخصص للدراسة العلمية للمفاهيم والمصطلحات التي تستخدم في اللغات الخاصة.

اللغة الاصطلاحية الخاصة (الرطانة)، ألفاظ يتداولها الاختصاصيون قد يصعب على عامة الناس فهم مفرداتها، وتكون عادة غنية بالمصطلحات والاختصارات.

العبارات الاصطلاحية الخاصة، ألفاظ متلازمة تعبر عن مفاهيم تخصيصية ضمن حقل موضوعي معين.

استخلاص المصطلحات (استخراج المصطلحات، التقاط المصطلحات)، قراءة متأنية لمتن (مدونة أو نص ضخ) مع انتقاء المصطلحات فيه.

التعرف على المصطلحات، تمييز المصطلحات من بين بقية الألفاظ.

التحليل المصطلحي، التعرف على صفات مميزة للمصطلحات والمفاهيم التي تخصصها والعلاقات المتبادلة بينها.

بيانات أو معطيات مصطلحية، معلومات حول المصطلحات والمفاهيم التي تخصّصها. وتتضمن المدخل، المكافئات، المصطلحات البديلة، التعريف، السياقات، المصادر، الواسمات للاستخدام، والحقول الموضوعية.

تعريف المصطلح، عبارة موجزة تقدم فهماً واضحاً للمصطلح المتخصص.

مدخل المصطلح، جزء من المنتج المصطلحي يتضمّن البيانات المصطلحية المتعلقة بمفهوم واحد.

منتج مصطلحي، ما يتولد من العمل المصطلحي، مثل سجل أو ملف أو قاعدة بيانات، أو مسرد، أو مفردات، أو معيار (مواصفة قياسية)، أو ملاحظة لغوية رسمية.

الموافقة على المصطلحات، عملية تقوم بها لجنة رسمية لإقرار المصطلحات في إحدى الشركات أو في أحد الأقسام أو في أحد الوحدات الإدارية، توافق بنتيجتها على مجموعة من المصطلحات وتوثيق صحتها.

ملف المصطلح، أداة لتسجيل المصطلح والمعلومات حوله وتحليلها بغرض التوثيق والاختزان والدراسة.

لجنة المصطلحات، مجموعة من المتخصصين في المواضيع غير اللغوية، ومن المتخصصين اللغويين تعمل على استعراض المصطلحات وإبداء الرأي حولها.

سجل المصطلح، أداة لتسجيل المصطلحات في مجموعة من الحقول تتسم بأن لها بنية واضحة فيما يتعلق بمفهوم تخصصي.

بحوث مصطلحية، البحث في بيانات المصطلحات وتحليلها وتركيبها وتسجيلها ومعالجتها.

مجالس تقييس المصطلحات، لجان التوحيد القياسي للمصطلحات، مجالس تتألف من خبراء يراجعون نتائج البحوث حول المصطلحات لوضع معايير لاستخدامها.

وحدة مصطلحية، بديل يستعمل أحياناً للدلالة على مصطلح.

العمل المصطلحي، الجمع المنهجي للمفاهيم والمصطلحات التي تخصها، وتوصيفها، ومعالجتها وعرضها وذلك بقصد توثيق وتعزيز الاستخدام الصحيح.

الصناعة المصطلحية، هي الإجراءات المنهجية والتطبيقية التي تسهم في عملية جمع مصطلحات علم محدد أو علوم مختلفة وتصنيفها بلغة واحدة أو بلغات متعددة في معجم ورقي أو إلكتروني أو مكنز أو فهرس أو مسرد.

تصنيف المصطلحات، هو ترتيب المداخل المصطلحية وفق منهج محدد، وهو عادة إما منهج التصنيف الأبجدي بترتيب المداخل المصطلحية تبعاً لتسلسل حروف الهجاء من غير التفات إلى الجذر أو الذئع، فما كان أوله همزة يتقدم في التصنيف على ما كان أوله حرف باء، وما كان حرفه الثاني باء يتقدم على ما كان حرفه الثاني تاء، وهكذا على توالي حروف

الهجاء. وهو منهج ينطلق من المصطلحات باتجاه المفاهيم. ومنهج التصنيف المفهومي بترتيب المصطلحات ترتيباً يخضع للعلاقات المنطقية والوجودية للمفهوم، فيستند إلى علاقة النوع بالجنس وعلاقة الجزء بالكل، دون اهتمام بالصورة اللفظية أو الشكل الخارجي للمصطلح، وهو بذلك تصنيف ينطلق من المفاهيم إلى المصطلحات. وهناك أنماط أخرى للتصنيف، ووفق الانتماء المعرفي للمصطلحات، وباعتبار عدد اللغات المستخدمة في المداخل المصطلحية، ووفق المدة الزمنية التي يغطيها التصنيف، وباعتبار الجمهور المستهدف بالتصنيف.

نظام تصنيف، مخطط ذو بنية واضحة لتوزيع المعارف أو الكيانات أو الأشياء ضمن فئات بهدف تحسسين فرص إتاحتها (التوصل إليها) أو دراستها.

اللغة العامة، هي اللغة التي تستخدم في الحياة اليومية.

اللغة الخاصة، هي اللغة التي يستخدمها الاختصاصيون ضمن موضوع اختصاصهم لتيسير التواصل والابتعاد عن اللبس والغموض في أحد المجالات المعرفية الخاصة، بحيث يختص كل مصطلح مفهوماً واحداً فقط.

المصطلحي، أحد أرباب المهن اللغوية، متخصص بعلم المصطلحات، وبالمفاهيم النوعية في أحد الحقول العلمية وفي التعبير عنها بمفردات من اللغة الخاصة به.

المعجمي، اختصاصي في علم المعاجم، ويتعامل في إطار اللغة العامة.

علم المعاجم، هو النظام المخصص لجمع أشكال ومعاني الكلمات ودراساتها في إحدى اللغات.

التجمع اللفظي (المصاحبة اللفظية)، مجموعة كلمات تظهر مع بعضها البعض في السياق اللغوي، بحيث تعمل لفظة فرعية (مثل: نفسي) على تضيق الحقل الموضوعي للفظة الرئيسية (مثل: مرض) في التجمع اللفظي: مرض نفسي.

مقبولية المصطلح، مدى إقبال المستخدمين على استعمال المصطلح في عملهم المعتاد وفي كتاباتهم الرسمية والروتينية دون تكلف أو إكراه.

اللسانيات التطبيقية، فرع من علوم اللسانيات يعنى بالتطبيقات العملية للدراسات اللسانية، مع تأكيد خاص على الوظيفة التواصلية للغة، ويشمل بعض الممارسات المهنية مثل علم المعاجم وعلم المصطلح واللغة الخاصة والترجمة العامة والترجمة التقنية وتعليم اللغات، والكتابة، والترجمة الفورية، والمعالجة الحاسوبية للغة.

الثبّت أو الكشف أو الفهرس، قائمة من المصطلحات أو الألفاظ التي تعبر عن مفاهيم مأخوذة من نص.

التسمية، وهي قائمة من المصطلحات التي تربط بينها علاقات دلالية ذات بنية مترابطة لمجموعة من المفاهيم ضمن حقل علمي معين.

كلمة رسوّ، لفظ يبدأ به التعريف المصطلحي ليخصّص المفهوم الأوسع ضمن منظومة المفاهيم.

ضِدّ ومضادّ، أي زوج من المصطلحات يخصّصان مفهومين متقابلين، مثل جيد وسيء.

علاقة ترابطية، علاقة بين مفهومين يجمعهما ارتباط ليس على شكل ترتيب هرمي للموضوع، وترتكز هذه العلاقة على تجاوز مكاني أو زمني، مثل العلاقة بين وعاء وبين مضمونه، وبين نشاط وبين أداة تستخدم في تنفيذه، وبين السبب والنتيجة، وبين مُنتج ومنتج، وبين منظّمة وبين البناء الذي تسكن فيه أو تتخذ منه مقراً لها.

قائمة الأساس، قائمة من المصطلحات والروايز والمعادلات ضمن حقل المواضيع دون غيره. **صفة مُميّزة**، خاصية ينفرد بها وصف أحد المفاهيم.

مفهوم، وحدة معرفية تضم مجموعة من الخصائص أو الصفات في الأشياء أو العلاقات أو الكيانات.

تحليل المفهوم، التعرف على الصفات المميّزة لأحد المفاهيم لمصطلح في حقل دلالي محدّد.

شجرة المفاهيم، ترسيم تخطيطي، يغلب أن يكون على شكل شجرة أو المشط لوصف نظام المفاهيم.

نظام المفاهيم، مجموعة من المفاهيم التي تبنى وفقاً للعلاقات المنطقية بينها.

استشارة، التماس المعلومات من ملف أو من اختصاصي أو مصدر موثوق للمعلومات.

مضمون، محتوى، الجزء الأساسي والغني بالمعاني من المعلومات المخترنة في قاعدة بيانات، والمخصص للإجابة عن استشارات المستخدمين.

إدارة المحتوى، جميع العمليات والأنشطة المصطلحية (من تحليل وتقييم وتشخيص المجموعات الموجودة، وتخطيط وتنفيذ) التي تهدف لخلق وإعداد واختزان واسترجاع ملفات المصطلحات ضمن قاعدة بيانات أو بنك للبيانات في واحد أو أكثر من الحقوق الدلالية.

سياق، جزء من أحد النصوص أو عبارة تحيط بكلمة ما وتحدد معناها. وهو جزء من الدعم بالنصوص ضمن سجل المصطلح، يقدم فيه معلومات حول السمات الدلالية للمفهوم، أو حول استخدام المصطلح وتفسيره وترافقه مع عبارات ومفاهيم أخرى.

مُتصاحبة، أحد عناصر الكلام (مثل لفظ) يترافق بتواتر مرتفع مع مصطلح ما في أحد الحقول الدلالية.

مدونة (مُتَن)، مجموعة من النصوص المنتقاة المكتوبة التي جمعت بقصد أداء التحليل المصطلحي.

بنك البيانات، مجموعة من قواعد البيانات المترابطة فيما بينها ترابطاً منطقياً بطريقة يمكن معها استشارتها من قِبَل العديد من المستخدمين.

إدخال البيانات، عملية كتابة الشخص الذي يعمل في خدمة المصطلحات المعلومات ضمن سجل المصطلح، وذلك في ملف أو في قاعدة بيانات أو في بنك بيانات.

قاعدة بيانات، مجموعة من البيانات التي تجمع بينها علاقات منطقية ويتاح الوصول إليها باستخدام برمجيات ملائمة.

تعريف، نص يصاغ ليناسب سياقاً معجماً ويوظف لوصف أو تخصيص المفهوم الذي يُعبّر عنه بمصطلح محدد. وهو نمط من الدعم النصي ضمن سجل المصطلح يساعد في التوفيق بين النصوص التي تنتمي للغات متعددة، وذلك بذكر الخواص الأساسية والمحددة للمفهوم.

تخصيص، علامة توضّح أحد المفاهيم، قد تكون مصطلحاً أو عبارة أو مختصراً (اختصاراً)، أو معادلة أو رمزاً، من الأمثلة على ذلك تخصيص الماء برمز H_2O .

رَقْمَنَة، تحويل الصور والمحارف والأصوات إلى رواميز رقمية، وهو أمر يجعل من الممكن معالجتها أو تخزينها بالنظم الحاسوبية.

مجموعة مناقشة، مجموعة من المستخدمين للإنترنت يساهمون في الحوار حول مواضيع ذات اهتمام مشترك بينهم ويتبادلون حولها الرسائل بواسطة البريد الإلكتروني في موقع على الإنترنت.

مكتبة إلكترونية، مكتبة تجمع مكوّنات سبق أن حولت إلى أشكال رقمية وأُتيحت للمستخدمين عبر أدوات التواصل وإدخال المعلومات، مثل لوحة المفاتيح في الحواسيب.

تأصيل، توضيح للمدلولات السابقة للأجزاء المكونة للمصطلح والمراحل التي مرت بها. **حقل**، مجال معين ينتمي إليه سجل المصطلح.

صياغة، عملية إنشاء تعريف يتوافق مع المبادئ المصطلحية المقبولة.

لغة عامة، نظام التواصل بالكتابة أو بالحديث الذي يستخدم في مجتمع أو بلد ما.

مفهوم عام، مفهوم رئيسي يتمتع بعلاقة العموم والخصوص مع بقية المصطلحات.

جنس، صنف من الأشياء يتمتع بعلام دلالية مشتركة، ويمكن تقسيمه إلى فروع أو أنواع أو أنماط تابعة.

مسرد، قائمة من المصطلحات التي تنتمي إلى حقل موضوع محدّد، مع مقابلاتها في لغة واحدة أو عدة لغات، وذات صعوبة يسهم إدراجها في المسرد في تسهيلها توضع غالباً في نهاية الكتاب.

مهندس معارف، متخصص بدراسة وبتطبيق النظم الحاسوبية على مشكلات تنجم عن ممارسات بشرية مثل التفكير والتعلم وحل المشكلات واتخاذ القرارات ونقل المعارف.

بنية معرفيّة، قطعة من المعلومات مخصّصة لتصنيف المعارف من أجل تقريب فهمها لدى المستخدمين المستهدفين، ومن الأمثلة على ذلك نص مكتوب، أو خطة عمل، أو قائمة، أو شكل ترسمي.

مهني لغوي، لغوي مُحترف، شخص يمارس مهنة من المهن في مجال اللغة، مثل تعليم اللغات، وعلم المعاجم وعلم المصطلحات، والترجمة، والترجمة الفورية.

مستوى اللغة، السياق الاجتماعي لاستخدام مصطلح أو تعبير ما، مثل لغة مألوفة، لغة علمية، لغة شعبية.

إلحاق بالمعجم، عملية تؤدّي إلى تثبيت استعمال مجموعة من الكلمات لتصبح بمثابة مدخل معجمي.

أحادية الدلالة، العلاقة بين المفهوم والمصطلح الذي يخصّسه، مصطلح واحد لمفهوم واحد. **مُولّد**، لفظ أنشئ حديثاً، أو لفظ قديم أعطى معنى جديداً.

عُقْدَة، نقطة تقاطع للمصطلحات في مخطط ترسمي على شكل شجرة.

شيء، موضوع، كيان مادي أو مجرد يعرف بما يتسم به من سمات أو خواص.

ملاحظة، نمط من عناصر الدعم النصي في سجل المصطلح يتضمن تعليقات أو توضيحات حول المفهوم أو حول استخدام المصطلح.

مذكرة لغوية رسمية، قرار اتخذته منظمة أو مجمع لغوي حول مصطلح.

لقب رسمي، الوصف المقبول لمنظمة أو لبرنامج أو لكيان إداري آخر.

عبارات نمطية، عبارات أو كلمات تتضمن المصطلح في سياق تخصصي.

اشترك لفظي، تعدد المفاهيم مقابل أحد المصطلحات.

ترادف زائف (كاذب)، مصطلح يخصّص مفهوميين معاً، نتيجة التباس لدى المستخدم.

ترادف جزئي، مصطلح يخصّص المفهوم الذي يخصّسه مصطلح آخر في بعض الحالات فقط.

اقتباس، قطعة مأخوذة من نص مصدر وأدخلت في سجل للمصطلح مع الإشارة إلى مصدرها.

دليل استكمال السجل المصطلحي، دليل التحرير، وثيقة مرجعية تستعرض القواعد التي ينبغي اتباعها عند إدخال البيانات المصطلحية في السجل المصطلحي استعراضاً منهجياً.

محرك بحث، برنامج يبحث خلاله المستخدمون عن المعلومات في قواعد البيانات أو في الإنترنت.

علم الدلالة، دلالة، دراسة المعاني وتطوير معاني الكلمات.

سمة دلالية، خاصية تميز المصطلح عن غيره.

مبدأ المفهوم الواحد، مبدأ ينص على أن السجل المصطلحي ينبغي أن يتعامل مع مفهوم واحد فقط، وأن جميع البيانات المتعلقة بمفهوم ما ينبغي أن تجمع في سجل واحد.

مصدر، أي شخص أو منظمة تقدم المعلومات أو الأعمال الكتابية المستخدمة في توثيق المصطلح أو صياغة التعريف أو الاقتباس بسياق ما في العمل المصطلحي.

اختصاصي، مختص، شخص لديه معارف غزيرة وخبرات متعمقة بأحد جوانب الدراسة.

لغة متخصصة، لغة طبيعية تستخدم ضمن مجتمع من المختصين في موضوع ما في حقل معرفي خاص. ويقال عنها أيضاً لغة خاصة.

فرق خاص، سمة تميز مصطلحاً عن غيره من المصطلحات في الصنف نفسه.

مصحح الإملاء، مُدقق إملائي، برنامج حاسوبي يعالج الكلمات فيوضح الأخطاء الإملائية ويقترح المقابلات الصحيحة لها.

حقل موضوعي، موضوع له حدود دقيقة التحديد لمفرداته الخاصة به.

اختصاصي الحقول الموضوعية، خبير اختصاصي في دراسة المواضيع التي تنتمي إليها المفردات.

مفهوم تابع، مفهوم تجمع بينه وبين غيره علاقة الخاص بالعام، أو الجزء بالكل. يدعى أيضاً مفهوم أضيق.

مفهوم شامل، مفهوم عام تجمع بينه وبين غيره علاقة العام بالخاص، أو الكل بالجزء، يسمى أيضاً مفهوم أوسع نطاقاً.

مترادفات، واحد من بين مجموعة من المصطلحات التي تخصص المفهوم نفسه في نفس اللغة، وكل منها يمكن أن يستخدم بالتبادل مع غيره من أي من تلك المصطلحات المترادفة في جميع السياقات.

بديل نحوي، مصطلح يختلف شكله النحوي عن مصطلح آخر مع أن كليهما يخصان المفهوم نفسه. مثل شهادة كفاءة وشهادة على الكفاءة.

الحشو، تكرار معلومات سبق إيرادها في المصطلح الذي يخص المفهوم، وذلك ضمن التعريف.

التوفيق بين مصطلحات النصوص، ملاحظة جوانب التشابه في سمات المصطلحات في نصوص متعددة.

دعم النصوص، معلومات تسجل ضمن سجل المصطلح تدور حول المفهوم واستخدام الألفاظ التي تخصصه.

تداخل، عملية إلكترونية لتغيير مضمون قاعدة بيانات من خلال الإضافة أو التعديل أو النقل أو الحذف للبيانات.

تحديث، تغيير في قاعدة بيانات مصطلحية بالحذف والتعديل والإضافة.

استعمال، استخدام المصطلح ضمن الحقل الموضوعي الخاص به.

واسم الاستخدام، لصاقة الاستعمال، معلومة توضّح أن المصطلح لا يمكن استخدامه إلا في ظروف معينة وموضع استخدامه والسياق الاجتماعي له.

عينة استخدام، اقتباس من النص لتوضيح استخدام المصطلح ضمن حقله الموضوعي.

مستخدم، مستعمل، شخص يستفيد من قاعدة البيانات بانتظام.

توثيق مصدوقية، إثبات صحة، موافقة لجنة أو مجلس على مصطلحات.

مكتبات مجازية، مكتبات افتراضية، مجموعة من الوثائق التي يمكن أن تقرأها الآلات وتتاح عبر موقع على الإنترنت.

مفردات، قائمة من المصطلحات التي تتعلق بحقل موضوعي معين.

محطة عمل، نظام حاسوبي تندمج فيه مجموعات من أدوات لأداء وظائف لغوية.



الفصل الثاني

بنية المصطلحات في اللغة المصدر (الإنجليزية)

لعل أول عمل يقوم به المترجم وهو يصادف مصطلحاً يتعامل معه للمرة الأولى هو أن يبحث في ما لديه من مصادر ثنائية اللغة بادئاً بالمعجم العامة (غير المتخصصة) قبل أن ينتقل إلى المعجم المتخصصة، فإذا لم يجد ما يلبي حاجته فيستكمل بحثه في التعرف على المصطلح وتحليله إلى مكوناته الأساسية.

تحليل المصطلح الوافد بلغة غير عربية

يفيد فهم كيفية بناء المصطلح الذي يواجهه الدارس لأول مرة سواءً كان مألوفاً بين مجتمع المستخدمين له أم كان جديداً عليهم جميعاً في التعرف على المفهوم الذي يمثله، وينطبق ذلك على معظم المصطلحات في اللغات الأجنبية، رغم أن الأمثلة التي سنتعرض لها ستقتصر على اللغة الإنجليزية، إذ يغلب أن يتم نقل المفاهيم في الوقت الحاضر من اللغتين الإنجليزية والفرنسية إلى اللغة العربية، وهما من اللغات التي يتم بناء الكلمات فيها بطريقة سلسلية أو خطية تعتمد على الصاق لواصق بالجزء أو بالجزء. والجزء في هذه اللغات يتألف من عدد محدود من الأحرف، يحمل معنى من المعاني، ولا يمكن تجزئته دون تغيير معناه، ويمكن الوصول إليه بتجريد الكلمة من كل أنواع اللواصق التي تُضاف إليها. ويمكن لكثير من الجذور أن تؤدي وظيفة السابقة ووظيفة اللاحقة، فالجزء "gen" يشير إلى معنى الإنتاج والتوليد، سواءً جاء في وسط الكلمة مثل Agnesia (A- + -gen- + -esia) ومقابلها بالعربية عدم التخلق، أو جاء في صدر الكلمة مثل Genesis ومقابلها في العربية التوالد، أو جاء في نهاية الكلمة مثل Cryogen (Cryo- + -gen) ومقابلها بالعربية مُحدث البرد (كريوجين)، إذ يظهر معناه في كل الكلمات والمصطلحات الإنجليزية والفرنسية التي يدخل في تأليفها.

واللواصق مقاطع صوتية صرفية يختص كل منها بمعنى من المعاني كالدلالة على الزمن أو النفي أو الفاعلية أو المفعولية أو غيرها، إلا أنها غير مستقلة من الناحية التركيبية بذاتها، إذ لا يمكن استعمالها إلا إذا التصقت بغيرها. وتقوم اللواصق بدور هام في اشتقاق كلمات جديدة انطلاقاً من جذر واحد. وتنقسم اللواصق من حيث مواقعها في الكلمة إلى سوابق

ترد في أول الكلمة، وأواسط ترد وسط الكلمة، ولواحق ترد في آخر الكلمة، وقد يؤدي المقطع الصوتي الواحد جميع أدوار الجذر والسابقة واللاحقة.

وبإيجاز فإن مكونات الكلمات أو المصطلحات هي:

1. الجذر.
2. سابقة أو أكثر.
3. لاحقة أو أكثر.

ويكاد هذا التحليل ينطبق على جميع الكلمات الأجنبية، ولاسيما في اللغة الإنجليزية إذ يسهل تمييز الجذر والسوابق واللواحق التي انضمت إليه، وتأثيرها في التعبير عن المعاني التي ترافق كل واحدة منها، فلو أخذنا الجذر grace، ومعناه باللغة العربية (لباقة)، وما يمكن أن يلحق به من السوابق واللواحق فسنجد الجدول التالي:

الجدول (2) : تحليل مكونات المصطلح.

المعنى بالعربية	الكلمة	اللواحق	السوابق
لَبِق	graceful	full	
فَطَّ	ungraceful	full	un
شائن	disgraceful	full	dis
لباقة	gracefulness	full + ness	
بلباقة	gracefully	full + y	
فَطَّ	graceless	less	
فظاظة	gracelessness	less + ness	

ملاحظات هامة

1. نظراً لإمكانية أن يؤدي المقطع الصوتي الواحد دور السابقة ودور اللاحقة، فقد يتم تمييز السوابق بوضع شرطة (-) بعد كل منها، فتكتب multi-، وتميز اللواحق بوضع الشرطة ذاتها قبل كل منها، فتكتب -gen. أما ضمن الكلمة فليس من المقبول إقحام تلك الشرطات.

2. كثيراً ما يتم إقحام حرف (o) بين السوابق واللواحق والجذور للفصل بين الحروف المتتالية، وليس هناك قاعدة واضحة تحكم ذلك.
 3. تزداد أهمية تحليل مكونات المصطلح في العلوم الحيوية عامة وفي الكيمياء خاصة، مما يوجب على المترجم الإحاطة بأكبر قدر بمعاني الجذور والسوابق واللواحق.
 4. لا يغني تحليل الكلمة إلى مكوناتها من الجذور والسوابق واللواحق عن الرجوع إلى المعاجم للتحقق من صحة التحليل وملاءمة النتيجة التي وصل إليها المترجم، وذلك نظراً للاستثناءات الهامة التي تتخلف عن الامتثال للتحليل.
- ومن الأمثلة على السوابق واللواحق التي يكثر استخدامها في العلوم الطبية والصحية:

أولاً: السوابق

a-	انعدام؛ تَعَذُّر	anti-	مُضَادٌّ، مَانِعٌ، ضِدٌّ، مُعَارِضٌ
ab-	مُتَبَاعِدٌ	arachn-, arachno-	العَنْكَبُوت
abdomin-	البَطْن	arch-, arche-,	بِدَائِيٍّ، عَتِيقٌ
aden-, adeno-	الغُدَّة	archi-, archi	
adipo-	الشَّحْم	arteri-, arterio-	الشَّرْيَان
aer-, aero-	الهَوَاءُ، الطَّيْرَان	arthr-, arthro-	المَفْصَل
	الغَار، الرِّيح	audio-	السَّمْع
alge-, algesi-,	الأَلَم، البُرُودَة	auri-	الأُذُن، الذَّهَب
algio-, algo-	الصَّقِيع	aut-, auto-	الذَّاتِيَّة، التَّلَفَاتِيَّة
allo-	مُغَايِر	aux-, auxo-	التَّنَامِي
allotrio-	أَجْنَبِيٍّ، غَرِيب	axio-, axo-	المُحَوَّر
amb-, ambi-	بِالْجِهَتَيْنِ	baro-	الضَّغْط، الوَزن
ambly-	الضَّعْف	basi-	الأسَاس، القَاعِدَة؛ المَشْي
ana-	الصُّعُود	bi-	ثَنَائِيٍّ؛ مُزْدَوِج
andr-, andro-	الذُّكُورَة	bio-	حَيٍّ، أَحْيَاء، بِيُولُوجِي
anis-, aniso-	التَّفَاوُت	bis-	ثَنَائِيٍّ، مُزْدَوِج، مُضَاعَف
ankylo-	الالتِّصَاق، التَّصَلُّب	brachy-	القَصَر
ante-, antero-	أَمَام؛ قَبْل	brady-	البُطْء
anthraco-	الفَحْم، الجَمْر	brevi-	القَصَر
anthropo-	البَشَر	calci-	الكَالْسِيُوم

card-	القلب، قُؤاد المعدة	cyt-, cyto-	الْخَلِيَّة
centi-	السنتي (10 ⁻²)	dacry-	الدَّمْع
centri-, centro-	المَرْكَز	de-	إِزَالَة
cephal-, cephalo-	الرَّأْس	deca	دِكا (10 ⁻¹)
cerebelli-, cerebello-	المُخَيخ	deci-	ديسي (10 ⁻¹)
cerebr-, cerebri-,	الدِّمَاغ، المُخ	demi-	النَّصْف
cerebro-		dendr-, dendro-	العُصْن
cero-	الشَّمْع	dent-	السِّن
cervic- و cervico-	الرَّقَبَة، العُنُق	derm-, dermat-, dermat-	الجلد
cheil-, cheilo-	الشَّفَة	desm-, desmo-	الرِّبَاط
cheir-, cheiro-, chiro-	اليَد	deut-, deuter-, deuto-	اثنَين
chemico-, chemo-	الكِيميَاء	dextr-, dextro-	اليَمِين
chir-, chiro-	الجِرَاحَة	di-	ثَنَائِي، مُزْدَوِج، مُضَاعَف
chloro-	اللَّوْن الأخضر	dia-	عَبْر، بِطَرِيق
chord-, chordo-	الحَبْل	dipl-, diplo-	التَّضَاعَف
chrom-	مَعْدَن الكروم، اللَّوْن	dis-	الانْفِصَال، التَّضَاعَف
chromat-	اللَّوْن، الكروماتين	disc-, disco-, disko-	الْقَرَص
	الصَّبْغِي	dodec-, duodeno-	اثْنَا عَشْرِي
chron-, chrono-	الزَّمَن	dolicho-	الطَّوْل
chrys-, chryso-	الذَّهَب	dors-, dorsi-, dorso-	ظَهْر
co-, coino-,	الاشْتِرَاك	dromo-	التَّوَصِيل
com-, con-, cone-		dys-	خَلَل، سُوء، عُسْر، شُدُود
contra-	التَّقَابُل	eco-	البَيْئَة
cortico-	القَشْرَة	ect-, ecto-	ظَاهِر
counter-	التَّضَاد	ectro-	الانْعِدَام (الْخَلْقِي)
crani-, cranio-	القَحْف	elast-, elasto-	مُرُونَة
cry-, crymo-, cryo-	البرْد	eleo-	الرَّيْت
cyan-, cyano-	الْأَزْرَق	encephal-, encephalo-	الدِّمَاغ
cycl-	دَوْرَة، حَلَقَة	end-, endo-,	بَاطِن، دَاخِل
cyn-, cyno-	الْكَلْب	ent-, ento-	
cysti-, cystido-, cysto-	كَيْسَة	endothelio-	البِطَانَة

enter-	الأمعاء	gyr-, gyro-	التأنيف
entomo-	حشرة	haem-, haemato-, haemo-	الدَّم
ep-, eph-, epi-	فَوْق	halo-	المَلَح
equi-	التساوي	hamart-, hamarto-	عيب جنيني
ergo-	العمل	haplo-	فَرْد، بَسِيط
eryth-, erythro-	الأحمر	hapt-, hapto-	اللَّمْس
eso-	باطن	hecto-	هيك١٠ (10)
esthesio-	الحس	heli-, helio-	الشَّمْس
eu-	سَوِي، حَقِيقِي	helic-, helico-	حَلَزُون، مُلْتَوِي
extero-, extra-	إِضافِي	hem-, hemat-, hemo-	الدَّم
facio-	الوجه	hemangio-	وعاء دموي
faec-	البزاز، الغائط	hemi-	نصفي
femto-	فيم١٥ (10)	hepat-, hepato-	الكبد
fibro-	الليف	hepta-	سبعة، سباعي
flav-	أصفر	hernio-	الفتق
galact-, galacto-	اللبن	heter-	شاذ، غير سوي، مختلف
gam-, gameto-	الزواج	hexa-	ستة، سداسي
gangli-, ganglio-	العقدة	hid-, hidroa-	العرق
gastr-, gastro-	المعدة	hippo-	الخيّل
gen-, genio-,	الجنس	histo-	النسيج
genito-, geno-		hol-, holo-	الشمولية
geo-	الأرض، التراب	homeo-, homo-,	التماثل
gero-, geronto-	الشيخوخة	homoeo-, homoio-	
giga-	جيجا (10 ⁹)	hyal-, hyalo-	زجاجي، شفاف
gingivo-	اللثة	hydr-	الماء
gloss-, glotto-	اللسان	hygr-, hygro-	الرطوبة
gluc-, glyco-	السكر	hyp-, hypo-	النقص
gnath-, gnatho-	الفك	hyper-	الزيادة
granulo-	الحبيبة	hypn-	النوم
grapho-	التخطيط، الكتابة	hyster-, hystero-	الرَّحِم، الهستيريا
gyn-, gynaeco-, gyno-	أنثى	iatr-	العلاج

ichthyo-	السَّمَكَة	latero-	الجَانِب
icosa-	عَشْرُونَ	leio-	الْأَمْلَسُ
ictero-	الْيَرَقَان	lepto-	نَحِيف
ideo-	الفَكْر	leuc-, leuco-,	الْأَبْيَضُ
idio-	الذَّات	leuk-, leuko-	
ileo-	الْفَائِي	lev-, levo-	الْيَسَار
ilio-	الْحَرْقَة	lieno-	الطَّحَال
immuno-	الْمَنَاعَة	lingu-, linguo-	لِسَانِي
in-	الدَّاحِل	lip-, lipo-	الشَّحْم
infra-	أَسْفَل	lith-, litho-	الْحَصَاة
inter-	بَيْن	log-, logo-	الكَلَام
intra-, intro-	دَاخِل	lumbo-	القَطَن
ipsi-	التَّمَاثُل	luteo-	الْأَصْفَر
irid-, irido-	الْقَرْحِيَّة	lympho-	اللِّمْف
iso-	التَّسَاوِي	lyo-	الدَّوْبَان
jejun-, jejuno-	الصَّائِم	lys-	الْإِنْحِلَال
juxta-	الْمُجَاوِرَة	macro-, makro-	ضَخْم، يُرَى بِالْعَيْن
kerat-, kerato-	التَّقَرُّن	mal-	سَوْء
kilo-	كِيلُو (10 ³)	malac-, malaco-	التَّلْيُن
kin-, kine-,	الْحَرَكَة	mamm-, mammo-	الثَّدْي
kinesi-, kinesio-,		mast-, masto-,	الثَّدْي، الحَلْمَة
kineso-, kineto-, kino-		mazo-	
klepto-	السَّرْقَة	meat-	فَتْحَة قَنَاة
kopr-	الْبَرَاز	mechano-	المِيكَانِيكََا
krypto-	الْخَفَاء	medico-	الطَّبِّ
labio-	الشَّفَة	medio-	الْوَسْط، الْمُتَنَصِّف
lacta-, lacto-	اللَّبَن	mega-, megal-	الضَّخَامَة
laevo-	الْيَسَار	melan-, melano-	أَسْوَد
lalo-	الكَلَام	meli-, melit-,	العَسَل، النَّحْل
lapar-, laparo-	البَطْن	melito-	
laryngo-	الْحَنَجْرَة	men-, meno-	الْحَيْض، الطَّمْث

mening-, meningi-, meningo-	السَّحَايا	nemat-, nemato-	الخَيْطُ، الدِّيْدَانُ الْمَسْوُودَة
menti-	النَّفْسُ، الْعَقْلُ	neo-	الجَدِيدُ، الْحَدِيثُ، الْمُسْتَحْدَثُ
mento-	الذَّقْنُ	nephelo-	التَّكْدُرُ
mero-	قِسْمٌ، جُزْءٌ	nephr-, nephro-	الْكَلْيَة
mes-, mesi-, meso-	مُتَوَسِّطٌ	neur-, neuro-	العَصَبُ
meta-	التَّالِي، التَّبَدُّلُ	nev-	الوَحْمَة
metr-, metra-, metro-	الرَّجَمِ	nitro-	النِّتْرُوجِينُ
micr-, micro-	دَقِيقٌ، مَجْهَرِيٌّ	nitroso-	نِيتْرُوزُ
mini-	صَغِيرٌ، أَدْنَى، دُنْيَا	noci-	الضَّرَرُ أَوْ الْأَذْيَة
mis-, miso-	غَلَطٌ، بَغْضٌ، سَوْءٌ	nom-, nomo-	القَانُونُ أَوْ الْعُرْفُ
miti-, mito-	خَيْطٌ	nona-	تِسْعَة
mon-, mono-	وَحِيدٌ، أَحَادِي	nor-	بِدُونِ
morph-, morpho-	الشَّكْلُ	normo-	النِّظَامِي، السَّوِي، الطَّبِيعِي
muci-, muco-	المُخَاطُ	nos-, noso-	الْمَرَضُ
multi-	التَّعَدُّدُ	not-, noto-	الظَّهْرُ
my-	العَضَلُ	nucleo-	النُّوَاةُ
myc-, mycet-, myceto-, myco-, myko-	الفُطْرُ	nyct-, nycto-	اللَّيْلُ
mylo-	الضَّرْسُ	nymph-, nympho-	الشَّفْرُ الصَّغِيرُ
myo-	العَضَلُ	oario-	المَبْيَضُ
myria-	الكَثْرَة أَوْ التَّعَدُّدُ	octa-, octi-, octi-	الثَّمَانِيَة
myring-, myringo-	الطَّبْلُ	ocul-, oculo-	الْعَيْنُ
myx-, myxo-	المُخَاطُ	odonto-	السِّنُّ
nann-, nanno-, nano-	الْقَرَامَة أَوْ نَانُو (10 ⁻⁹)	odyn-, odyno-	الْأَلَمُ
narco-	الذُّهُولُ، التَّخَدُّرُ	oesophago-	الْمَرِيءُ
ne-	الجَدِيدُ	ole-	الزَيْتُ
necro-, nekro-	النَّخْرُ، الْبَلَى	olig-, oligo-	الْقَلَّةُ
	المَوْتُ، الرَّمَّةُ	omo-	الْكَتْفُ
		omphal-	السَّرَّةُ، الْحَبْلُ السَّرِّي
		onc-, oncho-, onci-, onco-	الْكَلَابُ أَوْ الصَّنَارَة

oneir-	الحُلْم، المنام	palato-	الْحَنَاق
onycho-	الظُّفْر	pali-	التَّكْرَار
oo-	بَيَضَة	pan-	شامل
oophor-, oophoro-, oothec-, ootheco-	المَبْيُض	pancreatico-, pancreato-	البَنَكْرِيَّاس
ophi-, ophio-	الثُّعْبَان	pant-, panto-	الشَّامِل
ophthalmo-	العَيْن	papillo-	الحَلِيمَة
opisth-, opistho-	الخَلْف، المؤَخَّر	para-	النَّظِير
opt-, optico-, opto-	البَصَر، الرُّؤْيَة	parieto-	الجَذَار
orchi-, orchid-, orchid-, orchio-	الخُصْيَة	path-, patho-	المرَض
organ-, organo-	العُضْو	pauci-	قَلِيل
oro-	القَم	ped-, pedi- pedia-, pedio-, pedo-	الطِّفْل، القَدَم
orrh-	المُصَل	pelo-	الطَّيْن
orth-, ortho-	قَوِيم	pelvio-, pelvo-, pelyco-	الحَوْض
osche-, oscheo-	الصَّفَن	pent-	الخَمْسَة، خُمَاسِي
oscillo-	الذَّبْدَة	per-	فَوْق
osm-	الرَّائِحَة	peri-	الإِحَاطَة
osseo-, ost-, oste-, osteo-	العَظْم	phac-, phaco-, phako-	عَدْسَة
ot-, oto-	الأُذُن	phaeo-, pheo-	قَاتِم
ovario-	المَبْيُض	phago-	الْبَلْع
over-	الإِفْرَاط	phall-, phalli-, phallo-	القَضِيْب
ovi-, ovo-, ovulo-	البَيَضَة	pharmaco-	الدَّوَاء
ox-	الحَمُض، الأَكْسِجِين	pharyng-, pharyngi-	البَلْعُوم
oxo-	الأَكْسِجِين	phen-, pheno-	المَظْهَر
oxy-	الأَكْسِجِين، الحَدَة	pheo-	قَاتِم
pachy-	الثَّخَن	phlebo-	الوَرِيد
paed-, paedo-, ped-, pedo-	القَدَم	phlog-, phlogo-	الالْتِهَاب
palae-, pale-, paleo-	القَدِيم		

phon-	الصَّوْت	psychro-	البُرُودَة
phor-, phoro-	الحَمْل	ptero-, pterygo-	الجَنَاح
phot-, photo-	الضُّوء	ptyal-	اللُّعَاب
phyco-	الطُّحْلُب	pulmon-, pulmono-	الرَّئَة
phyll-, phyllo-	الوَرَق	pupillo-	الحَدَقَة
pico-	بيكو (10 ⁻¹²)	py-, pyo-	القَبِيح
pilo-	الشَّعْر	pycno-	الغُلْظَة
pineo-	صَنَوْبِرِي	pyel-, pyelo-	الحَوِيضَة الكُلَوِيَّة
plano-	مُسَطَّح	pygo-	الأَلْيَة
platy-	عَرِيض	pyloro-	البَوَاب
pleio-, pleo-, pluri-	التَّعَدُّد	pyro-	الحُمَّى
pneuma-, pneumat-,	الهَوَاء، الرَّئَة	quadri-	الأَرْبَعَة
pneumato-, pneumono-		quasi-	جُرْنِي
pod-, podo-	القَدَم	rachi-, rachio-	القَنَاة الفقْريَّة
poli-	القُطْب	radiculo-	الجَذْر
polio-	السَّنْجَابِي	re-	الإِعَادَة
poly-	التَّعَدُّد	rect-, recto-	المُسْتَقِيم
postero-	خَلْفِي	ren-, reno-	الكَلْيَة
pre-	أَمَام	reticulo-	شَبَكِي
presby-, presbyo-	الشَّيْخُوخَة	retino-	الشَّبَكِيَّة
	القَدِيم	retro-	الخَلْف
pro-	طَلِيعَة	rhin-	الأنْف
proct-	الشَّرْج، المُسْتَقِيم	rhizo-	الجذر
pros-, proso-	الأَمَام	sapon-	الصَّابُون
Prosop-, prosopo-	الوَجْه	sapro-	مُتَفَسِّخ، رَمِيم
prostat-, prostato-	البروستاتَة	sarco-	العَضَل
prot-, proto-	البِدَايَة	scapho-	الرُّوْرَق
proxi-, proximo-	القرب	scato-	البراز
psammo-	الرَّمْل	schisto-, schizo-	الانْتِشَاق
pseud-, pseudo-	كاذِب	scirrho-	الصَّلَابَة
psych-, psycho-	النَّفْس	sclero-	التَّصَلُّب

semi-	النَّصْف؛ الْجُزْء	teno-, tenonto-	الْوَتَر
septi-	سَبْعَة	ter-, tri-	الثَّلَاثَة
septico-	الْإِثْنَان	tetra-	أَرْبَعَة
septo-	الحاجز	therm-, thermo-	الْحَرَارَة
sial-, sialo-	اللُعَاب	thio-	الكبريت
sidero-	الحَدِيد	thoracico-, thoraco-	الصَّدْر
sinistro-	الْجَهَة الْيَسْرَى	thymo-	الثُّنْبَة، الْمِزَاج
somatico-, somato-	الجَسَد	thyreo-, thyro-	الدَّرَقِيَّة
somni-	النَّوْم	toco-, toko-	المَخَاض؛ الْوِلَادَة
spasmo-	التَّشَنُّج	tomo-	المَقْطَع
spectro-	الطِّيف	tono-	التَّوْتَر
spermato-	النُّطْقَة، الْمَنِي	tonsillo-	اللُّوزَة
splen-, spleno-	الطَّحَال	topo-	المَوْضِع
spongio-	الإِسْفَنْج	toxico-	السُّم
stearo, steato--	الدَّهْن	tox-	السَّهْم
steno-	التَّضْيِيق	trachelo-	العُنُق، الرِّقْبَة
sterco-	الْبَرَاز	tracheo-	الرُّغَامَى
stereo-	مُجَسِّم	trans-	النَّقْل
stomato-, stomo-	الفَم	traumato-	الرَّض
streph-, strepho-	الْإِلْتَوَاء	trichi-, tricho-	الشَّعْر
strepto-	العَقْد، السُّلْسِلَة	tympano-	الطَّبْل
stylo-	الإِبْرَة	ulcero-	الْقَرْحَة
sub-, sug-, sus-	تَحْتَ	ultra-	فَوْق
sulph-	الكبريت	urino-, uro-, urono-	البَوْل
super-, supra-	فَوْق	utero-	الرَّحِم
syn-	الْإِلْتِحَام	uvulo-	اللِّهَاء
syndesmo-	الرِّبَاط	varico-	الدَّوَالِي
tacho-, tachy-	السَّرْعَة	veno-	الْوَرِيد
taenia-	الشَّرِيْط	ventri-, ventro-	البَطْن
tecto-	السَّقْف	verm-	الدُّود
tele-, telo-	نَهَايَة	vertebro-	الفَقْرَة

viscero-	الأَحْشَاءُ	xiphi-, xipho-	الرَّهَابَةُ
vivi-	الحَيَاةُ	xylo-	الخَشَبُ
vulvo-	الفَرْجُ	zoo-	الْحَيَوَانُ
xanth-, xantho-	الأَصْفَرُ	zygo-	الاقْتِرَانُ
xero-	الجَافُ	zymo-	الإنزيم

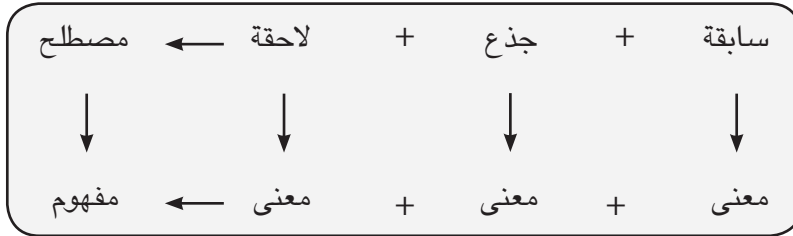
ثانياً: اللواحق

-ability	قابلية	-fugal	نابذ
-acanth	الشوكة	-gaster	المعدة
-agogue	إِدْرَار، مُدِرّ	-genic, -genous	مُكوّن
-agra	نَوْبَةُ أَلَمٍ	-geny	التَّكوِينُ
-algia	الأَلَمُ	-gony	التَّنَاسُلُ
-blast	أرومة، أصل	-gram	مُخطّط، رَسْمٌ
-cardia	الْقَلْبُ	-graph	جهاز تخطيط
-cele	الجَوْفُ	-graphy	جهاز رسم
-cide	مُبيد	-haemia	التَّخْطِيطُ
-clasis	التَّفْتِيتُ	-hemia	الدَّمُ
-clast	النَّقْصُ	-iasis	الدَّمُ
-cleisis	الغَلْقُ	-iatic, -iatics,	داء
-clisis	الانغلاق	-iatry	المُعَالَجَةُ الطَّيْبَةُ
-derm	الجلد	-ics	العلم
-desis	الارتباط	-id	الطفحة
-didymus	مَسْخُ مُزدَوِجٍ	-idium	التَّصْغِيرُ
-dymux	التضاعف	-ism	حَالَةُ مَرَضِيَّةٍ، التَّسَمُّ
-dynia	الأَلَمُ، الوجع	-itides	التهابات
-ectomize	يَسْتَأْصِلُ	-itis	التهاب
-ectomy	الاستئصال	-lalia	اضْطِرَابٌ فِي الكَلَامِ
-emia	الدَّمُ	-lemma	الغمد
-facient	التَّسْبِيبُ	-lepsy و -lepsia	النَّوْبَةُ
-ferous	النَّقْلُ	-lith	الحصاة
-form	الشَّكْلُ		

-logia, -logy	الْعِلْم	-plegia	الشَّلَل
-logist	الْأَخْتِصَاصِيُّ بِالْعِلْمِ	-plexy	السَّكَنَةُ، النُّوبَةُ
-mania	الهُوس	-ploid	الصَّيْغَةُ الصَّبْغِيَّةُ
-mere	قُسَيْم	-pnea	التَّنَفُّسُ
-meter	مَقْيَاس	-poiesis	التَّكْوُنُ
-morph	الشَّكْل	-posia	الشُّرْبُ
-myces	الفُطْر	-rhage , -rhagia,	النَّزْفُ
-odynina	الْأَلَم	-rrhage, -rrhagia	
-oid	شَبِيهِ	-rhaphy, -rrhaphy	الرَّفُو
-oma	الْوَرَم	-rhea, -rrhea, -rrhoea	الثَّرَى
-opsis	المُظْهَر	-rhexis, -rrhexis	التَّمَرُّقُ
-osis	الدَّاءُ	-schisis	الانْتِشَاقُ
-ostomy	الفَغْرُ	-scope	المنظار
-otic	الأُذُنُ	-scopy	التَّنْظِيرُ
-path	المُعَالِجُ، المَعْتَلُّ	-sis	حَالَةُ مَرَضِيَّةٍ، الدَّاءُ
-pathia , -pathy	الاعْتِلَالُ	-some	الجِسْمُ
-penia	القِلَّةُ	-sporium	البُوغُ
-petal	مُتَّجِهٌ نَحْوُ	-stat	النَّاطِمُ
-pexy	التَّشْيِيتُ	-stomatous, -stomia	الفَمُ
-phagia, -phagous	البَلْعُ	-stomy	فَغْرٌ؛ مُفَاغَرَةٌ
-phagy	البَلْعُ	-taxy	التَّرْتِيبُ
-phil, -phile,	الأَلْفَةُ	-thrix	الشَّعْرُ
-philia, -philic		-thymia	المَزَاجُ
-phobia	الرُّهَابُ	-tome	المِصْصَعُ
-phore	النَّقْلُ	-tomy	البَضْعُ
-phoresis	الرَّحْلَانُ	-tripsy	السَّخْنُ
-phoria	النَّقْلُ	-trope	التَّوَجُّهُ
-phyte	نَبَات	-trophic, -trophin	التَّنَمِّي
-piesis	الضَّغْطُ	-trophy	تَغْذِيَّةٌ، غِذَاءٌ
-plasia	تَكْوُنُ	-tropic, - tropin	التَّوَجُّهُ
-plast	بَانِيَّةٌ	-ulent	الكَثْرَةُ
-plasty	الرَّأْبُ، الإِصْلَاحُ	-uresis, -uria	كثرة البول

كيفية تحليل المصطلح إلى مكوناته

إن القاعدة التي لا تكاد تتخلف في تحليل المصطلح إلى مكوناته هي:

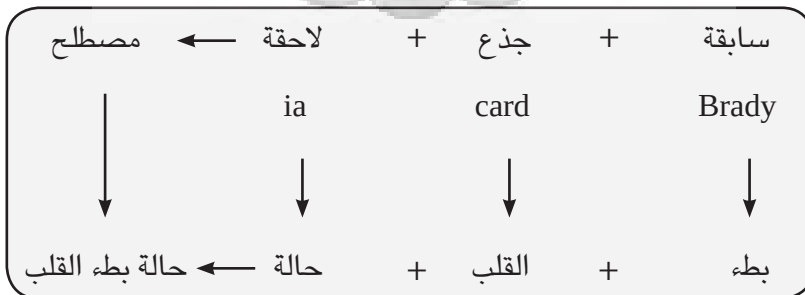


ولكن الأسلم في كل الحالات أن يعود المترجم إلى ما لديه من معاجم للتأكد من صحة تحليله للمصطلح ولطابقته للسياق.

وتقدم الأمثلة العملية التالية نماذج من كيفية تحليل المصطلحات باللغة الإنجليزية، وبأية لغة إلصاقية أخرى تتكون كلماتها من سوابق ولواحق وجذور أو جذوع، ويواجهها الدارس لأول مرة، سواء كانت مألوفة بين مجتمع المستخدمين له أم كانت جديدة عليهم جميعاً، بقصد التعرف على المفاهيم التي تمثلها إلى مكوناتها التي تتألف منها، ولئن بدت المراحل السابقة أقرب للعمل الميكانيكي، فإن المرحلة الأكثر صعوبة ودقة هي تركيب المعاني الواردة مع استحضار المجال العلمي الذي ينتمي إليه المصطلح لتحصيل المفهوم الكلي.

مثال 1: Bradycardia

بعد إجراء تخطيط كهربية القلب (رسم القلب)، كتب الطبيب الاختصاصي تقريره بكلمة واحدة هي Bradycardia، التي يمكن تقسيمها حسب القاعدة:



وبمراجعة إطار مكونات الكلمات نجد أن card بمعنى القلب، والسابقة brady بمعنى البطء في الحركة أو في الإيقاع، وأن اللاحقة ia تعني حالة مرضية، فنحصل على مصطلح جديد هو: حالة بطء القلب.

مثال 2: Hepatoblastoma

تحفل التقارير الطبية بالكثير من المصطلحات التي يود المعنيون بالمريض فهم ما تمثله من مفاهيم، فإذا صادف أهل المريض مثلاً تشخيصاً في التقرير الطبي عن حالة مريضهم المصطلح الإنجليزي Hepatoblastoma وأرادوا معرفة معناه، ولم تتوافر لديهم المعاجم الطبية المتخصصة، فإن حتى غير المتخصصين منهم بالطب يمكنهم تحليل مكوناته التي يتركب منها ومعرفة معانيها.

وأول مرحلة في هذه العملية هي تحديد اللواحق التي يتألف منها المصطلح، وهي في

مثالنا: Hepato + blasto + ma

وقد لا تكون هناك أهمية كبيرة للجزم بأي هذه اللواحق هو الجذع وأياها هو السابقة وأياها هو اللاحقة، بل الأهمية الكبرى عند غير المتخصصين تتمثل في التعرف على معاني هذه اللواحق.

ففي هذا المصطلح لاصقة سابقة وردت في أوله، وهي: Hepato-، ومعناها: كبد.

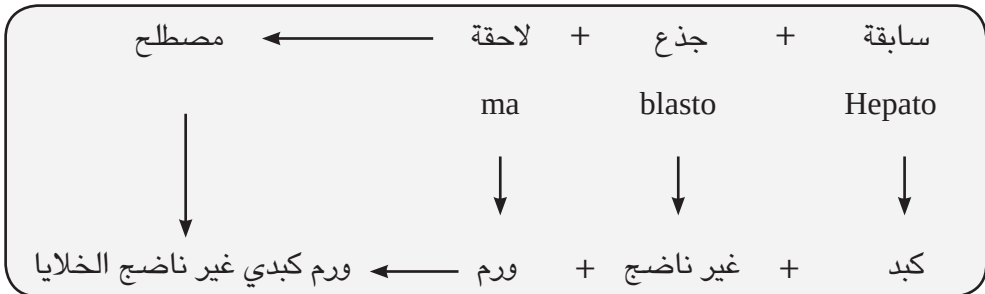
وفي هذا المصطلح لاصقة وسيطة هي -blasto، ومعناها: أصل الشيء قبل أن ينضج.

وفي هذا المصطلح أيضاً لاصقة لاحقة وردت في آخره، وهي: -oma، ومعناها: ورم.

والنتيجة: كبد + أصل أو غير ناضج + ورم.

فإذا عرف الأهل السياق الذي جاء فيه ذلك المصطلح، وهو فحص لقطعة نسيجية أخذت من كبد ابنهم المريض بمرض كبدي فقد يتوصلون لمعرفة أن ابنهم مصاب بورم كبدي غير ناضج الخلايا.

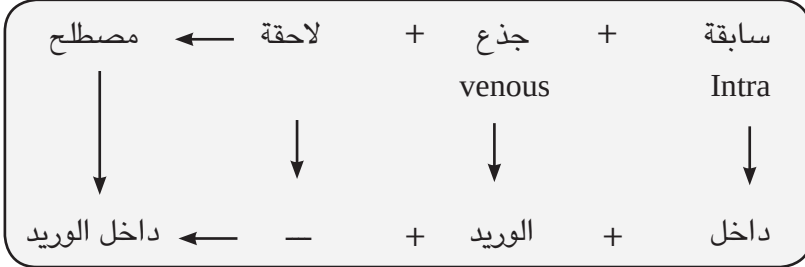
ويمكن تلخيص ذلك بالاطار التالي:



فيصبح المعنى: ورم أورمي كبدي.

مثال 3: Intravenous Injection

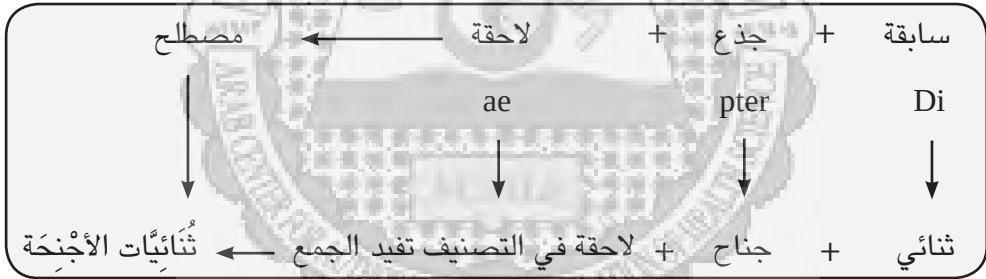
كتب الطبيب وصفة طبية لمريضه وفيها أن طريقة الاستعمال Intravenous Injection واتضح للمريض أن Injection، تعني حقناً، وأراد أن يعرف معنى Intravenous



فيصبح المعنى: إعطاء الدواء حقناً بالوريد.

مثال 4: Dipterae

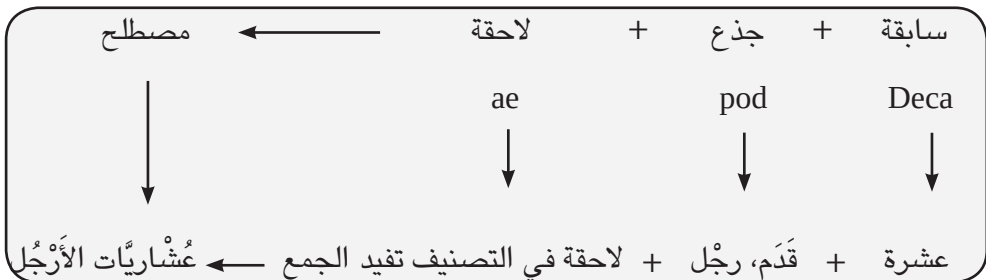
عند نقل تسميات الكائنات إلى اللغة العربية نجد أن معظمها مؤلف من جذور وسوابق ولواحق، فهناك رتبة من الحشرات اسمها اللاتيني: Dipterae



فيصبح المعنى: ثنائيات الأجنحة (زوات الجناحين).

مثال 5: Decapoda

هناك رتبة من القشريات اسمها اللاتيني Decapodae



فيصبح المعنى: عُشَارِيَّات الأَرْجُل (رتبة من القشريات).

مثال 6: Actinomycetales

هناك رتبة من الفطريات اسمها اللاتيني Actinomycetales

مصطلح	لاحقة	+	جذع	+	سابقة
	ales		mycet		Actino
↓	↓		↓		↓
الفطريات الشعاعية	لاحقة في التصنيف تفيد الجمع	+	فطر	+	شعاع

فيصبح المعنى: الشعاعيات (رتبة من الجراثيم).

مثال 7: التسميات الكيميائية Monoaminodiphosphatide

وفيه تكون التسمية طويلة وتتعدد مكوناتها بحيث يصعب الجزم أي منها سابقة وأي منها لاحقة، والأسلم أن يتبع المترجم ترتيب تلك المكونات كما ورد بالتسمية باللغة المصدر، فالتسمية Monoaminodiphosphatide تصبح ترجمتها: ثنائي الفوسفاتيد أحادي الأمين. وقد تضمن الفصل الثالث بعض التفصيلات التي يجدر بالمترجم أن يحيط بها.

ملاحظات هامة حول تحليل المصطلحات إلى مكوناتها

ويجدر بالمترجم أن يأخذ بعض الملاحظات الهامة بالحسبان عند تحليل المفردات الأجنبية إلى مكوناتها من الجذور والسوابق واللواحق، ومن أهمها:

1. قد يكون للجذر أو للسابقة أو للاحقة أكثر من معنى، وينبغي إعطاء الأولوية للسياق، للحكم على المعنى الذي يناسبه، ومن الأمثلة على ذلك الدلالات المختلفة للاحقة -able:

من المعروف أن اللاحقة -able -تشير إلى الإمكانية، ويمكن ترجمتها: "يمكن" أو "قابل لـ"، فمثلاً المصطلح Classifiable Disease يترجم "مرض يمكن تصنيفه" أو "مرض قابل للتصنيف"، ولكن المصطلح Reportable Disease، لا تصح فيه ترجمة اللاحقة -able- بمعناها الأكثر شيوعاً، وهو يمكن، أو قابل، لأن المعنى يصبح مرضاً يمكن التبليغ عنه، مما يوحي أن التبليغ أمر اختياري، والصحيح أنه مرض يجب التبليغ عنه، وفق ما نصت عليه اللوائح الصحية الدولية.

والمصطلح Mastocytoma الذي قد يظن المترجم للوهلة الأولى أن تقسيمه ma + cyto + masto وأن مقابلاته ورم + خلايا + الدم، لأن mast تعني وفق القائمة ثدي، بينما هي تعني مع ما بعدها ورم الخلايا البدينة (mast cell tumor)، وهي من خلايا الدم.

والمصطلح Removable يراد به سهل النزع أكثر من يمكن نزع.

والمصطلح Disposable يراد به وجوب إتلافه بعد استعماله مرة واحدة فقط.

وغني عن البيان أن بعض الكلمات التي تنتهي باللاحقة -able، لا يكون لهذه اللاحقة دور في ترجمتها إلى العربية، مثل vegetable التي تترجم بكلمة واحدة إما نباتي وإما خضار، وليس للمكون able دور في ترجمتها البتة.

ومثال آخر السابقة inter- التي يمكن أن تكون جاءت من كلمة International كما في كلمة Intergovernmental Agency، فتترجم عندها بأنها "وكالة حكومية دولية"، ويمكن أن تكون بمعنى "مشاركة بين" فتترجم إلى "وكالة مشتركة بين الحكومات"، ولو أن المعنيين متقاربين.

2. قد يكون هناك مقابل عربي شائع لمجمل المصطلح ولجميع مكوناته يغني، بل يلغي الحاجة لتحليل المصطلح، مثل المصطلح Thrombocyte الذي يتكون من مكونين أساسيين هما Thrombo + cyte، والمعنى الذي يتحصل منهما هو خلية + تخثر، بينما المصطلح الشائع "صَفِيحَة دَم"، والمصطلح Pathfinder، يمكن ترجمته باتباع تحليل المصطلح إلى مكوناته إلى مستكشف المسار، إلا أن هذه العبارة المبهمة لها بديل صالح ومشهور في الجراحة هو مِسْبَار. وكذلك العبارة Pathognomonic Symptom، يمكن ترجمة الكلمة الأولى منها Pathognomonic باتباع تحليل المصطلح إلى مكوناته Patho + gno + monic لتتولد عبارة طويل مؤداها أنه عرض وحيد معروف للمرض، بينما القابل الشائع هو عرض واصل.

3. قد يفرط المترجم في استعمال مبدأ تحليل المصطلح إلى مكوناته، فيظن مثلاً أن المصطلح Triatoma يتكون من Tri + ato + ma، فيظن أنه ورم له ثلاثة مكونات لوجود اللاحقة ma والسابقة Tri، أو يظن أنه يتكون من Tria + toma، فيذهب للقول خطأً "قطع ثلاثي"، أو يظن أنه يتكون من Triat + oma فيخطئ بالقول إنه يعني ورماً ثلاثياً، بينما الصحيح أن المصطلح بجملته وبدون تحليل لمكوناته يدل على حشرة الفسفس وهي جنس من البق.

4. قد يخطئ المترجم في نقل أسماء العلم التي تدل حروفها على معنى مفيد بحد ذاته ولكن لا علاقة له بالسياق الحالي، مثل الاختبار المشهور Western blot الذي لا يصح ترجمته باختبار لطخة غربية، بل باختبار لطخة ويستيرن نسبة إلى اسم العلم الذي يكتب في

هذه الحالة بحرف كبير. ومن الأمثلة على ذلك أيضاً اختبار غودإناف Goodenough test، وينطبق ذلك أيضاً على العلامات التجارية والأسماء المسجلة تجارياً مثل شركة تعمل في حقل تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي تسمى DeepMind فليس من المقبول نقلها إلى العربية بغير شركة ديبمايند.

5. قد لا يكفي الاختصار على مكونات المصطلح للوفاء بالمعنى المقصود من المصطلح، ويكون من الضروري إضافة كلمات أخرى مستفادة من السياق، مثل Zoonosis التي تتألف من Zoo + nosis ومعنى المكونين مرض + حيوان، ولا يصح القول بأن معناه مرض الحيوان أو مرض حيواني المصدر، فكلية المصدر ضرورية لتوضيح المعنى. وتزداد الحاجة لمثل تلك الإضافات التوضيحية في التعبير بشكل مفهوم عن الطرق التشخيصية في الدراسات الشعاعية والمختبرية، مثل Xerosialography التي تتألف من المكونات التالية Xeros + sialography والتي تدل على تصوير + لعاب + جاف، بينما المقصود هو تصوير اللعابيات الشعاعية الجاف (بدون حقن سوائل). وينطبق ذلك كثيراً على المصطلحات المركبة، مثل Term Pregnancy الذي يقصد به حمل استكمل فترته، وليس حمل الفترة.

6. قد يكون لإضافة حروف الجر بين مكونات المصطلح دور أساسي في الوصول إلى مصطلح صحيح، فالمصطلح Zoomania يتكون من مكونين هما Zoo + mania، ولو اقتصر المترجم على المقابلين العربيين للمكونين باللغة الأصلية هوَس الحيوان، وهو مصطلح يفهم منه إصابة الحيوان بالهوس، بينما المقصود معاناة الإنسان من "الهوس بالحيوانات"، فكان لإضافة الباء أهمية كبيرة للوصول إلى المعنى المقصود.

7. قد توحي بعض الكلمات بأنها تتضمن سوابق أو لواحق، بينما هي كلمات صماء ذات مكون واحد، مثل كلمة Zoom التي ليس لها علاقة بالسابقة Zoo- ولا بالحيوانات بل بتغيير البعد البؤري للعدسة لتقريب أو لتباعد المرئيات من خلالها.

8. قد تخفي بعض المصطلحات وراءها بُعداً دلالياً مجازياً لا يصح معه التزام المترجم للمعنى الحرفي، فمثلاً المصطلح Wet-nurse يتكون من جزئين هما nurse + Wet، ولو كانت الترجمة حرفية لكانت مُمرضة رطبة، بينما المقصود مُرضعة.

9. يجدر بالمترجم تمييز صيغ المفرد والجمع، ولاسيما ما كان منها غير نظامي باللغة الإنجليزية، وما كان على أصله اللاتيني، مثل Glomus ومقابلها بالعربية كَبَّة، وهي مفرد جمعه Glomera ومقابلها بالعربية كَبَب، وGlomerulus وهي مفرد ومقابلها بالعربية

كُبيَّة وجمعها Glomeruli ومقابلها بالعربية كُبيَّات. وتتضح أهمية تمييز المفرد والجمع بالسياق في بعض الأمثلة التي تتضمن التعدد الصريح لاحتوائها على مفرداته الدالة عليه، مثل كلمة متعدّد Multiple كما في مصطلح الأورام الحليمية المتعددة Multiple Papillomata التي جاءت بصيغة الجمع Papillomata، ولا تصح أن تكون بصيغة المفرد Papilloma. والجدول التالي يضم بعض هذه الصيغ ومقابلاتها باللغة العربية.

الجدول (3) : الصيغ المفردة والجمع ومقابلاتها باللغة العربية.

صيغة المفرد	المقابل باللغة العربية	صيغة الجمع	المقابل باللغة العربية
Calix	كَاس	Calices	كُؤُس
Apex	قِمَّة	Apices	قِمَم
Cervix	عُنُق	Cervices	أَعْنَاق
Cortex	قشرة	Cortices	قَشَرَات
Fundus	قَاع	Fundi	قِيعَان
Ductulus	قُنْيَّة	Ductuli	قُنْيَات
Polus	قُطْب	Poli	أَقْطَاب
Bronchiolus	قُصْبِيَّة	Bronchioli	قُصْبِيَّات
Bronchus	قُصْبَة	Bronchi	قُصَبَات
Arcus	قَوْس	Arcus	أَقْوَاس
Ductus	قَنَاة	Ducti	قَنَوَات
Corpus	جسم	Corpora	أَجْسَام
Chiasma	تَصَالِبَة	Chiasmata	تَصَالِبَات
Caput	رَأْس	Capita	رُؤُوس
Canalis	قَنَاة	Canales	قَنَوَات
Hallux	إِبْهَام	Hallices	أَبَاهِيم

تابع /الجدول (3) : الصيغ المفردة والجمع ومقابلاتها باللغة العربية.

صيغة المفرد	المقابل باللغة العربية	صيغة الجمع	المقابل باللغة العربية
Gutta	قَطْرَة	Guttae	قَطْرَات
Capsula	مِحْفَظَة	Capsulae	مَحَافِظ
Foramin	ثُقْبَة	Foramina	ثُقُب
Paries	جدار	Parietes	جدران
Datum	معطاة (من البيانات)	Data	مُعْطَيَات
Testis	حُصْيَة	Testes	حُصَى

10. يجدر بالمترجم تمييز صيغ التصغير، مثل Glomerulus ومقابلها بالعربية كُيْبَة التي هي تصغير Glomus ومقابلها بالعربية كُبَّة، مع الانتباه إلى صيغ المفرد والجمع لكل منها. والجدول التالي يضم بعض هذه الصيغ ومقابلاتها باللغة العربية.

الجدول (4) : صيغ التصغير ومقابلها باللغة العربية.

صيغة الأصل	المقابل باللغة العربية	صيغة التصغير	المقابل باللغة العربية
Globus, globe	كُرَة	Globule	كُرْيَة
Ductus	قناة، نَفَق	Ductulus	قَنِيَّة، نَفِيق
Canalis	قناة، نَفَق	Canula	قَنِيَّة، نَفِيق
Bronchus	قَصَبَة	Bronchiolus	قُصْبِيَّة
Foramina	ثُقْبَة	Foraminulum	ثُقْبِيَّة
Corona	تاج	Coronet	تَوَيج

11. للتشكيل أهمية كبيرة في إزالة اللبس، ولا سيما في الألفاظ التي يندر أن يتطرق لها الناس خارج نطاق الاختصاص الضيق الذي وضعت فيه، مثل الحُصَيْن ترجمة لبنية دماغية هي (Hippocampus) تصغيراً من اسم الحيوان المائي المعروف بحصان الماء الذي يشبهها، وبدون التشكيل قد يخطئ البعض باللفظ فيقول حَصَيْن.

12. لبعض العبارات صيغة خاصة ضمن السياق الذي تسري فيه، ولا يصح التعبير عنها بصيغة أخرى ولو كانت صحيحة ومفهومة.

الجدول (5) : الصيغ الخاصة لبعض العبارات.

المقابل	العبرة باللغة المصدر
كما هو مُصَرَّح به	So stated
غامض التعريف	Ill-defined
غير محدّد	unspecified
لم يتم تصنيفه في مكان آخر	Not elsewhere classified
لم يتم تعيينه في مكان آخر	Not elsewhere specified
بخلاف	Other than
باستثناء	Except
لم تتم فهرستها على نحو مُعَيَّن	Not specifically indexed

13. عند اختيار كلمة غريبة من المعجم قد يرى المترجم إثبات توضيح لها من عنده، مع الإشارة إلى المصدر، وإلى أنه هو الذي أضاف ذلك التوضيح، ومصدر المعلومة التوضيحية التي أضافها.

الجدول (6) : المقابل العربي لبعض المصطلحات وتوضيح المترجم لها.

الكلمة باللغة المصدر	المقابل العربي من المعجم	توضيح قد يود المترجم أن يضيفه
Aspergillus	الرَشَّاشِيَّة	(من الفطريات)
Ataxia	رَنَح	(مرض فقد تناسق الحركات)
Scoliosis	جَنَف	(تقوس جانبي للعمود الفقري)
Lordosis	قَعَس	(تقوس باتجاه الأمام للعمود الفقري)
Kyphosis	حَدَب	(تقوس باتجاه الخلف للعمود الفقري)
Athetosis	كَنَع	(حركات التوائية بطيئة)
Microsome	صُغُرُور	(جُسَيْم مجهرية)
Translocation	إِرْزَاء	(تغير مواضع الجينات)
Urachus	مُرِيْطَاء	(قناة جنينية تصل المثانة بالسقاء)
Vomer	مِيَكَعَة	(عظم الحاجز الأنفي)
Varus	فَحَج	(انحراف محور الطرف السفلي باتجاه الداخل)
Valgus	أَرْوَح	(انحراف محور الطرف السفلي باتجاه الخارج)
Equinus	قَفَد	(انحراف محور القدم باتجاه الأخمص)
Pastille	مَصِيْصَة	(مُسْتَحْضَر صيدلاني يُمْص)
Pathogen	مِمْرَاض	(عامل مُسَبِّب للمرض)
Symphysis	إِرْتِفَاق	(مَفْصِل مُلْتَحِم)
Endometriosis	إِنْتِبَاز	(انغراس بطانة الرحم خارج الرحم)
Goiter	دُرَاق	(ضخامة الغدة الدرقية)
Recombination	تَأَشَب	(تجميع مكونات الجينات)

14. من المهم أن يتوخى المترجم في صياغة العبارة النهائية والابتعاد عن اللبس قدر الإمكان، من بين العبارات المتعددة الممكنة لغوياً.

الجدول (7) : أهمية الصياغة النهائية للعبارات.

العبارة باللغة المصدر	العبارات الممكنة لغوياً باللغة الهدف	الترجيح وتعليقه
Isolated Myocarditis	التهاب عضل القلب المنعزل	التهاب منعزل في عضل القلب. فمنعزل صفة للالتهاب وليس صفة لعضل القلب.
Generalized Anxiety Disorder	اضطراب القلق المتعمم أو اضطراب متعمم في القلق	الصيغتان ممكنتان، لأن متعمم يمكن أن تكون صفة للقلق ويمكن أن تكون صفة للاضطراب.

15. ليس من النادر أن يصادف المترجم من اللغة الإنجليزية عبارات اقتحمتها من لغات أخرى، ولاسيما من اللغة الفرنسية، مما يدفعه للبحث عن ترجمتها في مظانها ونقلها على الوجه الشائع وليس وفق النقل الحرفي، وقد يرى من الفائدة بعد كل ذلك إقحام توضيح لعمله مع الإشارة إلى المصدر وإلى أنه هو الذي أضاف تلك الملاحظة بين قوسين.

الجدول (8) : بعض العبارات المقترحة أثناء الترجمة ومعناها.

العبارة المقترحة	معناها	التوضيح
Torsade de pointes	تَأَرَّجُجُ الذُّرَى	(اضطراب نظم وتسرع بطيني)
Contrecoup	رَجْعُ الضربة	(تأثير عودة الرأس لموضعه بعد ضربه)
Cul-de-sac	ردبة	(جوف تشريحي مغلق النهاية)
Triage	فَرْز	(تعيين أولوية المرضى)

16. يتوقف كثير من المترجمين بين الاستئناس بصيغة الإضافة وبين العدول عنها إلى صيغة الوصف، وذلك على سبيل المثال في مقابل عبارة Health Security، فيميل بعضهم إلى ترجمتها بصيغة الإضافة فيقول "أمن الصحة"، ويميل آخرون إلى نقلها بصيغة

الوصف فيقولون "الأمن الصحي"، وقد يزداد التعقيد في مثل العبارة (Global Public Health Security) ليكون المقابل العربي أمن الصحة العمومية العالمي، أو الأمن العالمي في الصحة العمومية، أو الأمن الصحي العمومي العالمي. والجدول التالي يتضمن أمثلة على ذلك.

الجدول (9) : صيغ الوصف والإضافة لبعض العبارات.

العبارة باللغة المصدر	المقابل بصيغة الإضافة	المقابل بصيغة الوصف
Myopathy	اعتلال العضل	اعتلال عضليّ
Dermatitis	التهاب الجلد	التهابٌ جلديّ
Sciatic Nerve	عصب الورك	العصب الوركي
Hair Canal	قناة الشعرة	قناة شعرية
Health Status	حالة الصحة	حالة صحية
kidney failure	فشل الكلية	فشل كلويّ
hemangioma	وَرَم الأوعية	ورم وعائي
hepatic cirrhosis	تَشَمُّع الكبد	تَشَمُّع كبديّ





الفصل الثالث

حالات خاصة من التعامل مع المصطلحات

تتسع المجالات والحقول العلمية النظرية والتطبيقية في الطب حتى لا يكاد فرع من فروع الاقتصاد والسياسة والإدارة والقانون والتغذية والرياضة والإعلام والبيئة والتربية والثقافة والتعليم إلا وله نصيب في الطب والصيدلة، مما أدى إلى ظهور بعض المجالات التي لها خصوصية فريدة تستحق من المترجمين عناية خاصة وأدوات معينة للتعامل معها، وسنجمع بعض تلك الملاحظات، وأهم تلك المجالات تم سردها فيما يلي:

1. التسمية الدولية للأمراض.
2. التسميات التشريحية.
3. التسميات الكيميائية.
4. التصنيف الدولي للأمراض.
5. التصنيف الدولي لأداء الوظائف والصحة والعجز.
6. تسميات الكائنات: الحيوانات والنباتات.
7. التسميات بأسماء الأعلام من الأشخاص والأماكن.
8. المختصرات.
9. الرموز غير الكيميائية.
10. التعامل مع الأعداد.
11. مراعاة الحقول الدلالية الفرعية.
12. تنزيه اللغة عن التمييز بمراعاة الجنسين وحقوق الإنسان.

1. التسمية الدولية للأمراض

بذل العلماء جهوداً ضخمة لتسمية الأمراض تسمية منهجية وقياسية وموحدة، وهي جهود قديمة بدأت بالتعرف على العوامل التي تسببها، وأعراضها، ومآلاتها، وقد تكلفت هذه الجهود في العصر الحديث بظهور التسمية الدولية للأمراض والتصنيف الدولي للأمراض.

- وتتضمن تسمية كل مرض من الأمراض مكوناً واحداً أو أكثر من المكونات التالية:
- العضو أو النسيج التشريحي المصاب، مثل التهاب الأذن otitis، والتهاب الدماغ encephalitis، والتهاب الكلية nephritis، والتهاب عضل القلب myocarditis .
- العامل المسبب للمرض، مثل المكروبات (فيروسات، جراثيم، أوالي، طفيليات)، مثل داء الميئضات candidiasis، والقمل pediculosis .
- الأعراض المميزة للمرض، مثل الصرع epilepsy .
- اسم علم له علاقة بظروف اكتشاف المرض، (eponym)، وهي إما مكان مثل حبة حلب Aleppo Button، وإما اسم شخص له علاقة باكتشافه مثل داء ألزهايمر Alzheimer disease .
- عبارة قد لا توحى بوجود المرض ما لم تستخدم ضمن سياق يؤكد ذلك، مثل قدم الرياضي athlete's foot الذي هو التهاب القدم بالفطريات تشيع الإصابة به بين الرياضيين .
- اسم مرض لم يكن له مقابل معروف باللغة العربية، فينقل بالتعريب (نقل الحروف مع مراعاة الأوزان الصرفية العربية)، مثل الكوليرا cholera والحمى التيفية typhoid fever، والتيفوس typhus، والبجل bejel، والبلهارسية bilharzia، والملاريا malaria، والإكزيمة eczema .
- وفي اللغة الإنجليزية يشيع استخدام كلمة داء disease، قبل اسم العامل المسبب، مثل داء السعفة ringworm disease، أو قبل طريقة حدوثه أو انتقاله بين الناس، مثل داء خمش القطط cat scratch disease .
- هناك عدد كبير من الأمراض ذات مقابلات عربية قديمة معروفة ومشهورة، مثل الجذام leprosy، والقرحة ulcer، والخراج abscess، والجمرة الخبيثة anthrax، والحصبة measles، والأنورزوم aneurysm، والجُدريّ smallpox، والكزاز tetanus .
- هناك عدد من اللواحق (أجزاء من الكلمات تأتي في أواخرها) لتدل على أنها تشير إلى مرض، مثل:

- itis وتعني التهاب

- مثال : التهاب الجلد dermatitis، و التهاب الزائدة appendicitis، و التهاب المفاصل arthritis، و التهاب القصبات (التهاب الشعب الهوائية) bronchitis، و التهاب اللثة gingivitis، و التهاب السحايا meningitis، و التهاب الكلية nephritis، و التهاب الحُصية orchitis، و التهاب الفم stomatitis، و التهاب اللوزتين tonsillitis، و التهاب الفرج vulvitis .

- pathy وتعني الاعتلال

مثال : اعتلال القلب cardiopathy، اعتلال العَضَلات myopathy، واعتلال الأعصاب neuropathy، واعتلال الشبكية retinopathy.

- iasis وتعني داءٌ أو مرضاً

مثال : نُخالية pityriasis، وداء الليشمانيات (العدوى بالليشمانيات) leishmaniasis، وداء البلهارسيات (العدوى بالبلهارسيات) bilharziasis، والصدفية psoriasis، التحصي lithiasis، وداء الفيلاريات (العدوى بالديدان الخيطية) filariasis.

- osis وتعني داءٌ أو مرضاً

مثال: داء الفطريات (العدوى بالفطريات) mycosis، داء العصويات (عدوى بجراثيم العصويات) bacillosis، والسُّل tuberculosis، وكثرة كريات الدم البيضاء leukocytosis، والتصلب sclerosis.

- mia وتعني موجود في الدم، دموي

مثال : إنتان دموي septicemia، وتسمُّم الدم toxemia، وتجرثم الدم (جولان الجراثيم في الدم) bacteremia، ووجود جراثيم البروسيلات في الدم brucellemia.

- oma وتعني ورم

مثال : ورم كبدي hepatoma، ورم أصفر xanthoma، وورم حُبَيْبِي granuloma، وورم ظهاري epithelioma.

- ia وتعني داءٌ أو مرضاً

مثال : الالتهاب الرئوي pneumonia، ورَنَح ataxia، وَوْنَى atonia، ورَتَق (غياب خلقي لفوهة تشريحية) atresia، وتسرع القلب tachycardia، وضمور atrophia.

ويجدر بالمرجم الإلمام بهذه الصيغ وتحليل الكلمات للتعرف على معانيها ونقلها بأقرب ما يكون للصواب، ويقدم الفصل الثاني الذي يدور حول بنية المصطلحات في اللغة المصدر (الإنجليزية) أمثلة على ذلك.

2. التسميات التشريحية أو المصطلحات التشريحية

لقد أُستمدت المصطلحات التشريحية من اللغة الإغريقية القديمة واللغة اللاتينية، وهما لغتان من اللغات التي لم تعد تُستخدم في المحادثات اليومية، وبالتالي فإن معاني كلماتهما لا تتغير، فيستخدمها خبراء علم التشريح والطب في المجالات العلمية والكتب الدراسية، وفي المجالات الصحية بقصد وصف الموقع التشريحي ووظيفة التراكيب المختلفة في الجسم بأقل قدر من الالتباس، وتشرف على تطوير التسميات "اللجنة الاتحادية المعنية بالمصطلحات التشريحية"، برعاية الاتحاد الدولي لعلاقات علماء التشريح وهي لجنة تتعامل مع المصطلحات التشريحية والنسجية والجنينية أيضاً.

وقد أفرد المعجم الطبي الموحد الذي صدر برعاية منظمة الصحة العالمية ملحقاً خاصاً بالمصطلحات التشريحية، علاوة على إدراجها ضمن متن المعجم في الأماكن المناسبة لها وفق الترتيب الأبجدي الإنجليزي، علاوة على إصدار معجم تشريحي في مجلد خاص لتوضيح العلاقات بين المصطلحات التشريحية التي تكتب باللغة الإغريقية والرومانية وبين التسميات التي يستخدمها الجراحون والأطباء الإكلينيكيون في حياتهم اليومية، وما درج عليه عامة الناس في كلامهم عن أعضاء ونسج الجسم البشري.

ويجدر بالمترجم أن يراجع المصطلحات التشريحية، ويتقنها لينقلها على وجهها الصحيح والمعتمد، وأن لا يتردد في مراجعة المعجم الطبي الموحد في كل مرة يعمل فيها على نص يتضمن عدداً كبيراً من المصطلحات التشريحية. وفيما يلي نسرد أهم المصطلحات التشريحية التي يصل تعدادها إلى 7500 مصطلح.

acromion TA	الأُخْرَم	anastomosis TA	تَفَاغُر
adhesio TA	الالتصاقَة	angiologia TA	عِلْمُ الأَوْعِيَةِ
aditus TA	مَدْخَل	angulus TA	زاوِيَة
adminiculum TA	مِسْمَاك	annulus TA	حَلَقَة
ala TA	جَنَاح	ansa TA	عُرْوَة
[pl.alae]	[ج: أَجْنَحَة]	ansae TA	عُرَى
alveoli TA	الأسْنَاخ	antebrachium TA	ساعد
alveus TA	عَالِيَة	anterior TA	أَمَامِي
amiculum TA	كِسْوَة	anthelix TA	الوَتْرَة
ampulla TA	أَمْبُولَة	antitragus TA	الْمَرْزَة
ampullae TA	أَمْبُولَات	antrum TA	غار
[sing. ampulla]	[ف: أَمْبُول]	anuli TA	حَلَقَات

anulus TA	حَلَقَة	articulatio TA	مَفْصِل
anus TA	الشَّرَج	[pl. articulationes]	[ج: مَفَاصِل]
aorta TA	الأُورْطِي	asterion TA	النُّجَيْمِي، الكُؤْيُكَبَة
[pl. aortae]		atrium TA	أُذَيْن
apertura TA	فُتْحَة	[pl. atria]	[ج: أُذِينَات]
[pl. aperturae]	[ج: فُتَحَات]	auricula TA	أُذِينَة
apex TA	قِمَّة	[pl. auriculae]	[ج: أُذِينَات]
aponeurosis TA	سِفَاق	auricularis TA	أُذْنِي
apophysis TA	نَاتِي	auris	الأُذُن الظَّاهِرَة
[pl. apophyses]	[ج: نَوَاتِي]	externa TA	
apparatus	الجِهَاز	auris interna TA	الأُذُن البَاطِنَة
digestorius TA	الهَضْمِي	auris media TA	الأُذُن الوُسْطَى
apparatus	الدِّمْعِي الجِهَاز	auris TA	الأُذُن
lacrimalis TA		[pl. aures]	[ج: الأَذَان]
apparatus	الجِهَاز	axialis TA	مِخْوَرِي
respiratorius TA	التَّنَفُّسِي	axis TA	المِخْوَر
apparatus	الجِهَاز البَوْلِي		[pl. axes]
urogenitalis TA	التَّنَاسُلِي	barba TA	اللَّحْيَة
appendix TA	زَائِدَة	basialis TA	قَاعِدِي
aqueductus TA	المِسَال	basion TA	القَوِيْعَة
arachnoidea TA	العَنْكَبُوتِيَّة	basis TA	قَاعَة
arbor TA	شَجَرَة	bifurcatio TA	انْشِعَاب
arcus TA	قَوْس	[pl. bifurca-	[ج: انْشِعَابَات]
area TA	البَاحَة	tiones]	
areola TA	هَالَة	brachium TA	العَضْد
arteria TA	شَرِيَان	[pl. brachia]	[ج: أَعْضَد]
arteriae TA	شَرَايِين	bregma TA	هَامَة
[sing. arteria]	[ف: شَرِيَان]	bronchus TA	القَصَبَة
arteriola TA	شُرَيْن	[pl. bronchi]	[ج: قَصَبَات]
[pl. arteriolae]	[ج: شُرِينَات]	bucca TA	شِدْق

bulbus TA	بَصَلَة	caruncula TA	لُحَيْمَة
[pl. bulbi]	[ج: بَصَلَات]	[pl. carunculae]	[ج: لُحَيْمَات]
bulla TA	فُقَاعَة	cauda TA	ذَنْب
bursa TA	جَرَاب	[pl. caudae]	[ج: أَذْنَاب]
[pl. bursae]	[ج: أَجْرِبَة]	caudalis TA	ذَنْبِي
caecum TA	الْأَعْوَر	caverna TA	كُهَف
(cecum)		[pl. cavernae]	[ج: كُهُوف]
calcaneus TA	العَقَبِي	cavitas TA	جَوْف
calcar avis TA	مُهْمَاز الطَّيْرِ	[pl. cavitates]	[ج: أَجْوَاف]
calices TA	كُؤُوس	cavum TA	جَوْف
caliculus TA	كُؤَيْسَة	[pl. cava]	[ج: أَجْوَاف]
[pl. caliculi]	[ج: كُؤَيْسَات]	caecum TA	الْأَعْوَر
calvaria TA	الْقَبَة	cella TA	خَلِيَة
calx TA	العَقَب	[pl. cellae]	[ج: خَلَايَا]
camera TA	غُرْفَة	cellula TA	خَلِيَة
canalis TA	قَنَاة، نَفَق	[pl. cellulae]	[ج: خَلَايَا]
[pl. canales]	[ج: قَنَوَات]	cementum TA	مَلَاط
	[ج: أَنْفَاق]	centralis TA	مَرْكَزِي
cancellus TA	إِسْفَنْجَة	centrum TA	مَرْكَز
[pl. cancelli]	[ج: إِسْفَنْجَات]	[pl. centra]	[ج: مَرَاكِز]
capillary TA	شُعَيْرَة	cerebellum TA	المُخِيخ
	[ج: شُعَيْرَات]	[pl. cerebella]	[ج: مُخِيخَات]
capsula TA	مَحْفَظَة	cervicalis TA	رَقَبِي، عُنُقِي
[pl. capsulae]	[ج: مَحَافِظ]	cervix TA	عُنُق
caput TA	الرَّأْس	[pl. cervices]	[ج: أَعْنَاق]
[pl. capita]		chiasma TA	تَصَالِبَة
carina TA	جُؤْجُؤ	[pl. chiasmata]	[ج: تَصَالِبَات]
cartilago TA	غُضْرُوف	choana TA	قَمْع
[cartilagine TA]	[ج: غُضَارِيْف]	[choanae TA]	[ج: أَقْمَاع]

chorda TA	حَبْل	concha TA	مَحَارَة
[pl. chordae]	[ج: حِبَال]	condylus TA	لُقْمَة
choroidea TA	المَشِيمِيَّة	conexus TA	الْوَصِيلَة
chylus TA	الكِيلوس	confluens TA	مُقَرَّن
cilium TA	هَدَب	conjugata TA	مُتَقَارِن
[pl. cilia]	[ج: أَهْدَاب]	connexus TA	الْوَصِيلَة
cingulum TA	حِزَام	conus TA	المَخْرُوط
[pl. cingula]	[ج: أَحْزِمَة]	[coni TA]	[ج: مَخَارِيط]
circulus TA	دَائِرَة	cor TA	قَلْب
[pl. circuli]	[ج: دَوَائِر]	corium TA	أَدَمَة
circumferentia TA	كِفَاف	cornea TA	الْقَرْنِيَّة
cisterna TA	صِهْرِيح	cornu TA	قَرْن
[pl. cisternae]	[ج: صَهَارِيح]	corona TA	إِكْلِيل
clavicula TA	الْتَرَفُوقَة	coronalis TA	إِكْلِيلِي، تَاجِي
clivus TA	المَحْدَر	corpus TA	جِسْم
coccyx TA	العُصْعُص	corpusculum TA	جُسِيم
cochlea TA	القَوَقْعَة	cortex TA	قَشْرَة
collateralis TA	جَانِبِي	costa	ضِلْع رَقَبِيَّة
colliculus TA	أَكِيمَة	cervicalis TA	
collum TA	الرَّقَبَة، عُنُق	costa TA	ضِلْع
[pl. colla]	[ج: رِقَاب]	[pl. costae]	[ج: أَضْلَاع]
	[ج: أَعْنَاق]	costalis TA	ضِلْعِي
colon TA	الْقَوْلون	coxa TA	وَرَك
columna TA	عَمُود	cranialis TA	قَحْفِي
[pl. columnae]	[ج: أَعْمِدَة]	cranium TA	قَحْف
commissura TA	صَوَار	crena ani TA	فُرْضَة الشَّرَج
communis TA	أَصْلِي	crena TA	فُرْضَة
compages	القَفْص الصَّدْرِي	[pl. crenae]	[ج: فُرْضَات]
thoracis TA		crista TA	عُرْف
complex locus TA	مَوْضِع مُعَقَّد	[pl. cristae]	[ج: أَعْرَاف]

crura TA	سيقان	diaphragma TA	الحجاب
crus TA	ساق	[pl. diaphragmata]	
[pl. crura]	[ج: سيقان]	diaphysis TA (shaft)	جَدْل
crypta TA	خَبِيئَة	[pl. diaphyses]	[ج: أَجْدال]
[pl. cryptae]	[ج: خَبايا]	diastema TA	فَرْق
cubitus TA	المِرْفَق	[pl. diastemata]	[ج: أَفراق]
culmen TA	قُنَّة	digiti manus TA	أَصَابِع اليَد
[pl. culmina]	[ج: قُنن]	digiti pedis TA	أَصَابِع القَدَم
cumulus TA	رُكْمَة	dilatator TA	مُوسِّع
cuneus TA	الإسفين	diploe TA	خِلَال اللُّوْحَتَيْن
cuniculus TA	النَّقْبَة	distalis TA	قاص (قاصي)
cupula TA	قُبْبِيَّة	diverticula	رَنْج
curvatura TA	أَنْحَاء	[pl. diverticula TA]	[ج: رُتُوج]
[pl. curvaturae]	[ج: أَنْحَاءات]	dorsalis TA	ظَهْرَانِي
cuspidis TA	شُرْفَة	dorsum TA	ظَهْر
[pl. cuspides]	[ج: شُرَف]	[pl. dorsa]	[ج: ظُهور]
cuticula TA	جُلَيْدَة	ductulus TA	قُنْيَة
cutis TA	الجلد	[pl. ductuli]	[ج: قُنْيَات]
decidua TA	السَّاقِط	ductus TA	قَنَاة، نَفَق
declive TA	الحَدْرَة	[pl. ductus]	[ج: قَنَوَات]
decussatio TA	تَصَالِب		[ج: أَنْفاق]
[pl. decussationes]	[ج: تَصَالِبَات]	duodenum TA	الاثْنَا عَشَرِي
decussatio	تَصَالِب العَصَبَيْن	dura mater TA	الأم الجافية
trochlearis TA	البَكْرِيَّين	eminentia TA	بَارِزَة
dentinum TA	عاج	[pl. eminentiae]	[ج: بَوَارِز]
dermis TA	الأدَمَة	enamelum TA	المينا
descendens TA	نازل	encephalon TA	الدماغ
detrusor TA	النَّافِصَة	endocardium TA	الشَّغاف
dexter TA	أَيْمَن، يُمْنَى	endolympha TA	اللَّمْف الجَوَانِي

endometrium TA	بطانة الرَّحِم	excavatio TA	لَجَف
endoneurium TA	غَمْد اللِّيف	[pl. excavaciones]	[ج: أَلْجَاف]
	العَصَبِي	extensor TA	بَاسِطَة (عضلة)
endosteum TA	بطانة العَظْم	externus TA	ظَاهِر
endothelium TA	بطانة	extremitas TA	طَرَف
[pl. endothelia]	[ج: بَطَائِن]	[pl. extremitates]	[ج: أَطْرَاف]
ependyma TA	البطانة العَصَبِيَّة	facies TA	الوَجْه
epicondylus TA	لُقَيْمَة	falx TA	مَنْجَل
[pl. epicondyl]	[ج: لُقَيْمَات]	fascia TA	لِفَافَة
epidermis TA	البَشْرَة	fasciculus TA	حُرْمَة
[pl. epidermides]		[pl. fasciculi TA]	[ج: حُرَم]
epididymis TA	البَرْبَخ	fauces TA	الحَلَق
epigastrium TA	الشَّرْشُوف	femur TA	الفَخَذ
epiglottis TA	لِسَان المَرْمَار	[pl. femora]	[ج: أَفْخَاذ]
epimysium TA	غَمْد العَضَلَة	fenestra TA	نَافِذَة
epineurium TA	غِلاف العَصَب	fibra TA	لَيْف
epiphysis TA	مُشَاشَة	[pl. fibrae]	[ج: أَلْيَاف]
[pl. epiphyses]	[ج: مُشَاشَات]	fibrocartilago TA	عُضْرُوف مُلَيَّف
epithalamus TA	المُهَيْد	fibula TA	الشَّظِيَّة
epithelium	ظَهَارَة العَدْسَة	fibularis TA	شَظْوِي
	lentis TA	filum TA	خَيْط
epithelium TA	ظَهَارَة	[pl. fila]	[ج: خُيُوط]
[pl. epithelia]	[ج: ظَهَائِر]	fimbria TA	حَمَل
eponychium TA	فَوْق الظُّفْر	fissura TA	شَقّ
epoophoron TA	المَبَاض	[pl. fissurae]	[ج: شُقُوق]
equator TA	خَط الاسْتِواء	flexura TA	ثَنِيَّة
erector TA	مُقَفّ	[pl. flexurae]	[ج: ثَنِيَّات]
esophagus TA	المَرِيء	flocculus TA	النُّدْفَة
excavatio	لَجَف الحُلَيْمَة	flumina	مَسَارِب الشَّعْر
disci TA	(البَصْرِيَّة)	pilorum TA	

folium TA	وَرَقَة	genu TA	رُكْبَة
[pl. folia]	[ج: وَرَقَات]	[pl. genua]	[ج: رُكَب]
folliculus TA	جُرَيْب	gingiva TA	لثة
[pl. folliculi]	[ج: جُرَيْبَات]	[pl. gingivae]	[ج: لثَات]
fonticulus TA	يافوخ	ginglymus TA	رَزَّة
[pl. fonticuli]	[ج: يَوَافِيخ]	glabella TA	المَقْطَب
foramen TA	نُقْبَة	glandula TA	عُدَّة
[pl. foramina]	[ج: نُقَب]	[pl. glandulae]	[ج: عُدَد]
forceps TA	الملقَط	glans TA	حَشَفَة
formatio TA	تَشَكُّل	[pl. glandes]	[ج: حَشَفَات]
[pl. formatio-	[ج: تَشَكُّلَات]	globus TA	كُرَة
nes]		[pl. globi]	[ج: كُرَات]
fornix TA	قَبْو	glomus TA	كُبَّة
[pl. fornices]	[ج: أَقْبِيَة]	[pl. glomera]	[ج: كُئِب]
fossa TA	حُفْرَة	glottis TA	المِرْمَار
fovea TA	نُقْرَة	[pl. glottides]	[ج: مَزَامِير]
foveola TA	نُقَيْرَة	gnathion TA	الفَكِّي كِي
	[ج: نُقَيْرَات]	gomphosis TA	مَرْتَج
frenulum TA	لِجَام	gonion TA	الرُّكْبَانِي
[pl. frenula]	[ج: لُجَم]	[pl. gonia]	[ج: رُكْبَانَوَات]
frons TA	الجَبْهَة	granulatio TA	تَحْبُّب
frontalis TA	جَبْهِي	[pl. granulationes]	[ج: تَحْبُّبَات]
fundi TA	قِيْعَان	gravid uterus TA	رَحِم حَامِل
[sing. fundus]	[ف: قَاع]	gubernaculum TA	رَسَن
funiculus TA	حَبْلَة	gyrus TA	تَلْفِيف
galea TA	الخُوذَة	[pl. gyri TA]	[ج: تَلَاْفِيف]
ganglion TA	عُقْدَة	habenula TA	العِنَان
[pl. ganglia]	[ج: عُقَد]	[pl. habenulae]	[ج: أَعْنَة]
geniculum TA	رُكْبِيَة	haema TA	الدَّم
[pl. genicula]	[ج: رُكْبِيَات]	(the blood)	

hallux TA	إِبْهَامُ الْقَدَمِ	ileum TA	الْفَائِيَّ
[pl.halluces]	أَث: إِبْهَامَا	ilium TA	الْحَرْقَةَ
	[القدمين]	[pl.ilia]	[ج: حَرَاقِف]
hamulus TA	شَصْ	impar TA	مُفْرَد
haustum TA	قُبَيْبَة	impressio TA	انْطِبَاع
[pl.haustra]	[ج: قُبَيْبَات]	[pl.impressiones]	[ج: انْطِبَاعَات]
helicotrema TA	نُقْبُ الْفَوْقَة	incisura TA	ثُلْمَة
helix TA	حِلْز	[pl.incisurae]	[ج: ثُلَم]
[pl.helices	[ج: حلزات]	inclinatio TA	مَيْلَان
or helices]		incus TA	السُّنْدَان
hema TA	الدَّم	index TA	السَّبَابَة
(the blood)		indusium TA	السُّتْر
hemispherium TA	نَصْفُ الْكَرَّة	inferior TA	سُفْلِي
hepar TA	الكَبِد	infundibulum TA	الْقَمْع
hiatus TA	فُرْجَة	inguen TA (groin)	الْأُرْبِيَّة
hilum TA	نَقِير	inion TA	الْقَمَحْدُوَّة
[pl.hila]	[ج: أَنْقَرَة]	insula TA	الْجَزِيرَة
hippocampus TA	الْحُصَيْن	[pl.insulae]	[ج: جُزُر]
hircus TA	شَعْرُ الْإِبْط	integumentum TA	لِحَافَة
horizontalis TA	أَفْقِي		[ج: لُحَف]
humor TA	خِلَاط	intermedius TA	مُتَوَسِّط
hymen TA	الْبَكَارَة	internus TA	غَائِر، بَاطِن
[pl.hymenia]	[ج: بَكَارَات]	(internal)	
hypochondrium TA	الْمَرَاق	intersectio TA	تَقَاطُع
[pl.hypochondria]	[ث: مَرَاقَان]	[pl.intersectiones]	[ج: تَقَاطُعَات]
hypogastrium TA	الْخَتْلَة	intestinum TA	مَعَى
hyponychium TA	تَحْتَ الظُّفْرِ		[ج: أَمْعَاء]
hypophysis TA	النُّخَامِيَّة	intima TA	بَاطِنَة
hypothalamus TA	الْوِطَاء	introitus TA	مَدْخَل
hypothenar TA	الضَّرَّة	intumescentia TA	انْتِبَاج

ischium TA	الإِسْك	lemniscus TA	فَتِيل
[pl. ischia]	[ث: الإِسْكَان]	[pl. lemnisci]	[ج: فَتَائِل]
isthmus TA	بَرْزَخ	levator TA	الرَّافِعَة
jejunum TA	الصَّائِم	lien TA (splen)	الطَّحَال
jugular TA	وِدَاجِي	ligamentum TA	رِبَاط
jugum TA	مَلَحَم	[pl. ligamenta]	[ج: أَرْبِطَة]
[pl. juga]	[ج: مَلَا حِم]	limbus TA	حُوف
juncturae TA	مَوْصِل	[pl. limbi]	[ج: أَحْوَاف]
labia oris TA	الشَّفَتَان	limen TA	عَتَبَة
	[ف: شَفَة]	[pl. limina]	[ج: عَتَبَات]
labium TA	شَفَة، شُفْر	linea TA	خَط
	[ث: شَفَتَان]	[pl. lineae]	[ج: خُطُوط]
	[ث: شَفْرَان]	lingua TA	لِسَان
labrum TA	شَفَا	[pl. linguae]	[ج: أَلْسُن]
[pl. labra]	[ث: شَفَوَان]	lingula TA	لُسِين
labyrinthus TA	تِيَه	[pl. lingulae]	[ج: لُسِينَات]
[pl. labyrinthi]	[ج: أَتْيَاه]	liquor TA	سَائِل
lacertus TA	الامْتِدَاد اللَّفَافِي	lobulus TA	فُصِيص
lacuna TA	جَوْبَة	[pl. lobuli]	[ج: فُصِيصَات]
[pl. lacunae]	[ج: جَوْبَات]	lobus TA	فَص
lacus TA	البُحِيرَة	[pl. lobi]	[ج: فُصُوص]
lamina TA	صَفِيحَة	locus TA	مَوْضِع
[pl. laminae]	[ج: صَفَائِح]	[pl. loci]	[ج: مَوَاضِع]
lanugo TA	رَغَب	longissimus TA	الطُّوْلَى، الْأَطْوَل
larynx TA	الْحَنَجْرَة	longitudinalis TA	طُّولَانِي
[pl. larynges]	[ج: حَنَاجِر]	longus TA	الطُّوِيل، الطُّوِيلَة
lateralis TA	وَحْشِي	lumbus TA	القَطَن
latissimus TA	عَرِيض	lunula TA	هُلَيْل
latus TA	الْخَاصِرَة	[pl. lunulae]	[ج: هُلَيْلَات]

lympa TA	لُفْ	medulla TA	لُبُّ
macula TA	بُقْعَة	[pl. medullae]	[ج: أَلْبَاب]
[pl. maculae]	[ج: بُقْع]	medulla	النَّقْي
mala TA	خَدَّ، وَجَنَة	ossium TA	
malleolus TA	كَعْب	medulla	النُّخَاع
[pl. malleoli]		spinalis TA	
malleus TA	المُطْرَقَة	membra TA	أَطْرَاف
mamma TA	ثَدْي	[sing. membrum]	[ف: طَرَف]
[pl. mammae]	[ج: أَثْدَاء]	membrana TA	غِشَاء
mandibula TA	الفَكِّ السُّفْلِي	[pl. membranae]	[ج: أَغْشِيَة]
[pl. mandibulae]	[ج: فُكُوك]	membrum TA	طَرَف
manubrium TA	قَبْضَة	[pl. membra]	[ج: أَطْرَاف]
[pl. manubria]	[ج: قَبْضَات]	meninges TA	سَحَايا
manus TA	يَد	[sing. meninx]	[ف: سِحَاءَة]
[pl. manus]	[ج: أَيْدِي]	meniscus TA	هَلَالَة
margo TA	حَافَة	[pl. menisci]	[ج: هَلَالَات]
[pl. margines]	[ج: حَوَافِي]	mentum TA	الدَّقْن
massa TA	كُتْلَة	(the chin)	
[pl. massae]	[ج: كُتَل]	meridianus TA	خَطُّ الطول
matrix TA	مَطْرَس	[pl. meridiani]	[ج: خطوط
maxilla TA	الفَكِّ العُلُوي		الطول]
[pl. maxillae]		mesencephalon TA	الدِّمَاغ
meatus TA	صِمَاخ		الْمُتَوَسِّط
[pl. meatus]	[ج: أَصْمِحَة]	mesenterium TA	المَسَارِيق
medialis TA	إِنْسِي	mesoappendix TA	مَسْرَاق
(medial)			الزَّائِدَة
medianus TA	نَاصِف	mesocolon TA	مَسَارِيق
mediastinum TA	الْمُنْصِف		الْقَوْلُون
[pl. mediastina]	[ج: مَنَاصِف]	mesoduodenum TA	مَسْرَاق
medius TA	أَوْسَط		الْأَثْنَا عَشْرِي

mesogastrium TA	مَسْرَاقُ المَعْدَةِ	neurofibra TA	لَيْفٌ عَصَبِيٌّ
mesonephros TA	الْكُلْوَةُ المُوَسَّطَةُ	[pl. neurofibrae]	[ج: أَلْيَافٌ عَصَبِيَّةٌ]
[pl. mesonephroi]			
mesorchium TA	مَسْرَاقُ الخُصِيَّةِ	nodi lymphatici TA	العُقَدُ اللِّمْفِيَّةُ
mesosalpinx TA	مَسْرَاقُ البوقِ	nodulus TA	عُقْدَةٌ
mesotendineum TA	قَيْدُ الوَتَرِ	[pl. noduli]	[ج: عُقِيدَاتٌ]
mesothelium TA	المُتَوَسِّطَةُ	nodus TA	عُقْدَةٌ
mesovarium TA	مَسْرَاقُ المَيْضِ	[pl. nodi]	[ج: عُقَدٌ]
metacarpus TA	مَشْطُ القَدَمِ	norma TA	تَمَثِيلَةٌ
metatarsus TA	مَشْطُ اليَدِ	nucha TA	القَفَا
metathalamus TA	المِهَادُ التَّالِي		[ج: أَقْفِيَّةٌ]
metencephalon TA	الدِّمَاغُ التَّالِي	nucleus TA	نَوَاةٌ
modiolus TA	عِمَادُ القَوْفَعَةِ	obex TA	المِزْلَاجُ
mons TA	جَبَلٌ	obturatorius TA	العَصَلَةُ
[pl. montes]	[ج: جِبَالٌ]		السَّدَادِيَّةُ
musculus TA	عَضَلَةٌ	occiput TA	القَذَالُ
[pl. musculi]	[ج: عَضَلَاتٌ]	oculus TA	العَيْنُ
myocardium TA	عَضَلُ القَلْبِ	[pl. oculi]	[ج: عُيُونٌ]
naris TA	الْمَنْخَرُ	oesophagus TA	المَرِيءُ
[pl. nares]	[ث: مَنَخْرَانٌ]	olecranon TA	الرُّجُجُ
nasion TA	الْأَنْفِيُّ	olfactory	الثَّقْبَةُ الشَّمِيَّةُ
nasus TA	الْأَنْفُ		foramen TA
nates TA	الْأَلْيَتَانِ	oliva TA	الرَّيْتُونَةُ
[sing. natis]	[ف: أَلْيَةٌ]	omentum TA	الثَّرْبُ
neocerebellum TA	المُخَيِّخُ	operculum TA	الوَصَادُ
	الحَدِيثُ	[pl. opercula]	[ج: أَوْصَدَةٌ]
neocortex TA	القَشْرَةُ الحَدِيثَةُ	opisthion TA	الأَخِيرَى
nervus TA	عَصَبٌ	ora TA	الحَاشِيَّةُ
[pl. nervi]	[ج: أَعْصَابٌ]	orbiculus TA	دُوَيْرَةٌ
neurocranium TA	القَحْفُ العَصَبِيُّ	[pl. orbiculi]	[ج: دُوَيْرَاتٌ]

orbita TA	الْحَجَّاج	papillae TA	حُلِيمَات
[pl. orbitae]	[ث: حَجَّاجَان]	[sing. papilla]	[ف: حُلِيمَة]
orchis TA	الْخُصِيَّة	paracervix TA	مُجَاوِرُ اللِّعْنَ
(testis TA)		paradidymis TA	الْبُرَيْخِ
organum TA	عُضْو	parametrium TA	مُجَاوِرَاتِ الرَّجَمِ
[pl. organa]	[ج: أَعْضَاء]	parenchyma TA	مَنْن
os TA	الْفَم، عَظْم	paries TA	جِدَار
ossiculum TA	عُظْمِيَّة	[pl. parietes]	[ج: جُدْرَان]
[pl. ossicula]	[ج: عُظْمِيَّات]	paroophoron TA	البُؤْيُوق
ostium TA	فُؤْهَة	pars TA	جُزْء
[pl. ostia]	[ج: فُؤْهَات]	[pl. partes]	[ج: أَجْزَاء]
ovarium TA	الْمَبِيض	patella TA	الرَّضْفَة
[pl. ovaria]	[ث: مَبِيضَان]	pecten TA	مِمَشْط
ovum TA	بَيْضَة	pedunculus TA	سُوقَة
[pl. ovi]	[ج: بِيُوض]	[pl. pedunculi]	[ج: سُوقَات]
palaeocer-	المُخَيِّخِ الْقَدِيمِ	pelvis TA	الْحَوْض
ebellum TA		[pl. pelves]	[ج: أَحْوَاض]
palaeocortex TA	القَشْرَة الْقَدِيمَة	penicilli TA	العَسَائِلِ
palatum TA	الْحَنَك	penis TA	القَضِيب
[pl. palata]	[ج: أَحْنَاك]	pericardium TA	التَّامُور
paleocortex TA	القَشْرَة الْقَدِيمَة	perichondrium TA	سَمْحَاق
			الْعُضْرُوف
paleopallium TA	البَالَة الْقَدِيمَة	pericranium TA	سَمْحَاقِ الْقَحْف
pallium TA	بَالَة	perilympa TA	اللَّمْفِ الْمُحِيطِي
palma manus TA	رَا حَة الْيَد	perimetry TA	مَصْلِيَّة الرَّجَمِ
palmaris TA	رَاحِي	perimysium TA	ظَهَارَة الْحُزْمَة
(palmar)		[pl. perimysia]	الْعَضَلِيَّة
palpebralis TA	جَفْنِي	perineum TA	العِجَان
pancreas TA	الْبَنْكَرِيَّاس	perineurium TA	ظَهَارَة الْحُزْمَة
paniculus TA	سَبَلَة		الْعَصَبِيَّة

periodontium TA	دَوَاعِم السِّنِّ	portio TA	قِسْم
perionyx TA	عِرَاقُ الظُّفْرِ	[pl. portines]	[ج: أَقْسَام]
periorbita TA	سِمْحَاق الحَاجِاج	porus TA	مَسَم
periosteum TA	سِمْحَاق	[pl. pori]	[ج: مَسَام]
peritendineum TA	غَمْد الوَتَر	posterior TA	خَلْفِي
peritoneum TA	الصَّفَاق	precuneus TA	الطَّلَل
pes TA	قَدَم	preputium TA	قُلْفَة
[pl. pedes]	[ج: أَقْدَام]	prismata TA	مَوَاشِير
petiolus TA	عُنَيْق	processus TA	نَاتِي
phalanx TA	سُلَامِي	[pl. processus]	[ج: نَوَاتِي]
[pl. phalanges]	[ج: سُلَامِيَات]	profundus TA	عَمِيق
pharynx TA	البَلْعُوم	(deep)	
philtrum TA	نَثْرَة	prominentia TA	شَامَخَة
pia mater A	الأمَّ الحَنُون	[pl. prominentiae]	[ج: شَوَامِخ]
pilus TA	شَعْرَة	promontorium TA	طَنَف
[pl. pili]	[ج: أَشْعَار]	prosencephalon TA	الدِّمَاغ
plantaris TA	أَحْمَصِي		المُقَدَّم
planum TA	مُسْتَوِي	prostata TA	البرُوسْتَاتَة
platysma TA	المِبْطَحَة	protuberantia TA	نَاشِرَة
pleura TA	الجَنْبَة	proximalis TA	دَانِي
[pl. pleurae]	[ج: جَنْبَات]	pteron TA	الجُنَيْحِي
plexus TA	ضَفِيرَة	pubes TA	الشَّعْرَة، العَانَة
pollex TA	إِبْهَام اليَد	pubis TA	العَانَة
[pl. pollices]	[ج: أَبَاهِم]	(os pubis)	
polus TA	قُطْب	pudendum	فَرْج المَرَأَة
[pl. poli]	[ج: أَقْطَاب]	femininum TA	
pons TA	الجِسْر	pulmo TA	الرَّئَة
[pl. pontes]	[ج: جُسُور]	[pl. pulmones]	[ث: رَيْتَان]
poples TA	المُأْبَض	pulmo dexter TA	الرَّئَة الْيَمْنَى
porta hepatis TA	بَاب الكَبِد	pulmo sinister TA	الرَّئَة الْيُسْرَى

pulpa TA	لُبُّ	retina TA	الشَّبَكِيَّة
pulvinar TA	وسادة	retinaculum TA	قيد
punctum TA	نقطة	[pl. retinacula]	[ج: قُيُود]
pupilla TA	حدقة	rima TA	مَشَق
putamen TA	البَطَامَة	[pl. rimae]	[ج: مَشَقَّات]
pylorus TA	البَوَّاب	rivus TA	التَّرْعَة
pyramis TA	هَرَم	rostrum TA	مِنْقَار
[pl. pyramides]	[ج: أَهْرَام]	rudimentum TA	رَدِيم
quadratus TA	مُرَبَّع	sacculus TA	كُيْس
radialis TA	كُعْبُرِي	[pl. sacculi]	[ج: كُيْسَات]
radiatio TA	شُع	saccus TA	كَيْس
[pl. radiationes]	[ج: شُعَع]	[pl. sacci]	[ج: أَكْيَاس]
radii TA	أَنْصَافُ أَقْطَار	sacrum TA	العَظْمُ
radius TA	نِصْفُ الْقَطَر، شُعَاع، كُعْبُرَة	sagittalis TA	سَهْمِي
radix TA	جَذْر	scala TA	سَقَالَة
[radices]	[ج: جُذُور]	scapha TA	المُصْبَاب
ramus TA	فَرْع	scapula TA	عَظْمُ الْكَتِف
[pl. rami]	[ج: فُرُوع]	scapus TA	سَقِيْبَة
raphe TA	رِفَاء	[pl. scapi]	[ج: سَقَائِب]
[pl. raphae]	[ج: أَرْفِيَة]	sclera TA	الصُّلْبَة
recessus TA	رَدَب	scrotum TA	الصَّفَن
	[ج: رُدُوب]	sectio TA	تَقْطِيعَة
rectus TA	مُسْتَقِيم	[pl. sectiones]	[ج: تَقَاطِيع]
regio TA	نَاحِيَة	segmentum TA	قِطْعَة
[pl. regiones]	[ج: نَوَاحِي]	[pl. segmenta]	[ج: قِطَع]
ren TA	كُلِيَة	sella turcica TA	السَّرْجُ التُّرْكِي
[pl. renes]	[ث: كُليَتَان]	semicanalis TA	مِيزَابَة
		[pl. semicanales]	[ج: مِيزَابَات]

semilunare TA	العَظْمُ الهَلَالِيّ	stria TA	خَطّ
septula TA	حُويْجَزْ	[pl. striae]	
[pl. septula TA]	[ج: حُويْجَزَت]	stroma TA	سَدَى
septum TA	حَاجِز	[pl. stromata]	[ج: أَسْدَاء]
[pl. septa]	[ج: حَوَاجِز]	subiculum TA	مِرْفَد
sinciput TA	الهَامَة	substantia TA	مَادَّة
sinister TA	أَيْسَر	[pl. substantiae]	[ج: مَوَادّ]
sinus TA	جَيْب	subthalamus TA	المِهَادُ التَّحْتَانِيّ
[pl. sinus	[ج: جُيُوب]	sulcus TA	تَلَمّ
or sinuses]		[pl. sulci]	[ج: أَتْلَام]
solum TA	قَعَر	supercilium TA	الحَاجِب
spatium TA	حَيِّز	[pl. supercilia TA]	[ث: حَاجِبَان]
[pl. spatia]	[ج: أَحْيَان]	superficialis TA	سَطْحِيّ
spina TA	شَوْكَة	superior TA	عُلُويّ
[pl. spinae]	[ج: شَوْكَات]	supraclavicularis TA	فَوْقِ الرِّقْوَة
splen TA	الطَّحَال	sura TA	الرِّبْلَة
splenium TA	شَرِيْط	sutura TA	دُرْز
squama TA	صَدْفَة	[pl. suturae]	[ج: دُرُوز]
[pl. squamae]	[ج: صَدَفَات]	symphysis TA	ارْتِفَاق
squama	صَدْفَة العَظْم	[pl. symphyses]	[ج: ارْتِفَاقَات]
occipitalis TA	القَذَالِيّ	symphysis	الارْتِفَاق العَانِيّ
squamous	ظَهَارَة حَرَشَفِيَّة	pubica TA	
epithelium TA	الْخَلَايَا	synchondrosis TA	التَّحَام
stapes TA	الرِّكَاب	[pl. syncho-	[ج: التَّحَامَات]
statoconia TA	غَبْرَة التَّوَاظُن	ndroses TA]	
[sing. statoco-	[ث: غُبَار	syndesmosis TA	مُرْتَبَط
nium]	[التَّوَاظُن]	synostosis TA	التَّحَام العِظَام
sternum TA	القَصَص	systema TA	جِهَاز
stratum TA	طَبَقَة	taenia TA	[ج: أَجْهَزَة]
[pl. strata]	[ج: طَبَقَات]		شَرِيْطَة

talus TA	الكَاكِل	tonsilla TA	لَوْرَة
[pl. tali]	[ث: كَاكِلَان]	[pl. tonsillae]	[ج: لَوْرَات]
tapetum TA	بِسَاط	torulus TA	حُبَيْد
tarsus TA	كَاكِل	[pl. toruli TA]	[ج: حُبَيْدَات]
tegmen TA	سَقِيف	torus TA	حَيْد
tegumentum TA	سَقِيفَة	[pl. tori]	[ج: أَحْيَاد]
tela TA	نَسِيجَة	trabecula TA	تَرْبِيق
[pl. telae]	[ج: نَسَائِج]	[pl. trabeculae]	[ج: تَرَابِيق]
telencephalon TA	الدِّمَاغ	tractus TA	سَبِيل
	الانْتِهَائِي	[pl. tractus]	[ج: سُبُل]
tempus TA	صُدُغ	tragi TA	شَعْر الأذُن
[pl. tempora]	[ج: أَصْدَاغ]	tragus TA	زَنْمَة
tendo TA	وَتَر	transversalis TA	مُسْتَعْرِض
[pl. tendines]	[ج: أَوْتَار]	transversus TA	مُسْتَعْرِض
tenia TA	شَرِيطَة	trigonum TA	مُثَلَّث
[pl. teniae]	[ج: شَرَائِط]	[pl. trigona]	[ج: مُثَلَّثَات]
tentorium TA	خَيْمَة	trochanter TA	مَدَوَّر
terminationes TA	نَهَايَات	trochlea TA	بَكَرَة
termini	مُصْطَلَحَات	truncus TA	جَذَع
ontogenetici TA	التَّخَلُّق	[pl. trunci]	[ج: جُذُوع]
testis TA	خُصِيَة	truncus	الجَذَع الرَّئَوِي
[pl. testes]	[ث: خُصَيَّتَان]	pulmonalis TA	
thalamus TA	المِهَاد	tuba TA	أَنْبُوب
theca TA	قِرَاب	[pl. tubae]	[ج: أَنْبُوبَات]
thenar TA	رَانْفَة	tuber TA	حَدَبَة
thorax TA	صَدْر	[pl. tubers	[ج: حَدَبَات]
[pl. thoraces]	[ج: صُدُور]	and tubera]	
thymus TA	التُّوتَة	tuberculum TA	حُدَيْبَة
tibia TA	الظُّنْبُوب	[pl. tubercula]	[ج: حُدَيْبَات]
tibialis TA	ظُنْبُوبِي	tuberositas TA	أُحْدُوبَة

[pl. tuberositates]	[ج: أَحَادِيْب]	[pl. venae]	[ج: أَوْرِدَة]
tubulus TA	نُبْيَب	venter TA	بَطْن
[pl. tubuli]	[ج: نُبْيَات]	[pl. ventres]	[ج: بَطُون]
tunica TA	غَلَالَة	ventralis TA	بَطْنِي
[pl. tunicae]	[ج: غَلَائِل]	ventriculus TA	بُطِين
ulna TA	الرَّزْد	[pl. ventriculi]	[ج: بُطِينَات]
ulnaris TA	رَنْدِي	venula TA	وُرَيْد
umbilicus TA	السُّرَة	[pl. venulae]	[ج: وُرِيدَات]
uncus TA	المُعْقَف	vertebra TA	فَقْرَة
unguis TA	ظْفَر	vertebrae	الْفَقَرَات الرَّقْبِيَّة
	[ج: أَظْفَار]	cervicales TA	
urachus TA	قَنَاة مَثَانِيَة سَرِيَة	vertebrae	الْفَقَرَات
urethra masculina TA	إِحْلِيل الذَّكَر	coccygeae TA	العَصْعَصِيَّة
uterus TA	الرَّحِم	vertebrae	الْفَقَرَات الْقَطْنِيَّة
[pl. uteri]	[ج: أَرْحَام]	lumbales TA	
utriculus TA	القُرْبِيَّة	vertebrae	الْفَقَرَات الصَّدْرِيَّة
uvula TA	لُهَاة	thoracicae TA	
vagina TA	المُهْبَل، غَمْد	vertex TA	قَمَّة
[pl. vaginae]	[ج: أَغْمَاد]	verticalis TA	عَمُودِي
vallecula TA	أُخْدُود	vesica biliaris TA	الْمَرَارَة
vallum TA	الإِسْتَارَة	vesica fellea TA	الْمَرَارَة
valva TA	صِمَام	vesica TA	حَوْصَلَة
[pl. valvae]	[ج: صِمَامَات]	[pl. vesicae]	[ج: حَوَاصِل]
valvula TA	شُرْفَة	vestibulum TA	دِهْلِيْز
[pl. valvulae]	[ج: شُرْفَات]	[pl. vestibula]	[ج: دِهَالِيْز]
vas TA	وَعَاء	vinculum TA	قِيَاد
[pl. vasa]	[ج: أَوْعِيَة]	[pl. vincula TA]	[ج: أَقْيَاد]
velum TA	شِرَاع	volaris TA	رَاحِي
[pl. vela]	[ج: أَشْرَعَة]	vomer TA	الْمِيَكَّة
vena TA	وَرِيد	vortex TA	دُوَّارَة

3. التسميات الكيميائية

تتميز التسميات الكيميائية بأنها تخضع لمعايير قياسية حتى تقترب في قياسيتها من المعادلات الحسابية، فهي وإن تكن أحياناً طويلة، ومتعددة المكونات، بحيث يصعب الجزم أي من مكوناتها سابقة وأي منها لاحقة، فإن نقلها إلى اللغة العربية يتم في غالب الأحيان بسلاسة، ولا سيما إذا اتبع المترجم منهجية واضحة المعالم، مثل ترتيب تلك المكونات وفق الترتيب الذي ورد بالتسمية في اللغة المصدر.

إلا أن هناك خصوصيات جديرة بأن تؤخذ بالحسبان، نشير إليها بإيجاز في ما يلي:

الاتفاق على مقابلات الأعداد

للأعداد الحسابية (1234567890) أهمية خاصة في التسمية الكيميائية، وفيما يلي ترد المقابلات العربية واللاتينية والرومانية بالنسبة للتسمية الكيميائية.

الجدول (10) : مقابلات الأعداد في التسمية الكيميائية.

العدد	المقابل باللفظ اللاتيني	المقابل باللفظ العربي	المقابل الروماني
1	mono	أحادي	I
2	bi, di, dy	ثنائي	II
3	tri	ثلاثي	III
4	quarter, quadr, tetra	رباعي	IV
5	penta, quinqu	خماسي	V
6	hex	سداسي	VI
7	hept, sept	سباعي	VII
8	oct	ثماني	VIII
9	noni, ennea	تساعي	IX
10	dec (a)	عشاري	X
11	hendec (a)	أحد عشري	XI

تابع الجدول (10) : مقابلات الأعداد في التسمية الكيميائية.

العدد	المقابل باللفظ اللاتيني	المقابل باللفظ العربي	المقابل الروماني
12	dodec (a)	ثنائي عشري	XII
13	triskaideca, trideca	ثلاث عشري	XIII
14	tetrakaideca, tetradeca	رباعي عشري	XIV
15	pendeca	خماسي عشري	XV
16	hexadeca	سداسي عشري	XVI
17	heptadeca	سباعي عشري	XVII
18	octodeca	ثمانى عشري	XVIII
19	enneadeca	تساعي عشري	XIX
20	icos (a)	عشرينى	XX
100	hecato	مئوي	C
1000	chilia	ألفى	M

- يلحق بهذه الأعداد الأحرف اللاتينية التي تدل على الترتيب، وأكثرها استعمالاً تم سرده في الجدول التالي.

الجدول (11) : الأحرف اللاتينية التي تدل على الترتيب.

الرمز اللاتيني	النطق باللغة الانجليزية	النطق باللغة العربية
N n	nu	نيو
Ξ ξ	xi	كسي
O o	omicron	مكرون
Π π	pi	باي

الرمز اللاتيني	النطق باللغة الانجليزية	النطق باللغة العربية
P ϱ	rho	رو
$\Sigma \sigma/\varsigma$ ^[13]	sigma	سيجما، سيجم
T τ	tau	تاو
Y υ	upsilon	أبسيلون
Φ φ	phi	فاي
X χ	chi	خي، كاي
Ψ ψ	psi	بسي، بساي
Ω ω	omega	أوميغا
A α	alpha	ألفا
B β	beta	بيتا
Γ γ	gamma	غاما، جاما
Δ δ	delta	دلتا
E ε	epsilon	إبسيلون
Z ζ	zeta	زيتا
H η	eta	إيتا
Θ θ	theta	ثيتا
I ι	iota	أيوتا
K κ	kappa	كابا
Λ λ	lambda	لامدا
M μ	mu	ميو

الاتفاق على مقابلات الجذور الكيميائية، رغم شيوع التعريب اللفظي أو الحرفي لها، مثل:

a	فقد (عدم وجود، غياب)	aryl	أريل
acet	أسيت، خَلَّ	azote	أزوت، نتروجين
acetone	أسيتون، خَلُون، كيتون	benzin	بنزين
acetyl	أسيتيل	carboxyl	كربوكسيل
acyl	أسيل	cis	مقرون
albumin	ألبومين	cyclic	حَلَقِيّ
aldehyde	ألدهيد	deoxy	ديوكسي،
alkyl	ألكيل		منزوع الأكسجين
amid	أميد	diene	ديين
amin	أمين	dihydro	ديهيدرو،
amyl	أميل		ثنائي هيدرو
epoxide	إيبوكسيد	lactic acid	حمض اللاكتيك،
ethyl	إيثيل		حمض اللبن
ferric	فيريك، حديدك	methyI	ميثيل
ferrous	فيروز، حديدوز	multi	عديد، كثير العدد
glucose	غلوكوز، جلوكوز	non	بلا، عديم
glycol	جليكول	nucleoside	نوكليوزيد
hemoglobin	هيموجلوبين،	oligo	قليل العدد
	خُصَاب	oxyd	أكسيد
hydrargyri	زئبق	para	بارا
hydrate	هيدرات	peroxyd	بيروكسيد
hydroxide	هيدروكسيد	poly	عديد، كثير العدد
hydroxy	هيدروكسي	suboxide	تحت أكسيد
hydroxyl	هيدروكسيل	sulfur	كبريت
iron	حديد	superoxide	فوق أكسيد
isomer	أيزومير، مُصَاوِغ	thio	ثيو، كبريت
keto	كيتو، أسيتو	uric	يوريك

الاتفاق على اتجاه السير في ترتيب مكونات التسمية الكيميائية

عند التعامل مع تسميات المركبات الكيميائية يجد المترجم بين يديه خيارات عديدة، وأهمها في الحياة العملية:

- النقل الحرفي لتسمية المركب الكيميائي، ومجارة الترتيب لمكوناته باللغة المصدر بالبدء بما جاء فيها أولاً (من اليسار إلى اليمين)، ورصف الجذور الكيميائية باللغة العربية من اليمين إلى اليسار دون اعتبار متطلبات إضافة بعضها إلى بعض، فالمقابل العربي للمركب *amyl acetate* يصبح أميل أسيتات.
- ترجمة ما يمكن ترجمته من مكونات التسمية الكيميائية من أعداد ترتيبية وبعض الجذور الكيميائية (خل، حديد، كبريت) مع مجارة اللغة المصدر من حيث ترتيب مكونات التسمية الكيميائية بالبدء بما جاء فيها أولاً (من اليسار إلى اليمين)، ورصف الجذور الكيميائية والوفاء بمتطلبات إضافة بعضها إلى بعض، مثل إضافة ألف ولام للتعريف على المضاف إليه، فالمقابل العربي للمركب *amyl acetate* يصبح أميل الخلّات (بترجمة *acetate* إلى خلّات)، أو أميل الأسيتات.
- ترجمة ما يمكن ترجمته من مكونات التسمية الكيميائية من أعداد ترتيبية وبعض الجذور الكيميائية (خل، حديد، كبريت) مع مجارة اللغة الهدف (اللغة العربية) من حيث ترتيب مكونات التسمية الكيميائية بالبدء بما انتهت إليه التسمية الكيميائية ثم الذي يسبقه وصولاً إلى بدئه (من اليمين إلى اليسار)، وإضافة ألف ولام للتعريف على المضاف إليه، فيصبح المقابل العربي للمركب *amyl acetate* خلّات الأميل أو أسيتات الأميل.

وهكذا فإن تسمية المركب الكيميائي *monoaminodiphosphatide* تصح ترجمتها بالعبارات التالية:

1. مونوأمين ديفسفاتيّد: بالنقل الحرفي والمحاكاة التامة للغة المصدر من حيث ترتيب مكونات التسمية الكيميائية.
2. أُحاديّ الأمين ثنائيّ الفُسفاتِيّد: بترجمة الأعداد ومحاكاة الترتيب باللغة المصدر (من اليسار إلى اليمين) وإدخال أداة التعريف إلى المضاف إليه.
3. ثنائيّ الفُسفاتِيّد أُحاديّ الأمين: بترجمة الأعداد ومحاكاة الترتيب باللغة العربية (من اليمين إلى اليسار) وإدخال أداة التعريف إلى المضاف إليه.

وعندما تبدأ التسمية بأعداد، يصبح الخيار الأول أسهل من الخيار الثاني،

أما الخيار الثالث فيكاد يكون ممتنعاً لصعوبته. فترجمة المركب الكيميائي (1,25- dihydroxycholecalciferol) يمكن أن تصح بالعبارتين التاليتين:

1. 1، 25- ديهيدروكسي كولي كالسيفيُرول.

2. 1، 25- ثنائي هيدروكسي كولي كالسيفيُرول.

ويمتنع الخيار الثالث لما قد يسببه من لبس وإيهام.

4. التصنيف الدولي للأمراض

(International Classification of Diseases; ICD)

إن التصنيف الدولي للأمراض نظام لتوزيع الأمراض وفق معايير ومحاور محدّدة ضمن عدد من الفئات، وباستخدام نظام موحد للترميز، على نحو يسهل التعامل معه. ويشترط أن تكون الفئات ذات عدد محدود، وأن لا تحل فئة منها محل فئة أخرى في ذات التصنيف، وأن تكون الفئات مجتمعة كلاً متكاملاً. كما يمكن إدراج مصطلحات أو تسميات مشمولة تدرج ضمن الفئة التصنيفية لتكون مترادفاً لها أو تسمية محلية لها. كما قد يشار إلى مصطلحات أو تسميات غير مشمولة أو مستبعدة لنفي أن تكون تابعة لهذه الفئة، لأنها تابعة لفئة أخرى. وتعدّ تصنيفات منظمة الصحة العالمية مكوّناً أساسياً لنُظم المعلومات الصحية المتكاملة في جميع بلدان العالم، المتقدّمة والنامية على السواء. وهي تلبيّ متطلبات شتىّ لمستخدم البيانات، ولاسيما في تطوير السجلات الصحية الإلكترونية ونُظم المعلومات الصحية، وتستند على الترميز الصحيح للأمراض والأعراض والأحداث التي تصادف في مسيرة الأفراد وتعاملهم مع المنظومة الصحية في مجتمعهم.

ويمكن الحصول على التصنيف الدولي للأمراض عبر الرابط التالي لمنظمة الصحة العالمية: <http://www.who.int/classifications/icd/en>.

الترميز الطبي

الترميز الطبي هو تحويل الأوصاف اللفظية للأمراض والإصابات والإجراءات وأسباب الوفاة والمعلومات الصحية إلى رموز رقمية وأبجدية. ويستخدم للمطالبات وتسديد التكاليف وتقييم الإجراءات الطبية ونتائج الرعاية الصحية، بالإضافة لاستخدامها في بعض المؤسسات الطبية في إدارة الجودة والتخطيط والأمور الإدارية والأبحاث والتعليم. ودور المرمز الطبي هو الوصف الصحيح للتشخيص والإصابات وتحويلها إلى رموز طبية انطلاقاً من المحتويات

التي يتضمنها الملف الطبي للمريض. تبدأ طريقة الترميز بمراجعة كاملة للملف الطبي للمريض بالإضافة لمراجعة السجلات الطبية الإلكترونية إذا كانت متوفرة، وذلك لاستخلاص المعلومات ذات الصلة، ثم اختيار الرمز الطبي الصحيح للتشخيص أو الإجراءات الطبية الأخرى حسب التصنيف الطبي المناسب، ثم إدخال تلك المعلومات في قاعدة البيانات لاستخدامها فيما بعد في الأبحاث والاستخدامات الأخرى.

ولابد أن يكون المرزُ الطبي مُلمّاً بالمبادئ الأساسية لكل من المصطلحات الطبية، والتشريح ووظائف الأعضاء، والتحليل في المختبرات الطبية والصحية، ومسارات تطور المرض، والعمليات الجراحية الشائعة، وأساسيات علم الصيدلة، إلى جانب المعرفة التامة بمحتويات الملف الطبي، لكي يستطيع أن يقوم بمراجعة كاملة للملف الطبي وتلخيص المعلومات الطبية الصحيحة، وذلك لوضع الرمز الطبي الصحيح، والتعامل مع الحاسوب والملفات الطبية الإلكترونية وغيرها من نظم المعلومات الطبية، وتمتعه بالانتباه الدقيق للتفاصيل في التشخيص، واستطاعته العمل ضمن فريق، وامتلاكه مهارات جيدة في التواصل مع الآخرين في المجال الطبي، والرغبة في إيتاء الرعاية الصحية ومكافحة الأمراض وتيسير الإجراءات الطبية.

مجالات التصنيف الدولي للأمراض

يشمل التصنيف الدولي للأمراض أنماطاً من المعطيات لا تقتصر على "المعلومات التشخيصية"، بل يغطي لوحده كل المعلومات المطلوبة للسجلات الصحية والمرتبطة بالصحة لتلبية المتطلبات المختلفة لمجالات الرعاية الصحية، والإجراءات الطبية والتشخيص الطبي والوقاية والمعالجة والفحوص الشعاعية والدوائية والإجراءات الجراحية والمختبرية، والحالات التي تتسبب في حدوثها المداواة الطبية، والتقييم الطبي - الاجتماعي ومتعدد الأبعاد الذي يشمل نشاطات الحياة اليومية، والبيئة الاجتماعية والفيزيائية المحيطة، والمعلومات الداعمة للرعاية الصحية الأوليّة مثل الأسباب التي تدعو إلى التماس الخدمات الصحية، والتصنيفات الإضافية، التي تغطي بعض التخصصات الفرعية، التي من المرجح أن يزداد مضمون كل منها، وأن تصبح أكثر عدداً.

وفي التصنيف الدولي للأمراض تستخدم رموز تتكون من ثلاثة محارف، أولها حرف من الأبجدية الإنجليزية (A-Z) يتبعه رقمان من 00 إلى 99، مما يمكن معه استخدام كل حرف من الحروف الأبجدية باللغة الإنجليزية وعددها 26 حرفاً وينتج عن ذلك 2600 مدخل تصنيفي، ويمكن إضافة المزيد من الأرقام أو الحروف لتكوين رموز رباعية وخماسية وسداسية، مثل: الأمراض النفسية، وطب الأسنان، وطب الجلد، والأورام، وتتنوع على 22 باباً أو فصلاً، وتم توضيح ذلك في الجدول التالي.

الجدول (12) : مجالات التصنيف الدولي للأمراض.

رمز الباب	ترتيب الباب	موضوع الباب	الرموز الحرفية الرقمية
I	الباب الأول	العَدْوَى والطُّفَيْلِيَّات	(A00-B99)
II	الباب الثاني	الأورام	(C00-D48)
III	الباب الثالث	الدَّم والمناعة	(D50-D89)
IV	الباب الرابع	الغُدَد والتَغْذِيَّة والاستقلاب	(E00 - E90)
V	الباب الخامس	النَفْسِيَّة والسلوكيَّة	(F00 - F99)
VI	الباب السادس	العَصَبِيَّة	(G00 - G99)
VII	الباب السابع	العين	(H00 - H59)
VIII	الباب الثامن	الأُذُن	(H60 - H95)
IX	الباب التاسع	الدَّورَان	(I00 - I99)
X	الباب العاشر	التَّنَفُّس	(J00 - J99)
XI	الباب الحادي عشر	الهَضْم	(K00 - K93)
XII	الباب الثاني عشر	الجلد	(L00 - L99)
XIII	الباب الثالث عشر	العَضَلَات	(M00 - M99)
XIV	الباب الرابع عشر	البَوْلِيَّة والتَّنَاسُلِيَّة	(N00 - N99)
XV	الباب الخامس عشر	الحَمْل والوِلَادَة والنَّفَاس	(O00 - O99)
XVI	الباب السادس عشر	الْفَتْرَة المُحِيطَة بالوِلَادَة	(P00 - P96)
XVII	الباب السابع عشر	الخَلْقِيَّة	(Q00 - Q99)
XVIII	الباب الثامن عشر	المختبرات	(R00 - R99)
XIX	الباب التاسع عشر	الإصابات والتسمُّمات	(S00 - T98)

رمز الباب	ترتيب الباب	موضوع الباب	الرموز الحرفية الرقمية
XX	الباب العشرون	الخارجية	(V01 - Y98)
XXI	الباب الحادي والعشرون	الخدمات الصحيّة	(Z00 - Z99)
XXII	الباب الثاني والعشرون	الأغراض الخاصة	U00 - U85

ولكل باب من هذه الأبواب محاور متعددة خاصة به، فالتصنيف الدولي للأورام على سبيل المثال تتضمن رموزه حرفاً وثلاثة أرقام تشير إلى النوع النسيجي للورم، ومحرفاً رقمياً خامساً يدل على طوبوغرافيا (موقع) الورم (لتحديد أدق لمكان الورم)، ومحرفاً رقمياً سادساً يدل على مورفولوجيا (شكل) الأورام لوصف سلوك الورم (خبيث، في الموضع، حميد).

والبيان الأساسي للتصنيف يشدد على الحالات المتكررة المكلفة أو ذات الأهمية للصحة العامة باستخدام علامات إضافية على شكل النجمة أو الخنجر وباستخدام أنماط لها دلالة خاصة من الأقواس ومن علامات الترقيم.

ويجدر بالمترجم التأكد من صحة ما يترجمه من اللغة المصدر من تسميات الأمراض والأعراض والتشخيصات التخصصية، وتوصيفات إكلينيكية موسّعة للأوضاع الصحية، بالرجوع إلى رموزها الثلاثية (حرف مع رقمين) أو رموزها الرباعية مع مقابلاتها المعتمدة باللغة العربية.

طرق الوصول إلى التصنيف الدولي للأمراض

تصدر منظمة الصحة العالمية التصنيف الدولي للأمراض بنشره على موقعها على الإنترنت: <http://www.who.int/classifications/icd/en>.

كما أصدرته بإخراجه ورقياً في ثلاثة مجلدات:

المجلد الأول: لائحة أو قائمة على شكل جدول. ويشمل التصنيف ذاته على مستوى الترميز بالثلاث والأربع خانات، والتصنيف المورفولوجي (الشكلي) للأورام، ولائحة أو قائمة بالأمراض وبأسباب الوفيات، والتعاريف وقواعد التسميات.

المجلد الثاني: مُرشد التعليمات أو التوجيهات. ويجمع بين الملاحظات والمعلومات الأساسية والمواد التعليمية والمُرشدة لكيفية استعمال هذا المجلد في التبويب، وكيفية استعمال التصنيف الدولي للأمراض.

المجلد الثالث: الفهرس الأبجدي. ويقدم هذا المجلد الفهرس نفسه مع مقدمة وتعليمات مفصلة عن كيفية الاستعمال.

5. التصنيف الدولي لأداء الوظائف والصحة والعجز

وهو تصنيف أصدرته منظمة الصحة العالمية لتوصيف وظائف الأعضاء في حالة الصحة وفي حالات العجز والقصور، بالاستناد إلى المبادئ التصنيفية. وطرق الترميز التي أثبتت فعاليتها في التصنيف الدولي للأمراض. وأقسامه الرئيسية هي:

الوظائف الجسميّة وتتضمن الأبواب (الفصول) التالية:

- الباب 1 : الوظائف النّفسية.
- الباب 2 : الوظائف الحسية والألم.
- الباب 3 : وظائف الصوت والكلام.
- الباب 4 : وظائف الأجهزة القلبية- الوعائية والدموية والمناعية والتنفسية.
- الباب 5 : وظائف الجهاز الهضمي وجهاز الاستقلاب (الأيض) وجهاز الغدد الصمّ.
- الباب 6 : الوظائف التناسلية- البولية والإنجابية.
- الباب 7 : وظائف الجهاز الحركي.
- الباب 8 : وظائف الجلد والبنى المرتبطة به.

البنى الجسميّة وتتضمن الأبواب (الفصول) التالية:

- الباب 1 : بنى الجهاز العصبيّ.
- الباب 2 : بنى العين و الأذن والبنى المرتبطة بهما.
- الباب 3 : البنى المتعلقة بالصوت وبالكلام.
- الباب 4 : بنى الجهاز القلبيّ-الوعائيّ والجهاز المناعيّ والجهاز التنفسيّ.

- الباب 5 : البنى المرتبطة بالجهاز الهضمي وجهاز الاستقلاب (الأيض) وجهاز الغدد الصمّ.
- الباب 6 : البنى المرتبطة بالجهاز التناسلي- البوليّ والجهاز الإنجابي.
- الباب 7 : البنى المرتبطة بالحركة.
- الباب 8 : الجلد والبنى المرتبطة به.

الأنشطة والمساهمة، وتتضمن الأبواب (الفصول) التالية:

- الباب 1 : التعلّم وتطبيق المعارف.
- الباب 2 : المهامّ والمتطلبات العامّة.
- الباب 3 : التواصل.
- الباب 4 : التحركّ.
- الباب 5 : الاعتناء بالنفس.
- الباب 6 : الحياة المنزليّة.
- الباب 7 : المعاملات والعلاقات مع الغير.
- الباب 8 : المجالات الكبرى للحياة.
- الباب 9 : الحياة الجماعيّة والاجتماعيّة والمدنيّة.

العوامل البيئيّة، وتتضمن الأبواب (الفصول) التالية:

- الباب 1 : المنتجات والتكنولوجيا.
- الباب 2 : البيئة الطبيعية والتغيرات المحدثة من قبل الإنسان في البيئة.
- الباب 3 : المساندة والعلاقات.
- الباب 4 : المواقف.
- الباب 5 : الخدمات والأنظمة والسياسات.

وهنا أيضاً يجدر بالمرّجم التأكّد من صحة ما يترجمه من اللغة المصدر من وظائف تؤدّيها الأعضاء بطاقتها الكاملة أو منقوصة بقدر ما، مع التشخيصات التخصصية، والتوصيفات الإكلينيكية الموسّعة للأوضاع الصحية، لأنّ كلاً منها يشترك بالرموز مع مقابلاتها المعتمدة باللغة العربية.

6. تسميات الكائنات من الحيوانات والنباتات

حظيت تسميات النباتات والحيوانات بأهمية كبيرة في الطب العربي القديم، لأن التداوي بالأدوية عند العرب كان بزهور النباتات وبذورها وجذورها، فظهر الكثير منها في مؤلفاتهم في مجال الصيدلة، مثل كتاب "جامع المفردات" لابن البيطار، وكتاب "كامل الصناعة في الكيمياء" لجابر بن حيان، وكتاب "الصيدلة في الطب" لليبروني، وكتاب "تذكرة أولي الألباب والجامع للعجب العجائب" لداود بن عمر الأنطاكي وشهرته تذكرة داود الأنطاكي.

وفي العصر الحديث تصدى الأمير المصطفى الشهابي لهذا الأمر، فكتب فيه بحثاً مستفيضة في رحاب مجمع القاهرة ومجمع دمشق، ولا سيما كتابه "المصطلحات العلمية بين القديم والحديث". كما أقرّ مجمع اللغة العربية في القاهرة بعض القواعد في ترجمة وتعريب أسماء المواليد والأعيان، وكان من أبرزها المقابلات العربية لرتب الأحياء، يمكن تلخيصها في ما يلي:

- **Phylum أو embranchment** هي الشعبة، وهي في الإنجليزية تبدأ بحرف كبير، وتنتهي بلاهقة تشير إلى صيغة الجمع مثل ae، أو ales، وفيها تتم ترجمة الألفاظ العلمية بمعانيها لأنها من حلقات التصنيف العليا، ويبدأ الاسم باللغة العربية بألف ولام التعريف، وينتهي بألف وتاء بصيغة الجمع المؤنث السالم أو بصيغة جمع تكسير،
- **Class أو classe** هي الطائفة، وهي في الإنجليزية تبدأ بحرف كبير، وتنتهي بلاهقة تشير إلى صيغة الجمع مثل ae، أو ales، وفيها أيضاً تتم ترجمة الألفاظ العلمية بمعانيها لأنها من حلقات التصنيف العليا، ويبدأ الاسم باللغة العربية بألف ولام التعريف، وينتهي بألف وتاء بصيغة الجمع المؤنث السالم أو بصيغة جمع تكسير.
- **Order أو ordre** هي الرتبة، وهي في الإنجليزية تبدأ بحرف كبير، وتنتهي بلاهقة تشير إلى صيغة الجمع مثل ae، أو ales، وفيها أيضاً تتم ترجمة الألفاظ العلمية بمعانيها لأنها من حلقات التصنيف العليا، ويبدأ الاسم باللغة العربية بألف ولام التعريف، وينتهي بألف وتاء بصيغة الجمع المؤنث السالم أو بصيغة جمع تكسير.
- **Tribe أو tribu**، وهي القبيلة، وهي في الإنجليزية تبدأ بحرف كبير، وتنتهي بلاهقة تشير إلى صيغة الجمع مثل ae، أو ales، وفيها أيضاً تتم ترجمة الألفاظ العلمية بمعانيها لأنها من حلقات التصنيف العليا، ويبدأ الاسم باللغة العربية بألف ولام التعريف، وينتهي بألف وتاء بصيغة الجمع المؤنث السالم أو بصيغة جمع تكسير، ويفضّل دوماً اختيار ألفاظ عربية أو معربة.

- **Family أو famille**، وهي الفصيلة، وهي في الإنجليزية تبدأ بحرف كبير، وتنتهي بلاحقة تشير إلى صيغة الجمع مثل ae، أو ales، وفيها أيضاً تتم ترجمة الألفاظ العلمية بمعانيها، لأنها من حلقات التصنيف العليا، ويبدأ الاسم باللغة العربية بألف ولام التعريف، وينتهي بألف وتاء بصيغة الجمع المؤنث السالم أو بصيغة جمع تكسير، ويفضّل دوماً اختيار ألفاظ عربية أو معربة.
- **genus أو genre**، وهي الجنس، وفي الإنجليزية يكتب اسم الجنس بحرف كبير، وقد يكون اسم علم، فيكتب اسماً مفرداً مؤنثاً، أو تدل على معنى يمكن نقله إلى اللغة العربية بالترجمة أو بالاشتقاق أو بالتعريب الحرفي، مع إلحاق التاء به كأنه اسم مفرد مؤنث، دون أن يكون المقصود منها اعتبارها تاء تأنيث لأن الكثير من أمثال هذه الأسماء لا ينطبق عليه صفات الذكر ولا الأنثى.
- **species أو espece** وهي النوع، وفي الإنجليزية تتكون تسمية كل جرثوم من لفظين متتالين هما اسم الجنس، يتبعه اسم النوع، والشائع أن تُترجم أسماء الجنس والنوع، أما إذا كان ذلك صعباً أو كان منسوباً لاسم علم فإنه يُعرب، فهناك جرثومة معروفة بمقاومتها للمعالجة تسمى باللغة الإنجليزية *Staphylococcus aureus* وتنقل تسميتها إلى العربية بالترجمة إلى العنقوديات الذهبية، أما الجرثوم المسبب للشاهوق (السعال الديكي) الذي يسمى بالإنجليزية *Bordetella pertussis*، فإنه ينقل إلى العربية البورديتيلة الشاهوقية، لأن اسم الجنس اسم علم واسم النوع مشتق من المرض، وفي كل الأحوال يصبح اسم النوع صفةً لاسم الجنس.
- **Strain أو race أو souche** وهي السلالة، فيمكن ترجمتها ويمكن تعريبها.
- **Variety أو variété**، وهي الصنف أو الضرب، فيمكن ترجمتها ويمكن تعريبها أيضاً.
- **Individual** وهي الفرد، وباللغة الإنجليزية يرد اسم الفرد من الحيوان أو النبات أو الجراثيم مفرداً، وليس جمعاً، ويشبه في رسمه (إملائه) اسم الجنس، عدا أن الحرف الأول يكتب صغيراً وليس كبيراً كما هو عليه في اسم الجنس. وهنا أيضاً وكما كان الأمر في تسمية الجنس فإن التاء التي يغلب استعمالها للتأنيث تدل في هذا السياق على معنى الأفراد ولا يمكن اعتبارها تاء تأنيث، لأن هذه الأسماء لا تشير إلى ذكر ولا إلى أنثى.
- **Group** وهو مجموعة أو عدد من الأفراد، وتسمى كما تسمى الأفراد ولكن يبقى الحرف الأول من الاسم صغيراً ليدل على مجموعة أفراد وليس على جنس أو نوع.

ومما يدعو للأسف غياب اتفاق عربي على هيكلية التصنيف، مع استمرار وجود بدائل متعددة للتسمية الواحدة في اللغة العربية عند نقلها أسماء الكائنات من لغة إلى لغة أخرى. وقد كان للأمير مصطفى الشهابي دور كبير في توضيح الكثير من الجوانب الغامضة في هذا المجال، ولا تزال الحاجة ماسة لبذل المزيد. ويوضح الجدول التالي بعض جوانب الاختلاف لتعذر الإحاطة بجميع تلك الجوانب .

الجدول (13) : المقابلات العربية لرتب الأحياء.

الرتبة	المقابل باللغة العربية
kingdom (Reigne)	عَالَم ، مملكة
sub-kingdom (reigne)	عُويْلَم
phylum (embranchment), Division, Section	شُعْبَة، قسم
sub-phylum (sous-embranchment)	شُعْبِيَّة
class (classe)	طائِفَة، صَفّ
Sous – classe	صُفِّيْف، طويِّفَة
Super- order	طبيقة
order (ordre)	رُتْبَة
sub-order (sous-ordre)	رُتْبِيَّة، مرتبة
family (famille)	فَصِيلَة
sub-family (sous-famille)	فُصَيْلَة، عَشِيرَة، لَمَّة، عمارة
super-family	فَوْق الفَصِيلَة
tribe (tribu)	قَبِيلَة، سبط، ردف
sub-tribe (sous-tribu)	قُبَيْلَة
genus (genre)	جِنْس

الرتبة	المقابل باللغة العربية
sub-genus (sous-genre)	جُنَيْس، عترة
species (espece)	نَوْع
sub-species (sous-espece) (Genre pecifique)	نُوع
variety (variete)	صِنْف، ضَرْب
sub- variety (sous-variete)	صُنَيْف، ضَرْيب، صرم، سمحة
Strain, race (souche, race)	سُلالة، سلسلة، عرق
group	مجموعة، فصيلة، زُمْرة، فئة
sub-group	زُمْيرَة
super group	رَهْط
individual	فَرْد

أمثلة متداولة على تسمية الكائنات من النباتات والحيوانات

تسميات الرتبة والصنف والفصيلة بكلمة واحدة

Strongyloidea	الاسطوانيات (فصيلة من الديدان)
Juncaceae	الأسَلِيَّات (فصيلة من النباتات)
Escherichieae	الإشْرِيكِيَّات (فصيلة من الجراثيم)
Pythonidae	أَصَلِيَّات (فصيلة من الثعابين)
Pulicidae	البرغوثيات (فصيلة من الحشرات)
Culicidae	البعوضيات (فصيلة من الحشرات)
Cimicidae	البَقِّيَّات (فصيلة من الحشرات)

Thaumaleidae	التومليّات (فصيلة من الحشرات)
Insecta	الحَشَرَات (صنف من المفصليات)
Edentata	الدُّردَاوَات (رتبة من الثدييات)
Muscidae	الدُّبَابِيَّات (فصيلة من الذباب)
Felidae	الهریات (فصيلة من اللواحم)
Actinomycetales	الشَّعَاوَات (رتبة من الجراثيم)
Anoplura	العَزَالِي (رتبة من الحشرات)
Staphylococcaceae	العنقوديات (فصيلة من الجراثيم)
Crustacea	القشُريَّات (صنف من المفصليات)
Pediculidae	القَمْلِيَّات (فصيلة من الحشرات)
Ixodidae	اللبوديَّات (فصيلة من القراد)
Mycobacteriaceae	المتفطِّرات (فصيلة من الجراثيم)
Mycoplasmataceae	المفطورات (فصيلة من الجراثيم)
Mycoplasmatales	المفطوريَّات (رتبة من الجراثيم)
Micrococcaceae	المُكَيَّرَات (فصيلة من الجراثيم)
Lactobacillaceae	المُلبَّبات (فصيلة من الجراثيم)
Spirochaetaeaceae	الملتويات (فصيلة من الجراثيم)
Nocardiaceae	النوكارديات (فصيلة من الجراثيم)
Neisseriaceae	النيسيريَّات (فصيلة من الجراثيم)

ترجمة الرتبة والصنف والفصيلة بكلمتين (مضاف ومضاف إليه)

Gastropoda	بَطْنِيَّات الأَرْجُل (صنف من الحيوانات)
Gastrotricha	بطنيات الأهداب (صنف من الحيوانات)
Chloropidae	خُضْرَوَات العُيُون (فصيلة من الذباب)
Diptera	ذَوَات الجَنَاحَيْن (رتبة من الحشرات)
Hexapoda	سُدَاسِيَّات الأَرْجُل (رتبة من الحشرات)
Hymenoptera	غشائيات الأجنحة (رتبة من الحشرات)
Holometabola	كاملات الانسلاخ (رتبة من الحشرات)

Heteroptera	مُتَغَيِّرَات الأَجْنَحَة (رتبة من الحشرات)
Coleoptera	مَغْمَدَات الأَجْنَحَة (رتبة من الحشرات)

قد تكتب الرتبة أو الفصيلة أو الصنف أو الجنس قبل التسمية لإزالة اللبس

Genus Rotavirus	جنس الفيروسَة العَجَلِيَّة
Genus Orbivirus	جنس الفيروسَة الوقبية
Family Reoviridae	فصيلة الفيروسات الريوية

ترجمة اسم الجنس بكلمة واحدة

Phaenicia	الأخضر (جنس من الذباب)
Juncus	الأسل (جنس من النبات)
Escherichia	الإشريكية (جنس من الجراثيم)
Dahlia	الأضاليا (جنس من النبات)
Coccidium	الأكريَّة (جنس من الفطريات)
Linguatula	الأسلونية (جنس من الديدان)
Enterobacter	الأمعائية (جنس من الجراثيم)
Bartenella	البرتونية (جنس من الجراثيم)
Pulex	البُرْعُوث (جنس من الحشرات)
Piscidia	البوصير (جنس من الأشجار)
Peyote	الببوط (جنس من الأشجار)
Rattus	الجُرَذ (جنس من القوارض)
Tyrophagus	الحفَّار (جنس من السوس)
Pyemotes	الحمك (جنس من السوس)
Lumbricus	الخراطينية (جنس من الديدان)
Claviceps	الدبوسية (جنس من الفطريات)
Pan	البعام (جنس من القروود)

Demodex	الدويدية (جنس من الحلم)
Olea	الزيتون (جنس من النبات)
Streptobacillus	السلسلية (جنس من الجراثيم)
Felis	السِّنُور (جنس من الحيوانات)
Toxocara	السهمية (جنس من الديدان)
Actinomyces	الشُّعْيَّة (جنس من الجراثيم)
Bacteroides	العَصَوَانِيَّة (جنس من الجراثيم)
Bacillus	العَصَوِيَّة (جنس من الجراثيم)
Sreptococcus	العِقْدِيَّة (جنس من الجراثيم)
Staphylococcus	العنقودية (جنس من الجراثيم)
Balantidium	القريبة (جنس من الأولي)
Peucetia	القشعاع (جنس من العناكب)
Pediculus	القَمَل (جنس من الحشرات)
Phthirus	القمل (جنس من الحشرات)
Coccidioides	الكروانية (جنس من الفطريات)
Candida	المُبَيَّضَة (جنس من الفطريات)
Mycopacterium	المُتَفَطَّرَة (جنس من الجراثيم)
Hemophilus	المُسْتَدِمِيَّة (جنس من الجراثيم)
Clostridium	المِطْنِيَّة (جنس من الجراثيم)
Fusobacterium	المغزلية (جنس من الجراثيم)
Penicillium	المكنسية (جنس من الفطريات)
Mentha	النعنع (جنس من النبات)
Corynebacterium	الوتدية (جنس من الجراثيم)
Mandragora	اليبروج (جنس من النبات)
Phormia	الْيَسَف (جنس من الذباب)

ترجمة اسم الجنس بكلمتين (مضاف ومضاف إليه)

Diptera	ذوات الجناحين (رتبة من الحشرات)
Chrysops	ذهبية العيون (جنس من الذباب)
Chilomastix	شفوية السياط (جنس من الأولي)
Opisthorchis	متأخرة الخصية (جنس من الديدان)
Dicrocoelium	متفرعة المعى (جنس من الديدان)

ترجمات مشهورة لأسماء أجناس، (تعريفها بالألف واللام يغنيها عن التأنيث)

Pulex	البرغوث (جنس من الحشرات)
Cimex	البَقَّ (جنس من الحشرات)
Aradidae	البَقَّ (جنس من الحشرات)
Microsporum	البويغاء (جنس من الفطريات)
Cygnus	التَمَّ (جنس من الحيوانات)
Rattus	الجرذ (جنس من الحيوانات)
Musca	الذَّبابَة (جنس من الحشرات)
Muscina	الذُّبَّانة (جنس من الحشرات)
Cantharis	الذُّرَّاح (جنس من الحشرات)
Aedes	الزَّاعِجَة (جنس من الحشرات)
Artemisia	الشيح (جنس من النبات)
Blatta	الصَّرْصُور (جنس من الحشرات)
Bothriocephalus	العَوْسَاء (جنس من الديدان)
Necator	الفتَّاكة (جنس من الديدان)
Ixodes	اللبود (جنس من القراد)
Citrobacter	الليمونية (جنس من الجراثيم)

Proteus	المتقلبة (جنس من الجراثيم)
Trichomonas	المشعرة (جنس من الحيوانات)
Mycoplasma	المفطورة (جنس من الجراثيم)
Oestrus	النبرة (جنس من الحشرات)

ترجمة تسميات للنوع (يذكر فيها كل من اسم الجنس ثم اسم النوع) على شكل صفة وموصوف

Juncus	الأسل العربي (نوع من النبات)
Dahlia rosea	الأضاليا الوردية (نوع من النبات)
Pulex penetrans	البرغوث الثاقب (نوع من الحشرات)
Pulex irritans	البرغوث المهيّج (نوع من الحشرات)
Cygnus muet	التم الأخرس (نوع من الحيوانات)
Cygnus musicus	التم الصّدّاح (نوع من الحيوانات)
Musca domestica	الذبابة المنزلية (نوع من الحشرات)
Aspergillus auricularis	الرشاشية الأذنية (نوع من الفطريات)
Aspergillus fumigatta	الرشاشية الدخناء (نوع من الفطريات)
Aspergillus repens	الرشاشية الزاحفة (نوع من الفطريات)
Aspergillus nigra	الرشاشية السوداء (نوع من الفطريات)
Aspergillus barbae	الرشاشية اللحوية (نوع من الفطريات)
Aedes africanus	الزاعجة الإفريقية (نوع من الجراثيم)
Aedes leucocelaenus	الزاعجة البَيْضاء البَطْن (نوع من الحشرات)
Aedes cinereus	الزاعجة الرمادية (نوع من الحشرات)
Aedes taeniorhynchus	الزاعجة الشريطية الخرطوم (نوع من الحشرات)
Aedes uaripalpus	الزاعجة المختلطة اللوامس (نوع من الحشرات)
Aedes aegypti	الزاعجة المصرية (نوع من الحشرات)
Felis catus	السنور البري (نوع من الحيوانات)

<i>Artemisia camphorata</i>	الشيح الكافوري (نوع من النباتات)
<i>Bacillus anthracis</i>	العصوية الجمرية (نوع من الجراثيم)
<i>Bacillus subtilis</i>	العصوية الرقيقة (نوع من الجراثيم)
<i>Streptococcus faecialis</i>	العُقْدِيَّة البرازية (نوع من الجراثيم)
<i>Streptococcus salivarius</i>	العُقْدِيَّة اللعابية (نوع من الجراثيم)
<i>Streptococcus viridans</i>	العُقْدِيَّة المخضرة (نوع من الجراثيم)
<i>Streptococcus pyogenes</i>	العُقْدِيَّة المقيحة (نوع من الجراثيم)
<i>Staphylococcus aureus</i>	العنقودية الذهبية (نوع من الجراثيم)
<i>Necator americanus</i>	الفتاكة الأمريكية (نوع من الديدان)
<i>Mycopacterium african</i>	المتفطرة الإفريقية (نوع من الجراثيم)
<i>Mycopacterium avium</i>	المتفطرة الطيرية (نوع من الجراثيم)
<i>Mycopacterium avium</i> intracellulare	المتفطرة الطيرية الجوانية (نوع من الجراثيم)
<i>Proteus vulgaris</i>	المتقلبة الاعتيادية (نوع من الجراثيم)
<i>Proteus mirabilis</i>	المتقلبة الرائعة (نوع من الجراثيم)
<i>Haemophilus vaginalis</i>	المُسْتَدْمِيَّة المهبلية (نوع من الجراثيم)
<i>Haemophilus influenzae</i>	المُسْتَدْمِيَّة النزلية (نوع من الجراثيم)
<i>Trichomonas hominis</i>	المُشْعَرَةُ البشرية (نوع من الأولي)
<i>Trichomonas tenax</i>	المُشْعَرَةُ اللاصقة (نوع من الأولي)
<i>Mycoplasma canis</i>	المفطورة الكلبيية (نوع من الجراثيم)
<i>Nocardia asteroides</i>	النوكارديية النجمية (نوع من الجراثيم)

ترجمة تسميات للنوع (يذكر فيها كلُّ من اسم الجنس ثم اسم النوع) على شكل مضاف ومضاف إليه

<i>Muscina stabalus</i>	ذبابة الاصطبل (نوع من الحشرات)
<i>Pediculus capitis</i>	قمل الرأس (نوع من الحشرات)

Phthirus pubis	قُمَّلُ العانة (نوع من الحشرات)
Pediculus vestimenti	قمل الملابس (نوع من الحشرات)
Dicrocoelium dendriticum	متفرعة المعى المغصّنة (نوع من الديدان)

ترجمة الكائن الواحد باسم الجنس منه بصيغة مفردة

Python	أَصَلَة (فرد من الحيات)
Pulex	برغوث (إحدى الحشرات)
Musca	ذبابة (فرد من الحشرات)
Streptococcus	عِقْدِيَّة (إحدى الجراثيم)
Alpha streptococcus	عِقْدِيَّة ألفا (إحدى الجراثيم)
Beta streptococcus	عِقْدِيَّة بيتا (إحدى الجراثيم)
Hemolytic streptococcus	عِقْدِيَّة حالة للدم (إحدى الجراثيم)
Staphylococcus	عنقودية (إحدى الجراثيم)
Mycobacterium	مُتَفَطَّرَة (فرد من الجراثيم)
Mycoplasma	مَفْطُورَة (فرد من الجراثيم)

ترجمة مجموعة من الكائنات باسم الجنس منه بصيغة الجمع المؤنث

Streptococci	عِقْدِيَّات (عدد من الجراثيم)
Staphylococci	عنقوديات (عدد من الجراثيم)
Mycobacteria	متفطرات (عدد من الجراثيم)
Muscae	ذباب (عدد من الحشرات)

تسميات بالتعريب الحرفي

Escherichia	الإشريكية (جنس من الجراثيم)
Escherichia coli	الإشريكية القولونية (نوع من الجراثيم)
Brugia	البروجية (جنس من الديدان)

Brucellaceae	البروسيالات (فصيلة من الجراثيم)
Brucella	البروسيلة (جنس من الجراثيم)
Brucella suis	البروسيلة الخنزيرية (نوع من الجراثيم)
Brucella melitensis	البروسيلة المالطية (نوع من الجراثيم)
Brucella abortus	البروسيلة المجهضة (نوع من الجراثيم)
Thaumalea	التوملية (جنس من الحشرات)
Salmonella	السلمونية (جنس من الجراثيم)
Salmonella enterica	السلمونية المعوية (نوع من الجراثيم)
Serratia	السرادية (جنس من الجراثيم)
Serratia marcescens	السرادية المارسينية (نوع من الجراثيم)
Serratia liquefaciens	السرادية المميعة (نوع من الجراثيم)
Chabertia	الشابرتية (جنس من الديدان)
Chagasia	الشاغاسية (جنس من الحشرات)
Conus	القُونس (جنس من الرخويات)
Klebsiella	الكلبسية (نوع من الجراثيم)
Klebsiella oxytoca	الكلبسية أوكسيتوكا (نوع من الجراثيم)
Klebsiella rhinoscleromatis	الكلبسية الأنفية المصلية (نوع من الجراثيم)
Klebsiella ozaenae	الكلبسية الخشمية (نوع من الجراثيم)
Klebsiella pneumonia	الكلبسية الرئوية (نوع من الجراثيم)
Nocardia	النوكاردية (جنس من الجراثيم)
Hafnia	الهافنية (جنس من الجراثيم)
Hafnia alvei	الهافنية ألفي (نوع من الجراثيم)
Eimeria	الأيمرية (جنس من حيوانات من البوائغ)

7. التسمية بأسماء الأعلام من الأشخاص والأماكن

يمكن القول بأن نقل الكائنات والأمراض والمتلازمات والأعراض التي هي أسماء أعلام من الأشخاص أو الأمكنة أو البلدان أو الأحداث يتم عبر النقل الحرفي لتلك التسميات، وهو أمر قد يبدو للوهلة ميسوراً، إلا أنه يجدر الانتباه إلى الأمور التالية:

- غياب الاتفاق على الحروف العربية التي تقابل الأحرف غير العربية يفتح الباب واسعاً للتباين في نقل تلك التسميات. وفي الفقرات الخاصة بالتعامل مع المختصرات أو الاختصارات والرموز الطبية تفاصيل مفيدة حول ذلك.
- ويزداد الأمر تعقيداً عند التعامل مع أسماء سبق أن نُقلت من لغتها الأصلية (مثل الإسبانية أو العربية) إلى اللغة الإنجليزية (لغة المصدر)، مما يثير سؤالاً يصعب الاتفاق على جوابه حول اعتماد أي من اللغتين في النقل الحرفي للتسميات. ومن الأمثلة على ذلك تلك الجرثومة الشهيرة (Escherichiae) التي تنقل من اللفظ الفرنسي على أنها إيشريشية، ومن اللفظ الإنجليزي على أنها إيشريكية، وقد يذهب البعض إلى أنها إيسكريشية، ونقل الاسم (Johan)، وهو من أصل غير إنجليزي، إلى جوهان أم خوان أم يوهان، أم يوحنا أم يونس أم يونان.
- يدعو الكثير من المترجمين لإثبات اسم العلم بأحرف اللغة المصدر كما هو إما لوحده، بدون ذكر المقابل العربي له، أو مع ذكر المقابل العربي له، وذلك توكيلاً للأمانة العلمية من جهة، وحرصاً على إتاحة فرص العثور على النص باللغة العربية عند البحث بكتابة الاسم باللغة المصدر، فيكتبون Johan و Escherichiae.
- ولعل من الأفضل الاحتفاظ بالاسم الذي اتفق عليه المترجمون العرب قديماً فنقلوه بصورة واحدة مثل أرسطو Aristotle وأبو قراط Hippocrates وجالينوس Galen وأسقليبيوس Asclepius، وينطبق ذلك أيضاً على أسماء المدن والأماكن التي أطلق عليها العرب أسماءً اشتهرت وذاعت بينهم، مثل باريس وروما وبكين واليونان، وتمت تسمية أمراض أو أعراض أو أحداث تتعلق بالطب والصحة بها، مثل جيبس باريس.

8. المختصرات أو الاختصارات

إن غرض الاختصارات في اللغة المصدر هو توفير المساحات المتاحة في الأشكال والجداول، أو عند ورود نفس الكلمة أو الجملة مرات عديدة في سياق الحديث أو عند كتابة كتاب أو مقالة، والمختصرات شائعة الاستعمال على نطاق واسع، ولكنها في الوقت نفسه شديدة الارتباط بالسياق الذي تُستعمل فيه، وقد اهتم المركز العربي للتأليف والترجمة للعلوم الصحية (أكملز) بالمختصرات منذ بداية نشأته، وأصدر معجماً متخصصاً بذلك عام 1999.

- ومن الملاحظات الهامة التي ينبغي أخذها في الحسبان عند التعامل مع الاختصارات:
- قد يُستعمل المختصر ذاته للدلالة على مفهومين مختلفين في حقلين لهما صلة وثيقة ببعضهما، بل إن دلالات بعض الاختصارات شائعة الاستعمال قد تتعدد لتبلغ العشرات. ومن هنا كان على الكاتب أن يبيّن دلالة المختصر في صدر مقالته لتحاشي اللبس والتشويش الذي قد يقع فيه القارئ أو المترجم.
 - قد يؤدي اعتماد المترجم على المعاجم العامة، بل وحتى المعاجم المتخصصة، إلى اختيار مقابل خاطئ لبعض الاختصارات، ومن هنا كان على المترجم، إن لم تتوافر له المقابلات الصحيحة للاختصارات التي تقابله في نصّ ما، أن يأخذ بالحسبان اتساق المقابل الذي اختاره مع السياق العام للمادة التي يترجمها، وأن يبذل المزيد من الجهد للتأكد من صحة ذلك.
 - يجب تعريف جميع الاختصارات وكتابتها بتفاصيلها الكاملة عند استعمالها أول مرة، وعدم افتراض أنها معروفة للقراء، مثل (World Health Organization; WHO).

طرق صياغة الاختصارات في اللغة المصدر

- ومن الناحية العملية هناك طرق متعددة لتكوين الاختصارات في اللغة الإنجليزية، منها على سبيل المثال لا الحصر:
1. حذف نهاية الكلمة واستبدال الجزء المحذوف بنقطة، مثل Jan., Co.; للدلالة على شركة أو على شهر كانون الثاني/ يناير.
 2. حذف أوسط الكلمة، مثلاً: Mr, Dr (ولا تضاف نقطة بعد هذه الاختصارات في العادة).
 3. الأوائليات شكل من الاختصارات، فكل منها يتكون من مجموعة من الحروف التي تستخدم للتعبير عن عبارة ذات ترابط مُحْكَم، يعطيها استقلالاً ذاتياً، وذات شهرة وذيوع وقبول ضمن أحد الفروع العلمية، مما يسمح لهذه المجموعة من الحروف بالحلول بديلاً للعبارة الكاملة في أذهان الناس، وتغنيهم عن تكرار العبارة الكاملة المفصلة، ومن أشهر الأمثلة أسماء المنظمات والهرمونات والمركبات البيولوجية والكيميائية والمبتكرات العلمية مثل منظمة الصحة العالمية WHO ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة UNESCO وصندوق الأمم المتحدة للطفولة UNICEF.
 4. في معظم الاختصارات يغلب أن تستعمل الحروف الكبيرة capitals بدون نقط فيما بينها.

5. هناك بضعة اختصارات تستعمل في اللغة الإنكليزية على نطاق واسع حتى إن تفاصيلها الكاملة تكاد لا تستعمل مطلقاً، مثل إلى آخره، etc..، وهذا يعني أن i.e.، وعلى سبيل المثال e.g.

ملاحظات هامة في التعامل مع الاختصارات

- من الأفضل استعمال أقل عدد ممكن من الاختصارات، وتجنّب استعمال أي اختصار قد يسبب الارتباك.
- إذا احتوى النص على اختصارات كثيرة، فيجب أن ترفق به قائمة بالاختصارات وتعريفاتها.
- من الصعب القول بوجود قائمة واحدة بالاختصارات شائعة الاستعمال، ولكن هناك قائمة اختصارات تستعمل أكثر من غيرها في العلوم الطبية، وقائمة أخرى للاختصارات التي تستعمل أكثر من غيرها في المنظمات الدولية، وهكذا....
- ويجدر بالمترجم أن يذكر المقابل العربي الكامل للأوائليات والمختصرات في أول ورود له في النص، وذلك مع العبارة الكاملة بالإنجليزية، وبحروف غامقة للنظر إليه.

طرق نقل الاختصارات إلى اللغة العربية

والحاجة ماسة للاتفاق على منهجية واضحة لتعريب هذه الكلمات الشائعة في اللغات الأجنبية، ويمكن إجمال المنهجيات التي اتبعها المعرّبون في نقل الأوائليات والمختصرات فيما يلي:

1. إثبات المختصرات بحروفها الأجنبية في النص ضمن قوسين أو بدون قوسين، والنظر إليها كرموز تشبه رموز الكيمياء والرياضيات والفيزياء، فتُكتب DNA وتُنطق دي أن إيه، وتُكتب AIDS وتُنطق إيدز، وتُكتب HIV وتُنطق إما إتش أي في وإما هيف.
2. إثبات مختصرات عربية تقابل المختصرات الأجنبية، على شكل حروف تكتب كما تلفظ الحروف الأجنبية، وذلك وفقاً لقائمة متفق عليها من المقابلات العربية للحروف الأجنبية، ومن الأمثلة على هذه المقابلات DNA التي تُكتب وتُنطق "دنا"، وتمس الحاجة إلى الاتفاق على مثل هذه القائمة وتعميمها.
3. ترجمة العبارة الكاملة للاختصار، وإثباتها كما هي، ومن الأمثلة على هذه المقابلات DNA التي تُكتب الحمض النووي منزوع الأكسجين، و AIDS التي تُكتب متلازمة العوز المناعي البشري، و HIV التي تكتب فيروس العوز المناعي البشري.

4. كتابة الحروف العربية المقابلة للحروف الإنجليزية كما هي موصولة أو مقطّعة، مع أو بدون إثبات المختصرات بحروفها الأجنبية في النص، فيقول دي إن إيه، وإيدز، وهيف أو إتش أي في.
5. إثبات مختصرات عربية تقابل المختصرات الأجنبية، بشكل كلمة أو كلمتين (على الأكثر) تجتزأ عن العبارة الكاملة المبسوبة، يشار إليها بوضوح في المرة الأولى التي يرد فيها المختصر أو عبارته المبسوبة، ثم يقتصر على ذكر هذا المقابل المجتزأ بعد ذلك، فنقول منظمة الصحة العالمية WHO في المرة الأولى ثم المنظمة بعد ذلك.
6. إثبات المقابل العربي الكامل في كل مرة يرد فيها اللفظ من الأوائليات والمختصرات مع أو بدون الأوائليات والمختصرات بالأجنبية، وقد يؤدي ذلك إلى إطالة النص بالعربية أو التضييق على الجداول والأشكال الترسيمية. وهذا الاختيار هو السائد في المعجم الطبي الموحد في طبعته الرابعة.
7. حاول بعض العربيين اشتقاق مختصرات عربية من أوائل العبارات الكاملة المبسوبة بالعربية. ولا يخفى أن في ذلك بعض التردد حول اختيار الأحرف الأوائلية العربية من اللفظ نفسه (المشتق)، أم من الجذر الذي اشتق منه ذلك اللفظ، وخاصة إذا كانت الألفاظ المشتقة كثيرة التواتر وأنها تبدأ بحرف الميم أو التاء أكثر من غيرهما لما هو على وزن مفعّل أو لما هو على وزن تفاعل، أو كانت تبدأ بنفس الحرف مثل ثنائي وثلاثي. ومن الأمثلة على ذلك ما سعى إليه أستاذنا الدكتور صادق الهاللي رحمه الله رحمة واسعة، في نقله للمختصرات التالية: AMP التي تعني بالإنجليزية Adenosin Monophosphate وترجمتها العربية أحادي فسفات الأدينوزين، فاختر لها أحفا، و ADP التي تعني بالإنجليزية Adenosin Diphosphate وترجمتها بالعربية ثنائي فسفات الأدينوزين فاختر لها ثنفا، تميزاً لها عن ATP والتي تعني بالإنجليزية Adenosin Triphosphate وترجمتها بالعربية ثلاثي فسفات الأدينوزين واختار لها ثلثفا.

طرق التعامل مع الحروف الإنجليزية المفردة

وبشكل عام يمكن أن تكون المقابلات العربية للحروف الإنجليزية من الأصناف التالية الموضحة في الجدول التالي، وهي:

1. الاحتفاظ بالحرف الأجنبي ذاته بالنظر إليه على أنه رمز لا يختلف عن العلامات الرياضية (+، #، >، <، f، ...) (العمود 1 من الجدول المرفق).
2. كتابة مقابل الحرف الأجنبي كما يلفظ مقابله المفترض بالعربية (العمود 2 من جدول 14).

3. كتابة مقابل الحرف الأجنبي بالعربية كما يلفظ ذاته بلغته الأصلية (العمود 3 من جدول 14).
4. كتابة مقابل الحرف الأجنبي حرفاً عربياً مختاراً ليكون مقابلاً له (العمود 4 من جدول 14).
5. كتابة مقابل الحرف الأجنبي حرفاً واحداً أو مجموعة حروف عربية (العمود 5 من جدول 14).

الجدول (14) : خيارات المقابلات العربية للحروف الإنجليزية.

الخيار 1	الخيار 2	الخيار 3	الخيار 4	الخيار 5
أ	ا	ئيه	ألف	A
إب	ب	بيه	باء	B
سه	ج	سي	ساء	C
إد	د	دي	دال	D
إي	ي	ئي	ياء	E
إف	ف	ئف	فاء	F
جي	جي	جي	جيم	G
ها	هـ	تش	هاء	H
أي	أي	أي	أي	I
جي	جيه	جيه	جيم	J
كا	ك	كي	كاف	K
إل	ل	ئل	لام	L
إم	م	ئم	ميم	M
إن	ن	ئن	نون	N
واو	و	ئو	واو	O
إب	بي	بيه	باء	P

الخيار 1	الخيار 2	الخيار 3	الخيار 4	الخيار 5
كيو	كيو	كيو	كيو	Q
إر	ر	ئر	راء	R
إس	س	ئس	سين	S
إت	ت	تي	تاء	T
يو	يو	يو	يو	U
فا	ف	في	فا	V
دبليو	دبليو	دبليو	دبليو	W
إكس	إكس	ئكس	إكس	X
واي	واي	واي	واي	Y
زاء	ز	زد	زاي	Z

وقد يكون من الأفضل للمترجم أن يلتزم بخيار من هذه الخيارات طيلة عمله في موضوع ما، إلا إذا اشتهر بعض الاختصارات التي لها صيغة أخرى غير تلك التي اختارها.

نطق الاختصارات

وتجدر الإشارة هنا أن الأحرف قد تكتب موصولة ببعضها ولكنها تنطق وفق ما يمليه الذوق، ووفق ما جرى عليه اللفظ في اللغة الأجنبية المصدر بأحد شكلين:

1. **الأول:** النطق المقطع، بلفظ الأحرف على شاكلة لفظها في الأبجدية العربية، فمثلاً نقول دبليو إتش ئو مقابل WHO ولا نقول هو، ونقول بي دي ئف مقابل PDF وليس بدف،

2. **الثاني:** النطق الموصول الذي يعامل الأحرف المكوّنة للمختصر على أنها أحرف مكونة لكلمة واحدة، فنقول:

- دنا مقابل DNA وليس دي أن ئيه ولا د ن أ ولا دال نون ألف.
- رنا مقابل RNA وليس ئر ئن ئية ولا ر ن أ ولا راء نون ألف.

- إيدز قابل AIDS وليس ئيه أي دي ئُس ولا أ أي د س.
- سيدا مقابل SIDA وليس ئُس أي دي ئيه ولا س أي د أ.

أكثر الاختصارات شيوعاً في الاستعمال في الطب والصحة

ومن الأمثلة على الاختصارات المستمدة من معجم الاختصارات الطبية الذي أصدره المكتب العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية، وما يصدره هذا المكتب من كتب طبية مترجمة أو مؤلفة تتناول شتى المواضيع الطبية والصحية، ومن المعجم الطبي الموحد.

الجدول (15) : أكثر الاختصارات شيوعاً في الطب والصحة.

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
a.	(1. atto 2. arterial blood 3. artery)	الآتو (10 ⁻¹⁸)، الدّم الشرياني، شريان
.a. c	(ante cibum)	قَبْلُ الطَّعَامِ
a. l.	(auris laeva)	الأذن اليسرى
a. d.	(auris dextra)	الأذن اليمنى
aa.	(ana)	مِنْ كُلِّ
ab.		مِنْ (حَرْفِ جَرِّ)
ABG	(arterial blood gases)	غازات الدّم الشرياني
abs. feb.	(absente febre)	في غياب الحمى
Ac.	(actinium)	الأكتينيوم (كت)
Acc.	(accommodation)	تَكْيُفٌ
AcG.	(accelerator globulin)	جلوبلين مُعَجِّل
ACh.	(acetylcholine)	أسيثيل كولين

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
AChE.	(acetylcholinesterase)	أسيثيل كولينستراز
ACNM.	(American Collage of Nurse-Midwives)	الكلية الأمريكية للممرضات و القابلات
ACTe.	(anodal closure tetanus)	تَكَرُّزُ الغَلْقِ المَصْعَدِيِّ
ACTH.	(adrenocorticotropic hormone)	الهَرْمُونُ المَوْجِّهَ لِقَشْرِ الكظر
ACTH-RF	(adrenocorticotropic hormone releasing factor)	العامل المطلق للهَرْمُونِ المَوْجِّهَ لِقَشْرِ الكظر
Ad 2 vic.	(ad duas vices)	جُرْعَتَانِ لِمَرَّتَيْنِ
Ad def. an.	(ad defectionem animi)	حَتَّى الإِغْمَاءِ
Ad lib.	(ad libitum)	بِحَسَبِ الرِّغْبَةِ، بِحَسَبِ المَرَادِ
Ad pond. om.	(ad pondus omnium)	حَتَّى الوِزْنِ الكُلِّيِّ [أدوية]
Add.	(addetur)	يُضَافَ [أدوية]
Adhib.	(adhibendus)	لِلتَّعَاطِي [أدوية]
Admov.	(admoveatur)	يُضَافَ [أدوية]
adst. feb	(adstante febre)	أثناء الحمى
ADTe	(anodal duration tetanus)	تَكَرُّزُ المَدَّةِ المَصْعَدِيَّةِ
Adv.	(adversum)	مُعَاكِسَ
Aeg.	(aeger)	المريض
Aet.	(aetas)	عُمُر

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Ag.	(antigen)	الفِصَّة (ف) ، المُسْتَضِدُّ
Ag. feb.	(aggrediente febre)	أَثْنَاءَ الحُمَّى
Aggred. feb.	(aggrediente febre)	عِنْدَ قُدُومِ الحُمَّى
Agit. vas.	(agitato vase)	تَرْجُّ الزُّجَاجَةِ [أدوية]
H.As	(hyperopic astigmatism)	لَأَبُورِيَّةٌ مَدِّيَّةٌ
Al.	(aluminium)	الأَلُمِنيُومُ (ألو)
Ala.	(alanine)	الْأَلَانِين
Alt. dieb.	(alternis diebus)	كُلَّ يَوْمَيْنِ [أدوية]
Alv. adst	(alvo adstricta)	عِنْدَ الإِمْسَاكِ [أدوية]
Alv. deject	(alvi dejections)	عِنْدَ التَّغَوُّطِ [أدوية]
Am.	(americium)	الْأَمْرِيسِيُومُ (مر)
Ma	(myopic astigmatism)	لَأَبُورِيَّةٌ حَسَرِ
Amh.	(ametropia mixed with hyperopia)	خَلَلَ الانكِسَارِ المَدِّي
Amp.	(ampere)	أَمْبِير
Ams.	(Amount of a substance)	كَمِّيَّةُ المَادَّةِ
An.	actinon	الْأَكْتِينُون (كتن)
An DTe	(anodal duration tetanus)	تَكَرُّزُ مَدَّةِ التَّنْبِيهِ المَصْعَدِيِّ
An.	anode	المَصْعَدُ [كَهْرَبَاء]
Anat.	(1. anatomy 2. anatomical)	تَشْرِيحِيّ ، تَشْرِيح

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
AnCC	(anodal closure contraction)	تَقَلُّصُ الْعَلْقِ الْمَصْعَدِيِّ
AnOC	(anodal opening contraction)	تَقَلُّصُ الْفَتْحِ الْمَصْعَدِيِّ
Ant.	(anterior)	أَمَامِي
Anti-HBc	(antibody to hepatitis B core antigen)	ضِدُّ الْمُسْتَضِدِّ اللَّيْبِيِّ لِلتَّهَابِ الْكَبِدِ الْبَائِي
Anti-HBs	(antibody to hepatitis B surface antigen)	ضِدُّ الْمُسْتَضِدِّ السَّطْحِيِّ لِلتَّهَابِ الْكَبِدِ الْبَائِي
AOTe	(anodal opening tetanus)	تَكَرُّزُ الْفَتْحِ الْمَصْعَدِيِّ
Aq. dest.	(aqua destillata)	ماء مُقَطَّر
Aq. pur.	(aqua pura)	ماء نَقِي
Aq. tep.	(aqua tepida)	ماء فاتر
Ar.	(argon)	الْأَرْغُون (جو)
C-ara.	(cytosine arabinoside)	أَرَابِينُوزِيدُ السِّيُتُوزِينِ
As.	(astigmatism)	الْأَبُورِيَّةُ
H.As.	(hypermetropic astigmatism)	لَأَبُورِيَّةٌ مَدِيَّةٌ
M.As	(myopic astigmatism)	لَأَبُورِيَّةٌ حَسْرِيَّةٌ
ASCII	(American Standard Code Information Interchange)	أَسْكِ : الراموز الأمريكي القياسي لتبادل المعلومات
Asn.	(asparagine)	الْأَسْبَاراجِين
Asp.	(aspartic acid)	حَمُضُ الْأَسْبَارْتِيك
Ast.	(astigmatism)	الْأَبُورِيَّةُ

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Asth.	(asthenopia)	وَهَنُ البَصَرِ
At.	(astatine)	الْأَسْتَاتِين (ستا)
At. no.	(atomic number)	الرَّقْمُ الذَّرِّي
At. vol.	(atomic volume)	الحَجْمُ الذَّرِّي
At. wt.	(atomic weight)	الوِزْنُ الذَّرِّي
Atm.	(atmosphere)	الجَوُّ
Au.	(1. aurum 2. Australian antigen)	المُسْتَضِدُّ الأُسْتْرَالِي، الذَّهَبُ (ذ)
Ax.	(1. axillary 2. axis)	إِبط ، مِحْوَر
b.	(barn)	البَارْن (وحدة قياس)
B.	(boron)	البور (ب)
B.I.D	(bis in die)	مَرَّتَانِ يَوْمِيًّا
B.p.	(boiling point)	دَرَجَةُ الغَلْيَان
Ba.	(barium)	الباريوم (با)
Bact.	(bacterium)	جُرْثُومَة
Bd.	(bis die)	مَرَّتَيْنِ يَوْمِيًّا
Be.	(beryllium)	البريليوم (بير)
Bi.	(bismuth)	البِزْمُوت (بز)
Bib	(bibe)	إِشْرَبْ
Bk.	(berkelium)	البيركليوم (بك)

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Br	(bromine)	البروم (بر)
C°	(Centigrade)	دَرَجَة الحَرَارَة المَبْنُوءَة
C. cm	(cubic centimeter)	سنتي متر مَكْعَب
C.B.C	(complete blood count)	تَعْدَاد كَامِل لِعَنَاصِر الدَّم
C.E.S	(Central excitatory state)	حَالَة تَهْيِج مَرَكِزِي
C.M.S	(cras mane sumendus)	يُؤْخَذ غَدَاً صَبَاحَا
C.N.	(cras nocte)	غَدَاً لَيْلاً
C.N.S	(crus nocte sumendum)	يُؤْخَذ غَدَاً لَيْلاً
C/O	(complains of)	يَشْكُو مِنْ
Ca	(calcium)	الكَالْسِيُوم (كا)
Cal.	(small calorie)	كالوري صَغِير
Cal.	(large calorie)	كالوري كَبِير
Calef	(calefac)	يُدْفَأ [صيدلة]
cAMP	(cyclic adenosine monophosphate)	أَحَادِي فُسْفَات الأَدِينُوزِين الْحَلَقِي
Cap.	(capi at)	يُؤْخَذ [أدوية]
Cath.	(cathartic)	مُسَهِّل شَدِيد
cc.	(cubic centimeter)	سنتي متر مكعب
cd	(candela)	القنديلة
Cd	(Cadmium)	الكادميوم (كد)

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Ce	(Cerium)	السيريوم (سر)
Cel.	(celsius)	درَجَة الحرَّارة السِّلْزِيَّة
Cf	(californium)	الكاليفورنيوم (كف)
cf.	(confer)	قَارِنْ
cg.	(centigram)	سنتي غرام
ChE	(cholinesterase)	إنزيم الكولين إستيراز
Ci	(curie)	الكوري
Cib.	(cibus)	طعام
CK	(creatine kinase)	كيناز الكرياتين [إنزيم]
Cl	(chlorine)	الكلور (كل)
CL.	(centiliter)	سنتي لتر (سل)
Cm	(curium)	الكوريوم (كم)
cm	(centimeter)	سنتي متر (سم)
cm ²	(square centimeter)	سنتي متر مُرَبَّع
cm ³	(cubic centimeter)	سنتي متر مُكعَّب
Co	Cobalt	الكوبالت (كو)
CO	carbon monoxide	أُحَادِيَّ أُكْسِيد الكَرْبُون
CO ₂	carbon dioxide	ثُنَائِيَّ أُكْسِيد الكَرْبُون
CoA	(coenzyme A)	التَّمِيم الإنزيمي A
Col.	(cola)	يُصَفَّى

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Colat.	(colatus)	مُصَفَّى
Colet.	(coletur)	يُصَفَّى [صيدلة]
Collut.	(collutorium)	مُضْمَضَة
conc.	(concentration)	تَرْكِيز
Concis	(concuss)	يُقْطَع [صيدلة]
Cons.	(conserva)	يُحْفَظ [صيدلة]
Cont.	(contuses)	مصاب بكَدَمَة
Cont.rem.	(continenter remedium)	يُسْتَمَرُّ عَلَى الدَّوَاءِ [صيدلة]
Contin.	(continenter)	يُواصل [صيدلة]
Coq.	(coque)	يُعْلَى [صيدلة]
Coq.in s.a.	(coque in sufficiente aqua)	يُعْلَى فِي مَاءٍ كَافٍ [صيدلة]
Coq.s.a.	(coque secundum artem)	يُعْلَى جَيِّدًا [صيدلة]
Cort.	(cortex)	قَشْرَة
COTe	(cathode opening tetanus)	تَكَرُّزُ الْفَتْحِ الْمَهْبِطِيِّ
Cpm	(count per minute)	عَدَّةٌ بِالدَّقِيقَةِ
Cps	(cycles per second)	دَوْرَة بِالثَّانِيَةِ
Cr	(chromium)	الكروم (كر)
Crast.	(crastinus)	لِلْغَدِ
CRP	(C-reactive protein)	البروتين التفاعلي C

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Cuj.	(cujus)	مِنْ أَيِّ [صيدلة]
Cys.	(cysteine)	السيستئين
Cys-cys-	(cystine)	السيستين
d	(1. day 2. deci)	يوم، ديسي
D	(deuterium)	الدِّيوتريوم
D and C	(dilatation and curettage)	توسيع وكشط
D-	(dexter)	أيمن
D.	(dose)	جُرعة
D. et s.	(detur et signature)	يُعطى ويوقع
D.A.	(developmental age)	العُمر النمائي
D.D	(detur ad)	يُعطى حتَّى
D.D.Sc	(Doctor of Dental Science)	دكتور في علوم الأسنان
D.O	(disto-occlusal)	إطباقِي وَحَشِيَّ [أسنان]
D.O.B.	(date of birth)	تاريخ الميلاد
da	(1. deca 2. dalton)	ديكا، دالتون
dB	(decibel)	ديسي بل
Decub.	(decubitus)	استلقاء
Deg.	(1.degeneration 2.degree)	تنكس، درجة
Dep.	(depuratus)	مُنقَّى
Dest.	(destilla)	مُقَطَّر

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Det. in dup	(detur in duplo)	يُعْطَى الضَّعْفَانِ
Dieb. alt.	(diebus alternis)	فِي يَوْمَيْنِ مُتَنَاوِلَيْنِ
Dieb. tert.	(diebus tertiis)	كُلِّ ثَالِثِ يَوْمٍ
Dil.	(dilue)	يُذَابُ، يُخَفَّفُ
Dim.	(dimidius)	نِصْفُ
Dist.	(distilla)	يُقَطَّرُ
Dr. P. H.	(Doctor in public health)	دُكْتُور فِي الصِّحَّةِ الْعُمُومِيَّةِ
Dx		التَّشْخِصُ
Dy	(dysprosium)	الديسبروسيوم (يس)
E	(-exa)	إِكْزَا (10 ¹⁸)
e ⁺	(positron)	البوزيترون
e ⁻	(electron)	الإِلِكْتْرُونُ
e.m.p.	(ex modo prescripto)	كَمَا هُوَ مَوْصُوفُ
ead.	(eadem)	نَفْسُ الشَّيْءِ
Ejusd.	(ejusdem)	مِنْ نَفْسِ النُّوعِ
Em.	(emmetropia)	سَوَاءُ الْبَصَرِ
emul.	(emulsum)	مُسْتَحْلَبٌ
equil.	(equilibration)	التَّوَازُنُ
erc	(erythrocyte)	كُرَيَّةُ حَمْرَاءَ

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
eV	(electron volt)	إلكترون فولت
ext.	(extract)	خُلَاصَة
F	(fluorine)	الفاراد
f	(femto-)	الفيمتو (10 ⁻¹⁵)
F	(fluorine)	ف (الفلور)
F. h.	(fiat haustus)	يُعْمَل جَرَوْعاً [صيدلة]
F. p.	(fiat potio)	يُصْنَع شَرَاباً [مداواة]
.F. pil	(fiat pilulae)	يُصْنَع أَقْرَاصاً [مداواة]
°F	(Farenhart)	الفارنهایت
FACEP	(Fellow of the American College of Emergency Physicians)	زَمِيل الكُلِّيَّة الأمريكيَّة لأَطْبَاء الطَّوَارِي
FACHA	(Fellow of the American College for Hospital Administration)	زَمِيل الكُلِّيَّة الأمريكيَّة لإِدَارَة المَسْتَشْفَيَات
FACHE	(Fellow of the American College of Healthcare Executives)	زَمِيل الكُلِّيَّة الأمريكيَّة لِمُنْفِذِي الرِّعَايَة الصَّحِّيَّة
fasc.	(fasciculus)	حُزْمَة
Fe	(iron)	الحديد (ح)
Feb. dur.	(febre durante)	أَثْنَاء دَوْر الحُمَّى

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Fem. intern.	(femoribus internus)	في الجَهة الغائِرة للَفخذ
Ferv.	(fervens)	يُعَلَى
fl. oz.	(fluidounce)	أُونْصَة سائِلَة
fld.	(fluid)	سائِل
Flor.	(flores)	رُهوْر
Fol.	(folia)	أَوْرَاق
Fr	(Francium)	فر (الفرانسيوم)
Fract. dos.	(fracta dosi)	في جُرْعَات مُجَزَّاة
Frust	(frustillatim)	بأَجْزَاء صَغِيرَة
ft.	(1. foot 2. fiat)	قَدَم، يَعمَل
Ft. pulv.	(fiat pulvis)	يَعمَل مَسْحوقاً
g-cal.	(gram calorie)	غِرام كالُوري
Ga	(gallium)	الغاليوم (جا)
Galv.	(galvanic)	غَلْفانيّ
Garg.	(gargarisma)	غَرْغَرَة
GB	(governing body)	هَيئَة رِئاسِيَة
Ge	(germanium)	الجرمانيوم (جر)

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Gel. quav.	(gelatina quavis)	في أي نوع من الهلام [صيدلة]
Gly.	(glycine)	الجليسين
gm	(gram)	الجرام (ج)
gr.	(grain)	القَمَحَة
Grad.	(gradation)	تَدْرِجِيًّا، بِالتَّدْرِيج
gt.	(gutta)	قَطْرَة [صيدلة]
GTH	(gonadotropic hormone)	الهُرْمُونُ الْمُوجِّه للغُدَّة التَّنَاسُلِيَّة
Gutt. quibusd.	(guttis quibusdam)	مَعَ بَضْع قَطَرَات [صيدلة]
Guttat.	(guttatim)	قَطْرَة فَقَطْرَة [صيدلة]
H	(hydrogen)	الهيدروجين (يد)
h	(1. hour 2. hecto)	السَّاعَة، هِكْتُو (10 ²)
H and E	(hematoxylin and eosin)	الهيماتوكسليْن و اليوزين (مُلَوْن نَسِيجِي)
H ⁺	(hydrogen ion)	أَيُون الهِيدْرُوجِين
[H ⁺]	(hydrogen ion concentration)	التَّرْكِيز الأَيُونِيّ للهِيدْرُوجِين
H. d.	(hora decubitus)	عِنْد النُّوم
H. P.	(house physician)	طَبِيب المُسْتَشْفَى

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
H.E.D.	(Haut- Einheits- Dosis)	جُرْعَة وَحْدَة جِلْدِيَّة (في الأشعة)
h.s.	(hora somni)	وَقْتُ النَّوْم
H0	(null hypothesis)	فَرَضِيَّةُ الْبُطْلَان
H1	(alternate hypothesis)	فَرَضِيَّةُ الْبَدِيل
Ha	(hahnium)	الهانيوم (ها)
HAA	(hepatitis associated antigen)	المُسْتَضَدُّ المُرَافِقُ لالتَّهاب الكَبِدِ
HANE	(hereditary angioneurotic edema)	وَدَمَة وَعَائِيَّة عَصَبِيَّة وراثيَّة
HB	(hepatitis B)	التَّهاب الكَبِدِ البَائِي
HBV	(hepatitis B virus)	فَيروس التَّهاب الكَبِدِ البَائِي
HCG	(human chorionic gonadotropin)	مُوجَّهَة الغُدِّ التَّنَاسُلِيَّة المَشِيمَانِيَّة الْبَشَرِيَّة
HCO	(health care organization)	مُنْظَمة الرِّعَايَة الصَّحِّيَّة
HDCV	(human diploid cell- rabies- vaccine)	لِقَاح خَلَايَا الْكَلْب الضُّعْفَانِيَّة الْبَشَرِيَّة
HDL	(high density lipoprotein)	البروتين الشَّحْمِي الْمُرْتَفَع الْكثَافَة
He	(helium)	الهيليوم (هـ)
Hebdom.	(hebdomada)	أُسْبُوع

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
HEK	(human embryo kidney)	كُلْوَةُ الْجَنِينِ الْبَشَرِيِّ
HEL	(human embryo lung)	رِئَةُ الْجَنِينِ الْبَشَرِيِّ
Herb. recent.	(herbarium recentium)	عُشْبٌ غَضٌّ
Hf	(hafnium)	الهافنيوم (هف)
Hg	(hydrargyrum)	ي (الزئبق)
hg	(hectogram)	هكتوجرام
Hgb	(hemoglobin)	الهيموجلوبين
HI	(1.hemagglutination inhibition 2. health insurance)	تَثْبِيطُ التَّرَاصُّ الدَّمَوِيِّ، التَّأْمِينُ الصَّحِّي
His	(histidine)	هيسيتدين
HIS	(hospital information system)	نظام استعلامات المُسْتَشْفَى
HIV	(human immunodeficiency virus)	فَيْرُوسُ الْعَوَزِ الْمَنَاعِيِّ الْبَشَرِيِّ (فَيْرُوسُ الْإِيدِز)
HI	(1. half life 2. hearing loss)	عُمُرُ النِّصْفِ، فَقْدُ السَّمْعِ
HLA	(human leucocyte antigens)	هَلا (مُسْتَضَدَّاتُ الْكُرَيَّاتِ الْبَيْضِ الْبَشَرِيَّةِ)
HMD	(hyaline membrane disease)	داء الغشاء الهَيَالِينِيِّ
HMO	(health maintenance organization)	مُنْظَمَةُ حِفْظِ الصَّحَّةِ
Ho	(holmium)	الهولميوم (هو)

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
HOP	(high oxygen pressure)	ضَغْطُ أُكْسِجِينِي عَالٍ
Hor. decub.	(Hora decubitus)	وَقْتُ النَّوْمِ
HPI	(history of present illness)	تَارِيخُ الْمَرَضِ الْحَالِي
HPLC	(high performance liquid chromatography)	الاسْتِثْرَابُ السَّائِلِ رَفِيعِ الْإِنْجَازِ
HR	(heart rate)	سُرْعَةُ الْقَلْبِ
HSA	(health systems agency)	وَكَالَةُ الْمُنْظَمَاتِ الصَّحِّيَّةِ
HTLV	(human T-cell leukemia/ lymphoma virus)	فِيْرُوسُ اللَّمْفُومَةِ وَأَبْيَضَاضِ الدَّمِ الْبَشَرِيِّ
HVA	(homovanillic acid)	حَمْضُ الْهُومُوْفَانِيلِيكِ
I	(iodine)	الْيُودُ (ي)
I. H.	(infectious hepatitis)	التَّهَابُ الْكَبِدِ الْعَدَوَائِي
I. M.	(1- intramuscular 2. internal medicine)	بِالْعَضَلِ، الطَّبِّ الْبَاطِنِي
I. P.	(intraperitoneally)	دَاخِلَ الصَّفَاقِ
I.U.	(international unit)	وَحْدَةُ دَوْلِيَّةٍ
I.V.	(intravenous)	بِالْوَرِيدِ
I.A.	(intra-arterial)	دَاخِلَ الشَّرْيَانِ
IAEA	(International Atomic Energy Association)	الْوَكَالَةُ الدَّوْلِيَّةُ لِلطَّاقَةِ الدَّرِّيَّةِ

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
IAHA	(immune adherence hemagglutination assay)	مُقَابِيسَةُ التَّرَاصِّ الدَّمَوِيِّ بِالْإِلْتِصَاقِ الْمَنَاعِيِّ
IANC	(International Anatomical Nomenclature Committee)	مَجْلِسُ التَّسْمِيَةِ التَّشْرِيعِيَّةِ الدُّوَلِيَّةِ
IB	(1. inclusion body 2. immune body)	جِسْمٌ اشْتِمَالِيٌّ، جِسْمٌ مَنَاعِيٌّ
IBF	(immunoglobulin-binding factor)	عَامِلُ رِبْطِ الْجُلُوبُولِينَ الْمَنَاعِيِّ
IC	(1. infection control 2. inspiratory capacity 3. irritable colon)	مُكَافَحَةُ الْعَدَوِيِّ، السَّعَةِ الشَّهِيْقِيَّةِ، الْقَوْلُونُ الْهَيُّوجُ
ICC	(Intensive coronary care)	الرَّعَايَةُ التَّاجِيَّةُ الْمُرَكَّزَةُ
ICD	(International Classification of Diseases)	التَّصْنِيفُ الدُّوَلِيُّ لِلْأَمْرَاضِ
ICSH	(interstitial cell- stimulating hormone)	الْهَرْمُونُ الْمُنْبِّهَ لِلْخَلَايَا الْخَلَالِيَّةِ
ICT	(insulin coma therapy)	الْعِلَاجُ بِالْغَيْبُوبِيَّةِ الْأَنْسُولِينِيَّةِ
ICU	(intensive care unit)	وَحْدَةُ الرَّعَايَةِ الْمُرَكَّزَةِ
ID	(intradermal)	دَاخِلَ الْأَدَمَةِ
Id.	(idem)	نَفْسُ الشَّيْءِ
IDD	(insulin-dependent diabetes)	دَاءُ السُّكَّرِيِّ الْمُعْتَمِدِ عَلَى الْأَنْسُولِينِ

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
IL	(interleukin)	إِنْتَرْلُوكِين
Il	(Promethium) (illinium)	مِث (الإِلِينِيوم)
Ile	(isoleucine)	الإِيزُولُوسِين
IMD	(institution for mental disease)	مَعْهَدُ الْأَمْرَاضِ النَّفْسِيَّةِ
in	(inch)	البوصة
In	(indium)	الإِنْدِيوم (ند)
in d.	(in dies)	يَوْمِيًّا
IND	(International Nomenclature of Diseases)	التَّسْمِيَّةُ الدُّوْلِيَّةُ لِلْأَمْرَاضِ
Inf.	(infunde)	يُسْكَب [صيدلة]
Io	(ionium)	الأيونيوم (يو)
IOP	(intraocular pressure)	الضَّغْطُ دَاخِلِ الْمُقَلَّةِ
ips	(impulses per second)	تَدْفَعُ بِالثَّانِيَّةِ
IPSP	(inhibitory postsynaptic potential)	الجُهدُ التَّثْبِيطِيّ التَّالِي لِلتَّشَابُكِ
IPV	(inactivated poliovirus vaccine)	لِقَاحُ مُعْطَلٍّ ضِدَّ شَلَلِ الْأَطْفَالِ
IQ	(intelligence quotient)	حَاصِلُ الذِّكَاءِ
Ir	(iridium)	الإِيرِيدِيوم (يم)

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
IRC	(inspiratory reserve capacity)	السَّعة الشَّهيقِيَّة الاَحْتِيَاظِيَّة
IRV	(inspiratory reserve volume)	الحَجْم الشَّهيقِي الاَحْتِيَاظِي
ISM	(International Society of Microbiologists)	الْجَمْعِيَّة الدُّوَلِيَّة لَاخْتِصَاصِيِي المكروبيولوجيا
ISO	(International Standards Organization)	أيزو، المُنظَمة الدُّوَلِيَّة للتَّقْيِيس
IST	(insulin shock therapy)	مُعَالَجَة بِالصَّدْمَة الأنسولينية
ITP	(idiopathic thrombocytopenic purpura)	فُرْقَرِيَّة قَلَّة الصُّفَيَّحَات المَجْهُولَة السَّبَب
IUCD	(intra uterine contraceptive device)	اللولب (الرَّجَمِي)
IVF	(in vitro fertilization)	إِخْصَاب فِي الْمُخْتَبَر (طفل الأنبوب)
K	(potassium)	البوتاسِيُوم (بو)
k	(kilo)	كيلو (10 ³)
k cal	(kilocalorie)	كيلوكالوري
K.	(cathode)	المَهْبَط ، الكاثود
k.j.	(knee jerk)	نَفْضَة الرُّكْبَة
kat	(katal)	الكاتال

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
kJ	(kilojoule)	الكيلوجول
kkat	(kilokatal)	كيلوكاتال (وحدة قياس الإنزيمات)
kl.	(kiloliter)	كيلو لتر
km	(kilometer)	كم (الكيلو متر)
Kr	(krypton)	كير (الكريبتون)
Lag	(lagna)	حَوْقَلَة (تشریح)
Lat. dol.	(lateri dolenti)	للجَهَة المُوْلَمَة
lb.	(libra)	اللِّبْرَة
LD	(lethal dose)	الجُرْعَة القاتِلَة
LDH	(lactate dehydrogenase)	نازِعَة الهِدْرُجِين اللَّاَكْتَاتِيَّة
LDL	(low- density lipoprotein)	البروتين الشَّحْمِيّ الخَفِيف الكَثَافَة
les	(local excitatory state)	حَالَة اسْتِثَارِيَّة مَوْضِعِيَّة
LET	(linear energy transfer)	نَقْل الطَّاقَة الخَطِّي
Leu	(leucine)	اللُّوسِين
Liq.	(liquor)	مائِع، سائل
ln	(natural logarithm)	اللُّوغَارِثْم الطَّبِيعِيّ
Loc.dol.	(loco dolenti)	في مَوْضِع الألم
log	(logarithm)	اللُّوغَارِثْم
Lot.	(lotio)	دَهُون

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
LP	(lumbar puncture)	بَزْل قَطَنِيّ
LRF	(luteinizing hormone releasing factor)	العامل المحرر للهرمون الملوّث
LSD	(lysergic acid diethylamide)	ثنائيّ إيثيلاميد حمض الليسرجيك
LTC	(long term care)	الرعاية المديّدة
LTH	(luteotropic hormone)	الهرمون الموجّه للجسم الأصفر
LTR	(long terminal repeat)	مُكرّر المطراف الطويل
Lu	(lutetium)	اللوتيتيوم (لت)
LVN	(licensed vocational nurse)	مُمرضة مُجازة بالممارسة
Lw	(lawrencium)	اللورنسيوم (لر)
Lys	(lysine)	الليزين
M.D.	(Medicinae Doctor)	دُكتور في الطبّ
M.H.D.	(minimum hemolytic dose)	الجُرعة الأصغريّة الحالة للدم
M.M.	(mucous membrane)	غشاء مخاطيّ
M.P.D.	(maximum permissible dose)	أقصى جُرعة مُسموحة
M.P.H.	(Master of Public Health)	ماجستير في الصّحة العموميّة
M.R.C.P.	(Member of the Royal College of physicians)	رَميل كُليّة الأطباء الملكيّة

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
M. R. D.	(minimum reacting dose)	الجُرعة المُتفاعِلَة الأصغَرِيَّة
M. S.	(Master of Surgery)	ماجِسْتِير في الجِراحة
M. Sc.	(Master of Science)	ماجِسْتِير في العُلوم
m. u	(mouse unit)	وَحْدَة فَأْرِيَّة
Man.	(manipulus)	حَفَنَة [صيدلة]
Man. pr.	(mane primo)	في الصُّباح الباكر
Matut.	(matutinus)	صَبَاحاً
MCES	(medical care evaluation study)	دِرَاسة تَقْيِيم الرِّعَايَة الطَّيِّبَة
MCF	(Macrophage Chemotactic Factor)	العامل البَلْعَمِي الكِيْمِيائِي الانْجِذاب
mcg.	(microgram)	مِكْرُوْجَرَام
MCH	(mean corpuscular hemoglobin)	هِيْمُوْجْلُوْبِيْن الكُرِّيَّة الوَسْطِي
MCH	(maternal & child health program)	بَرْنَامِج صِحَّة الأمومة والطفولة
MCHC	(mean corpuscular hemoglobin concentration)	التَّرْكِيز الوَسْطِي لهِيْمُوْجْلُوْبِيْن الكُرِّيَّة
MCHg.	(mean corpuscular hemoglobin)	هِيْمُوْجْلُوْبِيْن الكُرِّيَّة الوَسْطِي
MCL	(midclavicular line)	خَط مُنْتَصَف التَّرْقُوة
MCT	(mean circulation time)	مُدَّة الدَّوْرَان الوَسْطِيَّة
MCV	(mean corpuscular volume)	حَجْم الكُرِّيَّة الوَسْطِي

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
MDA	(mento-dextra anterior)	وَضْعَةُ الْجَنْينِ الدَّقْنِيَّةِ الْأَمَامِيَّةِ الْيُمْنَى
MDP	(mento-dextra posterior)	وَضْعَةُ الْجَنْينِ الدَّقْنِيَّةِ الْخَلْفِيَّةِ الْيُمْنَى
MDT	(mento-dextra transversus)	وَضْعَةُ الْجَنْينِ الْمُسْتَعْرِضَةِ الْيُمْنَى
Me	(methyl)	الميثيل
MEG	(magnetoencephalograph)	مِخْطَاطٌ مَغْنَاطِيْسِيَّةٌ الدِّمَاغِ
meq.	(milliequivalent)	ملي مكافئ
Met	(methionine)	الميثيونين
mg	(milligram)	ملي جرام
Mg	(magnesium)	المَغْنِيزِيُومُ (مغ)
mHg	(millimeters of mercury)	مليمتر زئبق
mho	(siemens)	مو (سِيْمَنْس)
MI	(myocardial infarction)	اِحْتِشَاءُ عَضَلِ الْقَلْبِ
microg.	(microgram)	مكروجرام
microV	(microvolt)	المِكْرُو فُولْط
MID	(minimum infective dose)	الْجُرْعَةُ الْأَصْغَرِيَّةُ الْمُعْدِيَّةُ
MIF	(melanocyte-stimulating hormone inhibiting factor)	العامل المُنَبِّطُ لِلْمُهْرُمُونِ الْمُنْبَهُ لِلْخَلَايَا الْمِيلَانِينِيَّةِ
ml.	(milliliter)	ملي لتر

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
mm.	(millimeter)	ملي متر
MMD	(motoneuron disease)	داء العَصْبُون الحَرَكِيّ
MMR	(measles-mumps-rubella vaccine)	لقاح الحَصْبَة والنُّكاف والْحُمِيرَاء
Mn	(manganese)	الْمَنْغَنِيز (م)
Mo	(molybdenum)	المُولِبْدِينُوم (مو)
Mod. praesc	(modo praescripto)	كَمَا وَصِفَ [صيدلة]
Mol. wt	(molecular weight)	الوزن الجُزِيئِيّ
Mor. dict	(more dicto)	الطَّرِيقَةُ الَّتِي وَصِفَتْ [صيدلة]
Mor. sol	(more solito)	بِالطَّرِيقَةِ الِاعْتِيَادِيَّةِ [صيدلة]
mOsm	(milliosmol)	المِلِّيُّ أُسْمُول
mRNA	(messenger RNA)	الرُّنَا المُرْسَال
MSH	(1. medical subject headings 2. melanocyte-stimulating hormone)	عَنَاوِينُ الْمَوَاضِيْعِ الطَّبِيَّةِ، الْهُرْمُونُ الْمُنَبِّهَ لِلْخَلَايَا الْمِيلَانِينِيَّةِ
MSH-IF	(melanocyte stimulating hormone inhibitory factor)	العَامِلُ الْمُثَبِّطُ لِلْهُرْمُونِ الْمُنَبِّهِ
mU	(milliunit)	مِلِّي وَحْدَة
MU	(microunit)	مِكْرُو وَحْدَة

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
mV	(millivolt)	المِلِّي فُولْط
Mv	(mendelevium)	الْمَنْدَلِيفِيُوم (مف)
N	(1. Nitrogen 2. Normal)	النَّتْرُوجِين (ن)، النظامي
n	(nano)	النَّانُو (10 ⁻⁹)
NA	(Nomina Anatomica)	الْأَسْمَاءُ التَّشْرِيجِيَّة
Na	(natrium)	الصُّودِيُوم (ص)
NAD	(nicotinamide adenine dinucleotide)	ثُنَائِي نُوَكْلِيُوتِيد النِّيكُوتِينَامِيد والأَدِينِين
NADP	(nicotinamide, adenine dinucleotide phosphate)	فَسْفَات ثُنَائِي نُوَكْلِيُوتِيد النِّيكُوتِين والأَدِينِين
NADPH	(reduced form of NADP)	فَسْفَات ثُنَائِي نُوَكْلِيُوتِيد النِّيكُوتِين والأَدِينِين الْمُخْتَزَل
Nb	(niobium)	النِّيُوبِيُوم (نب)
NCA	(neurocirculatory asthenia)	وَهْن عَصَبِي دَوْرَانِي
nCi	(nano curie)	نَانُوكُورِي
Ne	(neon)	النِّيُون (ني)
ng.	(nanogram)	النَّانُوجَرَام
NGF	(nerve growth factor)	عَامِل النُّمُو العَصَبِي
NHC	(National Health Council)	الْمَجْلِس الصَّحِّي الْوَطَنِي

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
NHS	(National Health Service)	الخدمات الصحيّة الوطنيّة
Ni	(nickel)	النيكل (نك)
NIH	(National Institutes of Health)	معاهد الصحة الوطنيّة
NIMH	(National Institute of Mental Health)	المعهد الوطني للصحة النفسية
NIOSH	(National Institute of Occupational Safety and Health)	المعهد الوطني للصحة والسلامة المهنيّة
nl.	(nanoliter)	النانولتر
nm.	(nanometer)	النانومتر
nn.	(nervi)	أعصاب
No	(nobelium)	النوبليوم (نو)
No.	(number)	رقم
Noct.	(nocte)	ليلاً [صيدلة]
Noct. maneq	(nocte manequ)	ليلاً و صباحاً [صيدلة]
Np	(neptunium)	النبتونيوم (نب)
NPN	(nonprotein nitrogen)	نتروجين لأبروتيني
NPO	(nil per os)	لا شيء بالفم [صيدلة]
NPT	(normal pressure and temperature)	سويّ الضّغط و الحرارة

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
ns	(nanosecond)	النَّانُوثَانِيَّة
nsec.	(nanosecond)	نانو ثانية
NSU	(non specific urethritis)	التَّهَابُ الإِحْلِيلِ اللَّانَوَعِيّ
NTP	(normal temperature and pressure)	سَوِيّ الحَرَارَةِ والضَّغْط
nU	(nanounit)	النَّانُو وَحْدَة
O	(1. oxygen 2. ortho)	أَلَكْسِجِين، أَوْرثو
o	(occlusal)	إِطْبَاقِيّ [أسنان]
o. n.	(omni nocte)	كُلَّ لَيْلَة [صيدلة]
O.D.	(1. oculus dexter 2. over dose user 3. over dose 4. occlusodistal)	الْعَيْنُ الْيُمْنَى، مُتَعَاطِي لِجُرْعَة مُفْرِطَة، جُرْعَة مُفْرِطَة، إِطْبَاقِيّ وَحْشِيّ
O.D.A.	(occipito - dextra anterior)	قَدَالِيّ أَيْمَن أَمَامِيّ
o.m.	(omni mane)	كُلَّ صَبَاح [صيدلة]
O ₃	(ozone)	الأوزون
OB-GYN	(1. Obstetrics-Gynecology 2. Obstetrician-Gynecologist)	طِبُّ التَّوْلِيدِ والنِّسَائِيَّات
OB.	(obstetrics)	طِبُّ التَّوْلِيد
obstet.	(obstetrics)	تَوْلِيد
ODP	(occipito-dextra-posterior)	قَدَالِيّ أَيْمَن خَلْفِيّ
ODT	(occipito-dextra-transversa)	قَدَالِيّ أَيْمَن مُسْتَعْرِض

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
OL	(oculus laevus)	العين اليسرى
ol.	(oleum, oil)	زيت
OLA	(occipital-laeva anterior)	قذاليّ أيسر أماميّ
OLP	(occipito-laeva posterior)	قذاليّ أيسر خلفيّ
Om. quar. hor.	(omni quadrante hora)	كلّ ربع ساعة [صيدلة]
Omn. bih.	(omni bihora)	كلّ ساعتين [صيدلة]
Omn. hor.	(omni hora)	كلّ ساعة [صيدلة]
Omn. noct.	(omni nocte)	كلّ ليلة [صيدلة]
OPD	(out patient department)	قسم العيادات الخارجيّة
OR	(operating room)	غرفة العمليات
ORS	(oral rehydration salts)	أملاح تعويض السوائل عن طريق الفم
OS	(oculus sinister)	العين اليسرى
Os	(Osmium)	الأزيموم (مز)
osm.	(osmol)	الأسمول
OT	(1. old tuberculin 2. occupational therapist 3. occupational therapy)	توبركولين قديم، معالجة مهنيّة، اختصاصيّ المعالجة المهنيّة
OTC	(over the counter)	دواء متاح بدون وصفة
OU	(oculus uterque)	لكل عين
P	(1. phosphorus 2. pico)	البيكو (10 ⁻¹²)

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
P-	(-para)	بارا [كيمياء]
P. B.	(Pharmacopeia Britannica)	دُسْتُور الأدوية البريطاني
p. c.	(post cibum)	بَعْد الطَّعَام
P. O.	(per os)	بِالْفَم
P. P. D.	(purified protein derivative)	المُسْتَقَّ البروتيني المُنَقَّى
P. rat. aetat.	(pro ratione aetatis)	بالنسبة للعُمُر
p.ae.	(partes aequales)	أَجْزَاء مُتَسَاوِيَة
p.s.	(per second)	بِالثَّانِيَة
P1	(parental generation)	الجيل الأبوي
PA	(1. pernicious anemia 2. physician assistant)	فَقْر الدَّم الوَبِيل
Pa	(1. pascal 2. protactinium)	البروتكتينيوم (بت)
PA	(1. pernicious anemia 2. physician assistant)	مُسَاعِد الطَّيِّب
Pa	(1. pascal 2. protactinium)	الباسكال (با)
PABA	(para amino benzoic acid)	حمض بارا-أمينو بنزويك
PAF	(platelet activating factor)	العامل المُنَشِّط للصفائح
Par. aff.	(pars affecta)	الجزء المُعْتَلَّ
part. aeq.	(partes aequales)	أَجْزَاء مُتَسَاوِيَة
Pb	(plumbum)	الرصاص (ر)

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
PBI	(protein-bound iodine)	اليود المرتبط بالبروتين
PCV	(packed cell volume)	حجم الكريات المكثوسة
PCWP	(pulmonary capillary wedge pressure)	الضغط الإسفيني في الشعريّات الرئويّة
Pd	(palladium)	البالاديوم (بل)
PE	(physical examination)	الفحص البدني
PEEP	(positive end expiratory pressure)	ضغط نهاية الزفير الإيجابي
pg	(picogram)	بيكو جرام
PG	(1. Pharmacopoeia Germanica 2. prostaglandin 3. postgraduate)	دستور الأدوية الألماني، بروتاجلاندين، الدراسات العليا
Ph	(1. pharmacopeia 2. phenyl)	دستور الأدوية، الفينيل
pH		بأهاء
PHA	(phytohemagglutinin)	الرأصة الدميّة النباتيّة
Phar. C	(Pharmaceutical Chemist)	صيدلانيّ كيميائيّ
Phar. D	(Pharmaciae Doctor)	دكتور في الصيدلة
Phar. M	(Pharmaciae Magister)	ماجستير في الصيدلة
PhB	(British Pharmacopoeia)	دستور الأدوية البريطانيّ
PhD	(doctor of philosophy)	دكتور فلسفة
Phe	(phenylalanine)	الفينيل ألانين

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
PHN	(Public Health Nurse)	مُمرضة الصِّحة العُمومية
PID	(pelvic inflammatory disease)	مَرَضُ التَّهابِي حَوْضِيٍّ
PKU	(phenylketonuria)	بيلة الفينيل كيتون
pl	(picoliter)	بيكولتر
Po	(polonium)	البولونيوم
PO ₂		ضَغَطُ الأكْسِجين الجُرْئي
Pocill	(pocillum)	فِنْجَان صَغِير [صيدلة]
Pocul.	(Poculum)	فِنْجَان
Pond.	(pondere)	وَرْنَا
ppb.	(parts per billion)	جُزءٌ بِالمِليُون
ppg.	(picopicogram)	بيكوبيكوجرام
PPLO	(pleuropneumonia-like organism)	المُتَفَطِّرة
ppm.	(parts per million)	جُزءٌ بِالمِليُون
ppt.	(1. parts per thousand 2. parts per trillion 3. precipitate)	جزء بالآلف، جزء بالتريليون، راسب
Pr	(praseodymium)	البراسيوديميوم (بس)
ps	(picosecond)	بثا (البيكو ثانية)
PSP	(phenolsulphonphthalein)	الفينول سلفون فثالئين

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
PT	(physical therapist)	إِخْتِصَاصِيّ الْمُعَالَجَةِ الفيزيائية
PT	(physical therapy)	مُعَالَجَة فيزيائية
pt	(1. patient 2. pint)	مَرِيض، بِنْتُ (473 ملي لتر)
Pt	(platinum)	البلاتين (بلا)
PTA	(plasma thromboplastin antecedent)	سَلِيفَة ثرومبوبلاستين البلازما
PTCA	(percutaneous transluminal coronary angioplasty)	رَأْب الشَّرَائِين التَّاجِيَّة عَبْر اللُّمْعَة وَبَطْرِيقِ الْجِدِّ
PTSD	(post traumatic stress disorder)	اضْطِرَاب الْكَرْب التَّالِي للرُّضْح
PTT	(partial thromboplastin time)	زَمَن الثَّرُومْبُوبَلَّاسْتِين الْجُزْئِيّ
Pu	(plutonium)	البْلُوتِينِيُوم (بل)
PUO	(pyrexia of unknown origin)	حُمَّى مَجْهُولَة السَّبَب
q		الذَّرَاع الطَّوِيل للكروموسوم
q.d.	(quaque die)	كُلَّ يَوْم
q.h.	(quaque hora)	كُلَّ سَاعَة
q.i.d.	(quater in die)	أَرْبَع مَرَّات يَوْمِيًّا
q.l.	(quantum libet)	بِحَسَب الرِّغْبَة

يُتَبَع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
q.n.	(quaque nocte)	كُلَّ لَيْلَةٍ
q.n.s.	(quantum non satis)	كَمِّيَّةٌ غَيْرُ كَافِيَةٍ
q.p.	(quantum placeat)	بِحَسَبِ الرُّغْبَةِ
q.q.h.	(quaque quarta hora)	كُلَّ أَرْبَعِ سَاعَاتٍ
q.s	(quantum satis)	كَمِّيَّةٌ كَافِيَةٌ
q.suff	(quantum sufficit)	بَقَدَرٍ مَا يَكْفِي
q.v.	(1. quantum vis 2. quod vide)	رَاجِعُهُ، اُنْظُرْهُ، بَقَدَرِ الْمُرَادِ
Qq.hor.	(quaque hora)	كُلَّ سَاعَةٍ
qt	(quart)	الكُوَارْتِ
R	(1. organic radical 2.roentgen)	جَذْرُ عُضْوِيٍّ، الرُونْتِغِينِ
R	(receipe)	يُؤْخَذُ [صِيْدَلَةٌ]
r	(ring chromosome)	الكروموسوم الحَلَقِيّ
R. D.	(reaction of degeneration)	تَفَاعُلُ التَّنَكُّسِ
Ra	(radium)	ر (الرَّادِيُوم)
rad	(radiation absorbed dose)	رَاد
RAD	(radiographer)	مُصَوِّرٌ شُعَاعِيّ
rad.	(radix)	جَذْرٌ

يُتَبَعَ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
RAST	(radioallergosorbent test)	اِخْتِبَارُ الْمُتَمَرِّزِ الْأَرَجِيِّ الشَّعَاعِيِّ
Rb	(rubidium)	الرُّوبِيدِيُوم (بيد)
RBC	(red blood cell)	كُرْيَةُ الدَّمِ الْحُمْرَاءِ
RD	(registered dietitian)	اِخْتِصَاصِي قَانُونِي فِي النُّظْمِ الْغِذَائِيَّةِ
Re	(rhenium)	الرَّيْنِيُوم (نيم)
REM	(rapid eye movements)	حَرَكَاتُ عَيْنِيَّةٍ سَرِيعَةٍ
Rep.	(repetatur)	يُكَرَّرُ
Rn	(Radon)	الرَّادُون (د)
ROA	(right occipitoanterior)	قَذَالِي أَمَامِي أَيْمَنَ
ROT	(right occipitotransverse)	قَذَالِي مُسْتَعْرِضُ أَيْمَنَ (مَجِيءٌ وَلَادِي)
rRNA	(ribosomal RNA)	الرَّنَّا الرِّيَّاسِي
Ru	(ruthenium)	الرُّوثِينِيُوم (ثم)
Rx		الْوَصْفَةُ الطَّبِيعِيَّةُ
S	(sulfur)	الكَبْرِيَّت (كب)
s	(second)	ثَا (ثَانِيَّة)
s.i.d.	(semel in die)	مَرَّةً بِالنَّيُومِ [صِيدَلَةٌ]
S.N.	(secundum naturam)	بِحَسَبِ الطَّبِيعَةِ

يُتَبَعُ...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
scr.	(scruple)	سكروبل (1.296 جرام)
semel in d.	(semel in die)	مرةً باليوم
Semih.	(semihora)	نصف ساعة
Sept.	(septem)	سبعة
seq. luce.	(sequenti luce)	اليوم التالي [صيدلة]
Ser	(serine)	السيرين
Serv.	(serva)	يُحَفَظ [صيدلة]
sesquih	(sesquihora)	ساعة ونصف
sesunc.	(sesuncia)	أونصة ونصف
Si	(silicon)	السيليكون (س)
si non val	(si non valeat)	إذا لم يكن كافياً
Si op.	sit	عند الضرورة
Sig.	(signetur)	يُوسَم (يجب وضع لصاقة عليه) [صيدلة]
sing.	(singulorum)	من كل
Sm	(samarium)	الساماريوم (سم)
Sn	(stannum)	القصدير (ق)
Sol.	(solution)	محلول
solv.	(solve)	يذاب
sp. gr.	(specific gravity)	الثقل النوعي

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
Spt.	(spiritus)	رُوح
Sr	(Strontium)	السترونشيوم
sRNA	(soluble ribonucleic acid)	الحمض الريبِّي النُويّ الذوّاب
stat.	(statim)	فَوراً
STH	(somatotropic hormone)	هُرمون مُوجّه جَسديّ
su.	(sumat)	يُؤخَذُ (في الوصفات الدوائية)
T	(absolute temperature)	دَرَجَة الحَرارة المُطلَقة
t	(temperature, time)	درجة الحرارة، الزَّمن
t _{1/2}	(half-life)	العُمر النّصفيّ
T.A.	(toxin-antitoxin)	ذيفان-ضِدّ الذّيفان
T3	(triiodothyronine)	ثلاثي يودو تيرونين
T4	(thyroxin)	تيروكسين
Tal.	(Talis)	كَهَذَا [صيدلة]
temp. dext.	(tempori dextro)	الصُّدغ الأيمن
temp. sinist.	(tempori sinistro)	الصُّدغ الأيسر
Ti	(titanium)	التّيْتانِيوم (تي)

يُتبع...

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
tinct.	(tincture)	صَبْغَة
Tl	(thallium)	الثاليوم (ثل)
Tm	(tubular maximum)	الأقصى النبيبي
Tm	(thulium)	الثوليوم
Trp	(tryptophan)	التريبتوفان
tus.	(tussis)	سُعَال
ung.	(unguentum)	مَرْهَم
Ut dict.	(ut dictum)	حَسَبَ الإِرشَاد
Utend	(utendus)	يُسْتَعْمَل
Zr	(Zirconium)	الزرقونيوم (كن)

الاختصارات شائعة الاستعمال في الطباعة والنشر

الجدول (16) : الاختصارات الشائعة في الطباعة والنشر.

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
ad lib	ad libitum; as desired	بالقدر اللازم
&	and	و (للعطف)
cont.	continued	تابع. تتمة

المختصر	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي
ed.	edition	طبعة
ed., eds	editor	محرر (محررون)
e.g.	for example	مثلاً
et al.	et alii; and others	وآخرون
etc.	et cetera; and so on	إلى آخره، إلخ
fig	figure (s)	شكل، أشكال
i.e.	id est; that is	بمعنى
no., nos, No., Nos	number (s)	رقم (أرقام)
p., pp.	page (s)	صفحة (صفحات)
per cent, %	per centum; per hundred	في المئة، %
rev.	revised, revision	روجع، مراجعة
sp. spp.	species (singular and plural)	نوع، أنواع
vol.	volume (s)	مجلد (مجلدات)

ورغم شيوع استخدام الاختصارات للإشارة إلى أسماء الشهور باللغة الإنجليزية، فإن من الضروري أن يكتبها المترجم بكاملها، بل وبأكثر من تسمية مراعاة للبلدان العربية المشرقية والمغربية.

الجدول (17) : اختصارات أسماء الشهور.

المختصر	الشهر
Jan.	كانون الثاني/ يناير
Feb.	شباط/ فبراير
Mar.	آذار/ مارس
Apr.	نيسان/ أبريل
May	أيار/ مايو
Jun.	حزيران/ يونيو
Jul.	تموز/ يوليو
Aug.	آب/ أغسطس
Sept.	أيلول/ سبتمبر
Oct.	تشرين الأول/ أكتوبر
Nov.	تشرين الثاني/ نوفمبر

9. الرموز (غير الكيميائية)

للموز غير الكيميائية دور هام في نقل المعارف والمعلومات في المواضيع الطبية والصحية، وقد درج المترجمون العرب الأوائل على النظر إلى تلك الرموز على أنها مصطلحات مُصَوَّرة، ولم يروا بأساً في الاحتفاظ بها وإغناء كتابتهم بها.

ومن أكثر تلك الرموز شيوعاً رموز الحسابات الرياضية، ورموز العملات، وبعض الأحرف الإغريقية أو اللاتينية التي اكتسبت معاني اصطلاحية، ويضم الجدول التالي أمثلة على ذلك.

الجدول (18) : الرموز غير الكيميائية ودلالاتها.

الرمز	معناه	الرمز	معناه
$\emptyset$	فاي / المجموعة الخالية	$=$	يساوى
$\in$	ينتمى	$\neq$	لا يساوى
$\notin$	لا ينتمى	$+$	زائد، موجب
$\subset$	يحتوي / جزئية	$-$	ناقص، سالب
$\not\subset$	لا تحتوي / ليست جزئية	$<$	أكبر من
$\%$	بالمائة	$>$	أصغر من
$\%$	بالألف	$\times$	ضرب، في
$\approx$	تساوي تقريباً	$\div$	تقسيم، على
€	يورو	$:$	نسبة إلى
£	جنيه إسترليني	$\backslash$	لكل
$\text{\$}$	دولار أمريكي	$\bar{+}, \bar{-}$	زائد أو ناقص
®	ماركة مسجلة	$\leq$	أكبر من أو يساوى
		$\geq$	أصغر من أو يساوى

10. التعامل مع الأعداد

قواعد عامة

1. تكتب الأعداد في النصوص بالتهجئة الكاملة إن كان العدد يقل عن 10، أما إن كان 10 أو أكثر فيكتب بالأرقام. مثال ذلك:
 - فحص الطبيب تسعة من المرضى يوم الثلاثاء، وستة يوم الأربعاء.
 - في الشهور القليلة الماضية تم تحديث 17 قائمة رسمية للأدوية الأساسية.

2. تستعمل الأرقام دائماً في السياقات العددية الخاصة، مثلاً مع رموز الوحدات واختصاراتها، وفي هذه الحالات يجب أن تترك بين الرقم والوحدة المعنية مسافة غير فاصلة. مثال ذلك:

- كانت العيادة الصحية تقع على مسافة 3 كيلو متر من القرية.
- كانت الميزانية المخصصة للبرنامج 3 مليارات دولار أمريكي.
- تم جمع العينات في اليوم الثالث من مدة الدراسة.
- لمزيد من المعلومات، انظر الفصل 5.

3. إذا بدأت الجملة بعدد فيجب كتابته بالتهجئة الكاملة أو إعادة صياغة الجملة. مثال ذلك:

- خمس عشرة عينة كانت إيجابية من بين 75 عينة تم فحصها.
- من بين 75 عينة تم فحصها كانت 15 عينة ذات نتيجة إيجابية.
- 4. في مسلسل من الأعداد تستعمل الأرقام في كل بند من بنود القائمة. مثال ذلك:
 - سوف ترد نتائج الدراسة في الفصل 2 والفصل 5 والفصل 12.
 - عولج عدد مجموعته 19 من المرضى بالدواء "أ" وعولج 7 بالدواء "ب".
- 5. ينبغي الاحتراز من تجزئة العدد المكون من أربعة أرقام بمسافة، لئلا لا يدور جزء منه مع السطر التالي.

القواعد النحوية لتمييز العدد

يتناول التعامل مع الأعداد عنصرين هامين:

1. العدد نفسه، يمكن تقسيم الأعداد إلى فئات من حيث قيمتها، وهي:
 - الأعداد المفردة: (1-9)، (10)، وألفاظ العقود (20، 30، 40، 50، 60، 70، 80، 90، 100، 1000).
 - الأعداد المركبة (11، 12)، (13-19).
 - الأعداد المعطوفة (21-99 باستثناء العقود).

ولقيمة العدد أهمية حاسمة في صياغة تمييز العدد أو المعدود من حيث الأفراد والجمع ومن حيث الإعراب نصباً أو جراً.

- المعدود هو اللفظ الذي يقع بعد العدد يوضحه ويفسره، ويُطْلَق عليه أيضاً تمييز العدد، ولكون المعدود مذكراً أو مؤنثاً أهمية حاسمة في صياغة العدد تذكيراً أو تأنيثاً.

الأعداد المفردة (10-1)

العددان واحد واثنان لا تمييز لهما، لأنهما يتبعان ما قبلهما ويكونان لهما صفتين توافقانهما في التذكير والتأنيث، وفي حركة الإعراب.

- حفظت درساً واحداً: (واحداً) صفة منصوبة بالفتحة.
- وإلهم إله واحد: (واحد) صفة مرفوعة بالضمّة.
- مررت ببستان واحد: (واحد) صفة مجرورة بالكسرة.
- أكلت تفاحتين اثنتين: (اثنتين) صفة منصوبة بالياء.
- نجح طالبان اثنان: (اثنان) صفة مرفوعة بالألف.

الأعداد المفردة من 3 إلى 10 يأتي تمييزها جمعاً مجروراً (لأنه مضاف إلى العدد)، يخالف العدد في التذكير والتأنيث:

- حفظت خمسة دروس: (دروس) تمييز العدد جمع مجرور بالكسرة والعدد مؤنث لأن المعدود مذكر.
- عندنا أربعة ضيوف: (ضيوف) تمييز العدد جمع مجرور بالكسرة.
- نحن نملك خمس سيارات: (سيارات) تمييز العدد جمع مجرور بالكسرة.
- ﴿قَالَ آيَتُكَ إِلَّا تَكْلُمُ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا﴾ [سورة مريم: آية 10]: (أيام) تمييز العدد جمع مجرور بالكسرة.
- ﴿وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ﴾ [سورة يوسف: آية 43]: (بقرات) تمييز العدد جمع مجرور بالكسرة.
- ﴿سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا﴾ [سورة الحاقة: آية 7] كل من (ليال) و (أيام) تمييز العدد جمع مجرور بالكسرة.

العدد 8 يعامل مع المعدود المؤنث معاملة الاسم المنقوص (لأن

المعدود)، فنبقى الياء إذا كان مضافاً أو كان معرباً بـ "أل" التعريف، أما إذا لم يكن مضافاً ولا معرباً بـ (أل) فنحذف منه الياء في حالتي الرفع والجرح ونعوض عن الياء المحذوفة بكسرتين (ولا مكان لحالة النصب):

- حضر ثماني طالبات، رأيتُ ثماني طالباتٍ (العدد 8 مضاف).
- حضر الثماني طالبات، رأيتُ الثماني طالباتٍ (العدد 8 معرف بـ "أل").

- حضر ثمانٍ من الطلبات (العدد 8 غير مضاف وغير معرف بـ "أل").
 - درجات السلم أكثر من ثمانٍ (العدد 8 غير مضاف وغير معرف بـ "أل").
- إذا جاء العدد 8 في عدد مركب والمعدود مؤنث مثل 18 طالبة، فإنه يعامل معاملة المضاف أو المرفوع بـ "أل" رغم أنه مبني على فتح الجزئين):
- "رأيتُ ثمانِي عشرة طالبةً أو رأيتُ ثمانَ عشرة طالبةً، مررتُ بثمانِي عشرة طالبةً، جاء ثمانِي عشرة طالبةً".

العدد (10) يخالف المعدود في التذكير أو التأنيث إذا كان مفرداً ويوافقه إذا كان مركباً، وتكون الشين فيه مفتوحة في المذكر وساكنة في المؤنث:

- مثال على (عشر) المفرد ومخالفته معدوده في التذكير: معي عَشْرَة كتب، وهنا تفتح الشين في العدد (عشرة)، لأن معدوده مذكر.
- مثال على (عشر) المفرد ومخالفته معدوده في التأنيث: معي عَشْر ليرات، وهنا تسكن الشين في العدد (عشر)، لأن معدوده مؤنث.
- مثال على (عشر) المركب ومخالفته معدوده في التذكير: نجح ثلاثة عَشْر طالباً، وهنا تفتح الشين في العدد (عشر)، لأن معدوده مذكر.
- مثال على (عشر) المركب ومخالفته معدوده في التأنيث: نجح ثلاث عَشْر طالبة، وهنا أيضاً تسكن الشين في العدد (عشرة) لأن معدوده مؤنث.

العددان 11 و 12

يتفق الجزآن مع المعدود (التمييز) تأنيثاً أو تذكيراً والتمييز مفرد منصوب:

- حضر أحد عشر طالباً وإحدى عشرة طالبةً. أحد عشر: عدد مبني على فتح الجزأين في محل رفع فاعل، طالباً: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة، إحدى عشرة: عدد مبني على فتح الجزأين في محل رفع فاعل، طالبةً: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.
- ﴿إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا﴾ [سورة يوسف: آية 4] أحد عشر: عدد مبني على فتح الجزأين في محل نصب مفعول به، كوكباً: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

- اشترت اثني عشر قلماً واشتري عشرة قصةً. اثني واشتري: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الياء لأنه ملحق بالثنى، عشر وعشرة: عدد مبني على الفتح لا محل له من الإعراب، قلماً وقصةً: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.
- ﴿إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا﴾ [سورة التوبة: آيه 36]: (شهرًا) تمييز العدد المركب مفرد منصوب بالفتحة. اثنا: خبر إن مرفوع وعلامة رفعه الألف لأنه ملحق بالثنى، عشر: عدد مبني على الفتح لا محل له من الإعراب، شهرًا: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.
- ﴿فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا﴾ [سورة البقرة: آيه 60] (عينًا) تمييز العدد المركب مفرد منصوب بالفتحة. اثنتا: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الألف لأنه ملحق بالثنى، عشرة: عدد مبني على الفتح لا محل له من الإعراب، عينًا: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

الأعداد من 13 إلى 19

الجزء الأول يخالف المعداد تذكرًا أو تأنيثًا والجزء الثاني يوافق

- حضر ثلاثة عشر طالباً وخمس عشرة طالبةً .

الأعداد 11 ومن 13 إلى 19 مبنية على فتح الجزأين في محل نصب أو رفع أو جر .

- جاء سبع عشرة طالبةً: سبع عشرة: عدد مبني على فتح الجزأين في محل رفع فاعل، طالبةً تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة.
- في المطار ست عشرة طائفة: " ست عشرة: عدد مبني على فتح الجزأين في محل رفع مبتدأ مؤخر، طائفة: تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة.

العدد المعطوف الجزئين من 21 إلى 99

- في الفصل واحد وعشرون قصة: واحد مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة، الواو عطف، عشرون معطوف على واحد مرفوع مثله وعلامة رفعه الواو، لأنه ملحق بجمع المذكر السالم، قصة تمييز منصوب وعلامة نصبه الفتحة.

العددان 1 و 2 ضمن العدد معطوف الجزأين يوافقان التمييز في التذكير أو التأنيث.

- قرأت إحدى وعشرين قصة: إحدى توافق في التأنيث تمييزها (قصة).

- سَلَّمْتُ على اثنين وخمسين طالباً واثنين وسبعين طالبةً: اثنين توافق تمييزها (طالباً) في التذكير، واثنين توافق في التأنيث تمييزها (طالبة).

الأعداد من 3 إلى 9 ضمن العدد معطوف الجزأين تخالف المعدود أو التمييز في التذكير وفي التأنيث:

- في الحديقة ثلاثة وعشرون كلباً، وسبع وخمسون قطّة: ثلاثة مؤنثة لأنها تخالف تمييزها (كلباً). سبع مذكر لأنه يخالف تمييزه (قطّة).

الأعداد من 21 إلى 99 (معطوف عليه ومعطوف)

- يعامل العدد المعطوف عليه (1-9) معاملة العدد المفرد من حيث مخالفة المعدود في التذكير والتأنيث.
- يعامل العدد المعطوف (ألفاظ العقود 20، 30، 40، 50، 60، 70، 80، 90) معاملة العقود من حيث التذكير والتأنيث.
- التمييز مفرد منصوب.

"إن هذا أخي له تسع وتسعون نعجةً": (نعجةً) تمييز العدد المركب مفرد منصوب بالفتحة.

ألفاظ العقود: (20 ، 30 ، 40 ، 50 ، 60 ، 70 ، 80 ، 90)

تمييزها مفرد منصوب دائماً، وهي تعرب حسب موقعها في الجملة إذا كانت مفردة فترفع بالواو وتنصب وتجر بالياء، لأنها ملحقة بجمع المذكر السالم، وتعرب حسب المعطوف عليه إذا كانت معطوفة على ألفاظ العقود.

- مَرَرْتُ بأربعين تلميذةً. أربعين اسم مجرور وعلامة جره الياء، وطالبة تمييز مفرد منصوب.
- حضر عشرون طالباً. عشرون: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الواو، وتمييزه (طالباً) مفرد منصوب بالفتحة.
- ﴿وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا﴾ [سورة الأعراف: آية 155] (رجلاً) تمييز العدد المركب مفرد منصوب بالفتحة.
- "في الفصل سبعة وعشرون طالباً": (طالباً) تمييز العدد المركب مفرد منصوب بالفتحة.

العدنان 100 و 1000 يأتي تمييزهما مفرداً مجروراً

- ﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا﴾ [سورة العنكبوت: آية 14] (سنة) تمييز العدد ألف مفرد مجرور بالكسرة.
- ﴿فِي كُلِّ سُنْبَلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ﴾ [سورة البقرة: آية 261]: (حبة) تمييز العدد مئة مفرد مجرور بالكسرة.

عند تثنية 100 و 1000 يعربان إعراب المثنى (بالألف رفعاً وبالياء نصباً وجراً) مع حذف النون عند الإضافة

- نجح مائتا طالب.
- تصدقت على مائتي محتاج.
- اشترك ألفا سائح في المهرجان.
- غرسنا ألفي شجرة.
- والتمييز يتبع آخر رقم في العدد الذي نكتبه، فيمكننا أن نقول في 1325 ريال:
- إما: خمس وعشرون وثلاثمائة وألف ريال: (ريال) تمييز العدد ألف مفرد مجرور.
- وإما: ألف وثلاثمائة وخمسة وعشرون ريالاً: (ريالاً) تمييز العدد 25 مفرد منصوب.
- ويمكننا أن نقول في تمييز العدد 15305 طالبة:
- إما: خمس وثلاثمائة وخمسة عشر ألف طالبة: (طالبة) تمييز العدد ألف مفرد مجرور.
- وإما: خمسة عشر ألفاً وثلاثمائة وخمس طالبات: (طالبات) تمييز العدد 5 جمع مجرور.

11. مراعاة الحقول الدلالية الفرعية

هناك الكثير من المصطلحات التي يمكن استخدام كل منها في أحد الحقول الدلالية بمعنى يختلف عن استخدامه في حقل دلالي آخر، مما يؤدي إلى أخطاء شنيعة.

ومن الأمثل المشهورة المصطلح التشريحي vagina وله معنيان، الغمد الذي يحيط بالأوتار أو بالأعضاء، والمهبل الذي هو عضو تناسلي لدى المرأة، وهكذا لا تصح ترجمة vagina bulbi TA، وهو مصطلح تشريحي معتمد، على أنه مهبل كرة العين، والصحيح

أنه غمد كرة العين، وبالمقابل لا يصح ترجمة vaginal cesarean section بالتوليد بعملية قيصرية غمدية، بل بالتوليد بعملية قيصرية عبر المهبل. ومن المعروف أيضاً أن لكلمة corn معان متعددة يجب اختيار الأنسب منها للسياق، نبات الذرة، وقرن، وقساورة (مسمار) في جلد القدم.

12. تنزيه اللغة عن التمييز بمراعاة الجنسين وحقوق الإنسان

ينبغي أن لا يغيب عن بال المترجم أنه يترجم لأناس كثيرين من مختلف المعتقدات والثقافات، وقد لا يجمع بينهم إلا طلبهم لمعلومات صحية دقيقة وموثوقة، وأنهم قد ينتمون إلى فئات عمرية مختلفة وأنهم يتمتعون بقدرات بدنية وفكرية متباينة. ومن هنا كان عليه أن يتجنب مخاطبة الناس باستهانة بقدر أحد على أساس العمر أو الجنس أو الإثنية أو الإعاقة بدنية كانت أو ذهنية، بل عليه أن يتحرى في خطابه المساواة والعدالة، فلا يكون فيه تمييز لفئة على أخرى. ومن الأمثلة الشائعة على ذلك:

1. استخدام لغة لا تفضل جنساً على آخر، أو لغة لا تفضل جنساً على آخر، أو لغة محايدة تجاه الجنس، أو لغة تستطيع احتواء الجميع، أو لغة محايدة تجاه الجنسين، أو لغة تخاطب الرجال والنساء على قدم المساواة.
 2. الاعتدال في استخدام ألقاب المخاطبة، والرتبة، والمهنة، والحالة، إذ يفضل استخدام ألقاب ملائمة ومتوازنة، مثل لقب السيد للرجل والسيدة للمرأة، مع احترام السياق إذا استدعى استخدام ما يدل على أن السيدة عزباء أو غير متزوجة.
- مثال ذلك:

الآنسة جودي سليم Ms Judy Slim.

السيد جمال سليم Mr Jamal Slim.

3. استعمال الضمير هو، أنت عند الإشارة بالتحديد إلى شخص مذكر.
4. حفظ الكرامة عند الإشارة إلى الإصابة بعاهة أو بعجز، فيقضى أن تقول أصحاب الإعاقات، أو المصابين بالصرع، أو المصابين بالتسمم، أو المتأثرين بالكوارث الطبيعية.



الفصل الرابع

مبادئ وتنظيم العمل مع المصطلحات

يقتضي العمل في الترجمة محافظة المترجم المحترف على الاتساق في عمله في كل حقل تقني على حدة، باستخدام المصطلحات ذاتها في كل مرة يتكرر فيها المفهوم المقابل لها، ويتم ذلك بالاستفادة من المنتجات التي ينتجها هو وزملاؤه المصطلحيون في ذلك بالعمل الدؤوب على تجميع المصطلحات وتخزينها وتبادلها، والحرص على ضمان الجودة والمعيارية حتى يتخاطب مع زملائه بالوسائل ذاتها على اختلاف لغاتهم وتعدد مواقع عملهم. ومن هنا كان لضمان التشغيل البيني (إمكانية نقل وتبادل المعلومات استيراداً وتصديراً) أهمية كبيرة.

ولتحقيق أكبر قدر من الاستفادة من العمل مع المصطلحات ينبغي على كل مترجم أن يخصص قدراً صالحاً من وقته لتعزيز مهاراته في التعامل مع المصطلحات، مثل التتبع المتواصل لمصادر مصطلحات الحقل المعرفي الذي يعملون فيه، وإعداد تعريفات واضحة لها مما قد يفيد في إنتاج قوائم أو مسارد أو حتى معاجم ورقية، أو مكنز إلكتروني يتمتع بجودة توثيقية وتمثيلية كافية، ولاسيما إذا استثمر ما يكفي من وقته ومن ماله في تطوير معارفه في المصطلحات، وفي اختيار منهجية محددة وواضحة في تصنيف المصطلحات من البداية إلى النهاية، وفي الاشتراك في شبكات أو في العمل في مجموعات تتضافر فيها جهود اللغويين مع إسهام أهل الاختصاص لضمان الحصول على مصطلحات صالحة ومقبولة للمفاهيم الوافدة من اللغات الأخرى.

فالمترجم الجيد يحرص في كل عمل يقوم به على التعرف على المصطلحات في النصوص والوثائق التي يعمل على ترجمتها، واستخلاص تلك المصطلحات واستفرادها أو عزلها، وتجميعها، وإنشاء قائمة (أو قوائم) متخصصة منها، وإنشاء سجلات أو ملفات لكل منها، وحفظها على نحو يضمن الاستفادة منها حين الحاجة إليها، مستهدياً بتصنيفها تصنيفاً ألفبائياً، أو مفهوماً، أو باعتبار الموضوعات أو الحقول الدلالية. وفي ما يلي استعراض موجز لهذه الأعمال.

التعرف على المصطلحات وتحري المصطلحات

يُعد التعرف على المصطلحات جزءاً هاماً من العمل اليومي للمترجم الذي يسعى للمحافظة على جودة ترجمته للنصوص التي يترجمها من مصادر متعددة، وفي التعرف على

المصطلحات يميّز المترجم الألفاظ أو العبارات المستجدة التي تخصّص المفاهيم، إما بالتظليل اليدوي أو الإلكتروني للمطبوعات، وإما باستخدام التطبيقات الحاسوبية المتكاملة الوظائف تمهيداً لاستفرادها من النص، وحفظها بطريقة يسهل عليه معها الرجوع إليها لاستعمالها مرات أخرى ودراستها، وأحياناً لنشرها أو بثها بعد ذلك، ويعمل على تدوين المعلومات ذات الصلة بكل مفهوم، مثل التعاريف والسياق وواسمات الاستخدام، وعلى توضيح ذلك كله.

التحري عن المصطلحات بالتظليل اليدوي

فإذا كان النص الذي يعمل المترجم عليه متاحاً على شكل أوراق مطبوعة، أو في نص إلكتروني فإن بالإمكان استخلاص المصطلحات يدوياً بتظليلها، أو بوضع علامات على بداية ونهاية كل منها، بحيث يمكن في وقت لاحق استفرادها أو استخلاصها ووضعها في سجل مصطلحي تمهيداً لتحليلها.

وفي الفقرة القصيرة التالية المترجمة عن مجلة علمية تصدر باللغة الإنجليزية تم تظليل ما يمكن اعتباره من المصطلحات فيها تظليلاً يدوياً، تمهيداً لاستخلاصها والعمل عليها:

في الوقت الحاضر، قلّت [الوفيات] الناجمة عن [الأمراض المعدية] في [الدول المتطورة]، حيث أدى تحسن [التغذية] و[الإصحاح] و[اللقاحات] وإدخال [المضادات الحيوية] إلى القضاء الفعلي على الوفيات المبكرة الناجمة عن مثل هذه الأمراض. إلا أننا نقرب بصورة خطيرة من العودة إلى عهدٍ كانت تحدث فيه الوفيات من هذه الأمراض في أعمار مبكرة، ذلك لأن العديد من [الكائنات الدقيقة] أصبحت [مقاومة] لكثير من الأدوية المتوافرة، في حين لا تقوم [الصناعة الدوائية] بتطوير [بدائل] كافية عنها.

التحري عن المصطلحات بالاستفادة من التطبيقات الحاسوبية متكاملة الوظائف، أو استخلاص المصطلحات المحوَّسب

أما إذا كان النص متاحاً إلكترونياً، بشكل يمكن للحاسوب التعامل معه، وينطبق ذلك على أي شكل من أشكال النصوص الإلكترونية، والنصوص على الإنترنت، فإن هناك الكثير من التطبيقات البرمجية التي تستخدم لاستخلاص المصطلحات. كما يمكن الاستفادة من تقنية التعرف الضوئي على الحروف (Optical character recognition; OCR) لمعالجة النصوص الورقية حتى يمكن للحواسيب أن تقرأها.

استخلاص المصطلحات

إن استخلاص المصطلحات (أو التقاط المصطلحات) هو استفرادها من النصوص، وكتابة ملاحظات حولها (مثل التعريفات والسياقات)، وهو خطوة مهمة لدراسة المصطلحات ولاكتساب المعارف التقنية واللغوية ولتطوير المصطلحات الحالية في الحقل الموضوعي.

إحصاء المصطلحات

ويقصد به حصر الألفاظ الاصطلاحية وجذورها اللغوية لاستكمال قوائم المصطلحات أو إعداد معاجم متخصصة أو إغناء الحويلة المصطلحية للمترجم.

تجميع المصطلحات الأساسية في قائمة

وهو إعداد قائمة من المصطلحات المستفردة من النص الذي يعمل عليه المترجم، أو إغناء قائمة سابقة بإدراج المصطلحات الجديدة فيها، مع كتابة ملاحظات حول السياقات التي وردت فيها (من الجمل والفقرات).

الجدول (19): مصطلحات جمعها المترجم بعد عمله على وثيقة حول أمراض مزمنة.

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Age-related macular	التنكس البقعي المرتبط بالتقدم في السن
Annex	الملحق
Avoidable blindness	العمى الذي يمكن تجنبه
Board of Trustees of the International Agency for the prevention of Blindness	الوكالة الدولية للوقاية من العمى وضعف البصر
Chronic eye disease	مرض عين مزمن
Cross-border	عبر الحدود
Database	قاعدة البيانات
Decision-maker	صانع القرار

تابع الجدول (19) : مصطلحات جمعها المترجم بعد عمله على وثيقة حول أمراض مزمنة.

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Diabetic retinopathy	اعتلال الشبكية السكري
Diagnostic	تشخيص
Endemic	متوطن
Endorsement	الاعتماد
Evidence-based standards	المعايير المسندة بالبيانات
Executive board	المجلس التنفيذي
Fact-sheet	صحيفة الوقائع
Glaucoma	الجلوكوما
Global Health Workforce	التحالف العالمي للقوى العاملة
Guidelines	المبادئ التوجيهية
Health assembly	جمعية الصحة العالمية
Implementation	تنفيذ
International partners	شركاء دوليون
Issued	صدرت
Lions Clubs International Foundation	الرابطة الدولية لنادية ليونز
Member states	الدول الأعضاء
Noncommunicable disease	الأمراض غير السارية
Objectives	أهداف، أغراض
Onchocerciasis	داء كلابية الذنب

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Primary health-care	الرعاية الصحية الأولية
Questionnaire	استبيان
Rehabilitation	تأهيل
Secretariat	الأمانة
Stakeholders	أصحاب المصالح
Taskforce	فرقة عمل
Technical support	الدعم التقني
Teleconferences	اجتماعات معقودة عن بعد
The WHO Monitoring Committee	لجنة الرصد التابعة لمنظمة الصحة العالمية
To the present	إلى اليوم
Trachoma	التراخوما
Treatment	علاج
Undertaken by	اضطلعت بها
Visual impairment	ضعف البصر
World Bank	البنك الدولي

إنشاء سجل المصطلح

إن إنشاء سجل للمصطلح هو إعداد بطاقة لكل مصطلح تجمع كل المعلومات حوله مع الملاحظات، والنصوص الداعمة، والتعريف والسياق، ونموذج استخدامه، والملاحظات التي يدونها المترجم نفسه أو المصطلحي الذي يعمل معه، والآراء التي يبديها الاختصاصي بالحقل الموضوعي الذي ينتمي إليه المصطلح.

الحد الأدنى من مكونات سجل المصطلح

قد تتضاءل مكوّنات سجل المصطلح لتقتصر على المصطلح الأجنبي وعلى مقابله العربي، وقد تتسع في مضمونها لتبلغ مئات المكونات.

ومن المكونات التي يكثر مصادفتها في سجلات المصطلحات:

1. المصطلح باللغة المصدر ومقابله باللغة الهدف.
2. المختصرات التي يشيع استعمالها للإشارة إلى ذلك المصطلح.
3. أي شكل من الأشكال الإملائية الأخرى.
4. أي شكل من الأشكال النحوية الأخرى.
5. المترادفات الواضحة التي لا تحتل اللبس.
6. التعريف: وفيه توضيحات حول الملامح أو السمات الدلالية الرئيسية للمفهوم إلى جانب الملامح أو السمات التي تميز ذلك المفهوم عن غيره.
7. توصيف للمصطلح من حيث ما يتمتع به من تقييس أو كونه مفضلاً أو متروكاً أو ينصح بهجره أو التخلي عنه.
8. السياق: و هو نصٌ مُقتَبَس يهدف إلى توضيح التعريف، فالسياق الذي يضيف تعريفاً أو تفسيراً على المصطلح هو الذي يقدم المعلومات حول المفهوم، وذلك رغم أن الخواص الأساسية والخواص التي تعين حدود المفهوم قد لا تعرض جميعها في المقتطفات أو في النص المقتبس.
9. معلومات إدارية حول مَنْ يُدْخِل البيانات وتاريخ وتوقيت إدخالها.
10. نماذج عن الاستعمال وعن العبارات الأسلوبية، وهي نماذج عن الاستعمال على شكل جُمْل وعبارات ومصطلحات تترافق أو تتوارد بشكل شائع مع المصطلح لتوضيح كيفية استخدام المصطلحات، وقد لا تقدّم معلومات إضافية عن المفهوم.
11. ملاحظات أو تعليقات: وتقدم معلومات إضافية حول استخدام المصطلح في الخطاب.
12. المراجع أو المصادر: وتشير إلى مصادر ما ورد من دواعم للنص أو من النصوص الداعمة ومن مصطلحات.

إنشاء ملف المصطلحات

إن ملف المصطلحات هو وعاء يتضمن عدداً من سجلات أو بطاقات المصطلحات التي تجمع بينها علاقة ما، أو تتشارك في ما بينها بالحقل الدلالي أو بالموضوع التخصصي، أو بالجهة التي تطلب الترجمة، أو بالزمن، أو المكان، وقد يكون ملف المصطلحات ورقياً مخطوطاً باليد، أو مطبوعاً، أو رقمياً حاسوبياً.

إدارة مضمون ملفات المصطلحات وعرضه

بعد بناء سجلات وملفات المصطلحات، تتواصل الحاجة لتحديث مضمونها، بإغنائها، وتصحيحها، وحذف بعضه، وتعديل بعضه الآخر، ويستدعي ذلك إتاحة وصول المترجم إلى ذلك المضمون في أي وقت، وإعطاء الفرصة له لتعديله وتغييره. وتتراوح سبل إدارة المصطلحات من حيث البساطة والتعقيد بين التعامل مع البطاقات الورقية أو الكتيبات أو المسارد أو المعاجم في طور الإعداد والتحرير، بالكتابة اليدوية والشطب والتصحيح وحتى الإلتاف لبعض البطاقات، وبين التعامل مع تطبيقات حاسوبية مبسطة يصممها المترجم لنفسه انطلاقاً من برامج شائعة مثل ورد وإكسيل، وبين العمل في بيئة من التطبيقات الحاسوبية المتفاوتة التعقيد، والتي تتوافر تجارياً، ويتحمل المترجم أو المصطلحي نفقات شرائها وصيانتها. ومن الأمثلة عليها Multiterm.

الترجمة بمساعدة الحاسوب

وقد شهد العقد المنصرم تطوراً ملحوظاً في التقنيات الحاسوبية لمعالجة النصوص والتعامل مع المصطلحات واختزانها وإدارتها للاستفادة منها في الترجمة، فظهرت تطبيقات حاسوبية ساهمت في تطوير صناعة الترجمة وفي العمل في المصطلحات، ولاسيما ذاكرة الترجمة.

بناء ذاكرة لترجمة المصطلحات

إن ذاكرة الترجمة هي قاعدة بيانات أو مستودع لاختزان المعلومات يتم فيه ضم كل مصطلح أو عبارة باللغة المصدر مع مقابلها باللغة الهدف لتشكيل وحدة نصية ثنائية، ويتم هذا الاختزان عادة تلقائياً بمجرد الضغط على مفتاح الإدخال، ويكون ذلك متزامناً مع عمل المترجم على ترجمة الجمل المتتالية في النص جملة جملة، تفصل بين كل جملة والتي تليها نقطة، لتكون الوحدات النصية الثنائية على الشكل التالي:

الجدول (20) : ترجمة المصطلحات.

النص الأجنبي	الترجمة العربية
World Health Organization established on 1946.	تأسست منظمة الصحة العالمية عام 1946.
I worked in WHO for 20 years as translator.	عملتُ مترجماً لمدة 20 عاماً في منظمة الصحة العالمية.
My father was good man.	كان والدي رحمه الله رجلاً صالحاً.
I am physician.	أنا طبيب.

وعندما ينتهي المترجم من ترجمة النص يحفظ الملف بصيغة خاصة تسمى صيغة تبادل البيانات في ذاكرة الترجمة، حتى إذا عاد المترجم إلى عمله لترجمة نص آخر فإن الحاسوب يبحث في ما لديه من ملفات ذاكرة الترجمة عن كل عبارة ترد في النص المصدر الجديد، فإذا وجد عبارة ذات توافق تام (100%) مع عبارة في النص المصدر الجديد عرض ترجمتها التي اختزن في الذاكرة الهدف للمترجم، فإن شاء قبلها وإن شاء غير فيها، وفي ذلك توفير للوقت وللجهد، ومحافظة على الاتساق في استخدام العبارات.

ويمكن للمترجم أن يخفض من مستوى التوافق اللازم لعرض المقابلات ليصل إلى (50% - 99%)، وعندها سيعرض له البرنامج جملاً شبيهة، وليست متطابقة تمام التطابق، مع مقابلاتها التي عليها واسمات تنبه إلى درجة التطابق، لإتاحة الفرصة للمترجم لتعديلها، ويسمى ذلك بالتوافق الجزئي، ففي مثالنا السابق يمكن لبرنامج أن يعرض المقابلات العربية سابقة الذكر عندما يصادف جملاً لا تتطابق تطابقاً كاملاً مع ما لديه في الوحدات النصية الثنائية، فإذا صادف جملاً مثل:

World Trade Organization established on 1970.

I worked in the company for 6 years as director.

My friend is good girl.

He is physician.

فإنه يعرض للمترجم ما لديه من وحدات نصية ثنائية مشابهة مع النسبة المئوية للتشابه، مثل ما يتم عرضه بالجدول التالي:

الجدول (21) : الترجمة بمساعدة الحاسوب.

الترجمة المستمدة من ذاكرة الترجمة	نسبة التوافق	العبرة الجديدة المطلوب ترجمتها
تأسست منظمة الصحة العالمية عام 1946.	[%70]	World Trade Organization established on 1970.
عملتُ مترجماً لمدة 20 عاماً في منظمة الصحة العالمية.	[%50]	I worked in the company for 6 years as director.
كان والدي رحمه الله رجلاً صالحاً.	[%50]	My friend is good girl.
أنا طبيب.	[%70]	He is physician.

ويكون على المترجم تعديل الترجمة لتصبح كما بالجدول التالي:

الجدول (22) : التحرير التالي.

الترجمة الصحيحة	النص الأجنبي
تأسست منظمة التجارة العالمية عام 1970.	World Trade Organization established on 1970.
عملتُ ست سنوات مديراً للشركة.	I worked in the company for 6 years as director.
صديقتي سيدة طيبة.	My friend is good girl.
هو طبيب.	He is physician.

وسيحفظ البرنامج هذه الجمل الجديدة مع مقابلاتها على شكل وحدات نصية ثنائية.

ويسمى العمل الذي يقوم به المترجم التحرير التالي. ويمكن للمترجم أن يزيد من الاستفادة من برامج ذاكرة الترجمة بالعمل على النص المصدر وتعديله ليصبح أكثر ملاءمة للعمل الحاسوبي، مثل تقطيعه، وتوزيع علامات الترقيم، وهو العمل الذي يسمى التحرير السابق.

بناء قاعدة بيانات المصطلحات

ولئن كان بناء ذاكرات الترجمة من أبرز التطورات، فإن هناك تطبيقات أخرى لبناء قاعدة بيانات المصطلحات، الملف بصيغة خاصة تسمى صيغة تبادل البيانات في قاعدة بيانات المصطلحات أو اختصاراً، واستدعائها وقت اللزوم.

ومن التطبيقات الشهيرة لذاكرات الترجمة ومواقعها على شبكة الإنترنت:

الجدول (23): التطبيقات الشهيرة لذاكرات الترجمة ومواقعها على شبكة الإنترنت.

الموقع على شبكة الإنترنت	التطبيق
http://www.sdl.com	SDL Trados Studio
www.memsource.com/	WordPress memsource
www.matecat.com	MateCat
http://www.atril.com	Atril DEJA VU
https://www.wordbee.com	Wordbee

تطبيقات أخرى في الترجمة بمساعدة الحاسوب

كما تطورت سبل التدقيق الإملائي وقوائم تصحيح الكلمات وقوائم الإضافات لاستكمال الكلمات وقت كتابتها، وطرق حفظ الملفات في السحاب الإلكتروني، بدلاً من التضيق على المستخدم بحفظها في القرص الصلب لحاسوبه، والتضيق على المؤسسات بحفظها في الحواسيب الخادمة، مما يتيح فرصاً كبرى لتبادل البيانات والتشارك بها.

الترجمة الآلية

ويقصد بها أن يقوم الحاسوب بإعداد الترجمة الأولية بدون أو قبل أن يقوم المترجم (الإنسان) بتعديلها لتتوافق مع النص المصدر. وقد ازدادت أهمية الترجمة الآلية في مكافحة الإرهاب، وبذئوع وسائل التواصل الاجتماعي والتراسل عبر الإنترنت، وبانتشار استخدام الهواتف الذكية.

وقد كانت الترجمة الآلية تعتمد سابقاً على تحليل النص في اللغة المصدر إلى مكوناته النحوية والصرفية واستبدال كل مكون منها بما يقابله في اللغة الهدف، مع الأخذ في الحسبان خصائص اللغة الهدف إلى أبعد قدر ممكن، أما في الوقت الحاضر فإنها تعتمد في غالب الأحيان على الاستعانة بطرق رياضية وإحصائية لمقارنة الوحدات النصية من النص المصدر مع ما في المُدُونات الضخمة الثنائية للغة أو المتعددة اللغات التي تم جمعها على نطاق واسع من منشورات تراكمت عبر السنين، والتي تتضمن واسمات سياقية ونحوية للتعريف بمضمونها، وعرض ما هو أقرب إليها، مع بعض البرامج المساعدة التي تساهم في ترسيم السمات الوجودية للغة والمواقع الفريدة للمفردات ضمن منظومة الرموز اللغوية لتوضيح مكامن اللبس والغموض، وقوائم للعبارات السياقية وقوائم للحالات الشاذة التي تخالف القواعد اللغوية العامة.

وترتداد جودة الترجمة الآلية في المواضيع التخصصية التي تتوفر لها مدونات جيدة الإعداد، وعند توفر مصادر غنية بالثنائيات اللغوية، ويغلب أن يسبق الترجمة الآلية إعداد النص بالتحريير السابق لترجمة الحاسوب، مثل تقسيم أو تقطيع النص إلى جمل قصيرة يسهل العثور على مقابلاتها في المدونات الضخمة، كما تتمتع البرامج الحديثة للترجمة الآلية بقدرة هائلة على تحسين جودة أدائها مع الاستفادة من عمل الزائرين للموقع ومن تزايد وتيرة الاستعمال من خلال الاستفادة من الإحصاء في توليد قواعد تلو الترجمة، ومن خلال ابتكار طرق إحصائية تسترشد بقواعد الترجمة.

ومن أشهر برامج الترجمة الآلية: **google translate** وموقعه الإلكتروني <https://translate.google.com>.

يعد google translate من أوسع برامج الترجمة الآلية انتشاراً وأسرعها تطوراً ونمواً، وقد بدأ محرك البحث google بالعمل عام 1998، واعتمد google translate على أساليب مختلفة في الترجمة الآلية قبل أن يتحول عام 2007 إلى الأسلوب الإحصائي، فاستخدم مئات الملايين من العبارات الثنائية للغة المستمدة من ترجمات سابقة "بشرية" أجرتها المنظمات الدولية، ومنذ ذلك الوقت وحجم المدونات التي يستخدمها برنامج غوغل بازدياد متواصل يغذي المستخدمون لها والمحتوى العربي على الإنترنت. وقد أصبح البرنامج متاحاً عبر الهواتف الذكية.

كما يوجد برنامج **Bing Translator** وموقعه <http://www.bing.com/translator>. وهو برنامج طورته مكروسوفت عام 2009 لترجمة صفحات الإنترنت والبحث فيها ومشاهدة الأصل والترجمة في الوقت نفسه عبر تطبيق العرض البصري باللغة المصدر واللغة الهدف معاً. وهذا البرنامج متاح أيضاً عبر الهواتف الذكية.

الاستفادة من الجهود التي بذلتها مجامع اللغة العربية في المصطلحات

تحظى إدارة المضمون المصطلحي برعاية أرفع المستويات الرسمية، فكثيراً ما تكون تحت رعاية مباشرة من رئيس البلاد، أو رئاسة الوزراء، أو الوزارات الرئيسية، ولاسيما وزارات التربية والتعليم العالي والبحث العلمي، ووزارات الصناعة والاستثمار والتجارة. ومجامع اللغة العربية في كل من القاهرة ودمشق وبغداد وعمان والخرطوم هي التي تتولى شؤون المصطلحات العلمية وترسم منهجيات صياغتها، وتبذل الجهود وتعقد المؤتمرات لإقرارها ونشرها وترويجها ومراقبة الالتزام بتداولها. إلا أن الدور الذي تنفرد فيه المجمع، إلى جانب وضع وإقرار المصطلحات هو إصدار القرارات التي تنظم توليد المصطلحات باللغة العربية، وهي قرارات ينبغي على المترجمين والمصطلحيين الإلمام بها وإتقانها.

ولمجمع اللغة العربية في القاهرة تاريخ طويل يكاد يطاول القرن من إصدار القرارات حول صياغة المصطلحات، فلا تكاد تخلو إصدارة من مجلته منها، ثم يعيد إصدار تلك القرارات مجمعة بين الحين والآخر، ومن بين أهم تلك القرارات اخترنا ما يلي:

- يجوز الاشتقاق من أسماء الأعيان للضرورة في لغة العلوم.
- يجوز النحت عندما تلجئ إليه الضرورة العلمية.
- يجوز أن يُنحت من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل عند الحاجة، على أن يُراعى ما أمكن استخدام الأصلي من الحروف دون الزوائد، فإن كان المنحوت اسماً اشترط أن يكون على وزن عربي، والوصف منه بياء النسب، وإن كان فعلاً فعلى وزن فعل أو تفعّل إلا إذا اقتضت الضرورة غير ذلك.
- يجوز صَوغ المركب المزجي في المصطلحات العلمية عند الضرورة.
- يجوز توهم أصالة الحروف في بعض الكلمات العربية.
- يُعنى كل العناية ببيان الفروق الدلالية بين الكلمات ما أمكن، بحيث يتحدّد المعنى الخاص الدقيق لكل كلمة، وبذلك تضيق دائرة المترادفات.
- وَصَف بعض الألفاظ بأنها حَوْشِيَّة اعتباراً بلاغي لا لغوي، ولا يُستبعد اللفظ من المعاجم بأنه حَوْشِيٌّ.

- يجوز في عين مفاعل قلبها همزة، سواء أكان أصلها واواً أم ياء فيقال مكاييد ومكائد.
- يجوز دخول (ال) على حرف النفي المتصل بالاسم، واستعماله في لغة العلم مثل "اللاهوائي".
- يجوز تقدّم لفظ النفس أو العين على المؤكّد في معنى التوكيد.
- يُحتَجّ بالحديث المُدَوَّن في الكتب المُدَوَّنة في الصدر الأول على الوجه الآتي:
 - أ. الأحاديث المتواترة والمشهورة.
 - ب. الأحاديث التي تُستعمل ألفاظها في العبادات.
 - ج. الأحاديث التي تُعدّ من جوامع الكلم.
 - د. كتب (رسائل) النبي صلى الله عليه وسلم.
 - هـ. الأحاديث المروية لبيان أنه كان صلى الله عليه وسلم يخاطب كل قوم بلغتهم.
 - و. الأحاديث التي دُونها مَنْ نشأ بين العرب الفصحاء.
 - ز. الأحاديث التي عُرِفَ مِنْ حال رُواتها أنهم لا يجيزون رواية الحديث بالمعنى، مثل القاسم بن محمد، ورجاء بن حيوة، وابن سيرين.
 - ح. الأحاديث المروية من طُرُق متعدّدة، وألفاظها واحدة.
- التضمين: أن يُؤدّي فعلٌ أو ما في معناه في التعبير مؤدّى فعل آخر أو ما في معناه، فيعطى حكمه في التعدية وال لزوم. وهو قياسي لا سماعي، بشروط ثلاثة:

الأول: تحقّق المناسبة بين الفعلين.

الثاني: وجود قرينة تدل على ملاحظة الفعل الآخر، ويؤمّن معها اللبس.

الثالث: ملائمة التضمين للذوق العربي.
- يؤخذ بمبدأ القياس باللغة، ويجوز الاجتهاد فيه متى توافرت شروطه.
- يجوز الاشتقاق من أسماء الأعيان، مع مراعاة القواعد التي سار عليها العرب.
- لا حرج على من يدفع اللبس بمدّ عند التقاء الساكنين.
- يُصاغ قياساً من الفعل الثلاثي على وزن "مِفْعَل" و "مِفْعَلَة" و "مِفْعَال"، للدلالة على الآلة التي يُعالج بها الشيء.
- يكون استعمال صيغة "فَعَالَة" اسماً للآلة استعمالاً عربياً صحيحاً.

- يُضاف إلى الصَّيغِ المقيَّسة لاسم الآلة ما يأتي:
 - فِعَالٌ مثل إِرَاثٌ، وهي التي قال بعض القدماء بقياسها.
 - فاعِلَةٌ، مثل ساقية.
 - فاعولٌ مثل ساطور.
- يُصاغ "فَعَّالٌ" للمبالغة من مصدر الفعل الثلاثي اللازم والمتعدِّي.
- يُصاغ "فَعَّالٌ" قياساً للدلالة على الاحتراف، أو ملازمة الشيء. فإذا خِيفَ لَبَسٌ بين صانع الشيء ومُلازمه، كانت صيغة "فَعَّالٌ" للصانع، وكان النسب بالياء لغيره، فيُقَالُ "زُجَّاجٌ" لصانع الزجاج، و "زُجَّاجِي" لبائعه.
- يجوز صَوِّغُ "فَعُولٌ" - عند الحاجة - للدلالة على الصفة المشبَّهة، وقد تكون للمبالغة، بحسب مقامات الكلام، أيضاً إلى ما سبق للمجمع إقراره لقياسية صيغة "فَعَّالٌ" و"فَعِيلٌ" و"فُعْلَةٌ" للكثرة والمبالغة، من الأفعال اللازمة والمتعدِّية على السواء.
- يجوز أن يُصاغ من مصدر الفعل الثلاثي لازماً كان أم متعدِّياً لفظ على صيغة "فَعِيلٌ" بكسر الفاء وتشديد العين، لإفادة المبالغة.
- يجوز أن يُصاغ من الفعل الثلاثي القابل للمبالغة صيغة على وزن فُعْلَةٍ بضم الفاء وفتح العين كضَحَكَةٍ وصِفَاءً للمذكر والمؤنث للدلالة على التكثر والمبالغة. وإذا أدَّى الصَوِّغُ من المعتلِّ اللازم إلى لَبَسٍ، وَجَبَ التصحيح، فيُقَالُ: "سُعْيَةٌ" من سَعَى، و "دُعْوَةٌ" من دعا.
- يجوز صَوِّغُ اسم الفاعل على وزن فاعِلٍ، من كل فعل ثلاثي متصرفٍ من أبوابه عامة، بقصد الحدوث، فيُقَالُ مثلاً: تحية عاطرة.
- يجوز صَوِّغُ فاعِلٍ للدلالة على التوالي والمتابعة إذا أُريدَ إبراز هذه الدلالة عند الحاجة، وعلى هذا يُجاز في المصطلح العلمي مثل المُعاوَنَةُ والمُحَاتَّةُ بمعنى تابع التعويق والحث.
- يُصاغ "فَعِيلٌ" بفتح الفاء وكسر العين لمعنى المبالغة أو الصفة المشبَّهة أو المشاركة.
- يجوز قياس ما لم يَرِدْ عن العرب على ما وَرَدَ عنهم من لحوق التاء لاسم المكان من مصدر الفعل الثلاثي.
- تُصاغ "مَفْعَلَةٌ" قياساً من أسماء الأعيان ثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر فيه هذه الأعيان، سواء أكانت من الحيوان أم من النبات أم من الجماد.
- تُصاغ "مَفْعَلَةٌ" مما وسطه حرف عِلَّةٌ من أسماء الأعيان، بإجازة التصحيح، كما في "مَتَوْنَةٌ" و "مَخَوَخَةٌ"، من التوت والخوخ.

- يجوز أن يجيء اسما الزمان والمكان والمصدر الميمي من الفعل الثلاثي الأجوف اليائي على "المَفْعَل" بالفتح، فيُقَال مثلاً: "المسار" لمعنى السير أو مكانه أو زمانه، وكذلك يُقال: طار مطاراً والآن مطاره، وهناك المطار.
- القياس، والأصل، والمطرَد، والغالب، والأكثر، والكثير، والباب، والقاعدة .. ألفاظ متساوية في الدلالة على ما يُقاس، واستعمال كلمة منها في كتب النحويين والصرفيين يسوِّغ للمُحدِّثين قياس ما لم يُسمَع، فالمَقِيس على كلام العرب هو من كلام العرب.
- جَمْعُ مفعول - اسماً أو مصدرًا - على مفاعيل قياسي.
- يجوز في الكلمات المبدوءة بالميم الزائدة على صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول، مثل مُشْكِـل ومُعْجَم، أن تُجمع على زِنَةِ مفاعل أو مفاعيل وشَبَههما، حملاً على ما جاء من نظائرها في فصيح الكلام.
- يجوز جَمْعُ فاعل لمذكر عاقل على فَوَاعِل، نحو: باسل وبواسل، وذلك لما ورد من أمثله الكثيرة في فصيح الكلام.
- يجوز جَمْعُ الصفات من باب أَفْعَل فَعْلَاء، مثل أسود سوداء: وأبيض بيضاء بالواو والنون في المذكر، وبالألف والتاء في المؤنث .. كما يجوز جمع فَعْلَاء مما ليس مذكره على أَفْعَل، مثل: حسناء وعذراء بالألف والتاء.
- يجوز جَمْعُ فَعْلَةٍ (ساكنة العين الصحيحتها) على فَعَلَات بفتح العين أو تسكينها.
- يجوز جمع التأنيث للمذكر غير العاقل إذا لم يُسمَع له جمع تكسير.
- يجوز لحوق التاء لفعيل بمعنى مفعول، سواء ذُكر معه الموصوف أم لم يُذكر، كما يجوز جمعها جمع تكسير على زِنَةِ "فعائل".
- الكلمات المُعرَّبة تبقى كما هي، وتجمع جمع مؤنث سالماً مثل: مارستان ومارستانات .. وكيلومتر من هذا الباب.
- الجمع أيّاً كان نوعه (جمع تكسير أو جمع تصحيح) يدل على القليل والكثير، وإنّما يتعيَّن أحدهما بقرينة.
- يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه.
- جَمْعُ الجَمْع مَقِيس عند الحاجة.
- يجوز وصف غير العاقل بصيغة "فعلاء" إلى جانب الصِّيغ الأخرى التي يستسيغها الذوق العربي.

- تعدية الفعل الثلاثي اللازم بالهمزة قياسية.
- "فَعَلَ" المَضْعَفُ مَقِيسٌ للتكثير والمبالغة.
- يجوز مَجِيءُ أَفْعَلَهُ مَهْمُوزاً (بمعنى فَعَلَهُ)، وَمَجِيءُ فَعَلَهُ (بمعنى فَعَلَهُ).
- يجوز اشْتِقَاقُ "فَعَلَ" من العُضْوِ للدلالة على إصابته.
- يجوز في ما يدل على الاشتراك من الأفعال التي على صيغة "افتعل" أن يُجاء بـ "مع" أو بالباء بدل واو العطف.
- يجوز في الأفعال التي على صيغة "تفاعل" - مما يَدُلُّ على الاشتراك - أن يُؤتى بـ "مع" بدل العطف بالواو، بناءً على أن مع والباء تفيدان معنى المعية والمصاحبة والاشتراك في الحُكْم، مما يَدُلُّ عليه بالحرف العاطف.
- يُعَدُّ قياسياً دخول السين والتاء للطلب أو الصيرورة، وللاتخاذ والجعل.
- يُعَدُّ قياسياً دخول السين والتاء وكذلك الألف لإفادة "الدُّنُو والحَيْنُونَةُ".
- لا بأس بزيادة الميم عند الضرورة لإفادة الضخامة أو السَّعة.
- كلُّ فعل ثلاثي مُنْعَدٌّ دالٌّ على معالجة حسيَّة، فمطاويعه القياسي (انفعل)، ما لم تكن فاء الفعل واواً أو لاماً، أو نوناً، أو ميماً، أو راء، [ويجمعها قولك "ولنمر"] فالقياس منه "افْتَعَلَ".
- قياسُ المطاوعة (لِفَعَلَ) "مضعف العين" (تَفَعَّلَ).
- (فَاعَلَ) الذي أُريدَ به وصف مفعوله بأصل مصدره مثل: باعدته، يكون قياس مطاوعه: "تَفَاعَلَ" كَتَبَاعَدَ.
- "فَعَّلَلَ" وما أُحِقَّ به، قياسُ المطاوعة منه على "تَفَعَّلَلَ"، نحو: دَحَرَجْتُهُ فَتَدَحَّرَجَ، وَجَلَبَبْتُهُ فَتَجَلَبَّبَ.
- إذا أُريدَ صنع مصدر من كلمة (مصدر صناعي)، يُزاد عليها ياء النسب والتاء.
- يجوز وقوع المصدر حالاً، والقياس على ما سُمِعَ منه مطلقاً.
- يجوز إلحاق تاء الوحدة، أو المرّة بالمصادر الثلاثية المزيّدة.
- يُصاغ للدلالة على الحرفة أو شبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن "فَعَالَةٍ" بالكسر.
- يُجَاز ما يُسْتَحَدَّث من الكلمات المصدرية على وزن الفعالة بكسر الفاء إذا احْتَمَلَتْ دلالتها معنى الحرفة، أو شبهها من المصاحبة والملازمة. وكذلك يُجَاز ما يُسْتَحَدَّث

من الكلمات المصدرية على وزن الفَعَالَة بالفتح والفُعُولَة بالضم من كل فعل ثلاثي بتحويله إلى باب فَعَلَ بضم العين، إذا احتُمِلَ دلالة الثبوت والاستمرار، أو المدح أو الذم، أو التَّعَجُّب.

- يُجَاز ما يُستحدث من الكلمات على صيغة فَعَالَة للدلالة على نفاية الشيء وبقيائه وما تنأثر منه.
- يُقَاس المصدر على وزن "فَعَلَان" لَفَعَلَ اللازم المفتوح العين، إذا دلَّ على تَقَلُّب واضطراب.
- يُقَاس من "فَعَلَ" اللازم مفتوح العين مصدر على وزن "فُعَال" للدلالة على المرض.
- يُجَاز اشتقاق "فُعَال" و "فَعَلَ" للدلالة على الداء، سواء أَوْرَدَ له فِعْلٌ أم لم يَرِدْ.
- إنَّ لم يرد في اللغة مصدر "لَفَعَلَ" اللازم مفتوح العين، الدَّالُّ على صوت يجوز أن يُصَاغ له قياساً مصدر على وزن "فُعَال" أو فَعِيل.
- يَصِحُّ أخذ المصدر الذي على وزن "تَفُعَال" من الفعل للدلالة على الكثرة والمبالغة.
- لا مانع من أن تكون صيغة "الافتعال"، مشتقَّة من العَضْو، قياسية في معنى المطاوعة للإصابة بالالتهاب.
- تتخذ صيغة "التفاعل" للدلالة على الاشتراك مع المساواة أو التماثل، لتؤدِّي معنى المصطلحات العلمية التي تتطلب هذا التعبير.
- "الانفعال" مصدرٌ قياسي لـ "انفعل"، وهو مطاوع فَعَلَه، لاستيفائه شروط المطاوعة، وذلك إلى جانب ورود "فَعَلَه فانفعل" في صحيح اللغة، وفي استعمال اللغويين.
- يجوز تأنيث ما جاء على صيغة فاعِل من الصفات المختَصَّة بالْمَوْث بالتاء، وإن لم يُقصد الحدوث.
- يجوز أن تلحق التاء فعِلاً بمعنى مفعول، سواء ذُكِرَ معه الموصوف أو لم يُذَكَّر.
- يجوز حذف تاء التأنيث من المؤنَّث المجازي عند تصغيره إذا أدَّى ظهور التاء إلى الالتباس.
- يجوز أن تلحق تاء التأنيث صيغة مَفْعِيل ومِفْعَال ومِفْعَل، سواء ذُكِرَ الموصوف أو لم يُذَكَّر.
- يصرف "فَعَلَان" وصفاً ويجمع "فَعَلَان" ومؤنثه "فَعَلَانَة" جَمْعِي صحيح.
- تجوز النُسْبَة إلى جَمْع التَّكْسِير عند الحاجة.
- يجوز حذف الياء وإثباتها في النسب إلى فَعِيل - بفتح الفاء وضمِّها - مذكَّرة ومؤنثة، في الأعلام وفي غير الأعلام.

- يُقْبَل من الكلمات ما شاع منسوباً إليه على لفظه من الأعلام المجموعة جمع مؤنث سالماً دون حذف الألف والتاء، مثل الساداتي في النسبة إلى مَنْ اسمه السادات، وعطيائي في النسبة إلى من اسمها عطيات. وكذلك ما يجري مجرى الأعلام من أسماء الأجناس والحرف والمصطلحات، مما يدل على معيّن، مثل الساعاتي، واللاتي، وذلك فراراً من اللبس إذا حُذِفَت الألف والتاء عند النسب، واستثناساً بما في "الهمع" من قوله: إنَّ حروف العلم صارت بالعلمية لازمة للكلمة، لأنَّ العلمية تسجل الاسم وتحصره من أن يُزاد فيه وينقص.
- يجوز إثبات الهمزة في النسب إلى كيمياء، على اعتبار أنَّ الهمزة للإلحاق أو على اعتبار أنَّ الهمزة للتأنيث.
- يجوز النسب إلى المثنى في المصطلحات العلمية تنظيراً له بالجمع، على أن يُلزَم المثنى الألف في هذا التركيب.
- تجوز إضافة المتضايقين على أنها من إضافة الأول إلى الثاني والثاني إلى الأخير على معنى "في" أو "اللام".
- يجوز الفصل بين المتضايقين بالعطف. وقد وردَ من ذلك شواهد كثيرة من فصيح الكلام العربي.
- ليس هناك ما يمنع من قول الكتاب سنة ثمان وسبعين، ونحو ذلك من إضافة المعداد المفرد إلى عدد غير مفرد.
- يجوز إدخال "ال" على العدد المضاف دون المضاف إليه، مثل الخمسة كتب، والمئة صفحة، والثلاث مئة دينار، استثناساً ب ورود مثله في الحديث، كما في صحيح البخاري.
- يجوز في ما أصل ثانيه الياء أن يُقْلَب واواً عند التصغير، أخذاً بمذهب الكوفيين فيه، وتجوز ابن مالك له ولورود السماع به، وعلى هذا يجوز في تصغير عين وشيخ وليفة وشيء، أن يُقال عُويّنة، وشُويخ، ولُويّفة، وشُويء.
- يجوز استعمال "لا" مركبة مع الاسم المفرد إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم ينفر منه السمع.
- تُفَضَّل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر، عند وضع اصطلاح جديد، إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن ذلك تُفَضَّل الترجمة الحرفية.
- كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة oid التي تدلُّ على التشبيه والتنظير تُترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون، مثل غرواني، وسمسماني، فيما يشبه الغراء والسمسم.

- تجوز ترجمة الكَوَاسِع oid و from و like بالنَّسَب مع الألف والنون، ما لم يَتَنَاف هذا الاستعمال مع الذوق العربي.
- يجوز استعمال بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم.
- يُفْضَل اللفظ العربي على المُعَرَّب القديم، إلا إذا اشتهر المُعَرَّب.
- يُنْطَق الاسم المُعَرَّب على الصورة التي نَطَقَتْ بها العرب.
- أجناس المواليِد التي ليس لها أسماء عربية تُعَرَّبُ أسماءها العلمية، إذا كانت منسوبة إلى أعلام، وتُترَجَّم بمعانيها إذا أمكنت ترجمتها في كلمة عربية واحدة سائغة، وإن لم يكن ذلك ممكناً رُجِّحَ تعريبها.
- لا مجال للتعريب في الألفاظ العلمية الدَّالَّة على أنواع النبات، لأن جميع هذه الألفاظ أو معظمها نُعُوت أو صفات أو منسوبات إلى أعلام تُترَجَّم ترجمة في جميع اللغات الحيَّة.
- يوجد مجال للترجمة والتعريب جميعاً في الألفاظ الدَّالَّة على السلالات: (souche = strain) وعلى الأصناف (الضروب) (variété = variety).
- يُرَجَّح أسهل نطق في رسم الألفاظ المُعَرَّبَة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.
- الكلمات العربية التي نُقِلَتْ إلى اللغات الأجنبية وحُرِّفَتْ تعود إلى أصلها العربي إذا نُقِلَتْ إلى العربية مرة أخرى.
- يُكْتَب العِلْم الإفرنجي الذي يُكْتَب في الأصل بحروف لاتينية بحسب نطقه في اللغة الإفرنجية.
- تُكْتَب الأعلام الأخرى التي تُرَسَّم بغير الحروف اللاتينية والعربية كما ينطق بها أهلها لا كما تُكْتَب.
- جميع المُعَرَّبَات القديمة من أسماء البلدان والممالك والأشخاص المشهورين في التاريخ التي ذُكِرَتْ في كتب العرب، يحافظ عليها كما نُطِق بها قديماً. ويجوز أن تُذَكَّر الأسماء الحديثة التي شاعت بين قوسين، وإذا اختلف العرب في نطقين رُجِّحَ أشهرهما.
- أسماء البلدان والأعلام الأجنبية التي اشتهرت حديثاً بنُطْق خاص وصيغة خاصَّة، مثل: باريس والإنجليز والنمسا وفرنسا وغير ذلك، تبقى كما اشتهرت نُطْقاً وكتابةً.
- تَفْضَل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت.
- الاصطلاحات العلمية والفنية والصناعية يجب أن يُقْتَصَر فيها على اسم واحد خاص لكل معنى.

المنتجات النهائية للتعامل مع المصطلحات

بعد اختيار المصطلحات واستخلاصها واستكمال خطوات إنشاء السجلات المصطلحية، مع الامتثال بما تنشره المراجع والمنظمات المعنية بالتقييس من مقاييس للمصطلحات تأتي مرحلة الإنتاج التي تهدف إلى تبادل ونشر هذه المصطلحات حتى يعرف جميع المستخدمين المعنيين أيّ المصطلحات التي عليهم أن يستخدموها، وقد يكون نشر المنتجات المصطلحية على شكل من الأشكال التالية:

- مسارد ورقية مخطوطة بخط اليد أو مطبوعة، ثنائية اللغة أو متعددة اللغات.
- قوائم مفردات ثنائية اللغة.
- معاجم للعبارات، إما وحيدة اللغة أو ثنائية اللغة، أو متعددة اللغات.
- قاعدة بيانات حاسوبية تخزن على القرص الصلب للحاسوب أو ضمن ذاكرة تضاف إليه (قرص حاسوبي أو ذاكرة جوال) تتيح لمستخدم الحاسوب اختيار المعلومات المصطلحية بالأشكال التي يرغبها.
- النشر على صفحات الإنترنت لتعميم الفائدة المرجوة منها.

ومن الأمثلة التي ذاعت واشتهرت ما تمت الإشارة إليها في الفصل السابع حول مصادر المصطلحات الموحدة والجهود التي بذلتها وتبذلها المؤسسات المتخصصة مثل المركز العربي للتأليف والترجمة في الكويت، والمكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط والبرنامج العربي العالمي فيه في القاهرة، ومكتب تنسيق التعريب في الرباط.





الفصل الخامس

طرق وضع المصطلحات الصحية والطبية في اللغة العربية

تتميز الحياة بتجدد ما فيها من مكونات وكائنات وتعاقبها مما يجعل الناس فيها أشبه بمعجم مفتوح تتجدد كلماته وألفاظه باستمرار للتلاؤم مع ما يحيط بهم من أشياء وأحياء. وينظر الكثير من المتخصصين في اللغة العربية إلى وضع المصطلحات على أنها عملية بسيطة لتوليد الألفاظ الجديدة، إلا أن الممارسة أثبتت أنها ليست عملية سهلة، إذ لا تقتصر على معرفة الصيغ أو الأبنية اللغوية فقط، بل إنها تبدأ قبل ذلك باستيعاب المفاهيم، ثم اختيار الأساليب الملائمة للتعبير عن تلك المفاهيم. فصعوبة التعامل مع المصطلحات التقنية ليست ناتجة في اللغة العربية من قصور متأصل فيها، وإنما بسبب تعدد طرق ومنهجيات بناء المصطلحات فيها، وغياب التوحيد فيها، والمأمول أن يؤدي تبسيط الموضوع وتجنب مكامن الاختلاف والاستفاضة في مواطن الاتفاق إلى تقريب هذا الموضوع المعقد من الأذهان. وتتعدد طرق وضع الألفاظ والمصطلحات في اللغة العربية وتتنوع، ومن أهمها:

1. استمداد المصطلحات من التراث.
2. الترجمة وتوليد المصطلحات.
3. الاشتقاق وتوليد المصطلحات.
4. النقل الحرفي أو التعريب أو الاقتراض.
5. النحت وتوليد المصطلحات.
6. النسبة والانتساب.
7. التأنيث والتذكير والمفرد والجمع.
8. الحقول الدلالية.

استمداد المصطلحات من التراث

من المعروف أن اللغة العربية غنية بالألفاظ التي وضعها وتداولها العرب القدماء التي تعبر عن الكثير من المفاهيم والمعاني العلمية والاجتماعية التي تغص بها المؤلفات العربية

التراثية إلى جانب ما تتمتع به اللغة العربية من قدرات في توليد الألفاظ المستحدثة. ولما كان المقصود أن يتعاضد مقدار المصطلحات الطبية والصحية الحضارية والعلمية التي تستمد من التراث، وأن تكون نتيجة بحث منهجي وليست نتيجة جهود فردية ، فقد دعت مجامع اللغة العربية كما دعا الكثير من الأفراد المهتمين بوضع المصطلحات الطبية والصحية إلى توطيد آلية مستدامة لاستقرار مضمون التراث، استقراءً منهجياً يسير وفق خطة محكمة، وشاملة لا تكاد تترك جانباً من جوانب التراث المطبوع والمخطوط دون سبر واستخلاص، ومتكاملة تغطي جميع نصوص التراث واختصاصاته، إلى جانب تصنيف مصطلحاته تصنيفاً علمياً حديثاً يضمن ضبط ميادينه ومفرداته ضبطاً يكفي لضمان تبادلها مع مكانز المصطلحات الطبية والصحية التي تجمع من مصادر أخرى. وكان من الواضح أن ذلك يتطلب تكوين أجيال متعاقبة من المصطلحيين المتخصصين بالتراث وبطرق الاستفادة منه، يعملون جنباً إلى جنب مع أتراب لهم من المتخصصين في الميادين العلمية، كما ظهرت دعوات متواترة لإنشاء المكتبة المصطلحية التراثية العربية، وتزويدها بالوسائل والمعدات الأساسية لتوظيف ذلك التراث ونشره لإثراء مضمون معاجم المصطلحات الطبية والصحية التراثية العربية وتطويرها، ونوّه المجمعيون والمصطلحون المعاصرون بأهمية فهرسة الرصيد المصطلحي الطبي العربي فهرسة منهجية محكمة التنظيم وتتضمن جميع المظان المتوفرة، مخطوطة كانت أو مطبوعة.

فالمراحل التي يمر فيها إعداد المصطلحات من التراث العربي هي:

1. فهرسة المخطوطات المحفوظة بالمراكز المتخصصة.
2. تصوير المخطوطات.
3. تخزين المخطوطات لتيسير إتاحتها للدارسين.
4. تصنيف المخطوطات حسب التخصصات والمواضيع.
5. توثيق المخطوطات والتحقق من صحة نسبتها إلى أصحابها.
6. تحقيق المخطوطات وإثبات صحة متن كل منها.
7. كشف مضمون المخطوطات وإعداد قوائم كشف للأسماء، وللمصطلحات.
8. نشر المصطلحات وتوزيعها على نطاق واسع.
9. إنجاز معاجم مفهرسة للمصطلحات الصحية التراثية يختص كل واحد منها بقطاع من قطاعات العلوم الصحية، مثل مصطلحات طب العيون التي وردت عند ابن سينا في القانون.
10. تصنيف المصطلحات الصحية التراثية مع تعاريفها، بتوضيح المعنى اللغوي والمعنى الاصطلاحي.

11. تخزين المصطلحات على نحو يتيح الوصول إليها بيسر.

12. استعمال المصطلحات وتوظيفها في الحياة العملية.

وتتجه الجهود في الوقت الحاضر إلى بناء مدونة أو مكنز يستمد منه الباحثون ما يحتاجون إليه من مصطلحات، بالسير في خطوات لتحديد مادة المدونة اللغوية وتعيين مصادرها، وجمعها وتصنيفها، وإدخال نصوصها، وتحريرها وتوثيقها ومراجعتها مراجعة إملائية، وتنسيقها تمهيداً لمعالجتها آلياً، وتصميم قاعدة بيانات مناسبة لأغراضها، وتعيين المداخل المعجمية والكلمات الرئيسية، وتحرير المادة المعجمية، وتصميم وتشغيل المحلل الصرفي العربي، وإلى إعداد برنامج يضع العناوين للتراكيب العربية، وتعيين المعاني المعجمية، وتعيين المعاني الوظيفية، وتعيين المعاني المتداولة بالفعل في الواقع العملي Pragmatic وتعيين الأمثلة التوضيحية، وتحرير الوسائط المتعددة، ثم النشر الإلكتروني على أن يتم ذلك كله باستخدام لغة برمجية مرنة تتكيف مع محتويات المعجم.

ومن مصادر المصطلحات التي استمدت من التراث وحظيت بالذیوع والقبول على نطاق واسع كتاب القانون لابن سينا، ويتألف من خمس مجلدات: احتوى المجلد الأول على خلاصة وافية للمبادئ الطبية، والثاني مرجع للأدوية المخدرة، والثالث يصف أمراض الأعضاء كل على حدة، والرابع يناقش الأمراض التقليدية، وبه قسم للتدابير الصحية الوقائية، والخامس به وصفات للأدوية المجمع. وكتاب "الشامل في الصناعة الطبية"، و"شرح تشريح القانون" لابن النفيس، و"التصريف لمن عجز عن التأليف للزهراوي"، وكتاب "فردوس الحكمة لابن ربن الطبري" في سبع مجلدات عام 860 م تقريباً، وهو أولى الموسوعات الطبية بالعربية، وكتاب "الحاوي في الطب" وكتاب الجامع الكبير وكتاب المنصوري لمحمد بن زكريا الرازي. وفي بدايات القرن العشرين كتب الدكتور أحمد حمدي الخياط مؤلفه الضخم "فن الصحة والطب الوقائي" في ثلاثة أجزاء و700 صفحة عن مطبعة الجامعة السورية سنة 1956، وقد ختم بستين صفحة بمعجم المصطلحات الخاصة بالكتاب.

ولما كان لأكثر الألفاظ الطبية العربية معان لغوية قبل استعمالها لأداء المعاني المستحدثة، فإن بعضها يشيع استعماله حتى بين عامة الناس، ومن الأمثلة على المصطلحات الطبية والصحية التي استمدت من التراث ومازالت متداولة بين الناس عامة: الجُدري، والسَّلَل، والحَصْبَة، والمثانة، والأغذية، والأشربة، والأدوية، والحمية، والعدوى، والمُربَّيات، والإرضاع، والترياق، والأدوية المسهلة، والضمادات، والمرهم، والكحل، والأقراص، والقطرة، والحَقن، والقَيء، والجراثيم، والفالج، والأعراض والتشخيص، والغُد الصَّم، والتمريض، والطفليَّات، والإنتان، والخمَج، والإحصاء، والبلغم، والنَّبض، والرَّض، والخَلع، والفتق، والصُّداع،

والكابوس، والصَّرَع، والتَّشَنُّج، والقُوَّة، والرَّعْشَة، والإِخْتِلَاج، والسَّرَطَان، والسُّلَاق، والذُّبْحَة، والرَّبْو، والضُّمُور، والخَفَقَان، والغَثَيَان، واليَرَقَان، والإِسْتِسْقَاء، والدَّبْلَة، والإِسْهَال، والرَّحِير، والسَّحَج، والبواسير، والمُزْمِن، والحادّ.

الترجمة وتوليد المصطلحات

تُعد الترجمة المصدر الأول للمصطلحات العلمية العربية الوافدة إليها، وفيها ينظر المصطلحي إلى الكلمة أو الكلمات الوافدة من لغة أخرى وإلى مدلولها، فيجيء بمفردة أو مجموعة مفردات من الكلمات العربية التي تطابقها أو تقابلها في مدلولها، ولا يتأتى له أن يعبر عنها في لغته بجملة تطابقها في معناها ذلك إلا بعد أن يحصل دلالتها في ذهنه. وللترجمة في هذا المجال طرق وأساليب وأدوات ومناهج جديدة بتعميق دراستها وتطويرها في اللغة العربية لاستيعاب الفيض المتدفق من المصطلحات الوافدة، ولا عجب أن تتعدد المقابلات العربية للمفهوم الواحد بتعدد اللغات التي تتم الترجمة منها. وقد اتفقت الجامعات والمؤسسات المهتمة بالترجمة بوضع ضوابط أو دلائل إرشادية تطلب من المترجمين التقيد بها في ترجمة المصطلحات.

1. قد يكون من الأفضل أن يكون المصطلح كلمة واحدة، لتسهيل النسبة إليه وجمعه، بمعنى تفضيل الكلمة على الكلمتين فأكثر عند وضع المصطلحات، إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن تُفَضَّل الترجمة الحرفية.
2. الاقتصار على اسم واحد لكل معنى في المصطلحات العلمية الفنية والصناعية.
3. تفضيل الكلمة المتداولة بين الناس وبين أرباب المهن على غيرها، فالحمّالون والحمّاميون والساسنة والقادة ومن يليهم ويُعْتَدُّ بهم منهم، يستوضحون من مشاهدة الأحوال ما لا يُحَصِّلُهُ أبو عمرو من شعر الفرزدق إذا أُخْبِرَ به عنه.
4. لا يشترط ورود الكلمة في المعاجم، وأن يكون العرب قد استعملوها من قبل، ما دامت على أوزانهم ومن كلامهم.
5. المؤلفات العربية القديمة مصدر غني بالمصطلحات، وتستمد المقابلات العربية من الذخيرة اللغوية الهائلة التي تحفل بها الكتب الطبية والمعاجم والموسوعات، وكتب السير والمغازي وكتب الصيد والفنص فضلاً عن التراجم والتاريخ، وهناك الكثير من الألفاظ الأجنبية التي كان من الصعب على لفظة مناسبة تقابلها في المعاجم، ثم عُثِرَ عليها عرضاً في أحد الكتب الأخرى التي تدور في فلك الحياة العامة.

ترجمة المصطلح بين الحقيقة والمجاز

ويمكن للترجمة أن تستند إلى الحقيقة كما يمكنها أن تستند إلى المجاز في صياغة المصطلح، يعرف المجاز بأنه تجاوز المعنى الأصلي للفظ إلى معنى غيره بقرينة مباشرة أو غير مباشرة تدل على ذلك، وهكذا يتم تحويل معنى كلمة مأخوذة من متن اللغة العربية وإكسابها دلالة جديدة غير دلالتها الأصلية دون مساس ببنيتها الشكلية الأصلية. وينظر الكثير من علماء اللغة إلى المجاز على أنه مصدر غني لإثراء اللغة العربية، ويعدونه السبيل الذي سلكته أكثر الكلمات المتداولة. وفي هذا العصر اعتمد اللغويون على المجاز فقالوا:

- السَّيَّارة، والسيَّارة في الأصل القافلة.
 - الطَّيَّارة، والطيَّار الفرس السريع.
 - الفنَّان على وزن فعَّال من الفنِّ، وهو في الأصل الغصن، وقد استعمل مجازاً لفنون العلم أي ضروبه، ثُمَّ خُصِّصَ بمعنى العلم المتخصص، واشتق منه لفظ على وزن فعَّال للصنعة، للدلالة على صاحب الفن والملازم له أو مَنْ يتخذُه عملاً أو صنعة.
 - عشوائيّ صفةٌ للإجراءات بدون تمييز لمواصفاتها الخاصة، من كلمة "عشواء" صفةٌ للناقة الكليّة البصر.
 - التطوُّر من الطَّوْر على بعد صياغته بوزن صحيح معروف هو التَّفْعُل، للتعبير عن معنى جديد هو الانتقال من طَوْر إلى طَوْر.
- هذا، وليس كُلُّ كلمة تتخذ مجازاً للدلالة على شيء تكون ناجحة، فإن صاحبها الصواب بقيت، وإن لم تحسن في نظر الناس أخفقت فأهملت. كما أن المصطلح العلمي يوم أن يشيع ويستقر، يكتسب حياة خاصة تُنسب فيها دلالاته الأصلية، فالقليل من الناس يعرفون اليوم أن السيَّارة هي قافلة الجمال وأن الطَّيَّار هو الفرس السريع.

الترجمة الحرفية للعبارة السياقية

يمكن استخدام الترجمة الحرفية من اللغة الأجنبية، كمصدر للمصطلحات وللتعابير الاصطلاحية، مثل استعمال كلمة التغطية للدلالة على الاستيعاب والإحاطة والشمول والاحتواء، في مثل قولهم "غطى الطبيب في تقريره جميع الجوانب الصحية للمريض" على طريق الاستعارة التصريحية الأصلية بمعنى ذكر كل التفاصيل ولم يترك منها شيئاً.

الاشتقاق وتوليد المصطلحات

من المعروف أن اللغة العربية لغة اشتقاقية، تنطلق مفرداتها من تزاوج بين الجذر والصيغة الصرفية، فينتج من ذلك التزاوج الجذع، فالجذر هو مجموعة الحروف الأصلية

التي تُبنى على أساسها الكلمات. ويتكون من مادة صوتية قوامها ثلاثة أحرف في غالب الأحيان، ويختص اجتماع تلك الحروف بالدلالة على معنى من المعاني يظل حاضرا بنسبة ما في الكلمات التي تُشتق منه بإفراغه في قالب صرفي للتعبير عن معنيٍّ معين، والصيغة الصرفية هي القالب الذي يعطي الوظيفة للجذر اللغوي الذي يظل محتفظا بالمعنى الأصلي الموجود فيه. وهكذا فإن الاشتقاق هو العملية التي يتم من خلالها للحصول على المزيد من الألفاظ بإفراغ الجذر اللغوي ضمن المزيد من القوالب الصرفية، سواءً بتضعيف حرف أو بتكريره، بإصاق حرف أو عدد من الحروف.

فالجذر ك. ت. ب. يمكن إفراغه في صيغ صرفية كثيرة قد يزيد عددها على 1200 صيغة، لأنه إذا أردنا اشتقاق أفعال من فعل كَتَبَ، فسنحصل على المشتقات الفعلية وعددها ست وثلاثون صيغة صرفية، (فَعَلَ، فعل، فَعُلَ، فَعُلْ، فاعِلٌ، أَفْعَلَ، أَفْعَلْ، أَفْعَلْ، أَفْعَلْ، تَفَعَّلَ، تَفَاعَلَ، اسْتَفْعَلَ، أَفْعَوْا، أَفْعَالٌ، أَفْعَلُوا، فَوَعَلَ، فَعُولٌ، فَعِيلٌ، فَعِيلٌ، فَنَعَلَ، فَعْنَلٌ، فَعَلَى، تَفَعَّلَ، تَمَفَّلَ، تَفَوَّعَ، تَفَعَّوْا، تَفَعَّلَ، تَفَعَّلَ، تَفَعَّلَ، تَفَعَّلَ، أَفْعَلَى، أَفْعَلَى، أَفْعَلَى) وتُعد كل صيغة صرفية منها بمثابة جذر جديد، يطلق عليه البعض لفظ جذع، ويمكن الانطلاق منها لاشتقاق صيغ اسمية كاسم الفاعل واسم المفعول واسم المرة واسم الهيئة واسم الآلة واسم الزمان واسم المكان، علاوة على صيغ صرفية أخرى، وبالإمكان أيضاً اشتقاق مصطلحات جديدة من أسماء الأعيان والحروف والأدوات، ثم إن الألفاظ على الأوزان المشتقة مثل فاعِل، ومفعول، وفِعَالَة، ومَفْعَل، ومُفَاعَلَة، واستِفْعَال، للحصول على ألفاظ يحمل كل منها وظيفة دلالية خاصة به مثل كَاتِب، ومَكْتُوب، وكِتَابَة، ومَكْتَب، ومُكَاتِبَة، واستِكْتَاب. وتتوافر في الوقت الحاضر العديد من التطبيقات الحاسوبية ومواقع الإنترنت التي تقدم الاشتقاقات من الجذر الثلاثي .

التطبيق العملي للاستفادة من الاشتقاق كمصدر للمصطلح

يُعد الاشتقاق أخصب طريقة منتجة للمفردات الجديدة اتفق على استعمالها علماء اللغة عامةً ومن يتصدى لنقل العلوم إلى العربية خاصة. ويعرّف الاشتقاق بأنه نزع لفظ من آخر، بشرط مناسبتها معنىً وتركيباً، ومغايرتها في الصيغة. فعلى سبيل المثال لفظ "جمع" يدل على مطلق الضمّ فقط، ولكن يمكن أن تشقّ منه ألفاظ أكثر دلالةً وأكثر حروفاً مثل: مجموع، مجموعة، جامع، جامعة، مَجْمَع، مُجْمَع، اجتماع، الجُمُعَة. ويرى مجمع اللغة العربية في القاهرة أن الأوزان ثابتة عبر العصور المتوالية، ولم تتبدل منذ العصر الجاهلي حتّى عصرنا الحاضر، وهي تلبي حاجة الإنسان عندما تنشأ في ذهنه خلال تطوره الفكري والاجتماعي معانٍ جديدة تحتاج إلى قوالب أو صيغ تُصَبّ فيها. ومن هنا جاءت أهمية إحاطة المترجمين بالأوزان والصيغ الصرفية، ولا سيما المُنتَجَة منها.

ويرمز العلماء لحروف الجذر الثلاثي مثل ضرب، سمع، قرأ، مرض، بالوزن فعل، فالفاء يقابل الحرف الأول، والعين يقابل الحرف الثاني، واللام يقابل الحرف الثالث، فإذا أرادوا اشتقاق صيغة صرفية من الجذر الثلاثي أضافوا إليه بعض اللواحق إما في بدايته أو في وسطه أو في نهايته، وكرّروا ما يقابل الحرف المكرّر، وضعّفوا ما يقابل الحرف المضعّف، ليحصلوا على المصطلح الذي يعبر عن المعنى المطلوب. فإذا أخذنا الجذر مَرَضَ الذي يدل على اعتلال الصحة وانحرافها عن السواء، فسنجد أن بالإمكان اشتقاق أَمْرَضَ (أفعل) إذا سَبَّبَ انحراف حالة الصحة عن السواء، وتَمَارَضَ (تفاعل) إذا تظاهر أن حالته الصحية غير سوية... ولما كان عدد الجذور محدوداً بعدد الأحرف التي تكونها واحتمالات ترتيب المتوافق صوتياً منها، فإن الاشتقاق يجعل من الممكن الحصول على عدد من الصيغ والأوزان (قد تزيد على 120 صيغة أو وزن) من كل جذر، ومن كل صيغة يمكن الحصول على المئات أيضاً، ويعود ذلك إلى تنوع أساليب الاشتقاق.

الصيغ (القوالب أو الأوزان) الصرفية

يميل العلماء في اللغة العربية إلى تقسيم الصيغ أو الأوزان الصرفية إلى ما هو قياسي، وما هو سماعي.

المشتقات القياسية

وهي صيغ تتكرر على نحو مطّرد بحيث يصح اشتقاق مفردات على أوزانها ولو لم يتم سماعها من العرب الأوائل، وتقسّم إلى قسمين كبيرين هما مشتقات الأفعال، ومشتقات الأسماء.

مُشْتَقَّاتُ الْفِعْلِ الثَّلَاثِي

من المعروف أن اللغة العربية ذات قدرات إنتاجية هائلة للألفاظ، ومن ذلك أن الفعل الثلاثي يمكن أن يُشْتَقَّ منه 36 صيغة صرفية للأفعال، ولكن أشهرها:

- أَفْعَل
- مَرَضَ صديقي، والبردَ أَمْرَضَ صديقي (أصابه بالمرض) (تعدى الفعل مَرَضَ لمفعول).
- فَعَّل
- مَرَضَ صديقي، فَمَرَضْتُهُ ابنتَهُ (قدمتُ ابنته له الرعاية) (تعدى الفعل مَرَضَ لمفعول).
- كُسِرَتْ يَدُ صديقي فَجَبَّرَهَا (أو جَبَّسَهَا) الطبيب (وضع له الجبيرة أو الجبس).
- (الفعل جَبَّرَ مشتق من الجبيرة، والفعل جَبَّسَ مشتق من الجبس).

- قَتَلَ الدواء "أ" الجراثيم، أما الدواء "ب" فَقَتَلَهَا. (الفعل قَتَلَ يعني بالغ في قتلها).
- خرج وَسَكَّرَ البابَ (الفعل سَكَّرَ يعني أغلق الباب وليس فيه مبالغة أو تعديدية لمفعول ثان).

- خَطَأَ الطبيب تصرف الممرضة (الفعل خَطَأَ يعني وصف عملها بأنه خاطئ).

• فاعِل

- لَاعَبَ الرجل طفله. (الفعل لَاعَبَ يعني شاركه اللعب).

• تَفَعَّل

- تَبَنَّى العالم نظريةً جديدة. (الفعل تَبَنَّى بمعنى الفعل اتخذ).
- إذا لم تكن تستطيع الصبر فَتَصَبَّر. (الفعل تَصَبَّرَ يعني تكَلَّفَ الصبر لتحمله رغم صعوبته).
- شَدَّ الطبيب الخيط فَتَقَطَّع. (الفعل تَقَطَّعَ يعني مطاوعة الخيط للشد وانقطاعه نتيجة لتطبيقه عليه).

• تَفَاعَلَ

- تحدث الطبيب وأهل المريض. (الفعل تَحَادَثَ يعني تبادل الطرفان الحديث).
- قرأتُ التعليمات ثم تجاهلْتُها. (الفعل تَجَاهَلَ يعني التظاهر بجهلها وعدم معرفتها).
- دَفَعْتُ الحشرات فَتَبَاعَدَتْ عني. (الفعل تَبَاعَدَتْ يعني مطاوعتها لدفعي لها).

• انْفَعَلَ

- حاولت قلع السن فانقلع بسهولة. (الفعل انقلع يعني مطاوعة السن).

• افْتَعَلَ

- التهاب المفصل. (الفعل التهاب يعني المرض).
- اقترن الكروموسوم بكروموسوم آخر ثم افترقا. (الفعل اقترن والفعل افترق كل منهما يعني القيام بعمل).

• اِفْعَلَّ

- اِصْفَرَّ وجه المريض خوفاً. (الفعل اِصْفَرَّ يعني تغيَّر اللون).

• اسْتَفْعَلَ

- اسْتَشَارَ المريض طبيبه. (الفاعل اسْتَشَارَ بمعنى طلبوا مشورته).
- اسْتَحَالَ الماءُ بخاراً. (الفاعل اسْتَحَالَ بمعنى تحول).
- اسْتَسْهَلَ الطبيبُ العملية الجراحية. (الفاعل اسْتَسْهَلَ يعني حكم عليها بأنها سهلة).
- اسْتَطَاعَ الطفلُ صعودَ الدرجات. (الفاعل اسْتَطَاعَ يعني القدرة على العمل).

• اِفْعَوْعَلَ

- اخْشَوْشَنَ جلدُ يدي العامل. (الفاعل اخْشَوْشَنَ يعني اكتساب صفة الخشونة).
- أما مشتقات الجذور الرباعية فأقل استعمالاً، ويكفي الإشارة إلى ما جاء منها على وزن فَعَّلَ و تَفَعَّلَ.

مشتقات من الأسماء

المصدر: وهو لفظ يدل على معنى الحدث دون أن يقترن بقريضة تدل على زمن محدد. ومصادر الأفعال الثلاثية سماعية، بينما مصادر الأفعال الرباعية والخماسية والسادسية قياسية. وهناك تقسيمات فرعية من أهمها:

اسم المصدر: اسم يساوي المصدر في دلالاته على حدث مجرد من الزمان، ولكنه يخالفه في عدد الحروف، مثل كلاماً في قولنا تكلمنا كلاماً لأن مصدر الفعل تكلم هو تكليم وليس كلاماً.

المصدر الميمي: مصدر يبدأ بحرف الميم، وهو قياسي، يصاغ من الفعل الثلاثي على وزن مَفْعَلٍ وَمَفْعَلَةٍ، مثل قَدِمْتُ مَقْدَمَ خَيْرٍ، وَسَأَلْتُ مَسْأَلَةً وَجِيهَةً، أما من غير الفعل الثلاثي فيصاغ على وزن اسم المفعول، مثل أدخلني مُدْخَلاً طيباً.

اسم المرة: مصدر يشير إلى الحدث وإلى عدد مرات وقوعه، ويصاغ من الفعل الثلاثي المجرد على وزن فَعْلَةٍ، مثل نَامَ نَوْمَةً هَانِئَةً، كما يصاغ من الفعل غير الثلاثي بزيادة التاء على مصدره، مثل أكرمته إكرامةً.

اسم الهيئة: ويشير إلى الحدث وإلى صفة الفعل، ويصاغ من الفعل الثلاثي المجرد على وزن فَعْلَةٍ، مثل مَشَى مَشْيَةً المُنْتَالِمَ، كما يصاغ من الفعل غير الثلاثي بوصف مصدره، مثل أكرمته إكرامةً عظيمةً.

المصدر الصناعي: ويصاغ من المصدر الأصلي مع إضافة ياء مشددة ثم تاء مربوطة، مثل إنسانية، وعالمية.

اسم الفاعل: اسم يدل على من قام بالفعل، ويصاغ من الفعل الثلاثي على وزن فاعل، مثل كتب الكاتب رواية، ويصاغ من الفعل غير الثلاثي على وزن مضارعه مع إبدال حرف المضارعة (في أول الفعل) ميماً مضمومة، وكسر ما قبل الآخر، مثل مُنْطَلِق من ينطلق مضارع الفعل انطلق.

اسم المفعول: اسم يدل على من وقع عليه الفعل، ويصاغ من الفعل الثلاثي على وزن مفعول، مثل كتبتُ مكتوباً، ويصاغ من الفعل غير الثلاثي على وزن مضارعه مع إبدال حرف المضارعة (في أول الفعل) ميماً مضمومة، وفتح ما قبل الآخر، مثل مُنْطَلِق من ينطلق مضارع الفعل انطلق.

الصفة المُشَبَّهَة: اسم يدل على ثبوت صفة ملازمة لمن قام بالفعل، وتصاغ من الفعل الثلاثي على أوزان متعددة حسب وزن الفعل منها فَعِلَ ومؤنثه فَعِلَة، مثل قَلِقَ وقَلِقَة، وأفْعَل ومؤنثه فعلاء، مثل أَحْوَلَ ومؤنثه حَوْلَاء، وفَعَلان ومؤنثه فَعْلَى مثل عطشان وعطشى، وفَعِيل ومؤنثه فعيلة مثل شريف وشريفة، وفَعَلَ ومؤنثه فَعْلَة مثل بَطَلَ وبَطْلَة، وفَعَال ومؤنثه فعالة مثل جَبَان وجَبَانَة، وفَعَال ومؤنثه فُعَالَة مثل شُجَاع وشُجَاعَة، وفَعُول ومؤنثه فَعُولَة مثل وَقُور ومؤنثه وقورة، وفَعُل ومؤنثه فَعْلَة مثل ضَحْم وضَحْمَة، وفَعُل ومؤنثه فَعْلَة مثل صَلَب وصلبة، وفَعِيل ومؤنثه فَيْعْلَة مثل سَيِّد وسَيِّدَة. وتصاغ الصفة المُشَبَّهَة من الفعل غير الثلاثي على وزن مضارعه مع إبدال حرف المضارعة (في أول الفعل) ميماً مضمومة، وكسر ما قبل الآخر (مثل صيغة اسم الفاعل)، مثل مُنْطَلِق من ينطلق مضارع الفعل انطلق.

اسم التفضيل: ويصاغ من الوزن أَفْعَل ومؤنثه فَعْلَى، مثل أصغر وصُغْرَى، أو من اسم أشد أو أكثر أو أعظم متبوعاً بمصدر الفعل، مثل أعظم نفعاً.

اسم الزمان واسم المكان: اسم الزمان هو اسم يشير إلى زمان وقوع الحدث، واسم المكان هو اسم يشير إلى مكان وقوع الحدث، ويصاغ كل منهما من الفعل الثلاثي على وزنين هما مَفْعَل و مَفْعِل، مثل مَكْتَب، ومَشْرِق، ويصاغان من غير الثلاثي على وزن مضارعه مع إبدال حرف المضارعة (في أول الفعل) ميماً مضمومة، وفتح ما قبل الآخر (مثل صيغة اسم المفعول)، مثل مُجْتَمَع من اجتمع. وقد تدخل عليه تاء التأنيث، وقد يشتق من الأسماء الجامدة.

اسم الآلة: ويصاغ من الأوزان التالية: مَفْعَل مثل مَجْهَر، ومِفْعَال مثل مِشْمار، ومِفْعَلَة مثل مَحْقَنَة، ومبالغة أسماء الفاعل بالتذكير وبالتأنيث، مثل غَسَّال وغَسَّالَة،

دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة

- اسْتَفْعَل
- للطلب: مثل استأصل ectomy،
- للضرورة: استحال Metamorphose .
- لأصل الفعل: استجاب respond.
- اسْتَفْعَال
- الأعمال الطبية: استئصال eradication.
- افْتَعَال
- للتغيرات: التهاب Inflammation، اقتران Conjugation، ابتسار Prematurity،
احتشاء Infarction، اختقان Congestion، اختلاج Convulsion.
- افْتَعَلَ
- للمطاوعة: اكتأب depressed.
- أَفْعَلَ
- لثبوت الصفة: أَرْوَحَ Valgus، أَفْحَجَ Varus، أَصْلَعَ bald.
- للألوان: أخضر، وأحمر وأصفر وأبيض وأسود وأزرق.
- إِفْعَال
- لحدوث عرض: إسهال Diarrhea، وإِطْرَاق Ptoxis، وإِطْبَاق Occlusion، وإِنتَان Sepsis، وإِمناء Insemination.
- أَفْعُول
- من الأعمال: أُسْلُوب approach.
- لثبوت الصفة: أُفْيُون opium.
- أَفْعُولَةٌ
- من أسماء الآلة: أَفْطُورَةٌ mycellium.
- إِفْعِيل
- من أسماء الآلة: إِزْمِيل chisel، إِسْفِين wedge

• انْفَعَال

- للمطاوعة: انسداد Obstruction، انحلال Lysis، انقسام Division، انقلاب Inversion، انفصال Separation.

• تَفَاعُل

- للاشتراك مع المساواة: توافُق Matching، تناوُب Alternation، تناوُف Incompatibility، تناوُظ Symmetry، تناوُح Osmosis.

• تَفْعَال

- للتفاعل التلقائي: تَكَرَّار frequency.

- للكثرة والمبالغة: تَحْسَّاس Idiocrasy.

• تَفْعُل

- لظهور أثر الفعل: تَوَرُّم Swelling، تَوَجُّه Tropism، تَوَثَّر Tension، تَنَكَّس Degeneration، تَمَرَّق Rupture.

• تَمَفْعُل

- للتحوُّل: تَمَحَوَّر Axiation.

• تَفْعِيل

- للمبالغة وتكرار العمل: تَمْنِيع Immunization، تَمْرِيض Nursing، تَقْوِيض catabolism.

• فَاعِل

- لمن يقوم بالعمل: بالغ Adult، حائل Barrier، كاسِر Clast، خالب Chelating، ماخِض Puerperant، حاجز Septum.

• فَاعِل

- للموالة والمتابعة: كافَح control.

• فاعلة

- لاسم الآلة: ساتِرَة Coverglass، خادِرَة Chrysalis، خادِعَة Artifact.

• فاعلية

- مصدر صناعي: سَلْبِيَّة Negativism.

• فاعُول

- للآلات والأدوات: حاسوب Computer، ناقوس Bell، ساطور Cleaver.
- للمرض: باسور Hemorrhoid.
- لمن يقوم بالفعل: جاسوس spy.

• فاعولة

- للآلات والأدوات: ماسورة Pipe، نافورة Fontain.

• فعائل

- أدوات: خَشَائِن Roughage، ذَكَائِر anamnesis.

• فعَال

- لثبوت الصفة: حَزَان Lichen، وَنَاء Asthenia.

• فُعَال

- لثبوت الصفة: مُجَاز Licensed
- للمرض: الصُّدَاع Headach، السُّعَال Cough، الزُّكام Cold، الدُّوَار Vertigo، الزُّحَار Dysentry، الكُزَان Tetanus، الفُوق Hiccough، الخُنَاق Diphtheria، الجُذَام Leprosy.
- للصوت: صُراخ Cry، نُبَاح Park.

• فعِل

- للآلات والأدوات: حِزَام Cingulum، سِرَاج Lamp، جِرَاب Bursa، جِهَاز System، حِبَاك copula.
- للأمراض والأعراض: حِصَار Blockade، خِدَاج Prematurity.

• فعَالَة

- للثبوت والاستمرار: مَرَارَة Bitterness.

• فُعَالَة

- لفصالة الشيء وبقيته: لُطَاخَة Smear، لُصَاقَة Label، ثُلَامَة Coloboma، نُفَايَة Waste، ثُمَالَة Residual، خُلَاصَة extractum.

• فَعَالَة

- للأعضاء والأدوات والآلات: مَثَانَة Bladder، حَرَارَة Calor.
- للأمراض والأعراض: حَطَاطَة Papula.

• فِعَالَة

- للحرفة: سِيَّاسَة Politics، نِجَارَة Carpentry، جِرَاحَة Surgery، خِرَافَة Ceramics، خِيَاطَة Suturing.

• فَعَّال

- للمبالغة: خَلَّاط mixer.
- لاسم الآلة: جَرَّار Tractor، حَفَّاز Catalyst، حَمَّام Path.
- للاحتراف والملازمة: جَرَّاح Surgeon، حَسَّاس sensitive.

• فُعَّال

- للأعضاء: خُشَّاء Mastoid.

• فَعَّالَة

- للآلة: غَلَّايَة boiler، غَسَّالَة washer.

• فُعَّالَة

- للآلة: دُورَة vortex.

• فَعَّل

- التحويل وتغيير الصفة: قَسَّم Divide.

• فَعَّل

- للتكثير والمبالغة: كَسَّر Break.
- للتصيير والجعل: صَنَّع Manufactured.

• فَعَّيْل

- للمبالغة: سَكَّير drunk.

• فَعَّل

- للأعضاء: ظَهر Back، جَفَنَ Blepharon، حَقَّل field.

- **فَعَلَ**
 - للداء: وَهَن Asthenia، وَرَم Tumour، عَرَج Claudication، كَلَف Chloasma، رَمَد Congictivitis، أَرَق Insomnia، قَلَق Anxiety، شَلَل Paralysis.
- **فَعِلَ**
 - لثبوت الصفة: كَدِر turbid، قَذِر dirty.
- **فُعِلَ**
 - ثبوت الصفة وزيادتها: زُعِب Villous، سُكِر Drunkness، غُفِل Placebo.
- **فَعَّلَ**
 - للواحد من الأشياء: حَبَّلَ Funiculus.
- **فَعِّلَ**
 - للأعضاء: قَحَفَ Cranium.
- **فَعَّلَ**
 - للمكان: ذَرَوَ Peak، فَلَقَ lobe.
- **فَعَّلَاءَ**
 - لثبوت الصفة وزيادتها: ثَدَّيَا Mammoses.
 - للألوان (المؤنثة): خَضَرَاءَ، حَمَرَاءَ، صَفَرَاءَ، بَيَضَاءَ، سُودَاءَ، زُرْقَاءَ.
- **فَعَّلَانِ**
 - للتقلب والاضطراب: تَوَهَّان Disorientation، غَثَّيَان Nausea، جَرَّيَان Flow، لَمَعَان Luminescence، دَوَّرَان Circulation، خَفَقَان palpitation، يَرَقَان Jaundice (صفار).
- **فَعَّلَانِ**
 - لثبوت الصفة: حَرَّمَان Deprivation.
- **فَعَّلَ**
 - للفاعل: صَرَخَ cry.
- **فُعِّلَ**
 - أسماء الألوان: حُمرة Redness، خُضرة Greenness، زُرقة cyanosis.
 - للأمراض وللأعراض: حُبِسَ Aphasias.

- للأشياء: حُرْمَة Fasciculus، لُقْمَة Condyle.
- فُعْلَة
 - زيادة الصفة وثباتها: جُدْرَة keloid.
- فِعْلَة
 - اسم الهيئة من الثلاثي: مِشْيَة Gait.
- فَعُول
 - زيادة الصفة وثباتها: شروب Potable، حَمُوض Acidifiable.
 - للمستحضرات الصيدلانية: السَّعُوط Snuff، السَّفُوف Powder.
- فُعُول
 - للأمراض والأحداث: جُحُوظ Exophthalmos، ذُهول Stupor.
- فعولية
 - للقابلية والإمكانية والمصدر الصناعي: خُصُوصِيَّة Privacy.
- فُعُولَة
 - لزيادة الصفة وثباتها: خُصُوبَة Fertility.
- فَعِيل
 - للصوت: جَهِير loud.
- فَعِيل
 - لثبوت الصفة وزيادتها: مَدِيد البصر Longsighted، خَبِيث Malignant، حَمِيد Benign.
 - بمعنى مفعول جريح wounded.
 - للانتقال والحركة: سريع fast.
 - للمشاركة: عَمِيل agent.
- فَعِيلَة
 - للأدوات: جَبيرة Cast، خَريطة Map، خَميرة yeast.
- فُعِيل
 - للتصغير: عُظِيم ossicle، فُكَّيك stomodeum.

- **فَعِيلَى**
 - للنقاط التشريحية: ذُقَيْنَى .genion.
- **فَيْعَل**
 - زيادة الصفة وثباتها: فَيْصَل Cutting point.
- **فيعول**
 - للوصف: لَيْمُون citrone.
- **مُتَفَاعِل**
 - للتشارك: مُتَشَارِك conjugate.
- **مُتَفَاعِلَة**
 - للتشارك: مُتَلَازِمَة syndrome.
- **مُتَفَعِّل**
 - للوصف: مُتَقَرَّح ulcerated.
- **مُسْتَفْعِل**
 - للإمكانية والاحتمالية: مُسْتَخِذٌ antigen.
 - للطلب والصيرورة: مُسْتَشْفَى Hospital.
- **مُسْتَفْعَل**
 - مادة دوائية فاعلة: مُسْتَحْلَب Emulsion، مُسْتَحْضَر preparation.
- **مُسْتَفْعَلَة**
 - للطلب والصيرورة: مُسْتَعْمَرَة culture.
- **مِفْعَال**
 - زيادة الصفة وثبوتها: مِرْمار epiglottis.
 - للآلات (للكشف خاصة): مِنتَظَر scope، مِسْبَار sonde.
- **مُفْعَل**
 - مبالغة اسم الفاعل (للآلات): مُسَجِّل Recorder، مُحَلِّل Analyzer، مُدَقِّئ
 - مُخَمِّد Calefacient، مُخَدِّر Narcotic، مُحَرِّك Engine.

- **مُفَعَّل**
 - نتيجة الكشف بالآلات: مُخَطَّط graph.
- **مُفَعَّل**
 - زمان وقوع الفعل: مَبْدَأ initial.
 - مكان وقوع الفعل: مَدْخَل entrance.
- **مَفْعَل**
 - زمان وقوع الفعل: مَشْرِيق sun-rise مَغْرِب sun-set.
 - مكان وقوع الفعل: مَرْفِق facility.
- **مِفْعَل**
 - للآلات والأدوات: مِبْرَد File، مِثْقَب bur، مِبْضَع lancet، مِشْرَط knife، مِجْهَر microscope، مِرْفَق elbow.
 - للمكان: مِرْفَق facility.
- **مُفَاعِل**
 - للتشارك: مُسَاعِد assistant.
- **مُفَاعِلَة**
 - عمل مشترك: مُدَاخِلَة intervention.
- **مَفْعَلَة**
 - مكان الكثرة: مَزْرَعَة Culture. مَحْرَقَة الجُثث Crematorium.
- **مِفْعَلَة**
 - لآلة: مِخْنَقَة Syringe، مِخْرَعَة Vaporizer، مِجْرَفَة Excavator، مِرْوَحَة Fan، مِخْفَظَة Capsule.
- **مَفْعُول**
 - المصاب بمرض: مَشْلُول Paralyse، مَجْنُون Mad، مَفْلُوج Paraplgic، مَعْتَوِه Idiot، مَجْدُوم Lepptic، مَهْوُوس Maniac، مَذْهُول Stuporous.
- **يَفْعُول**
 - لثبات الصفة: يَبْرُوح podophyllum، يَخْضُور chlorophil.

النقل الحرفي أو التعريب أو الاقتراض

والمقصود بالتعريب في هذا السياق نقل المفردة الوافدة من لغة أخرى كما هي أو أقرب ما تكون لأصلها في اللغة المصدر بأحرف عربية، فإذا تم نقل اللفظ كما هو دون إحداث أي تغيير فيه لا بتغيير وزنه ولا بتغيير حروفه يوصف اللفظ المنقول بأنه دخيل، أما إذا تم النقل مع إحداث بعض التغيير فيه للانسجام مع النظام الصوتي للحروف وسهولة أو صعوبة نطق بعضها وتقارب أو تباعد مخارجها، أو للانسجام مع الأوزان الصرفية للغة العربية ليندرج ضمن أحد تلك الأوزان فيوصف اللفظ المنقول بأنه مُعَرَّب. وللتعريب دور هام في الألفاظ التي تشترك فيها لغات عالمية عدة، يصعب إيجاد مقابل يحظى بالقبول والشيوع والوضوح والبساطة ويخلو من اللبس مع غيره. وللتعريب اللفظي أيضاً أهمية في نقل بعض أسماء الأعيان من فيروسات وجراثيم ولاسيما إذا كانت أصلاً منسوبة لاسم علم لشخص أو لمكان. ونظراً لعدم وجود اتفاق ملزم لاستعمال مقابلات للحروف الأجنبية حتى الآن، فإن هناك الكثير من الالتباس عند النقل الحرفي للألفاظ من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.

وقد أجاز مجمع اللغة العربية في القاهرة التعريب في قراره الذي نص على ما يلي: "يجوز المجمع أن تستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم. فالتعريب هو إدخال اللفظ العجمي في اللغة العربية، أي كتابته بحروف عربية، وإعطاؤه حكم اللفظ العربي، سواء أمكن جعله على وزن من الأوزان العربية أم لا مثل: الياسمين - السَّمُور - الزنبق - الزرنيخ".

إلا أنه ينبغي عدم المسارعة إلى التعريب قبل استنفاد جميع الوسائل المتاحة لنقل المصطلحات إلى العربية، وهي على التتابع: الترجمة، وإذا تعذرت فالاشتقاق أو المجاز، وإذا تعذر الاشتقاق أو المجاز فالتعريب. أما بعد تعريب الكلمة الأعجمية فإنها تعامل معاملة الكلمة العربية، فيجوز الاشتقاق منها، وإخضاعها لقواعد اللغة العربية، والنحت منها، واستخدام أدوات البدء والإلحاق معها، وتثبت في المعجمات العربية. وقد قرر مجمع اللغة العربية في القاهرة أن الكلمات المُعَرَّبة تجمع جمع مؤنث سالماً مثل مارسنات وكيلومترات.

وأوضح ما يكون التعريب في ميادين جديدة استحدثها الكشف والبحث في الطبيعة والكيمياء، أما في ما عدهما فإن نسبة المصطلحات المُعَرَّبة لا يكاد يصعد إلى 5%.

ومن الأمثلة المشهورة على تعريب الألفاظ الأعجمية لفظ أيون مقابل ion الذي اشتق منه الفعل أيّن فيقال: أيّنتُ الغَارَ فتأين، ويُنسب إليه، فيقال: جهد أيوني وكثافة أيونية. ويُثنى ويُجمع على أيونين وأيونات. ومصدره تأين وتآين، ومنه أشعة مؤيَّنة وغاز مؤيّن وينحت منه كاتيون، أي أيون كاثودي cathode ion، وأنيون، أي أيون أنودي anode ion، ومحلول لا أيوني non-ionic. ومن الأمثلة أيضاً لفظ أكسيد oxide الذي اشتق منه أكسدة ومؤكسد،

ولفظ باستور الذي اشتق منه بَسْتَرَة اللبن pasteurization، لبن مُبَسَّتَر pasteurized ولبن لا مُبَسَّتَر non-pasteurized.

وتختلف المصطلحات المعربة من حقل علمي لآخر، ومن الألفاظ العامة التي تم تعريبها:

ameba	أَمِيْبَة	carbonation	كَرْبَنَة
eczema	إِكْزِيْمَة	carboration	كَرْبَلَة
enzyme	إِنْزِيْم	carboxylation	كَرْسَلَة
virus	فِيْرُوس	chloration	كَلُورَة
geology	جِيُولُوجِيَا	chlorinate	يُكْلُور
physiology	فِيْزِيُولُوجِيَا	enolization	أَيْنَلَة
statics	اِسْتَاتِيْكََا	esterification	أَسْتَرَة
neutron	نُتْرُون	ethylation	أَثْيَلَة
pepsin	بِپْسِيْن	fluorinating agent	مُفْلُور
camera	كَامِيْرَة	fluorination	فَلُورَة
physics	فِيْزِيَا	gasification	تَغْوِيْز
biology	بِيُولُوجِيَا	graphitization	غَرْفَتَة
dynamics	دِيْنَامِيْكََا	halogate	يُهْلَجِن
cyclotron	سِيْكَلُوتْرُون	halogenated	مُهْلَجِن
mica	مِيْكََا	halogenation	هَلْجَنَة
alcoholization	كَحْوَلَة	hydrogenate	يُهْدَرِج
alcoholize	يُكْحَل	hydrogenated	مُهْدَرِج
aminate	يُؤْمِن	hydrogenation	هَدْرَجَة
amination	أَمِيْنَة	iodinate	يُيُوْدِن
anodizing	أَنُوْدَة	iodination	يُوْدَنَة
brominate	يُبْرُوم	ionic	أَيُوْنِي
bromination	بَرْوَمَة	ionization	تَأْيِن

ionize	يُؤَيِّن	protonated	مُبرَّتَن
ionized	مُؤَيَّن	protonation	برَّتَنَة
ionizing	تَأْيِين	sulphation	سُلفَتَة
nitration	نُتْرَتَة	sulphated	مُسُلفَت
nitrification	نُتْرَتَة	sulphonation	سُلفَتَة
nitrided	مُنْتَرَد	sulphonated	مُسُلفَن
nitrogenated	مُنْتَرَج	amperage	أَمْبِيرَا ج
nitrogenation	نُتْرَجَة	balsam	بَلْسَم
nitrogenize	يُنْتَرِج	basilic vein	الباسليق
oxidizable	قَابِلٌ لِلتَّأَكُّسِ	cassette	كاسِت
oxidization	أَكْسَدَة، تَأَكُّسُ	catheter	قِثَار
oxidize	يُؤَكِّسُ	catheterization	قِثَارَة
oxidized	مُؤَكَّسُ	catheterize	يَقِثْطُر
oxidizer	مُؤَكِّسُ	cephalic vein	الوريد الكافلي
oxygenation	أَكْسَجَة	cesarean	القيصرية
ozonation	أُوزَنَة	chimera	خيمِر
ozonide	يُؤَوِّزِن	chimerism	خيميرية
ozonization	أُوزَنَة	chyle, chylus	كيلوس
ozonizer	مُؤَوِّزِن	chyme, chymus	كيموس
phosphatize	يُفَسِّفُ	collagen	كُلَاجِين
phosphorated	مُفَسِّفَر	cope	قوب
phosphorylation	فَسْفَرَة	cuff	كُفَة
polymerization	بَلْمَرَة	cuvette	كُفَيْت
polymerize	يُبْلِمِر	dengue	دنك
polymerism	بَلْمَرِيَّة	dialysis	دِيَال

dynamic	ديناميكي	molluscum	مليساء
dynamics	الديناميكا	nesslerization	نَسْلَرَة
ecthyma	إكثيمة	osmolar	أسمولي
ecthymatous	إكثيمي	osmolarity	أسمولية
ecthymiform	إكثيمي الشكل	osmole	أسمول
emiocytosis	إيماس	phyme	فيمة
eosinophile	يوزينية	quartz	كوارتز
gene	جين	ration	رَشْن
gypsum	جبس	reagin	راجنة
hallucination	هَلَس	recon	ريكون
hallucinosi	هلاس	redia	ريديّة
hemoglobin	هيموجلوبين	reovirus	الفيروسه الريويه
hemolysin	هيموليزين	rhabdium	رَبِيدَة
hormone	هرمون	rhodopsin	الرودوبسين
hydrocarbon	هيدروكربون	ribosome	ريباسه
ischium	الإسك	rickets	رخد
kala-azar	كلازار	rudiment	رديم
keratin	كيراتين	sage	ساغ
kwashiorkor	كواشركور	shamanism	شامانية
lepromin	ليبرومين	skodaic	سكودي
leukotaxine	لوكوتاكسين	tabes	التابس
lymph	لف	technical	تَقْنِيّ
machine	ماكنة	tick-tack sound	تكتكة
magnet	مغناطيس	tophaceous	توفي
maser	مازر	tophi	تُوف

tophus	توفة	typhoid	التيفية
topography	طبغرافية	typhus	التيفوس
trobecula	تربيق	verruca	بروكة
trough	تُرْفَة	zoom	زوم
tyndallization	تندلة	zygote	زيجوت

النحت وتوليد المصطلحات

وهو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة تتكون من كلمات لها معانٍ متباينة ومبانٍ مختلفة، ليكون للفظ الكلمة الجديدة حظ من مباني الألفاظ الأصلية ومن دلالاتها. ورأى بعض علماء اللغة أن النحت وراء كل الألفاظ التي تزيد حروفها على ثلاثة، وأعدده مجمع اللغة العربية في القاهرة من خير الوسائل التي تساعد رجال الطب والصيدلة والعلوم الكيماوية والحيوانية والنباتية عند ترجمة المصطلحات الطبية والصحية الأجنبية إلى اللغة العربية، فأصدر قراره سنة 1948 بجواز النحت في العلوم والفنون للحاجة الملحة إلى التعبير عن معانيها بألفاظ عربية موجزة، لكن بشرط انسجام الحروف عند تأليفها في الكلمة المنحوتة، وتنزيل هذه الكلمة على أحكام العربية، وصياغتها على وزن من أوزانها. واشتهرت بعض لمصطلحات المنحوتة مثل بَرْمَائِي والبرمائيات المنحوتة من البر والماء amphibia، وضَبْخَان المنحوتة من ضباب ودخان smog، واثناعشري duodenum، ومن الكلمات المنحوتة المقبولة كَهْرَسَلْبِي المنحوتة من (كهربائي - سلبي) electro-negative، وكَهْرَجَابِي المنحوتة من (كهربائي - إيجابي) electronegativity. كما تضمنت قرارات المجمع: يجوز استعمال "لا" مركبة مع الاسم المفرد إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم ينفر منه السمع، مثل لا هوائي ولاحيوي. ويجوز دخول "ال" على حرف النفي الموصول بالاسم واستعماله في لغة العلم، مثل اللاهوائي واللاسلكي واللاحيوي.

ومما يبعد النحت عن الخضوع للمقاييس والأوزان أنه ليس للنحت في اللغة العربية اليوم قواعد عامة توجب أخذ أحرف بعينها وترك غيرها، وأن الضابط لأكثر المنحوتات هو السليقة السليمة والذوق السليم، وهما أمران يصعب قياسهما. وإذا كانت الكلمات المنحوتة التي عرفها العرب قديماً قد نحتت من جمل يعرفها كل إنسان تقريباً ولم ينجم عن استعمالها بسبب ذلك أي غموض أو إشكال، فإن المصطلحات المنحوتة اليوم يغلب أن تكون طويلة وثقيلة على اللسان وعلى الأسماع وكثير منها غير مقبول، وكثيراً ما تكون ترجمة كلمتين عربيتين

أصلح وأدل على المعنى من كلمة منحوتة منهما. وهكذا بقي النحت قليل الأثر في صياغة المصطلحات العربية.

النسبة والانتساب

من المعروف أن لصيغة النسبة أهمية كبيرة في المصطلحات العلمية، ولاسيما النسبة لأسماء الأعلام من الناس ومن الحيوانات والنباتات والأمكنة والصفات. ومن المعروف أيضاً أن القاعدة العامة في النسبة هي إلحاق ياءٍ مشددة مكسور ما قبلها باللفظ المنسوب إليه، فيقال قَلْبِي نسبة للقلب، فإذا كان اللفظ المنسوب إليه ينتهي بتاء تأنيث مربوطة فينبغي حذفها، فيقال صَحِّي نسبة إلى الصحة. ومن المعروف والشائع أن صياغة النسبة باللغة العربية تتمتع بمرونة فائقة حتى قيل عنها إنها باب شذوذ وتغيير، وفي ذلك فائدة كبيرة للمترجم وللمصطلحي في التمييز أو منع اللبس بين المعاني التي تتقارب ألفاظ التعبير عنها، وتحري الدقة العلمية في التفريق بين منسوب ومنسوب، ومن أمثلة ذلك التمييز بين ما هو منسوب إلى مجموعة الدول وهذا هو «الدولي»، وبين ما هو منسوب إلى الدولة من حيث هي كيان أو إلى مؤسساتها، وهذا هو الدولي. ويؤدي استعمال أكثر من صيغة واحدة من صيغ النسبة للتفريق بين التشابهات. فإذا قيل «بيضي» للنسبة إلى البيضة ذاتها، فإنه يقال «بيضوي أو بيضاوي» لما أريد نسبته إلى شكل البيضة، ويمكن أن يقال «بيضاني» لشكل يشبه شكل البيضة ولكنه لا يطابقه، كما يمكن أن يقال نسبة لمادة سوداء اللون «سودائية»، بينما يقال للشخص أن مزاجه «سوداوي». ومن المشهور المسموع على نطاق واسع أن النسبة إلى قرية "قَرَوِي"، وإلى خُصِيَّة خُصَوِيٍّ، وإلى خلية خَلَوِيٍّ. ويجدر التذكير أن النسبة قد تتحقق معانيها بصياغة اسم الفاعل، فالنسبة إلى المعروف بعمله في الثمر "ثامر"، وإلى المعروف بأنه ذولبن "لبان"، وإلى الماهر في الحمامة "حجام".

التذكير والتأنيث والإفراد والجمع

تتميز اللغة العربية بإضافة صفة التذكير أو التأنيث على الأشياء والجوامد، فضلاً عن الأحياء، مما يلقي على كاهل المترجم واجب تمييز جنس كل ما قد يمر به من الأشياء في اللغة العربية، مثل أعضاء الجسم، فاليد والكبد مؤنثة، والقدم والفم مذكران، وهناك أيضاً أسماء الأعلام المبهمة، وألقابها تحتمل التذكير والتأنيث، وعلى هذا فإن تمييز التذكير والتأنيث يحتاج للتحقق من المراجع والمعاجم المعتمدة، مثل المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية في القاهرة بطبعاته المتتالية، وعدم الاكتفاء بما يضيفه النص في اللغة المصدر من صفات التذكير والتأنيث، فمن المعروف أن الشمس في اللغة العربية مؤنثة، وفي اللغة الفرنسية مذكرة، وذلك يعاكس القمر الذي هو مذكر في اللغة العربية ومؤنث في اللغة الفرنسية. كما أن الجمع يعامل معاملة المؤنث حتى لو كان مفردة مذكر.

ولتمييز التأنيث والتذكير أثر مباشر على صياغة المثنى والجمع، فالقاعدة العامة:

1. أسماء الأعلام من الذكور تجمع بالواو والنون في حالة الرفع أو الياء والنون في حالتي النصب والجر.
 2. أسماء الأعلام من الإناث التي تنتهي بتاء تأنيث مربوطة، مثل جميلة، تجمع على جميلات.
 3. الأسماء المؤنثة التي تنتهي بتاء مربوطة تجمع بإضافة ألف وتاء، فجمع بيضة بيضات، وجمع زهرة، زهرات. إلا أن هذه القاعدة لا تنطبق دائماً، فالمشهور من جمع مَدْرَسَة مدارس، ومن جمع زاوية زوايا.
 4. أسماء الأعلام من الإناث بدون تاء تأنيث مربوطة، مثل جمع سلمى على سَلَمِيَّات، وجمع هند على هندات، وجمع مريم على مريمات.
 5. أسماء الأعلام من الذكور التي تنتهي بتاء مربوطة، مثل حمزة تجمع على حمزات.
 6. الأسماء المذكرة من ما لا يعقل، تجمع بالألف والتاء، فجمع سِجِلٌ سِجِلَات، وجمع تِيَّار تِيَّارات.
 7. بعض الأسماء (المذكرة والمؤنثة) تجمع جمع تكسير. فجمع موضوع مواضيع، وجمع حاسّة حواس.
- والضمة هي علامة الرفع في الجموع بالألف والتاء، والكسرة هي علامة للجر والنصب، ولا ترى الفتحة ولا التنوين فيه. والواو هي علامة الرفع في جمع المذكر السالم، والياء هي علامة النصب والجر، والنون عوض عن التنوين في الاسم المفرد، فتحذف عند الإضافة الحقيقية.

الحقول الدلالية

إنّ اللغة العربية لغة واسعة في اشتقاقاتها، وهي كثيرة المرونة، غنية بألفاظها المتباينة والمتفقة والمترادفة والمتقاربة المعاني رغم تباينها في الدلالة تبايناً دقيقاً، فاللغة العلمية ليس فيها مترادفات، وهو تعدد الألفاظ للمعنى الواحد، بل هناك لفظ احد للدلالة على معنى واحد، ضمن حقل دلالي أو موضوع واحد، مثل حقل الفيزياء الذي نجد فيه أن معاوكة تقابل impedance، ومقاومة تقابل resistance، وممانعة تقابل reluctance، أما في حقول دلالية أو مواضيع متعددة فقد يكون للفظ معانٍ متعددة بتعدد تلك الحقول أو المواضيع، فالكلمة guide ومقابلها دليل لها دلالة في السياحة هي المرشد الذي يطوف مع السائحين ليدلهم

على الأماكن الجديرة بالزيارة، ولها ذاتها دلالة أخرى في حقل التعليم يراد بها الكتاب الذي يقدم للمتعلمين المعلومات الضرورية التي ترشدهم في العملية التعليمية، وله في الفلسفة دلالة ثالثة هي الحجة والبرهان.

وأصبح من الضروري أن يكون لكل حقل دلالي قائمة خاصة بالمصطلحات التي تميزه عن غيره، ومن الأمثلة على تلك القوائم في العلوم الكيميائية الحيوية ما يلي:

الجدول (24) : العمليات على المواد.

المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
تهشيم	crushing	تنكس	degeneration
تفتيت	crumbling	تدرك	degradation
تكسير (تحطيم)	cracking (L-64)	تدهور	deterioration
بلى	decay = disintegration	تلاشي	disintegration
تفكك	decomposition		

الجدول (25) : عناصر التصنيف للمواد.

المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فئة	category	رتبة	order
درجة	degree	مرتبة	rank
مستوى	level		

الجدول (26) : عمليات تغليف المواد.

المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
ترذيد	atomization	غلغنة	galvanizing
تبريق	burnishing	تبطين	lining
صقل	polishing	رش	spraying

قواعد عامة في نقل المصطلحات: أهم قرارات مجمع اللغة العربية في القاهرة في وضع المصطلحات

1. يجوز النحتُ عندما تلجئ إليه الضرورة العلمية: فنقول في كهربائي مغنطيسيّ: كهـرمغنطيسيّ، وفي كهربائيّ ضوئيّ: كهـرَضوئيّ، وفي شبه غرويّ: شِبْغرويّ. ويُفترض في الألفاظ المنحوتة أن تبقى ضمن حدود المفهومية. أما النحتُ في مثل نَزَوْرَق (من نزع الورق)، وَزَهْرَج (من أزال الهيدروجين)، وَحَرْصَم (من حرّر من الصمغ)، فإنه لا يفي بالغرض لجانبته حدود المفهومية، كذلك ننصح بعدم نحت ألفاظ غير مستحبة مثل كهـرطيس (من كهربائيّ مغناطيسي).
2. يؤخذ بمبدأ (القياس) في اللغة. والقياس على الأوزان التي ليست مُستحدثة في العربية، مثل المئات من أسماء الأمراض التي جاءت في اللغة على وزن فُعَال وفَعْل .
3. المصدر الصناعي: إذا أُريد صُنْع مصدرٍ من كلمة يُزاد عليها ياء النسبة والتاء، ومن الأمثلة الحديثة على هذه المصادر قلووية، وحمضية، وقاعدية، ومفهومية، وحساسية.
4. يصاغ للدلالة على الحرفة أو شبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدرٌ على وزن فَعَالَة، مثل نجارة، وحداثة، وسباكة، وخرّاطة.
5. يُقاس المصدر على وزن فَعْلَان لفعل اللازم المفتوح العين إذا دلّ على تقلّب واضطراب، مثل جَيْشَان، وَغَلِيَان، وَنُوسَان، وَنَبْضَان، وَثُورَان.
6. يُقاس من فعل اللازم المفتوح العين مصدرٌ على وزن فُعَال للدلالة على المرض، مثل صُدَاع، وكُسَاح، وسُعَال، ونُكَاف.
7. يُجَازُ اشتقاقُ فُعَال وفَعْل للدلالة على الداء، سواءً أورد له فعل أم لم يرد، مثل مُعَاد، ودُور، وخُنَاق، وسُدْر، ورَمْد، وخَصَر.
8. إن لم يرد في اللغة مصدرٌ لفعل اللازم المفتوح العين الدالّ على صوت يجوز أن يصاغ له قياساً مصدرٌ على وزن فُعَال أو فَعِيل، مثل صُرَاح، وشُوش، وهُدِير وصَفِير.
9. يصحّ أخذ المصدر الذي على وزن تَفْعَال من الفعل للدلالة على الكثرة والمبالغة، مثل تَهْطَال، وتَبَيَان، وكذلك تصحّ صياغة هذا الوزن مما لم يرد فيه فعل.
10. تُتَخَذُ صيغةُ التفاعل للدلالة على الاشتراك مع المساواة أو التماثل، مثل الترابط والتقارن والتوافق.
11. يُصاغ قياساً من الفعل الثلاثي على وزن مَفْعَل ومَفْعَلَة ومِفْعَال للدلالة على الآلة التي يُعالج بها الشيء، مثل مِرْد، ومِتْقَب، ومِخْرَطَة، ومِلْزَمَة، ومِتْقَاب، ومِطْيَاف. كما أن استعمال صيغة فَعَالَة اسماً للآلة استعمال عربي صحيح، مثل ثَقَابَة، وَبَرَادَة، وَفَتْاحَة.

12. يُصاغ على وزن فَعَالٍ قياساً للدلالة على الاحتراف أو مُلَازِمَةَ الشَّيْءِ، مثل رَجَّاج، وَحْدَاد، وَسَبَّك، وَدَهَّان.
13. يُصاغ على وزن فَعَالٍ للمبالغة من مصدر الفعل الثلاثي اللازم والمتعدي، مثل نَوَّاب، وَأَكَّال، وَدَوَّار.
14. يصاغ على وزن فَعَلَ المضَعَّف للتكثير والمبالغة، مثل كَسَّرَ، وَخَضَّرَ، وَلَمَعَ.
15. كُلُّ فِعْلٍ ثَلَاثِيٍّ مُتَعَدٍّ دَالٌّ عَلَى مُعَالِجَةٍ حِسِّيَّةٍ فَمُطَاوَعُهُ الْقِيَاسِيُّ انْفِعَلَ، مثل انكسر، وانحنى، وانفصل. أمّا إذا كانت فاءُ الفعل واوًا، أو لامًا، أو نونًا، أو ميمًا، أو راءً، فالقياسُ في المطاوع القياسيُّ افْتَعَلَ، مثل اُمْتَدَّ، وَالتَّفَّ، وَارْتَدَّ.
16. قياسُ المطاوعة لِفَعْلٍ المضعف العين هو تَفَعَّلَ، مثل تَكَسَّرَ، وَتَعَدَّلَ، وَتَصَعَّدَ.
17. قياسُ المطاوعة لِفَاعِلٍ الذي أُريدَ به وصفُ مفعوله بأصل مصدره يَكُونُ تَفَاعَلَ، مثل تباعد، وتوازن.
18. قياسُ المطاوعة لِفَعْلَلٍ وما أُلْحِقَ به يَكُونُ تَفَعَّلَلٌ، مثل تَفَلَّطَحَ، وَتَدَخَّرَجَ.
19. صيغة استتفعَّلَ قياسية لإفادة الطلب أو الصيرورة، مثل استتمهل، واستنجد، واستحجر، واستطال.
20. يُنسَبُ إلى لفظ الجمع عند الحاجة، كإرادة التمييز أو نحو ذلك، مثل صُورِيٍّ، وَجُزْرِيٍّ، وَوِثَائِقِيٍّ، وَغَمَالِيٍّ، وَجَمَاهِيرِيٍّ.
21. يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه، مثل توصيلات، وتمديدات، وإشعاعات.
22. تعدية الفعل الثلاثي اللازم بالهمزة قياسية، مثل ألان، وأدار.
23. في ترجمة الصدر a أو an الذي يدلُّ على معنى النفي تقرر وضع لا النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة، فيقال مثلاً لا تماثلي، ولا نقطي، ولا سلكي، شرط أن يوافق هذا الاستعمال الذوق، ولا ينفر منه السمع.
24. يجوز دخول "أل" التعريف على حرف النفي المتصل بالاسم، واستعماله في لغة العلم، مثل اللاسلكي، واللاهوائي، واللاتماثلي.
25. تُفَضَّلُ الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن تُفَضَّلُ الترجمة الحرفية.
26. في صيغ آلات الكشف والقياس والرسم تُلتَزَمُ صيغة مفعال لما يُرادُّ به الكشف، مثل مِطْيَاف، وَمِرْطَاب، وَصِيغَةُ مِفْعَلَةٍ، لما يُرادُّ به الرسم، مثل مِرْسَمَةٍ، وَمِئْطَرَةٍ. وإذا لم يمكن

- اشتقاق اسم الآلة من المعنى، أو حالت دون ذلك صعوبات أخرى، وُضِعَ لاسم الآلة اسمٌ مَكْشَافٌ مضافاً إلى عمل الآلة، فنقول مَكْشَافُ المغناطيسية، ومَكْشَافٌ كهربائيٌّ.
27. يُتَرَجَمُ الصدر hyper بكلمة فَرْط والصدر hypo بكلمة هَبْط.
28. تُتَرَجَمُ الكلمات المنتهية بـ able بالفعل المضارع المبني للمجهول، كما في يُؤْكَلُ edible، وَيُنْقَلُ أو يُحْمَلُ portable، وَيُبَاعُ salable، وَيُطَرَّقُ malleable. وَيُتَرَجَمُ الاسم منها بالمصدر الصناعي، فيقال مَنقُولِيَّةٌ، ومَطْرُوقِيَّةٌ، ومَبِيعِيَّةٌ.
29. تُتَرَجَمُ الكاسعة [اللاحقة] oid بكلمة شبه فيقال شبه فلز metalloid، وشبه غَرَوِيَّ colloid. كذلك يصحّ ترجمة هذه الكاسعة في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون، فتقول فلزاني metalloid، وغرواني colloid.
30. عند تعريب أسماء العناصر الكيميائية التي تنتهي بالمقطع ium يُعَرَّبُ هذا المقطع بيوم، ما لم يكن لاسم العنصر تعريب أو ترجمة شائعة، كما في ألومنيوم، وبوتاسيوم، وكالسيوم.
31. تُتَّخَذُ الحروف العربية أساساً لترجمة رموز العناصر الكيميائية، على أن يُتْرَكَ للمختصين اختيار الحروف التي ترمز لكل عنصر.
32. يجيز المجمع أن يُسْتَعْمَلَ بعض الألفاظ الأعجمية، عند الضرورة، على طريقة العرب في تعريبهم.
33. يُفْضَلُ اللفظ العربي القديم على المُعَرَّبِ، إلا إذا اشتهر المُعَرَّبُ.
34. يُرَجَّحُ أسهل نطقٍ في رسم الألفاظ المُعَرَّبَةِ عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.





الفصل السادس

مصادر المصطلحات الموحدة

ودور المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)

يؤدي المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز) دوراً هاماً في إغناء اللغة العربية بالمعلومات الطبية والصحية، بالاستفادة من التقنيات والطرق العملية الحديثة المتاحة لتجميع المعلومات وتعريبها وإتاحتها للناس باللغة التي يفهمونها وبالوسائل التي يفضلونها ، فهو يوظف في هذا المجال تقنية المعلومات لتؤدي دوراً أساسياً في عمليات التأليف والترجمة وتعريب العملية التعليمية في المجالات الطبية الحديثة، وفي عمليات النشر المكتبي والنشر الإلكتروني، واختزان واسترجاع المعلومات.

والقطاعات التي يستهدفها المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز) قطاعات واسعة النطاق، تكاد لا تستثني فرداً من أفراد المجتمع برمته، ومنهم:

- الطلاب في كليات ومعاهد التدريب في المهن الصحية والطبية.
- الأطباء العامون والاختصاصيون بكافة فروع الطب وطب الأسنان والصيدلة والمختبرات والأشعة التشخيصية والقبالة والتمريض والتأهيل.
- سائر فئات المجتمع من غير المتخصصين بالمهن أو بالخدمات الصحية والطبية.
- زائرو المواقع الإلكترونية على صفحات الإنترنت وفي شبكات التواصل الاجتماعي.

ومن المنتجات التي يعدها المركز لطلاب الطب والعلوم الصحية:

1. كتب المناهج الطبية العربية: التي تم ترجمتها من أمهات الكتب الطبية إلى اللغة العربية.
2. المعاجم الطبية والصحية المتخصصة: أصدر المركز عدداً من المعاجم الطبية والصحية المتخصصة، وشرع في إعداد المعجم المفسر استناداً إلى ما انتهى إليه العمل في المعجم الطبي الموحد. بمشاركة أكثر من 359 مؤلف ومترجم مؤهلاً إضافةً إلى 163 محرر ومراجع للمادة العلمية.
3. مجلة تعريب الطب: وقد صدر العدد الأول عام 1997، ولا تزال تصدر بانتظام منذ ذلك الوقت حتى الآن.

4. الأطالس الطبية والصحية المتخصصة: وأصدر المركز عدة أطالس طبية أخرى أطلس التشريح العصبي لمناطق اللغة بالدماغ البشري).
5. كتب طبية متفرقة وسلسلة الثقافة الصحية.

التسمية التشريحية

وقد صدر عن المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية عام 1995، وهو ترجمة للطبعة السادسة من الأصل اللاتيني NOMINA ANATOMICA الذي اتفق على وضع مصطلحاته زمرة كبيرة من علماء التشريح، فصدرت عن اللجنة الدولية للتسمية التشريحية، التي عيّنتها المؤتمرات الدولية المتتالية للمشرّحين، التي عُقدت في أكسفورد سنة 1950، وفي باريس سنة 1955، وفي نيويورك سنة 1960، وفي فيسبادن سنة 1965 وفي اجتماعهم الثاني عشر في لندن عام 1985، فجاء المتن باللغات اللاتينية والإنجليزية والعربية، ومقسماً إلى ثلاثة أجزاء رئيسية، كما هي في الأصل اللاتيني: التسمية التشريحية العيانية، والتسمية التشريحية المجهرية (الهيستولوجية)، والتسمية الجنينية. وبذلك يكون الكتاب قد جمع ثلاثة معاجم تشريحية في مجلد واحد. وقد أضاف المركز العربي لترجمة وتأليف العلوم الصحية الترجمة الإنجليزية والعربية إلى مصطلحاته اللاتينية مما جعله يتكون من ثلاثة أعمدة في الصفحة الواحدة، مرتبة بالتسمية اللاتينية ومقابلها الترجمة الإنجليزية ثم الترجمة العربية. وقد روعي في الترجمتين العربية والإنجليزية اختيار الكلمات الدقيقة المعروفة لدى كافة أساتذة التشريح باللغة العربية والإنجليزية.

وكانت المصطلحات التشريحية من أول المصطلحات الطبية والصحية التي اتفق القائمون على خدمة المعجم الطبي الموحد عليها باللغة العربية، وقد ساهم جميع أعضاء اللجنة المعنية بخدمة المعجم الطبي الموحد بمناقشة التسميات التشريحية وإقرارها، واشترك معهم الخبراء الأستاذ الدكتور محمد توفيق الرخاوي (مصر)، والأستاذ الدكتور أحمد ذياب (تونس)، والأستاذ الدكتور صادق الهلالي (العراق)، تحت إشراف مقرر اللجنة الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط (سورية)، ثم نشرت التسميات التشريحية كملحق للطبعة الرابعة للمعجم الطبي الموحد الذي ضم 700 تسمية تشريحية، مع إثبات صيغ الجمع والمفرد كلما كان ذلك ضرورياً.

جهود توحيد المصطلحات الطبية والصحية

عانت المصطلحات الطبية والصحية لفترة طويلة تعدد المقابلات العربية لمفهوم واحد، وعانت أيضاً تشتت جهود الأطراف الفردية والمؤسسية التي عملت لإغنائها ونشرها،

على الصعيدين الرسمي وغير الرسمي. وأصبح توحيد المصطلحات الطبية والصحية مطلباً مُلِحاً اهتم بتحقيقه العديد من المؤسسات الوطنية والإقليمية والدولية. وفي صدارة الأطراف التي اهتمت بتوحيد المصطلحات الطبية والصحية:

- منظمة الصحة العالمية.
- مجلس وزراء الصحة العرب.
- اتحاد الأطباء العرب.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية.

فتوالت الجهود المشتركة بين تلك الأطراف لتوحيد المصطلحات الطبية والصحية والتنسيق بين الأطراف المعنية في البلدان العربية في مجالات وضع المعايير الصحية وتوحيد الرواميز والتسميات والتصنيفات والمصطلحات الطبية والصحية، وفرض استعمالها وإشاعتها، وما يستلزمه ذلك من جمع للمعطيات وتخزينها ومعالجتها وتحليلها واستخلاص النتائج وإتاحتها لمن يحتاج إليها بالطرق والوسائل التي يسهل تناولها، وباللغة التي يفهمونها ويتعاملون بها في حياتهم العملية وأنشطتهم اليومية، وإدماج ذلك في مقررات ومناهج التدريس والتعليم الطبي والصحي. وقد اتفقت الأطراف المعنية على أهمية احترام ما لكل مجتمع من خصوصية ثقافية وتاريخية لضمان قبول الأفراد والجماعات فيه للرسائل الصحية التي ترسلها المنظمة والعمل بها ونقلها للأجيال اللاحقة وترسيخها بينهم، وتعزيز التعليم والتعلم للعلوم الصحية باللغات الوطنية .

ويمكن تقسيم الجهود التي بُذِلَتْ لتوحيد المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية إلى قسمين كبيرين، وهما توحيد المصطلحات الطبية والصحية ذاتها، وتوحيد منهجيات صياغة المصطلحات العلمية. وقد سارعت الجامعات والاتحادات العلمية والمهنية العربية إلى عقد المؤتمرات، وإصدار المؤلفات، ورسم الخطط، والاتفاق على الكثير من القرارات حول توحيد المصطلحات بصورة مباشرة .

وكانت أهم الثمرات التي نجمت عن تلك الجهود في مجال المصطلحات الطبية والصحية ظهور المعجم الطبي الموحد.

المعجم الطبي الموحد

يُعد المعجم الطبي الموحد بمثابة استجابة نوعية للوضع الذي ساد في البلدان العربية في منتصف القرن العشرين التي هدفت لتحسين الأوضاع الصحية في البلدان العربية، بعد

أن كانت التعليمات والوثائق الطبية والصحية تُكتَبُ للمرضى وللعاملين في رعايتهم في بعض البلدان العربية باللغة الإنجليزية، وفي بعضها الآخر باللغة الفرنسية، ويترك المرضى وأهليهم في حيرة لا يستطيعون فهم ما فيها، فتطلب ذلك الاتفاق على مصطلحات طبية عربية موحدة وموحدة، تستعمل في سائر الأقطار العربية، ويتحقق باستخدامها التفاهم العلمي على وجه من الدقة والضبط الذي يلزم لتبادل المعلومات والتشارك في الخبرات والتكامل في البحوث والدراسات.

وقد أُلِفَ اتحاد الأطباء العرب عام 1966 لجنة لتوحيد المصطلحات الطبية، وأعضاءها الدكتور حسني سَبَّح (سورية)، الدكتور عبد اللطيف البدري (العراق)، الدكتور محمد أحمد سليمان (مصر)، الدكتور محمد هيثم الخياط (سورية)، الدكتور محمود الجليلي (العراق)، وعهد إليها بإعداد المعجم الطبي الموحد، فعقدت اللجنة اجتماعات عديدة في القاهرة وبغداد والموصل ودمشق ولبنان قبل أن تصدر طبعته الأولى في سنة 1973 في مطبعة المجمع العلمي العراقي في بغداد، وقد ساهم في إعداد الطبعة الأولى الأستاذ الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى ورأس تحريرها الأستاذ الدكتور محمود الجليلي، ثم أعيد طبعها في القاهرة في سنة 1977، ثم صدرت طبعة ثانية مصححة في مطبعة جامعة الموصل في سنة 1978، ثم أنشئت في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لجنة العمل الخاصة بالمصطلحات الطبية العربية، وأعضاؤها هم الأعضاء السابقون أنفسهم مع إضافة الدكتور جميل عانوتي (لبنان)، والدكتور سعيد شيبان (الجزائر)، والدكتور الصديق الجدّي (تونس)، الدكتور عادل حسين لطفي (مصر)، والدكتور عبد اللطيف بن شقرون (المغرب)، وبقي الدكتور محمد هيثم الخياط مقررًا للجنة، فأصدر الطبعة الثالثة من المعجم الطبي الموحد في سنة 1983، بعد أن عقدت اللجنة 13 اجتماعاً في الإسكندرية وبغداد وتونس ودمشق والرباط وعمّان والجزائر. وواصل المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية بشرق المتوسط العمل على تحديث المعجم، بإدخال المصطلحات الجديدة واستشارة أساتذة الجامعات واللغويين والمهتمين بالمصطلح العلمي العربي في شتى أنحاء البلاد العربية لدراستها وإبداء الرأي في المقابلات المختارة منها، ليصل عدد المصطلحات في الطبعة الرابعة منه التي صدرت نسخها الإلكترونية عام 1998 ونسخها الورقية عام 2006 إلى 150 ألف مدخل.

وبعد صدور الطبعة الرابعة للمعجم ونشرها على صفحات الإنترنت في موقع المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية عام 1998، وطبعتها الورقية التي صدرت عام 2006 عن دار لبنان ناشرون، تم إصدار الطبعة الثلاثية اللغات فرنسي - إنجليزي - عربي عام 2009، وأضيفت لغات أخرى هي الإسبانية والألمانية والفارسية إلى قواعد البيانات الإلكترونية تمهيداً لإتاحتها للمستخدمين. كما جرى العمل على إغناء المعجم بالتعاريف باللغة العربية وبالأشكال التوضيحية ليضاهي أحدث المعاجم العالمية في المجال الصحي والطبي.

ومما يجدر ذكره أن المعجم الطبي الموحد متاح بأشكال إلكترونية على أقراص حاسوبية وعلى صفحات الإنترنت على موقع منظمة الصحة العالمية، وأنه يخضع لتطوير مستمر لضمونه من المصطلحات ولبرنامج البحث والتصفح فيه. وقد كان الطلب عليه هائلاً فتم توزيع عشرات الآلاف من النسخ.

توحيد منهجيات صياغة المصطلحات العلمية

أضحى الاهتمام الذي استحوذ على جهود القائمين على خدمة المعجم السمة الفريدة التي رافقت مسيرة المعجم منذ بدايتها حيث الاتفاق على إنتاج المصطلحات وفق منهجية واضحة، حرصوا على نشرها بشكل مختصر في مقدمة الطبقات الثلاث الأولى، لتغدو في الطبعة الرابعة بمثابة دلائل إرشادية تصلح لكل فروع العلوم والفنون.

فقد كان العاملون في خدمة المعجم الطبي الموحد يعمدون قبل كل شيء، إلى البحث عن لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي، من بين الألفاظ العلمية المبثوثة في المعاجم العربية، أو المستعملة في الكتب العلمية القديمة، مفضلين في ذلك الصالح من الأقدم على الصالح مما يليه في القدم، ابتداءً بأطباء العرب الأقدمين في صدر الحضارة العربية الإسلامية كالرازي وابن سينا وعلي بن العباس، ثم الذين يلونهم، ثم الذين يلونهم في مشرق الدولة العربية الإسلامية ومغربها، ثم ما استعمله الأساتذة الترك في عهد الدولة العثمانية إذ كانت مصطلحاتهم كلها عربية أو تكاد، ثم ما استعمله أساتذة كلية الطب في أبي زعبل ثم قصر العيني زمن محمد علي، ثم ما استعمله أساتذة الجامعة الأمريكية في بيروت حيث كانت تدرس الطب بالعربية، ثم ما استعمله أساتذة الجامعة السورية - جامعة دمشق - في مطالع هذا القرن، ثم ما أقرته الجامعات العربية، وإذا كان اللفظ الأعجمي جديداً ولم يجد العاملون في خدمة المعجم الطبي الموحد له مقابلاً في لغة الضاد، ترجموه بمعناه كلما كان قابلاً للترجمة، أو ابتكروا له لفظاً عربياً مقارباً بالاشتقاق أو المجاز أو النحت أو التركيب المزجي، وإذا تعذر وضع لفظ عربي باللجوء إلى كل ما تقدم، عمد القائمون على خدمة المعجم الطبي الموحد إلى التعريب أو نقل حروفه إلى العربية كما هي.

كما التزم العمل في المعجم الطبي الموحد بالأخذ بما يقوله الناس في عملهم وعباداتهم ومختبراتهم ما دام يوافق وجهاً من وجوه اللغة العربية، والتقيد بالقوائم الدلالية الخاصة بكل فرع من فروع العلوم الطبية لإقلال الألفاظ المشتركة إلى أدنى حد ممكن، وتجنب إيراد "الترادفات" وتعدد المقابلات العربية لمصطلح واحد، وإدراج قسط وافر من المصطلحات الطبية والصحية التي أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة، ليصبح المعجم الطبي الموحد مكنزاً لحصيلة ما تجمع عبر العصور المختلفة من مصطلحات علمية وطبية اتسمت بتقبل الناس لها وذيوعها وشيوعها.

وكان مما أريد للمعجم الطبي الموحد أن يتميز به عن غيره أنه يضم لفظة عربية واحدة مقابل كل مصطلح أجنبي، وأن لا يتضمن مترادفات إلا بعض الألفاظ الشائعة في بعض البلدان العربية التي كتبت بين قوسين وبأحرف أصغر حجماً. كما اعتمد القائمون على خدمة المعجم الطبي الموحد عدداً من القوائم الدلالية، أدرجت في كل منها مجموعة الكلمات التي تشترك في حقل دلالي واحد، وثبتوا مقابلات عربية للسوابق واللاحق اللاتينية والتزموا بها في عملهم، واعتمدوا توصيات خاصة بتسمية الجراحيم والفطريات والكائنات التي تسبب المرض أو الاعتلال للبشر، وألحقوا بالمعجم مسرداً للمختصرات الشائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، ومدلولاتها باللغة العربية، مرتبة حسب الأبجدية الإنجليزية، مع مقابلاتها العربية، ومسرداً للسوابق واللاحق الشائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، ولاسيما ذات الأصل اللاتيني، ومدلولاتها باللغة الإنجليزية، مرتبة حسب الأبجدية الإنجليزية، مع مقابلاتها العربية، إلى جانب ملاحق بالرموز والأحرف الإغريقية بصيغتها الكبيرة والصغيرة وطريقة التعبير الصوتي عنها (رموز النطق)، والكتابة الكاملة لها، وبالرموز التي تستخدم في شجرة النسب ودلالاتها باللغتين الإنجليزية والعربية، وبوحدات القياس وقيمتها المكافئة باللغتين العربية والإنجليزية، وبدرجات قياس الحرارة المئوية (سيلزيوس) والفرنهايت وطرق التحويل بينهما، وبالعناصر الكيميائية ورموزها باللغتين الإنجليزية والعربية والوزن الذري لكل منها، وبالعناصر الكيميائية ورموزها باللغتين الإنجليزية والعربية والكتلة الذرية والكثافة ودرجة الذوبان ودرجة الغليان والتكافؤ والنظائر والمكتشف وتاريخ الاكتشاف، وبالرُّهاب (الخوف المرضي)، كمثال على صيغة فعال للدلالة على المرض والاعتلال، وبتعليقات موجزة حول رد بعض المصطلحات الطبية والصحية إلى أصلها اللغوي بالعربية، وبمسرد بالمصطلحات الطبية والصحية العربية الرئيسية ومقابلاتها الإنجليزية.

والخلاصة أن المعجم الطبي الموحد جهد عربي متميز شارك في تطويره عشرات العلماء من جميع البلدان العربية ومن أجيال متعاقبة وتخصصات متنوعة، واستخدمت مصطلحاته على نطاق واسع في إعداد المعاجم الطبية والصحية الأخرى، كما استخدم في ترجمة التسميات والتصنيفات الدولية للأمراض وأداء الوظائف والعجز والإعاقة والصحة، وهو جدير بأن تكون مصطلحاته المرجع المعتمد في كل المجالات الصحية والطبية في سائر البلدان العربية.

الانتقال من مسارد المصطلحات الموحدة إلى المعجم المفسر

بعد أن تحقق توحيد المصطلحات في البلدان العربية بذيوع مصطلحات المعجم الطبي الموحد وانتشارها، بادر المركز العربي لتأليف وترجمة المعلومات الصحية لوضع الشروحات التوضيحية لمداخل مصطلحات المعجم الطبي الموحد وبناء المعجم المفسر للعلوم الطبية

والصحية، فصدر منه حتى اليوم الأحرف (A، B، C، D، E، F، G، H، I) وزاد عدد المداخل فيها على 65 ألف مصطلح مشروح. ويتواصل العمل في استكمال بقية الأحرف.

المواضيع الرئيسية التي تضمنها المعجم الطبي الموحد

من المفيد التنويه بالموضوعات والحقول الفرعية المتفرعة عنها ضمن منظومة العلوم الطبية والصحية التي حرص العاملون في خدمة المعجم الطبي الموحد على تضمينها في المعجم ليصبح مزيجاً متوازناً من المصطلحات التي تنتمي إلى 90 حقلاً فرعياً توزعت على سبع مجموعات، على النحو التالي:

المجموعة الأولى: التشريح العياني، علم الجنين، المختصرات، الأوائليات، السوابق، واللواحق.

المجموعة الثانية: النُسج (هستولوجيا)، الباثولوجيا، الفيزيولوجيا، الأدوية، والمعالجات.

المجموعة الثالثة: الجراثيم، الكيمياء الحيوية، علم الأحياء (بيولوجيا)، الأحياء الدقيقة (مكروبيولوجيا)، النبات، الخلايا، الحشرات، الإنزيمات والخمائر، الديدان، المناعة، الأمراض المعدية والسارية، الفطريات، الطفيليات، التصنيف والتسميات، الطب البيطري، الفيروسات، الحيوان، طب المناطق المدارية، والمقاييس.

المجموعة الرابعة: التمريض، التوليد وأمراض النساء، الأطفال، الصحة الإنجابية، الهندسة الطبية، الإحصاء الحيوي، علم السكان (الديموغرافيا)، صحة البيئة، طب الأسرة والمجتمع، الخدمات الصحية، إدارة المستشفيات، التأهيل، المعلومات، صحة الأم والطفل، الصحة العامة، طب المجتمع، والمصطلحات الإدارية.

المجموعة الخامسة: الأنثربولوجيا والقياسات البشرية، الطب السلوكي، الأخلاقيات، الطب الشرعي (الطب العدلي)، الطب المهني والصناعي، الطب الطبيعي (المعالجة الفيزيائية)، الطب الوقائي، الطب النفسي، الطب الجنسي، الطب الرياضي، الطب الشعبي والتكميلي، السموم، وسلامة المواد الكيميائية.

المجموعة السادسة: طب الطيران والفضاء، القلب والأوعية، الأعراض والتشخيص، الغدد والاستقلاب، سلامة الأغذية، الهضم والكبد، الوراثة، البولي التناسلي، الشيوخ، الدم، المختبرات، الكلية، الأعصاب، الطب النووي، النظم الغذائية، الأورام، الأشعة والتشخيص بفائق الصوت، المفاصل والعضلات.

المجموعة السابعة: الأدوات الجراحية، التخدير والإنعاش، نقل الدم، الصدر، الطوارئ، العين، تقويم العظام، الأذن والأنف والحنجرة، الجراحة، زرع الأعضاء، والأسنان والفم.

المجموعة الثامنة: مداخل مشتركة أساسية، مداخل المعجم التشريحي الطبي، مداخل المعجم الصيدلاني الصحي، مداخل معجم طب الأسنان،

بنية الطبعة الورقية للمعجم الطبي الموحد

يتألف المعجم الطبي الموحد من الأبواب التالية:

- مقدمات الطبقات الأولى والثانية والثالثة والرابعة.
- المشاركون في المعجم.
- منهجية اختيار أو صياغة المقابلات العربية وأهم مصادرها.
- متن المعجم (الأحرف A - Z).
- ملاحق: التسميات التشريحية، المختصرات، السوابق، اللواحق، الرموز والأحرف الإغريقية، رموز شجرة النسب، وحدات القياس، درجات قياس الحرارة، العناصر الكيميائية، الرهاب (الخوف المرضي)، رد بعض المصطلحات إلى أصلها اللغوي بالعربية.
- مسرد بالمصطلحات العربية ومقابلاتها الإنجليزية.

الطبقات الورقية للمعجم الطبي الموحد

- الطبعة الأولى: مطبعة المجمع العراقي - بغداد 1973.
- الإصدار الثانية: إعادة طباعة الطبعة الأولى - القاهرة 1977.
- الطبعة الثانية: مطبعة جامعة الموصل - 1978.
- الطبعة الثالثة: ميديفانت - سويسرا 1983.
- الطبعة الرابعة: منظمة الصحة العالمية ومكتبة لبنان ناشرون - بيروت 2006، 2009.

الطبقات الإلكترونية للمعجم الطبي الموحد

صدرت طبقات متتالية للمعجم الطبي الموحد كانت تتطور وتتجدد كل عام منذ عام 1999 وحتى اليوم، بدأت على أقراص حاسوبية، منها ما هو بلغتين (إنجليزي - عربي)، ومنها ما هو بثلاث لغات (إنجليزي - عربي - فرنسي) ومنها ما هو بخمس لغات (إنجليزي - عربي - فرنسي - ألماني - إسباني).

ثم انضمت إليها إتاحة البحث في المعجم على صفحات الإنترنت في موقع المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط.

مكتب تنسيق التعريب وجهوده لتوحيد المصطلح العلمي العربي

أنشئ مكتب تنسيق التعريب بموجب توصية من مؤتمر التعريب الأول المنعقد بالملكة المغربية سنة 1961، لتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة وجعل اللغة العربية لغة تعليم، تواصل ولغة البحث العلمي لتلبية حاجات الحياة العصرية، والمساهمة بكل مشروعاته في تنميتها ونشرها عن طريق وضع منهجية محكمة لإعداد المعاجم الضرورية وما تتطلبه من مصطلحات بتجميعها وتصنيفها بالتنسيق مع الجامعات والهيئات المتخصصة في شأنها وتتبع ما تتمخض عنه أعمالها من جهود ونتائج قصد نشرها والتعريف بها، ويتضمن الأسلوب الذي سار عليه المكتب في تنسيق المصطلحات ثلاث مراحل، هي إعداد أحد مشروعات المعاجم المقترح، واختيار الخبراء ومتابعة العمل خطوة خطوة حتى نهايته، حتى عرضه على مؤتمر التعريب لإقراره بإشراف مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

وتصدى لتوحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة بإقرار المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها، ومن أهمها:

- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
- تجنب تعدد الدلالات العلمية للمصطلح الواحد في الحقل الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
- استقراء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد منه من ألفاظ معربة.
- مسابقة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية، وذلك باستخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي: التراث فالتوليد بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت، فتُفضّل الكلمات العربية الصحيحة المتواترة على الكلمات المعربة، مع تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة وأن يُشار إلى عاميتها بوضعها بين قوسين مثلاً، وتفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به، وتفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتنثية والجمع، وتفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي دون تقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي، وتفضيل الكلمة

الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة، وتحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل لفظ علمي، ومراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم، معربة كانت أو مترجمة، والتعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات، والعناصر والمركبات الكيميائية، بترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة في اللغات الأجنبية، كون المصطلح المعرب عربياً يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق مع موافقته للصيغة العربية، ومراعاة كل من الاطراد والشيوع، ويسر التداول وسهولة النطق، والملاءمة، وتفضيل الكلمة التراثية على الكلمة المستحدثة، وتفضيل اللفظ العربي على اللفظ العامي والأجنبي وتعريبه عندما يتعذر وضع المصطلح العربي، وغزارة التوليد وكثرة الاشتقاق من المصطلح.

ويعقد مكتب تنسيق التعريب مؤتمرات التعريب كل ثلاث سنوات في إحدى الدول العربية بدعوة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لدراسة ما يقدمه إليه المكتب من أبحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية واتخاذ القرارات بشأن بنك المصطلحات

وأنشأ مكتب تنسيق التعريب بنكاً للمصطلحات وإتاحتها لمن يحتاج إليها، وأصدر مجلة دورية هي اللسان العربي، تنشر فيها الدراسات التي تدور حول المصطلحات العربية.

معجم حتّي الطبي

ويمتاز هذا المعجم الذي صدرت طبعته الأولى عام 1967 عن مكتبة لبنان ناشرون في الذكرى المئوية لتأسيس الجامعة الأمريكية في بيروت، بأن واضعه الدكتور يوسف حتّي طلب من الدكتور حسني سبج النظر فيه، فجاء الكثير من مضمونه وليد الاستخدام العملي للألفاظ في ردهات جامعة دمشق والمجمع العلمي العربي في دمشق الذي أصبح اسمه بعد ذلك مجمع اللغة العربية في دمشق. ومن المعروف أن الدكتور حسني سبج من رواد التعريب وأنه كان أستاذ الأمراض الباطنة في كلية الطب في جامعة دمشق ورئيساً لمجمع اللغة العربية في دمشق، ثم صدرت طبعاته التالية باسم معجم حتّي الطبي الجديد، وفيه مَسرد ألفبائي (عربي - إنجليزي)، مع إضافة اسم الأستاذ أحمد شفيق الخطيب.

معجم أكاديميا الطبي

وهو معجم طبي ثلاثي اللغات عربي-فرنسي-إنجليزي ويتضمن شروحات باللغة العربية تتسم بأنها موجزة وتستند إلى البيانات العلمية المنشورة في الدوريات المشهورة، مع الاهتمام بأسماء النباتات والحيوانات ذات الأهمية في الصحة وفي الطب. وقد صدرت الطبعة الورقية الأولى عن دار أكاديميا ناشرون في بيروت عام 1999، ثم صدرت له طبعات متتالية ورقية وإلكترونية.





الفصل السابع

مصادر المصطلحات على شبكة الإنترنت

أصبح كل قطاع من قطاعات المجتمع الحديث يستخدم المعلومات استخداماً كثيفاً، وتزداد حاجته يوماً بعد يوم إلى جمع وإدارة المعلومات، والاستفادة من المعارف في جميع المستويات والأوقات. وجودة التعبير عن المعلومات والمعارف بمصطلحات مفهومة تؤثر في جودة حياة الأفراد والخدمات التي تقدم لهم وعلى استمرار حياتهم، حتى أطلق مصطلح "مجتمع المعارف" على إحدى سمات الحياة والتواصل الفعلي مع سائر أعضاء المجتمع (كالأسرة، والأصدقاء، والمدراء، والزملاء، ومقدمي الخدمات والرعاية، وغيرهم).

تضم شبكة الإنترنت العالمية، نظماً لاسترجاع قدر هائل من المعلومات وجمعها وإرسالها، وتلقيها، ونشرها، وتبادلها، مجاناً وتشجع قارئها على إبداء الرأي، والنقاش، والجدل، ومجتمعات المعارف بدورها تنظر إلى الإنترنت كمنتدى يضم المزيد من الحوارات العلمية التي لا يمكن تقديمها عبر النسخ المطبوعة ورقياً بسبب ضيق المساحات المتوفرة فيها، كما أنها تتيح لهم أيضاً زيادة النشر وفي وقت أسرع، وتيسير تكوين الشبكات مع العلماء، والوصول عبر الروابط الإلكترونية إلى مصادر خارجية إضافة إلى الروابط التي تؤدي إلى مصادر في المجلة نفسها (مثل الأعداد السابقة لعمود معين، والروابط الإلكترونية للمراجع والملاحظات، والمواضيع العلمية التي تربط العناوين في الإصدارات المختلفة).

وتتيح شبكة الإنترنت أيضاً الفرصة لاستيفاء آراء المتصفحين لصفحاتها فوراً، وإجراء نقاش حقيقي بينهم، وعقد مؤتمرات إلكترونية. ويمكن احتساب الإنترنت مكتبة عالمية، كما أنها مصدر للتعليم الإلكتروني وما يتضمنه من محتوى علمي أعده خبراء باستخدام الوسائط الإلكترونية الحديثة مع إدراج أمثلة للمحاكاة، والأفلام، والمواد الصوتية، والنماذج، والتوضيحات، والرسوم المتحركة ليستفاد منه في أي مكان وأي وقت مناسب لقدرة المتعلم، ويمكن تحديث ونشر المعلومات بسرعة وبسهولة، وهو يلبي متطلبات التباين في اللغة والثقافة والتباين الاجتماعي، كما يوفر المساواة بين الجنسين وديمقراطية التعليم.

ولئن كان أهم عائق أمام الانتفاع الكامل من المعلومات المتوافرة على الإنترنت هو حاجز اللغة والتعقيد والغربة في المصطلحات وما يؤدي إليه من صعوبة في تفسير البيانات العلمية، فإن تطبيقات الترجمة الفورية لمحتويات الصفحة قد خففت كثيراً من ذلك لتوافرها ضمن الخدمات المعتادة التي تقدمها محركات البحث العملاقة.

وبذيع سيطرة النشر الإلكتروني وظهور الفضاء السيبراني الرحب وتوافر سبل الإبحار فيه واسترجاع المعلومات منه، ظهر جيل جديد من المؤثرين في مسيرة المصطلح، ليصبح العمل المصطلحي عملاً جماعياً، ذا طابع مؤسسي، يخضع لمقاييس دولية، ويتطلب اتخاذ خطوات إدارية، وخطوات تقنية متكاملة، ويحظى فيه ضمان الجودة بالأولوية المطلقة، ويخضع للتقييم الدائم، ويحرص المصطلحيون فيه على الاستفادة مما يتجمع فيه من معارف ومصادر لغوية متجددة من أجل المحافظة على الاتساق وتجنب اللبس والغموض في المصطلحات الطبية والصحية، ويستخدمون أحدث ما انتهت إليه التقنيات في الحوسبة وإدارة المعلومات، ويحتل التوثيق فيه مكانة رفيعة.

التحقق من جودة المصطلحات على شبكة الإنترنت

ومن ناحية أخرى فإنه رغم توافر كمية هائلة من المعلومات على الإنترنت مجاناً للمستهلكين، فإن جودة المعلومات أمر خطير، ولا يمكن الاطمئنان إليه قبل الإجابة على الأسئلة التالية:

1. **مَن الذي يشغل الموقع على الإنترنت؟** إذ ينبغي على كل موقع على الإنترنت أن يوضح بسهولة للناس معرفة من هو المسؤول عن الموقع وعن ما يضمه من معلومات. ففي موقع منظمة الصحة العالمية على الإنترنت <http://www.who.int/en>، ذكرت منظمة الصحة العالمية بوضوح، وعلى كل صفحة شعار منظمة الصحة العالمية، مع روابط بالصفحة الرئيسية للمنظمة.
2. **مَن الذي يمول الموقع على الإنترنت؟** فتشغيل موقع على الإنترنت يكلف أموالاً طائلة. ومصدر التمويل يؤثر على المضمون المعروض في الموقع على الإنترنت، وعلى كيفية عرضه، وعلى ما يريد من يملك الموقع الحصول عليه من هذا الموقع. وينبغي توضيح مصدر تمويل الموقع على الإنترنت بصراحة وبوضوح؛ فعلى سبيل المثال فإن عناوين المواقع على الإنترنت التي تنتهي بـ ".gov" هي مواقع ترعاها الحكومات، والتي تنتهي بـ ".edu" هي مواقع لمؤسسات تثقيفية أو تعليمية، التي تنتهي بـ ".org" هي في غالب الأحيان مواقع لمنظمات غير تجارية، التي تنتهي بـ ".int" هي مواقع لمنظمات دولية، والتي تنتهي بـ ".com" هي مواقع لمنظمات تجارية.
3. **ما الغرض من هذا الموقع على الإنترنت؟** إذ يتعلق الغرض من هذا الموقع على الإنترنت بالمعلومات حول الموقع، وهو أمر يساعد المستخدمين للموقع على تقييم مصداقية وفائدة المعلومات فيه.

4. ما المصدر الأصلي للمعلومات في هذا الموقع على الإنترنت؟ إذ تنشر معظم المواقع الصحية على الإنترنت معلومات جمعتها من مواقع أخرى على الإنترنت. فإذا كانت هذه المعلومات قد نسخت من موقعٍ آخر، فلا بد من ذكر المصدر الأصلي بوضوح.
5. كيفية توثيق المعلومات على الموقع على الإنترنت، فبالإضافة إلى التعريف بالمصدر الأصلي للمعلومات ينبغي على الموقع أن يذكر بصراحة البيانات التي استندت إليها المعلومات. فالحقائق والأرقام الطبية ينبغي أن يكون لها مراجع (مثل اقتباسات من مقالات منشورة في مجلات طبية)، والأفكار والنصائح ينبغي أن تفصل من المعلومات المسندة بالبيانات التي استمرت من نتائج البحوث.
6. كيفية مراجعة المعلومات قبل نشرها على الموقع على الإنترنت، فينبغي أن تقدم المواقع ذات الصلة بالصحة المعلومات حول المؤهلات الطبية لمن أعد أو راجع تلك المعلومات على الموقع.
7. ما مدى ما تتمتع به المعلومات المنشورة على الموقع من حداثة؟ فالمواقع على الإنترنت ينبغي أن تخضع للمراجعة والتحديث بأوقات منتظمة. ومن الأهمية أن تكون المعلومات الصحية حديثة، وأن يذكر تاريخ تحديثها أو مراجعتها بوضوح؛ فمن المفيد معرفة أن من يمتلك الموقع قد راجعه منذ فترة قريبة لضمان أن المعلومات لاتزال صحيحة.
8. كيفية اختيار المواقع على الإنترنت للروابط مع المواقع الأخرى؟ فالمواقع الموثوقة على الإنترنت لديها سياسات حول كيفية وضع الروابط مع المواقع الأخرى. فبعض المواقع الصحية تتسم بالمحافظة في أسلوبها الذي تتبعه فلا تضع أي رابط إلى المواقع الأخرى، وبعض الروابط تطلب من المستخدم أن يدفع مقابل الاستعمال، وبعض المواقع لا تضع إلا الروابط التي تحقق معايير محددة.
9. ما المعلومات التي يجمعها الموقع على الإنترنت حول المستخدمين، ولماذا يفعل ذلك؟ فالمواقع تتبع المسارات التي يسلكها المستخدمون في تلك المواقع للتعرف على أكثر الصفحات استخداماً، إلا أن الكثير من المواقع الصحية على الإنترنت تطلب من المستخدم أن "يسجل" أو أن يصبح عضواً فيها. وفي بعض الحالات، يكون الهدف من ذلك جمع الرسوم من المستهلكين أو اختيار بعض المعلومات ذات الصلة بالمستخدم. وفي كل الحالات، فإن التسجيل أو العضوية ستسمح بجمع المعلومات الشخصية للمستخدم من قبل من يملك الموقع.
10. كيفية إدارة المواقع على الإنترنت للتفاعلات مع المستخدمين، إذ ينبغي على الدوام أن تكون هناك طريقة تتيح للمستخدم أن يتواصل مع من يملك الموقع على الإنترنت حول مشكلة ما أو حول معلومات ارتجاعية أو طرح سؤال ما. وإذا كان الموقع يتيح التفاعل

في غرفة دردشة أو في مجالات أخرى للمناقشة، فينبغي عليه أن يخبر المستخدمين بالشروط حول استخدام تلك الخدمات، وهل هناك من يديرها؟ فإذا كان هناك من يديرها فمن هو، ولماذا؟ ومن الأفضل قضاء بعض الوقت في قراءة المناقشات قبل الانضمام إليها، كما أن من الأفضل الشعور بالارتياح مع البيئة قبل المشاركة فيها.

11. كيف يمكن للناس التحقق من دقة المعلومات إذا ما تلقوها عن طريق البريد الإلكتروني؟ إذ ينبغي إجراء تقييم دقيق لكل رسالة نتسلمها بالبريد الإلكتروني، مع الأخذ بالحسبان مصدرها والغرض منها، فبعض المؤسسات تستخدم البريد الإلكتروني للإعلان عن منتجاتها أو خدماتها أو لجذب اهتمام الناس لمواقعها على الإنترنت. وقد تتأثر دقة المعلومات الصحية بالرغبة لترويج الخدمات أو المنتجات.

12. كيف تحمي الحكومات المستهلكين من الوقوع في ادعاءات باطلة أو مضللة منشورة على الإنترنت؟ ففي الولايات المتحدة على سبيل المثال، تفرض اللجنة الفدرالية للتجارة قوانين لحماية المستهلكين، وكجزء من مهمتها، فإنها تحقق في الشكاوى حول الادعاءات الباطلة والمضللة المنشورة على الإنترنت. لتحمي المستهلكين من الرسائل الخادعة ومن التلصص ومن الغش والخداع، وللتعرف على المجالات التي تسبب الضرر في الإنترنت، وكيفية التعامل معها، ووضعت ثمانية عناصر يتوجب على الموقع على الإنترنت الامتثال لها، وهي:

- مصادقية الهيئة المختصة: فأي معلومات مدرجة في هذا الموقع يتم تقديمها من أصحاب الاختصاص الذين يتمتعون بالخبرات والمؤهلات العلمية والأكاديمية المناسبة، مع الإشارة بوضوح إلى المصادر.
- التكامل في المعلومات: فالمعلومات الواردة في الموقع تدعم العلاقة القائمة بين الزائر للموقع وبين المسؤولين عن الموقع دون أن تحرمه من الاستفادة من الخدمات الأخرى خارج الموقع.
- الخصوصية وسرية المعلومات التي يقدمها الزائرون للموقع وعدم تجاوز الأحكام القانونية في البلد الذي يتواجد فيه الزائر وفي البلد الذي ينشر فيه الموقع وفي البلدان الأخرى.
- التعريف بمصادر المعلومات وإتاحة العناوين والروابط الموصلة إليها، مع تحديد التاريخ الذي تم فيه آخر تعديل على الصفحة.
- التبرير والإثبات: بأن يقترن كل تأكيد يتعلق بتقديم خدمة معينة بالعناصر الثبوتية المناسبة والمتوازنة.

- شفافية المعلومات: بتقديم معلومات بأوضح شكل ممكن وأن يوفر روابط الاتصال المناسبة للزائرين الذين يرغبون في الحصول على المزيد من المعلومات أو المساعدة.
- الإعلان عن التمويل والرعاية: بتحديد واضح لهوية الجهة أو الجهات الراعية لهذا الموقع التي ساهمت في تمويله، التجارية وغير التجارية.
- السياسة حول الإعلانات والصدق في الترويج: إذا كان الإعلان مصدراً من مصادر التمويل فيجب أن يشار إلى ذلك بوضوح، مع عرض السياسة الإعلانبة المتبعة، ويجب أن تقدم المواد الإعلانبة بشكل وضمن إطار يسهل على المستخدم أن يلحظ الفرق بينه وبين المادة الأساسية الخاصة بالهيئة التي تدير الموقع.

واليوم، يقف المصطلحيون على ساحل بحر طالما حلموا بالإبحار فيه للوصول إلى تخصيص مفردة واحدة لمفهوم واحد، وقد أن اللغة العربية أن تستفيد من علم المصطلح الحديث، وأن للعرب أن يستثمروا في تطبيقات علم التقييس، فلاتزال الآفاق رحبة للصناعة المصطلحية في اللغة العربية، ولاتزال الحاجة ماسة لإرساء أبسط المبادئ في منهجيات ووسائل وأساليب صوغ المصطلحات الطبية والصحية وجمعها، تصنيفها، تعريفها، تصويبها، توحيدها وتعميمها. وما نحتاجه اليوم هو غرس البذور الصالحة لتنشأ منها أشجار قوية لبناء إطار عام للعمل المصطلحي، يتضمن التعرف على المصطلحات الطبية والصحية في الوثائق والمنشورات المتخصصة، والاتفاق على مضمون وشكل سجلات وملفات المصطلحات الطبية والصحية، وتحليل المفاهيم وبناء النظم لها انطلاقاً من المعارف المتاحة، وتدوين تعريفات للمفهوم وفق ما تمليه أسس ومبادئ علم المصطلح الحديث، والمساهمة في حركة التقييس، ونشر المتفق عليه من المصطلحات الطبية والصحية، والتوصيف الدقيق لدورة حياة الألفاظ المستحدثة، والتعرف على العوامل التي تؤثر عليها، والتعرف على الأسس المتينة للتخطيط اللغوي المستقبلي، والتقريب بين المنهجية الصحيحة لصياغة المصطلحات الطبية والصحية والمقبولية.

موقع المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية "أكملز"

وأكملز هي منظمة عربية منبثقة عن مجلس وزراء الصحة العرب أنشئت عام 1980، ومقرها الدائم دولة الكويت، وتهدف إلى توفير الوسائل العلمية والعملية لتعليم الطب في الوطن العربي باللغة العربية، وتبادل الثقافة والمعلومات في الحضارة العربية وغيرها من الحضارات في المجالات الصحية والطبية. وموقعها على الإنترنت: <http://www.acmls.org>.

وفيه شروحات باللغة العربية للمعجم الطبي الموحد الذي ظل ومازال معجماً يعتمد عليه مركز تعريب العلوم الصحية بالكويت في كافة أعماله واستخدام مصطلحاته، وقد وضع

المركز هذه الشروحات باللغة العربية بدءاً بالحرف (A) ثم الحرف (B) وبعده الحرف (C) ثم الحروف (I,H,G,F,E,D) مع مواصلة العمل لاستكمال بقية الحروف، ومن المأمول حين الانتهاء من شروحات كامل المعجم المفسر أن يصبح هناك إنجاز كبير لتفسيرات طبية لأكثر من (150) ألف مصطلح طبي مطبوع ورقياً ومخزن إلكترونياً، ليستفيد منه كل طالب طب وكل طبيب، وكل باحث وكل كاتب وكل مترجم وكل ناشر وكل مهتم بالعلوم الطبية والصحية، فلقد ساهم فيه نخبة من الأطباء العرب الذين أبدوا ملاحظاتهم على المصطلحات الموحدة، وقاموا بوضع الشروح بالاعتماد على مصادر متعددة، ثم أُجريت تعديلات كثيرة على الشروح، بتعاون وتفاان من الأطباء وتقبلهم للعمل وحماهم له، وبالعلاقات حميمة مع مؤسسات البحث واللغة والترجمة في الوطن العربي، ومع الهيئات والمؤسسات المهتمة بالتعريب والثقافة والعلوم، وخاصة مؤسسة الكويت للتقدم العلمي التي وفرت نصف تكلفة دعم المشروع لاهتمامها بكل ما يطور ويثري الحياة الثقافية، ويعزز مكانة اللغة العربية في الأقطار العربية وفي العالم أجمع.

المعجم الطبي الموحد

ويمكن الاستفادة من طبعاته الإلكترونية المتعددة التي تتوافر في أكثر من مئة رابط في صفحات الإنترنت، ولعل أهمها موقع المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط: <http://www.emro.who.int/ar/Unified-Medical-Dictionary.html> كما يمكن تحميل كامل المعجم على القرص الصلب للحاسوب الشخصي أو الحاسوب الدفترى من الرابط التالي:

نسخة 32 بت

<http://pc.cd/2KXotalK>

نسخة 64 بت

<http://pc.cd/JxXotalK>

روابط بديلة

نسخة 32 بت

<http://www.mediafire.com/?wqdbvooafnc4trt>

نسخة 64 بت

<http://www.mediafire.com/?z4fm3e29yj7iv4j>

مُحَرِّكات البحث بلغات متعددة

رغم أن التكنولوجيات الحديثة تتطور بوتيرة سريعة لا يزال محرك البحث جوجل (www.google.com) يتيح البحث عن صفحات من الإنترنت تتضمن مصطلحات متخصصة، ويصنف المواضيع في مراتب، ويبرز المصطلح المطلوب الاستفسار عنه مظللاً في السياق الذي يرد فيه ضمن الصفحات المسترجعة، وذلك ضمن قائمة نتائج البحث. ويساعد هذا الأسلوب على انتقاء أكثر المعلومات ملاءمةً فيما يتعلّق بالمفهوم وبمخصّصاته. وإذا عثر محرك البحث على نتائج متعددة في الموقع ذاته فإنه يبدأ بعرض ما يحسبه أفضل النتائج أولاً، ويقدم اختيارات لمواصلة البحث في الموقع الذي يتضمّن نتائج مشابهة، ويسهّل وظيفة النسخ واللصق لاختيار المعلومات التي يمكن استخدامها في الكتابة وفي اقتباس النصوص الداعمة.

وهناك محركات بحث مفيدة أيضاً في توثيق المصطلحات مثل:

AltaVista: <http://www.altavista.com>

Vivismo: <http://vivismo.com>

CopernicAgent: <http://www.copernic.com/>

ويمكن الاستفادة في جميع هذه المواقع على الإنترنت من تقسيمات لفئات المواضيع وما تتضمنه من برامج مفيدة تساعد الباحث على التلخيص والتنزيل، توثيق الصحة أو التثبت من المصدوقية، تهذيب المعلومات، صياغة الاستفسارات، تنظيم البحوث ضمن الملفات والاحتفاظ بها، إعداد نظام لتكرار طلب البحث ألياً في فترات محددة، واستقبال النتائج الجديدة عبر البريد الإلكتروني.

ويمكن لمحرك البحث إجراء الاستفسار باستخدام كلمات مفتاحية رئيسية، بالإضافة إلى وظائف تشغيل أخرى، مثل طلب البحث عن المصطلح بالإضافة (+) أو بدون (-) لفظ محدد، إلى جانب اختيار الوثائق وفرزها ألياً ضمن ملفات وفق المواضيع والمواضيع الفرعية. ويمكن أيضاً العثور على مسارد وقوائم مفردات متخصصة من خلال الاستفسار، ومن الأمثلة على ذلك كتابة "مسرد + حقل موضوعي". وتفيد محركات البحث أيضاً للبحث عن مصطلحات خاصة، أما بالنسبة للأشكال الإملائية، ففي هذه الحالة على وجه الخصوص، يمكن من خلال مقارنة عدد نتائج البحث معرفة أي هذه الأشكال الإملائية هو الأكثر شيوعاً واستخداماً.

البحث في المراجع البيبلوغرافية

تشتمل أدوات وطرق البحث التقليدية في الوثائق على كل من الفهارس المصورة (كاتولوجات) تنتجها المكتبات ودور النشر، حتى ما كان منها قيد الطبع والنشر، والوثائق

المتاحة للاطلاع عليها شخصياً أو الاستفسار حولها عن طريق الهاتف أو الإنترنت أو البريد الإلكتروني، والاستعارة من المكتبات، والمعلومات البيبلوغرافية التي تنشر ضمن الدوريات المتخصصة وضمن الأعمال الأخرى.

وأدوات العمل التي يستخدمها المصطلحي تشتمل على أدوات مُحوسَبة، مثل بنوك بيانات الوثائق، الفهارس المصورة المُحوسَبة، خدمات البحث المباشر، والبوابات الإلكترونية للمراجع.

البحث في بنوك بيانات الوثائق

هناك عدد كبير من بنوك بيانات الوثائق في العالم، تتيح للباحثين الآلاف من قواعد بيانات الوثائق التي تغطي مختلف الحقول الموضوعية، ثم إن تلك الحقول الموضوعية موزعة على شكل قائمة متعددة الاختيارات، وتكون النتائج دقيقة الضبط، ولا تخلو من المختصرات، وعلامات التوصيف والنصوص الكاملة للمقالات التي صدرت في المجالات أو في الدوريات. ولا يحتاج الوصول لمثل هذه الوثائق إلى أكثر من جهاز توصيل بالإنترنت (مودم Modem) أو عبر الأقراص الحاسوبية التي يتم تحديث المعلومات فيها بفترات منتظمة.

البحث في الفهارس المصورة المُحوسَبة

تُسهّل الفهارس المصورة المُحوسَبة التي تصدرها المكتبات الضخمة ودور النشر المشهورة أداء بعض المهام مثل إثبات المراجع، والتحقق من المعلومات البيبلوغرافية، والإعارات بين المكتبات، والتعرف على موضع كتاب أو دورية. كما تتيح الفهارس المصورة التعرف على أكثر من أربعين فهرساً للبحث في المجالات التي يهتم بها الباحثون (الكاتب، البرنامج، الرابطة أو المؤسسة، القسم، رؤوس الموضوعات، العنوان، الموضوع، الرقم البيبلوغرافي التسلسلي الدولي ISBN، الرقم المتسلسل الدولي للسلاسل ISSN، الناشر، السلسلة، وغير ذلك) كما تتيح الوصول إلى قواعد بيانات متعددة حول القرارات الإدارية وحول السوابق القضائية التي اتخذتها المنظمات والحكومات، مثل القوانين والتشريعات والمقارنة بينها في الأقاليم أو الولايات أو المحافظات.

البحث في البوابات الإلكترونية للمراجع

وتتيح هذه البوابات (وهي صفحات إلكترونية) الحصول على خدمات عديدة من بينها الوصول إلى بنوك بيانات للمصطلحات المتعددة النظم والمتعددة اللغات. كما تتضمن أسماء بنوك البيانات بترتيب أبجدي بحيث يمكن اختيار أحد الأسماء لاستدعاء قائمة حوارية للاستفسار عن بنك البيانات الذي يتاح الوصول إليه. ويمكن الانتقال من أحد بنوك البيانات

إلى بنك بيانات آخر مع الاحتفاظ بالشاشة نفسها، مما يجعل من الممكن للباحثين المقارنة بين نتائج البحث، والاحتفاظ بالمعلومات الملائمة من أجل البحوث المصطلحية باستخدام وظائف النسخ واللصق التي يتيحها معالج الكلمات (word processor).

شبكات المستخدمين ومجموعات المناقشة

يمكن للمصطلحين استشارة مجموعات المناقشة المتخصصة في الحقل الموضوعي الذي يعملون فيه، كما يمكنهم المساهمة في الندوات والمؤتمرات التي تنظمها المواقع التي تستضيف هذه المجموعات، بعد الانتساب إلى عضويتها، ويغلب أن تشتمل مجموعات المناقشة على خبراء في المواضيع المدروسة، ومهندسين، وأساتذة أكاديميين، وآخرين من أرباب المهن الذين يستطيعون توضيح المفاهيم والإجابة على أسئلة المصطلحيين.

إن تبادل المعلومات والخبرات والآراء المهنية من الجوانب البالغة الأهمية في البحوث المصطلحية، ومن الضروري لكل مصطلحي أن يرتاد المنتديات اللغوية على الإنترنت، وأن يساهم في مجموعات للمناقشات ضمن نطاق التخصص الذي يعمل به.





المراجع

References

- أعمال مؤتمر التعريب السابع لإقرار مشاريع المعاجم ونظم الكتابة العربية العلمية، مكتب تنسيق التعريب، 1995.
- التقرير الختامي الصادر عن ندوة الرباط، ضمن أعمال ندوة "توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة"، الندوة المنعقدة في الرباط من 18 إلى 20 فبراير 1981.
- التقرير الختامي الصادر عن ندوة دمشق، ضمن أعمال ندوة: "إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي وتوحيده وإشاعته"، الندوة التي نظمها بمجمع اللغة العربية بدمشق اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية من 25 إلى 28 أكتوبر 1999.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، المعجم التاريخي للمصطلحات العلمية، سلسلة دراسات مصطلحية: 1، ط3، مطبعة أنفو- برانت، فاس، 2004.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، مصطلحات النقد العربي لدى الشعراء الجاهليين والإسلاميين- قضايا ونماذج، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب، 1993.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، مقترحات في منهجية الاستفادة من كتب التراث في وضع المصطلحات، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة "إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح"، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، نظرات في المصطلح والمنهج، سلسلة دراسات مصطلحية، العدد 2، الطبعة الثانية، فاس، 2003.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، خصائص الصناعة المعجمية الحديثة وأهدافها العلمية والتكنولوجية، مجلة اللسان العربي العدد 46، الرباط 1998.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، عن منهج توظيف التراث العربي الإسلامي، ضمن وقائع الدورة التدريبية المنعقدة في موضوع: "نحو منهجية للتعامل مع التراث العربي الإسلامي"، منشورات معهد الدراسات المصطلحية بفاس والمعهد العالمي للفكر الإسلامي بواشنطن. مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء - المغرب / 2000.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، نقل معاني القرآن الكريم إلى لغة أخرى: بين الترجمة والتفسير، ضمن وقائع ندوة: ترجمة معاني القرآن الكريم، تقويم للماضي وتخطيط

- للمستقبل، تنظيم مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف- الأمانة العامة، وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية، من 23/4/2002 م إلى 25/4/2002 م.
- الدكتور البوشيخي، عزالدين، واقعية المبادئ الأساسية في وضع المصطلح وتوليده، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة "إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح"، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000.
- الدكتور الخطيب، أحمد شفيق، تعريب العلوم - القضية، مجلة اللسان العربي، عدد 43، سنة 1997.
- الدكتور الخطيب، أحمد شفيق، منهجية وضع المصطلحات وتطبيقاتها، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة "إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح"، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000.
- الدكتور الخياط، محمد هيثم، في سبيل العربية، مكتبة وهبة، القاهرة، 2004.
- الدكتور الرخاوي، محمد توفيق، علم الأجنة العام، المكتب المصري الحديث، مصر، 2000.
- الدكتور الزركان، محمد علي، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1998.
- الدكتور السارة، قاسم، تجربة رائدة في وضع المصطلح الطبي وتوحيده ونشره "المعجم الطبي الموحد" ومنظمة الصحة العالمية، مؤتمر مجمع اللغة العربية بدمشق، أكتوبر 2004.
- الدكتور السروجية، أحمد شيخ، سبل توحيد المصطلح العلمي العربي ومشكلاته وأثره على تيسير عملية التعريب وإعاقته، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة "إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح"، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000.
- الدكتور العوضي، عبد الرحمن، التجربة العربية في تعريب العلوم وتعريب العلوم الطبية مع التأكيد على دور تقنية المعلومات الطبية، مجلة اللسان العربي، العدد 43، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997.
- الدكتور القاسمي، علي، النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح، مجلة اللسان العربي، العدد 29، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1986.
- الدكتور القاسمي، علي، ترتيب مداخل المعجم، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، العدد 19، الرباط، 1982.

- الدكتور القاسمي، علي، عوائق توحيد المصطلح العلمي العربي، ومتطلبات إشاعته وتعميم استعماله، ضمن أعمال ندوة: "تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته"، الندوة التي نظمها بعمان مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب تنسيق التعريب الكائن بالرباط، ما بين 6 و 9 أيلول/ سبتمبر 1993.
- الدكتور القاسمي، علي، لماذا أهمل التراث المصطلحي؟، مجلة المناظرة، العدد 6، 1993. الرباط، المغرب.
- الدكتور القاسمي، علي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، ط.2، القاهرة، 1987.
- الدكتور الهالالي، صادق، التجربة العربية في تعريب العلوم وعلوم الطب، مجلة اللسان العربي، العدد 43، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997.
- الدكتور الهالالي، صادق، المختصرات العلمية العربية ومقابلات الحروف الأجنبية بالعربية، ضمن أعمال مؤتمر التعريب السابع لإقرار مشاريع المعاجم ونظم الكتابة العربية العلمية، مكتب تنسيق التعريب، 1995.
- الدكتور الهالالي، صادق، تطوير منهجية وضع المصطلحات العلمية ورموزها ومختصراتها وتوحيدها وإشاعتها، مجلة اللسان العربي، عدد 39، سنة 1995.
- الدكتور حجازي، محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، القاهرة، 1993.
- الدكتور سماعنة، جواد حسني، التركيب المصطلحي، طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي، عدد 50، سنة 2000.
- الدكتور سماعنة، جواد حسني، الحركة المعجمية بمكتب تنسيق التعريب في ضوء النظريات المصطلحية الحديثة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، العدد 46، الرباط، 1998.
- الدكتور علي، عبد المنعم محمد، مسيرة اللغة العربية في منظمة الصحة العالمية خطوات على الطريق، ألقى في الحلقة العملية لشبكة المترجمين الذين يساهمون في نقل العلوم الطبية والرسائل الصحية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية بالمكتب الإقليمي لشرق المتوسط بالقاهرة في الفترة ما بين 27 - 29 آب/ أغسطس 2003، وهو منشور في موقع شبكة تعريب العلوم الصحية.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، دور المصطلحات في بناء العلوم الإسلامية، ضمن وقائع ندوة: الدراسة المصطلحية والعلوم الإسلامية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط / المغرب، 1996.

- الشهابي، مصطفى، المصطلحات العلمية في اللغة العربية بين القديم والحديث، الطبعة الثانية، المجمع العلمي العربي، دمشق، 1965.
- المعجم الطبي الموحد (مزيد ومنقح)، منظمة الصحة العالمية - المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، الطبعة الثالثة، ميدليفانت بسويسرا عام 1983.
- المعجم الطبي الموحد، الطبعة الأولى، بغداد 1973، القاهرة 1977.
- المعجم الطبي الموحد، الطبعة الثانية، جامعة الموصل، 1978.
- المعجم الطبي الموحد، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، الطبعة الرابعة، مكتبة لبنان ناشرون، 2006، 2009.
- المعجم العربي الأساسي، جماعة من كبار اللغويين العرب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لا روس، 1989.
- أمين، محمد شوقي والترزي، إبراهيم، مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاماً (1934 - 1984)، القاهرة، مصر، 1984.
- تأليف الدكتور السارة، قاسم - تقديم الدكتور الخياط، محمد هيثم - مراجعة الدكتور دبس، محمد - مشاركة في التحرير ملص، محمد حسان، معجم أكاديميا الطبي، أكاديميا للنشر والطباعة، بيروت- لبنان، 1999.
- عبد المسيح، جورج متري، علاقة المعجم بالترجمة، مجلة اللسان العربي، العدد 43، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997.
- في أساليب اختيار المصطلح العلمي ومتطلبات وضعه، مجلة اللسان العربي، العدد 24، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1985.
- معجم مفردات علم المصطلح، مؤسسة إيزو، التوصية 1087، مجلة اللسان العربي، عدد 22، 1983.
- موقع المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية على الإنترنت: <http://www.acmls.org>.
- موقع منظمة الصحة العالمية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط <http://www.emro.who.int/Unified-Medical-Dictionary.html>.
- وقائع ندوة "تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته"، مجلة اللسان العربي، عدد 39، سنة 1995.

إصدارات

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية





الكتب الأساسية والمعاجم والقواميس والأطالس

- 1 - دليل الأطباء العرب (1) إعداد: المركز
- 2 - التنمية الصحية (2) تأليف: د. رمسيس عبد العليم جمعة
- 3 - نظم وخدمات المعلومات الطبية (3) تأليف: د. شوقي سالم وآخرين
- 4 - السرطان المهني (4) تأليف: د. جاسم كاظم العجزان
- 5 - القانون وعلاج الأشخاص المعولين تأليف: د.ك. بورتر وآخرين
- على المخدرات والمسكرات ترجمة: المركز
- (دراسة مقارنة للقوانين السارية) (5)
- 6 - الدور العربي في منظمة الصحة العالمية (6) إعداد: الأمانة الفنية لمجلس وزراء الصحة لعرب
- 7 - دليل قرارات المكتب التنفيذي إعداد: الأمانة الفنية لمجلس وزراء الصحة لعرب
- لمجلس وزراء الصحة العرب (7)
- 8 - الموجز الإرشادي عن الأمراض التي تأليف: د. نيكول ثين
- تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي (8) ترجمة: د. إبراهيم القشلاق
- 9 - السرطان: أنواعه - أسبابه - تشخيصه تأليف: د. عبدالفتاح عطا الله
- طرق العلاج والوقاية منه (9)
- 10 - دليل المستشفيات والمراكز العلاجية إعداد: المركز
- في الوطن العربي (10)
- 11 - زرع الأعضاء بين الحاضر والمستقبل (11) تأليف: د. عبدالفتاح عطا الله
- 12 - الموجز الإرشادي عن الممارسة الطبية تأليف: كونراد. م. هاريس
- العامة (12)
- 13 - الموجز الإرشادي عن الطب المهني (13) ترجمة: د. عدنان تكرتي
- 14 - الموجز الإرشادي عن التاريخ المرضي تأليف: روبرت تيرنر
- والفحص السريري (15) ترجمة: د. إبراهيم الصياد
- 15 - الموجز الإرشادي عن التخدير (16) تأليف: د. ج.ن. لون
- 16 - الموجز الإرشادي عن أمراض العظام ترجمة: د. سامي حسين
- والكسور (17) تأليف: ت. دكوورث
- ترجمة: د. محمد سالم

- 17 - الموجز الإرشادي عن الغدد الصماء (18)
تأليف: د. ر.ف. فلتشر
ترجمة: د. نصر الدين محمود
- 18 - دليل طريقة التصوير الشعاعي (19)
تأليف: د. ت. هولم وآخرين
ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية
- 19 - دليل الممارس العام لقراءة الصور
الشعاعية (20)
ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية
- 20 - التسمية الدولية للأمراض
(مجلس المنظمات الدولية للعلوم الطبية)
المجلد 2 الجزء 3 الأمراض المعدية (22)
- 21 - الداء السكري لدى الطفل (23)
تأليف: د. مصطفى خياطي
ترجمة: د. مروان القناتوي
- 22 - الأدوية النفسية التأثير:
تحسين ممارسات الوصف (24)
تحرير: د. عبد الحميد قدس ود. عنایت خان
- 23 - التعليم الصحي المستمر للعاملين في الحقل
الصحي : دليل ورشة العمل (25)
ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية
- 24 - التخدير في مستشفى المنطقة (26)
تأليف: د. مايكل ب. دويسون
ترجمة: د. برهان العابد
- 25 - الموجز الإرشادي عن الطب الشرعي (27)
مراجعة: د. هيثم الخياط
تأليف: د. ج. جي
- 26 - الطب التقليدي والرعاية الصحية (28)
ترجمة: د. عاطف بدوي
تأليف: د. روبرت ه. باترمان وآخرين
- 27 - أدوية الأطفال (29)
ترجمة: د. نزيه الحكيم
مراجعة: أ. عدنان يازجي
- 28 - الموجز الإرشادي عن أمراض العين (30)
تأليف: د. ن. د. بارنز وآخرين
ترجمة: د. ليببة الخردجي
- 29 - التشخيص الجراحي (31)
مراجعة: د. هيثم الخياط
تأليف: د. ب. د. تريفر - روبر
ترجمة: د. عبد الرزاق السامرائي
- تأليف: د. محمد عبداللطيف إبراهيم

- 30 - تقنية المعلومات الصحية (واقع واستخدامات تقنية واتصالات المعلومات البعيدة في المجالات الصحية) (32)
- 31 - الموجز الإرشادي عن طب التوليد (33)
- 32 - تدريس الإحصاء الصحي (عشرون مخططاً تمهيدياً لدروس وحلقات دراسية) (34)
- 33 - الموجز الإرشادي عن أمراض الأنف والأذن والحنجرة (35)
- 34 - علم الأجنة السريري (37)
- 35 - التشريح السريري (38)
- 36 - طب الاسنان الجنائي (39)
- 37 - أطلس أمراض العين في الدول العربية سلسلة الأطالس الطبية (40)
- 38 - الموجز الإرشادي عن أمراض النساء (41)
- 39 - التسمية التشريحية (قاموس تشريح) (42)
- 40 - الموجز الإرشادي عن توازن السوائل والكهارل (43)
- 41 - الموجز الإرشادي عن المسالك البولية (44)
- 42 - الموجز الإرشادي عن الأمراض النفسية (45)
- 43 - دليل الطالب في أمراض العظام والكسور سلسلة المناهج الطبية (46)
- 44 - دليل المؤسسات التعليمية والبحثية الصحية في الوطن العربي - 3 أجزاء (47)
- ترجمة: د. شوقي سالم
- تأليف: د. جفري شامبر لين
- ترجمة: د. حافظ والي
- تحرير: س.ك. لوانجا وتشو - يوك تي
- ترجمة: د. عصمت إبراهيم حمود
- مراجعة: د. عبد المنعم محمد علي
- تأليف: د. ب.د. بول
- ترجمة: د. زهير عبدالوهاب
- تأليف: د. ريتشارد سنل
- ترجمة: د. طليع بشور
- تأليف: د. ريتشارد سنل
- ترجمة: د. محمد أحمد سليمان
- تأليف: د. صاحب القطن
- تأليف: د. أحمد الجمل ود. عبداللطيف صيام
- تأليف: جوزفين بارنز
- ترجمة: د. حافظ والي
- ترجمة: د. حافظ والي
- تأليف: د. شيلا ويللاتس
- ترجمة: د. حسن العوضي
- تأليف: د. جون بلاندي
- ترجمة: د. محيي الدين صدقي
- تأليف: د. جيمس و. د. بليس و.ج.م. ماركس
- ترجمة: د. محمد عماد فضلي
- تأليف: د. فرانك ألويسيو وآخرين
- ترجمة: د. أحمد ذياب وآخرين
- إعداد: المركز

- 45 - التدرن السريري (48)
تأليف: البروفيسور سير جون كروفتن وآخرين
ترجمة: د. محمد علي شعبان
- 46 - مدخل إلى الآثروبولوجيا البيولوجية (49)
تأليف: د. علي عبدالعزيز النفيلي
- 47 - الموجز الإرشادي عن التشريح (50)
تأليف: د. دي.بي. موفات
- 48 - الموجز الإرشادي عن الطب السريري (51)
ترجمة: د. محمد توفيق الرخاوي
- 49 - الموجز الإرشادي عن
علم الأورام السريري (52)
تأليف: د. باري هانكوك و د.ج ديفيد برادشو
- 50 - معجم الاختصاصات الطبية (53)
ترجمة: د. خالد أحمد الصالح
- 51 - الموجز الإرشادي عن طب القلب
سلسلة المناهج الطبية (55)
إعداد: المركز
- 52 - الهستولوجيا الوظيفية
سلسلة المناهج الطبية (56)
تأليف: د. ج. فليمنج وآخرين
- 53 - المفاهيم الأساسية في علم الأدوية
سلسلة المناهج الطبية (57)
ترجمة: د. عاطف أحمد بدوي
- 54 - المرجع في الأمراض الجلدية
سلسلة المناهج الطبية (58)
تأليف: د. م. بوريسنكو و د. ت. بورينجر
- 55 - أطلس الأمراض الجلدية
سلسلة الأطلس الطبية (59)
ترجمة: أ. عدنان اليازجي
- 56 - معجم مصطلحات الطب النفسي
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (60)
تأليف: د. جانيت سترينجر
- 57 - أساسيات طب الأعصاب
سلسلة المناهج الطبية (61)
ترجمة: د. عادل نوفل
- 58 - معجم مصطلحات علم الأشعة والأورام
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (62)
تأليف: د. صالح داود و د. عبدالرحمن قادري
- 59 - علم الطفيليات الطبية
سلسلة المناهج الطبية (63)
ترجمة: د. حجاب العجمي
- إعداد: د. لطفي الشرييني
- مراجعة: د. عادل صادق
- تأليف: د. إ.م.س. ولكسون
- ترجمة: د. لطفي الشرييني، و د. هشام الحناوي
- إعداد: د. ضياء الدين الجماس وآخرين
- مراجعة وتحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
- تأليف: د. و. بيك، و د. ج. ديثيز
- ترجمة: د. محمد خير الحلبي

- 60 - الموجز الإرشادي عن فيزيولوجيا الإنسان
سلسلة المناهج الطبية (64)
61 - أساسيات علم الورااثيات الطبية
سلسلة المناهج الطبية (65)
62 - معجم مصطلحات أمراض النساء والتوليد
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (66)
63 - أساسيات علم المناعة الطبية
سلسلة المناهج الطبية (67)
64 - معجم مصطلحات الباثولوجيا والمختبرات
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (68)
65 - أطلس الهستولوجيا
سلسلة الأطالس الطبية (69)
66 - أمراض جهاز التنفس
سلسلة المناهج الطبية (70)
67 - أساسيات طب الجهاز الهضمي (جزءان)
سلسلة المناهج الطبية (71)
68 - الميكروبيولوجيا الطبية (جزءان)
سلسلة المناهج الطبية (72)
69 - طب الأطفال وصحة الطفل
سلسلة المناهج الطبية (73)
70 - الموجز الإرشادي عن الباثولوجيا (جزءان)
سلسلة المناهج الطبية (74)
71 - طب العائلة
سلسلة المناهج الطبية (75)
72 - الطبيب، أخلاق ومسؤولية
سلسلة الكتب الطبية (76)
73 - هاربرز في الكيمياء الحيوية (3 أجزاء)
سلسلة المناهج الطبية (77)
- تحرير: د. جون براي وآخرين
ترجمة: د. سامح السباعي
تأليف: د. مايكل كونور
ترجمة: د. سيد الحديدي
إعداد: د. محمد حجازي وآخرين
تحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
تأليف: د. هيلين شابل وآخرين
ترجمة: د. نائل بازركان
إعداد: د. سيد الحديدي وآخرين
تحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
تأليف: د. شو - زين زانج
ترجمة: د. عبد المنعم الباز وآخرين
مراجعة: مركز تعريب العلوم الصحية
تأليف: د. محمود باكير، د. محمد المسألة
د. محمد المميز، د. هيام الريس
تأليف: د.ت. يامادا وآخرين
ترجمة: د. حسين عبد الحميد وآخرين
تأليف: د. جيو بروكس وآخرين
ترجمة: د. عبد الحميد عطية وآخرين
تأليف: د. ماري رودلف، د. مالكوم لبثين
ترجمة: د. حاتم موسى أبو ضيف وآخرين
تأليف: د.أ.د. تومسون، د.ر.إ. كوتون
ترجمة: د. حافظ والي
تأليف: د. ناصر بوكلي حسن
تأليف: د. محمد خالد المشعان
تأليف: د. روبرت موراي وآخرين
ترجمة: د. عماد أبو عسلي ود. يوسف بركات

- 74 - أطلس أمراض الفم
تأليف: د. كريسيان سكولي وآخرين
ترجمة: د. صاحب القطان
- 75 - الموجز الإرشادي عن علم الاجتماع الطبي
سلسلة المناهج الطبية (78)
- 76 - دليل المراجعة في أمراض النساء والتوليد
سلسلة المناهج الطبية (79)
- 77 - دليل المراجعة في أمراض الكلى
سلسلة المناهج الطبية (80)
- 78 - دليل المراجعة في الكيمياء الحيوية
سلسلة المناهج الطبية (81)
- 79 - أساسيات علم الدمويات
سلسلة المناهج الطبية (82)
- 80 - الموجز الإرشادي عن طب العيون
سلسلة المناهج الطبية (83)
- 81 - مبادئ نقص الخصوبة
سلسلة المناهج الطبية (84)
- 82 - دليل المراجعة في الجهاز الهضمي
سلسلة المناهج الطبية (85)
- 83 - الجراحة الإكلينيكية
سلسلة المناهج الطبية (86)
- 84 - دليل المراجعة في الجهاز القلبي الوعائي
سلسلة المناهج الطبية (87)
- 85 - دليل المراجعة في الميكروبيولوجيا
سلسلة المناهج الطبية (88)
- 86 - مبادئ طب الروماتزم
سلسلة المناهج الطبية (89)
- 87 - علم الغدد الصماء الأساسي والإكلينيكي
سلسلة المناهج الطبية (90)
- 88 - أطلس الوراثة
سلسلة الأطالس الطبية (91)
- تأليف: د. كريسيان سكولي وآخرين
ترجمة: د. صاحب القطان
تأليف: د. ديثيد هاناي
ترجمة: د. حسن العوضي
تأليف: د. إيرول نورويتز
ترجمة: د. فرحان كوجان
تأليف: د. كريس كالاهان و د. باري برونر
ترجمة: د. أحمد أبو اليسر
تأليف: د. بن جرينشتاين و د. آدم جرينشتاين
ترجمة: د. يوسف بركات
تأليف: د.ق. هوفبراند وآخرين
ترجمة: د. سعد الدين جاويش وآخرين
تأليف: د. بروس جيمس
ترجمة: د. سري سيع العيش
تأليف: د. بيتر برود و د. أليسون تايلور
ترجمة: د. وائل صبح و د. إسلام أحمد حسن
تأليف: د. سانيش كاشاف
ترجمة: د. يوسف بركات
تأليف: د. ألفريد كوشيري وآخرين
ترجمة: د. بشير الجراح وآخرين
تأليف: د. فيليب آرونسون
ترجمة: د. محمد حجازي
تأليف: د. ستيفن جليسي و د. كاترين بامفورد
ترجمة: د. وائل محمد صبح
تأليف: د. ميشيل سنات
ترجمة: د. محمود الناقة
تأليف: فرنسيس جرينسبان و ديثيد جاردنر
ترجمة: د. أكرم حنفي وآخرين
تأليف: د. إبرهارد باسرج وآخرين
ترجمة: د. وائل صبح وآخرين

- 89 - دليل المراجعة في العلوم العصبية
سلسلة المناهج الطبية (93)
90 - معجم مصطلحات أمراض الفم والأسنان
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (94)
91 - الإحصاء الطبي
سلسلة المناهج الطبية (95)
92 - إعاقات التعلم لدى الأطفال
سلسلة المناهج الطبية (96)
93 - السرطانات النسائية
سلسلة المناهج الطبية (97)
94 - معجم مصطلحات جراحة العظام والتأهيل
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (98)
95 - التفاعلات الضائرة للغذاء
سلسلة المناهج الطبية (99)
96 - دليل المراجعة في الجراحة
سلسلة المناهج الطبية (100)
97 - الطب النفسي عند الأطفال
سلسلة المناهج الطبية (101)
98 - مبادئ نقص الخصوبة (ثنائي اللغة)
سلسلة المناهج الطبية (102)
99 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف A)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (103)
100 - دليل المراجعة في التاريخ المرضي
والفحص الإكلينيكي
سلسلة المناهج الطبية (104)
101 - الأساسيات العامة - طب الأطفال
سلسلة المناهج الطبية (105)
- تأليف: د. روجر باركر وآخرين
ترجمة: د. لطفي الشربيني
إعداد: د. فتحي عبدالمجيد وفا
مراجعة: د. محمد فؤاد الذاكري وآخرين
تأليف: د. جينيفر بيت وآخرين
ترجمة: د. نائل عبدالقادر وآخرين
تأليف: د. بيتر بيرك و د. كاتي سيجنو
ترجمة: د. عبدالمنعم الباز و أ. سميرة مرجان
تأليف: د. أحمد راغب
تحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
إعداد: د. عبدالرزاق سري السباعي وآخرين
مراجعة: د. أحمد ذياب وآخرين
إعداد: د. جودث بيترس
ترجمة: د. طه قمصاني و د. خالد مدني
تأليف: د. بيرس جراس و د. نيل بورلي
ترجمة: د. طالب الحلبي
تأليف: د. روبرت جودمان و د. ستيفن سكوت
ترجمة: د. لطفي الشربيني و د. حنان طقش
تأليف: د. بيتر برود
ترجمة: د. وائل صبح وآخرين
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبدالرحمن عبدالله العوضي
تأليف: د. جوشان جليادل
ترجمة: د. محمود الناقة و د. عبدالرزاق السباعي
تأليف: د. جوديث سوندهايمر
ترجمة: د. أحمد فرج الحسانين وآخرين

- 102 - دليل الاختبارات العملية
والفحوصات التشخيصية
سلسلة المناهج الطبية (106)
- 103 - التغيرات العالمية والصحة
سلسلة المناهج الطبية (107)
- 104 - التعرض الأولي
الطب الباطني: طب المستشفيات
سلسلة المناهج الطبية (108)
- 105 - مكافحة الأمراض السارية
سلسلة المناهج الطبية (109)
- 106 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف B)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (B)
- 107 - علم النفس للممرضات ومهنيي
الرعاية الصحية
سلسلة المناهج الطبية (110)
- 108 - التشريح العصبي (نص وأطلس)
سلسلة الأطالس الطبية العربية (111)
- 109 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف C)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (C)
- 110 - السرطان والتدبير العلاجي
سلسلة المناهج الطبية (112)
- 111 - التشخيص والمعالجة الحالية:
الأمراض المنقولة جنسياً
سلسلة المناهج الطبية (113)
- 112 - الأمراض العدوائية .. قسم الطوارئ -
التشخيص والتدبير العلاجي
سلسلة المناهج الطبية (114)
- تأليف: د. دنيس ويلسون
ترجمة: د. سيد الحديدي وآخرين
- تحرير: د. كيللي لي و جيف كولين
ترجمة: د. محمد براء الجندي
- تأليف: د. تشارلز جريفيث وآخرين
ترجمة: د. عبدالناصر كعدان وآخرين
- تحرير: د. نورمان نوح
ترجمة: د. عبد الرحمن لطفي عبدالرحمن
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- تأليف: د. جين ولكر وآخرين
ترجمة: د. سميرة ياقوت وآخرين
- تأليف: د. جون هـ - مارتين
ترجمة: د. حافظ والي وآخرين
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- تأليف: روبرت سوهامي - جيفري توبياس
ترجمة: د. حسام خلف وآخرين
تحرير: د. جيفري د. كلوسنر وآخرين
ترجمة: د. حسام خلف وآخرين
- تحرير: د. إلين م. سلاطين وآخرين
ترجمة: د. ضياء الدين الجماس وآخرين

- 113 - أسس الرعاية الطارئة
تحرير: د. كليث إيقانز وآخرين
ترجمة: د. جمال جودة وآخرين
تحرير: د. جودي أورم وآخرين
ترجمة: د. حسناء حمدي وآخرين
- 114 - الصحة العامة للقرن الحادي والعشرين
آفاق جديدة للسياسة والمشاركة والممارسة
سلسلة المناهج الطبية (116)
- 115 - الدقيقة الأخيرة - طب الطوارئ
سلسلة المناهج الطبية (117)
- 116 - فهم الصحة العالمية
سلسلة المناهج الطبية (118)
- 117 - التدبير العلاجي لألم السرطان
سلسلة المناهج الطبية (119)
- 118 - التشخيص والمعالجة الحالية - طب الروماتزم
سلسلة المناهج الطبية (120)
- 119 - التشخيص والمعالجة الحالية - الطب الرياضي
سلسلة المناهج الطبية (121)
- 120 - السياسة الاجتماعية للممرضات
والمهن المساعدة
سلسلة المناهج الطبية (122)
- 121 - التسمم وجرعة الدواء المفرطة
سلسلة المناهج الطبية (123)
- 122 - الأرجية والربو
«التشخيص العملي والتدبير العلاجي»
سلسلة المناهج الطبية (124)
- 123 - دليل أمراض الكبد
سلسلة المناهج الطبية (125)
- 124 - الفيزيولوجيا التنفسية
سلسلة المناهج الطبية (126)
- 125 - البيولوجيا الخلوية الطبية
سلسلة المناهج الطبية (127)
- تحرير: د. كليث إيقانز وآخرين
ترجمة: د. جمال جودة وآخرين
تحرير: د. جودي أورم وآخرين
ترجمة: د. حسناء حمدي وآخرين
- تحرير: د. ماري جو واجنر وآخرين
ترجمة: د. ناصر بوكلي حسن وآخرين
تحرير: د. وليام هـ . ماركال وآخرين
ترجمة: د. جاكلين ولسن وآخرين
تأليف: د. مايكل فيسك و د. ألين برتون
ترجمة: د. أحمد راغب و د. هشام الوكيل
تأليف: د. جون إمبودن وآخرين
ترجمة: د. محمود الناقة وآخرين
تحرير: د. باتريك ماكوهون
ترجمة: د. طالب الحلبي و د. نائل بازركان
تأليف: د. ستيفن بيكهام و د. ليز ميرابياو
ترجمة: د. لطفي عبد العزيز الشربيني وآخرين
- تحرير: د. كينت أولسون وآخرين
ترجمة: د. عادل نوفل وآخرين
تحرير: د. مسعود محمدي
ترجمة: د. محمود باكير وآخرين
- تحرير: د. لورانس فريدمان و د. أيميت كييفي
ترجمة: د. عبد الرزاق السباعي وآخرين
تأليف: د. ميشيل م. كلوتير
ترجمة: د. محمود باكير وآخرين
تأليف: روبرت نورمان و ديشيد لودويك
ترجمة: د. عماد أبوغسلي و د. رانيا توما

- 126 - الفيزيولوجيا الخلوية
تأليف: د. مورديكاي بلوشتاين وآخرين
ترجمة: د. نائل بازركان
تحرير: د. جراهام سكامبلر
ترجمة: د. أحمد ديب دشاش
تأليف: د. جيفري ماکولف
ترجمة: د. سيد الحديدي وآخرين
تأليف: د. بروس كوين وآخرين
ترجمة: د. محمد بركات
تأليف: د. ديفيد هيرنادون
ترجمة: د. حسام الدين خلف وآخرين
تحرير: د. كيرين ولش و د. روث بودن
ترجمة: د. تيسير العاصي
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- 127 - تطبيقات علم الاجتماع الطبي
سلسلة المناهج الطبية (129)
128 - طب نقل الدم
سلسلة المناهج الطبية (130)
129 - الفيزيولوجيا الكلوية
سلسلة المناهج الطبية (131)
130 - الرعاية الشاملة للحروق
سلسلة المناهج الطبية (132)
131 - سلامة المريض - بحوث الممارسة
سلسلة المناهج الطبية (133)
132 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف D)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (D)
133 - طب السفر
سلسلة المناهج الطبية (134)
134 - زرع الأعضاء
دليل للممارسة الجراحية المتخصصة
سلسلة المناهج الطبية (135)
135 - إصابات الأسلحة النارية في الطب الشرعي
سلسلة المناهج الطبية (136)
136 - «ليثين وأونيل» القدم السكري
سلسلة المناهج الطبية (137)
137 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف E)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (E)
138 - معجم تصحيح البصر وعلوم الإبصار
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (138)
- تأليف: د. ميشيل ميلودوت
ترجمة: د. سُرّى سبع العيش
و د. جمال إبراهيم المرجان

- 139 - معجم « بيلير »
للممرضين والممرضات والعاملين
في مجال الرعاية الصحية
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (139)
- 140 - علم أعصاب النوم
سلسلة المناهج الطبية (140)
- 141 - كيف يعمل الدواء
« علم الأدوية الأساسي لمهنيي الرعاية الصحية »
سلسلة المناهج الطبية (141)
- 142 - مشكلات التغذية لدى الأطفال
« دليل عملي »
سلسلة المناهج الطبية (142)
- 143 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف F)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (F)
- 144 - المرض العقلي الخطير -
الأساليب المتمركزة على الشخص
سلسلة المناهج الطبية (143)
- 145 - المنهج الطبي المتكامل
سلسلة المناهج الطبية (144)
- 146 - فقد الحمل
« الدليل إلى ما يمكن أن يوفره
كل من الطب المكمل والبديل »
سلسلة المناهج الطبية (145)
- 147 - الألم والمعاناة والمداواة
« الاستبصار والفهم »
سلسلة المناهج الطبية (146)
- 148 - الممارسة الإدارية والقيادة للأطباء
سلسلة المناهج الطبية (147)
- تأليف: د. باربرا - ف. ويلر
ترجمة: د. طالب الحلبي وآخرين
- تأليف: د. روبرت ستيكجولد و ماثوي والكر
ترجمة: د. عبير محمد عدس
و د. نيرمين سمير شنودة
- تأليف: د. هيو مكجافوك
ترجمة: د. دينا محمد صبري
- تحرير: أنجيلا ساوثال وكلايسا مارتين
ترجمة: د. خالد المدني وآخرين
- إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- تحرير: إبراهيم رودنيك وديفيد روي
ترجمة: د. محمد صبري سليط
- تأليف: راجا بانداراناياكي
ترجمة: د. جاكليين ولسن
- تأليف: جانيتا بنسيولا
ترجمة: د. محمد جابر صدقي
- تحرير: بيتر ويميس جورمان
ترجمة: د. هشام الوكيل
- تأليف: جون واتيس و ستيفن كوران
ترجمة: د. طارق حمزه عبد الرؤوف

- 149 - الأمراض الجلدية لدى المسنين
تأليف: كولبي كريغ إيفانز و ويتني هاي
ترجمة: د. تيسير كايد العاصي
سلسلة الأطالس الطبية العربية (148)
- 150 - طبيعة ووظائف الأحلام
تأليف: د. أرنت هارتمان
ترجمة: د. تيسير كايد العاصي
سلسلة المناهج الطبية (149)
- 151 - تاريخ الطب العربي
تأليف: د. محمد جابر صدقي
ترجمة: د. تيسير كايد العاصي
سلسلة المناهج الطبية (150)
- 152 - عوائد المعرفة والصحة العامة
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
سلسلة المناهج الطبية (151)
- 153 - الإنسان واستدامة البيئة
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
سلسلة المناهج الطبية (152)
- 154 - كيف تؤثر الجينات على السلوك
تأليف: جوناثان فلنت و رالف غرينسبان
و كينيث كندلر
ترجمة: د. علي عبد العزيز النفيلي
و د. إسراء عبيد السلام بشر
سلسلة المناهج الطبية (153)
- 155 - التمريض للصحة العامة
تحرير: بول لينسلي و روزلين كين وسارة أوين
ترجمة: د. أشرف إبراهيم سليم
التعزيز والمبادئ والممارسة
سلسلة المناهج الطبية (154)
- 156 - مدخل إلى الاقتصاد الصحي
تحرير: لورنا جينيس و فيرجينيا وايمان
ترجمة: د. سارة سيد الحارثي وآخرين
مدخل إلى الاقتصاد الصحي
سلسلة المناهج الطبية (155)
- 157 - تمريض كبار السن
تحرير: جان ريد و شارلوت كلارك و آن ماكفارلين
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
و د. محمود علي الزغبى
سلسلة المناهج الطبية (156)
- 158 - تمريض الحالات الحادة للبالغين
تحرير: كارين باج و أيدين مكيني
ترجمة: د. عبد المنعم محمد عطوه
كتاب حالات مرضية
سلسلة المناهج الطبية (157)
- 159 - النظم الصحية والصحة والثروة
والرفاهية الاجتماعية
تحرير: جوسيب فيجويراس و مارتن ماكي
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي وآخرين
«تقييم الحالة للاستثمار في النظم الصحية»
سلسلة المناهج الطبية (158)

- 160 - الدليل العملي لرعاية مريض الحرف
سلسلة المناهج الطبية (159)
161 - تعرّف على ما تأكل
كيف تتناول الطعام دون قلق؟
سلسلة المناهج الطبية (160)
162 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف G)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (G)
163 - العلة والصحة النفسية في علم الاجتماع
سلسلة المناهج الطبية (161)
164 - تعايش صغار السن مع السرطان
مقتضيات للسياسة والممارسة
سلسلة المناهج الطبية (162)
165 - مقالات في قضايا الصحة والبيئة
سلسلة المناهج الطبية (163)
166 - الخدمة الاجتماعية وتعاطي المخدرات
سلسلة المناهج الطبية (164)
167 - أسس الممارسة الطبية المساندة
رؤية نظرية
سلسلة المناهج الطبية (165)
168 - الصحة البيئية
سلسلة المناهج الطبية (166)
169 - الطب النووي
سلسلة المناهج الطبية (167)
170 - الطب التكميلي والبديل
سلسلة المناهج الطبية (168)
171 - 100 حالة في جراحة وتقويم
العظام وطب الروماتزم
سلسلة المناهج الطبية (169)
تأليف: غاري موريس و جاك موريس
ترجمة: د. عبير محمد عدس
تأليف: جوليا بوكرويد
ترجمة: د. إيهاب عبد الغني عبد الله
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
تأليف: آن روجرز و ديفيد بلجريم
ترجمة: د. تيسير عاصي و د. محمد صدقي
د. سعد شبير
تأليف: آن جرينيار
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
إعداد: مجموعة من الأطباء والمختصين
تأليف: إيان بابلور و فيونا مشعام و هيوغ آشير
ترجمة: د. دينا محمد صبري
تحرير: أمندا بلاير
ترجمة: د. صالح أحمد ليري
و د. أشرف إبراهيم سليم
تأليف: ديد مولر
ترجمة: د. حسام عبد الفتاح صديق
تأليف: د. إيمان مطر الشمري
و د. جيهان مطر الشمري
تأليف: د. محمد جابر صدقي
تأليف: بارميندر سينج و كاثرين سوائز
محرر السلسلة: جون ريس
ترجمة: د. محمد جابر صدقي

- 172 - التشريح الشعاعي العملي
سلسلة المناهج الطبية (170)
173 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف H)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (H)
174 - التوحيد
سلسلة المناهج الطبية (171)
175 - الطب التلطيفي
سلسلة المناهج الطبية (172)
176 - التشريح العصبي لمناطق
اللغة بالدماغ البشري
سلسلة الأطالس الطبية (173)
177 - الطعام والإدمان دليل شامل
سلسلة المناهج الطبية (174)
178 - دور الحيوانات في ظهور
الأمراض الفيروسية
سلسلة المناهج الطبية (175)
179 - شقيقة الدماغ « الوظيفة والبنية
التصويرية »
سلسلة المناهج الطبية (176)
180 - معجم الوراثةيات
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (177)
181 - الأمراض الفيروسية
سلسلة المناهج الطبية (178)
182 - الوعي باستثمار المعرفة وتنميتها
سلسلة المناهج الطبية (179)
- تأليف: سارة ماك ويليامز
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
تأليف: ماري كولمان و كريستوفر جيلبرج
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
تأليف: د. أمينة محمد أحمد الأنصاري
تأليف: ميشيل بتريدس
ترجمة: د. محمد إسماعيل غريب إسماعيل
تحرير: كيلبي برونيل و مارك جولد
ترجمة: د. سلام محمد أبو شعبان
و د. هبه حمود البالول
تحرير: نيكولاس چونسون
ترجمة: د. أحمد محمد شوقي أبو القمصان
تحرير: ديفيد بورسوك وآخرين
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
و د. إيهاب عبد الغني عبد الله
تأليف: روبرت كنج و بامبلا موليجان
و ويليام ستانسفيلد
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
و د. شيرين جابر محمد
تأليف: د. قاسم طه السارة
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح

- 183 - إدارة المستشفيات
تأليف: د. جاكين ولسن متى
سلسلة المناهج الطبية (180)
- 184 - الضوضاء والدماغ
تأليف: جوس إجرمونت
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
تكيّف البالغين والتطور النمائي
المعتمد على الخبرة
سلسلة المناهج الطبية (181)
- 185 - الممارسة العملية للفحص بفائق الصوت
تأليف: د. جين آلتى و د. إدوارد هوي
ترجمة: د. جيلان مصطفى أحمد شنب
دليل مصور
سلسلة المناهج الطبية (182)
- 186 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
(الإصدار الأول حرف I)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (I)
- 187 - كيف تموت المدرسة؟
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
سلسلة المناهج الطبية (183)
- 188 - التعامل مع النصوص والمصطلحات
تأليف: د. قاسم طه السارة
الطبية والصحية (دليل المترجم)
سلسلة المناهج الطبية (184)



ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND TRANSLATION OF HEALTH SCIENCE (ACMLS)

The Arab Center for Authorship and Translation of Health Science (ACMLS) is an Arab regional organization established in 1980 and derived from the Council of Arab Ministers of Public Health, the Arab League and its permanent headquarters is in Kuwait.

ACMLS has the following objectives:

- Provision of scientific & practical methods for teaching the medical sciences in the Arab World.
- Exchange of knowledge, sciences, information and researches between Arab and other cultures in all medical health fields.
- Promotion & encouragement of authorship and translation in Arabic language in the fields of health sciences.
- The issuing of periodicals, medical literature and the main tools for building the Arabic medical information infrastructure.
- Surveying, collecting, organizing of Arabic medical literature to build a current bibliographic data base.
- Translation of medical researches into Arabic Language.
- Building of Arabic medical curricula to serve medical and science Institutions and Colleges.

ACMLS consists of a board of trustees supervising ACMLS general secretariate and its four main departments. ACMLS is concerned with preparing integrated plans for Arab authorship & translation in medical fields, such as directories, encyclopedias, dictionaries, essential surveys, aimed at building the Arab medical information infrastructure.

ACMLS is responsible for disseminating the main information services for the Arab medical literature.

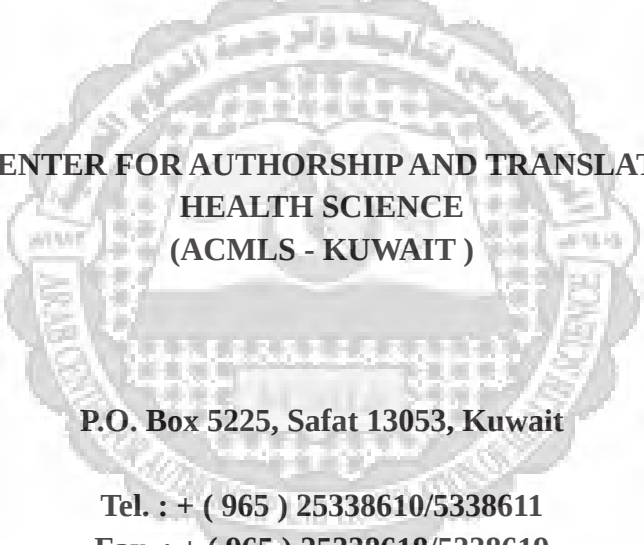
© COPYRIGHT - 2018

**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND TRANSLATION OF
HEALTH SCIENCE**

ISBN: 978-9921-700-18-3

**All Rights Reserved, No Part of this Publication May be Reproduced,
Stored in a Retrieval System, or Transmitted in Any Form, or by
Any Means, Electronic, Mechanical, Photocopying, or Otherwise,
Without the Prior Written Permission of the Publisher :**

**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND TRANSLATION OF
HEALTH SCIENCE
(ACMLS - KUWAIT)**



P.O. Box 5225, Safat 13053, Kuwait

Tel. : + (965) 25338610/5338611

Fax. : + (965) 25338618/5338619

E-Mail: acmls@acmls.org

[http:// www.acmls.org](http://www.acmls.org)

Printed and Bound in the State of Kuwait.



**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND
TRANSLATION OF HEALTH SCIENCE (ACMLS)
KUWAIT**

**Dealing with Texts and Medical, Health Terms
(Translator Guide)**

By

Dr. Kassem Taha AL-Sara

Revised & Edited by

Arab Center for Authorship and Translation of Health Science

ARABIC MEDICAL CURRICULA SERIES



**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND
TRANSLATION OF HEALTH SCIENCE (ACMLS)**

Dealing with Texts and Medical, Health Terms (Translator Guide)



By: Dr. Kassem Taha AL-Sara

Revised & Edited by

Arab Center for Authorship and Translation of Health Science

ARABIC MEDICAL CURRICULA SERIES